

From the Typ. Lib. No. 84
under the name of the printer 1775 - (Regulation)
in the title, 'Vocabularium Eccl.'

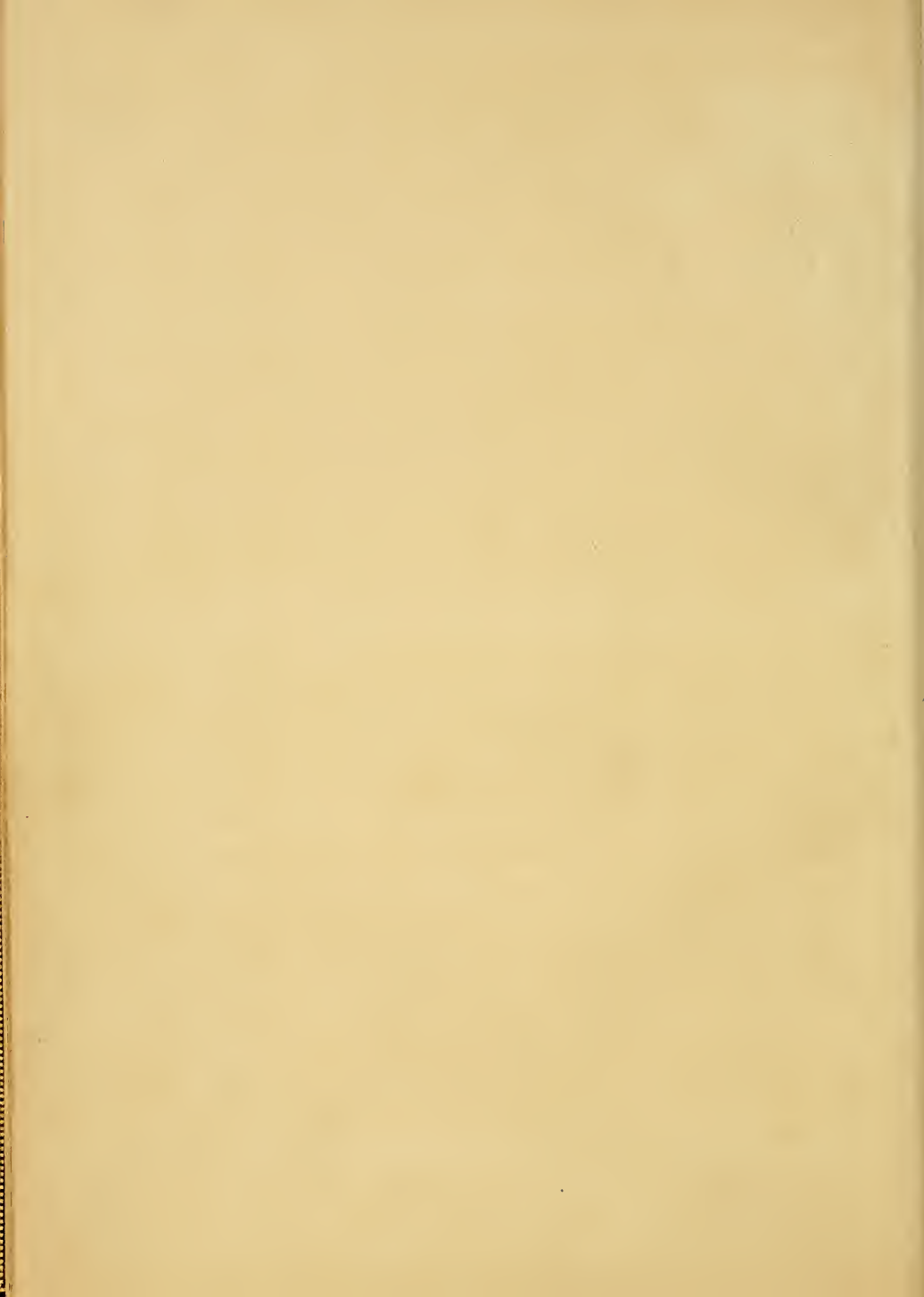


Rare Book Dept.

No. **D. 170 B. 9**
The Public Library of the City of Boston.

10

to write
On fo
firs
acrost
la co
la p
~





Tragicomedia de Calisto y Meli
bea: en la qual se contiene de mas
de su agradable 7 dulce estilo mu,
chas sentencias filosofales: 7 au,
fos muy necessarios para mance,
bos: mostrandoles los engaños q̄
están encerrados en seruientes 7
alcabuetas: 7 nueuamente añadi,
do el tractado de Centurio.

De Vincencio Rella co' sus amigos y compañeros de un día de su señora.
 Bitragresa

El Auctor a vn suo amigo.

mancomento.

la multitud de qual
cond. se ferita.

loro ingenio.

de alre granose pace
uolegge. luviggher

inserte.

no muelque se uel
fine ducio l deserta
e alienal glorifico.

mi uerence.

Cluelen los que de sus tierras ausentas se hallā considerar: de que
 cosa a quel lugar dōde partē mayor inopia: o falta padēzca para
 con la tal seruir a los cōterranos de quien en algun tiempo beneficio
 recibto tienē: 7 viendo q̄ legitima obligacion a inuestigar lo semian
 te me cōpelia: perapagar las muchas mercedēs de v̄a lib̄re liberall
 dad recibidas: a saz vezes retraydo ē mi camara acostado sobre mi p
 pra mano: echando mis sentidos por ventores: 7 mi iuyso a bolar: me
 venia ala memoria: no solo la necesidad q̄ nostra comū patria tiene
 dela presente obra: por la muchedūbre de galens: y en amōrados m̄ce
 bos q̄ posee: pero a vn en particular v̄a misima p̄sona cuya luuentud
 de amo: ser presa: se me representa auer visto: y del cruel mente la sti
 mada: a causa de le saltar defensiuas armas para resistir sus fuegos
 las quales falle esculpidas en estos papeles: no fabricadas en las gran
 des herrerias de Milan: mas en los claros ingenios d̄ doctos varones
 castellāos formadas: y como mirasse su p̄mio: su sotil artificio: su fu
 erte 7 claro metal: su modo 7 manera de labor: su estilo elegāte: iamas
 en nuestra Castellana lēgua visto: ni oydo. Ley lo tres o quatro vezes
 7 tantas quantas mas lo leya: tanta mas necesidad me ponía de leer
 lo: 7 t̄to mas me agradaua: y en su proceso nuenas sentēcias sentia
 vi no solo ser oulceen su principal victoria: o ficion toda iunta: pero a
 vn de algunas sus particularidades salia delectables fontezicas de f̄i
 losofia: de otras agradables donayres: de otros auisos 7 cōsejos cōtra
 lisoneros 7 malos siruientes: 7 malos mugeres dechistras: vi que no
 tenia su firma del auctor: el qual segun algunos dize fue Jua de me
 nia: 7 segun otros Rodrigo cōta: pero a quien quier que fuesse: 7 digno
 de recordable memoria por la sotil inuencion por la gran copia de sen
 tencias enteridas: que so color de donayres tiene gran philosofo cra: 7
 pues el con temoz de detractores 7 nocibiles lenguas mas apareiadas
 areprehender que a saber inuentar: quiso celar y encobrir su nōbre: no
 me culpeys si enl fin baro que lo pongo no esp: ellare el mio mayor: mē
 te q̄ siendo Jurista yo a vn que obia discreta: es agēs de mi facultad:
 7 quien lo supiesse diria: que no por recreacion de mi principal estudio
 del q̄ yo mas me precio como es la verdad lo fiziesse: ātes: distraydo
 de los derechos en esta nuena labor: me entremeticisse: pero a vn que no
 acertien seria pago de mi ofadia. Assi mesmo pensarian que no quinze
 dias de vnas vacaciones: mientras mis socios en sus tierras en acabar
 lo me dēnuisse como es lo cierto: pero a vn mas tiempo: 7 menos acep
 to: pera defculpa de lo qual: todo no solo a vos: pero a quātos lo leyere
 offrezco los siguientes metros. E por que conozcays dōde comienzan
 mis mal doladas razones: acorde q̄ toto lo del antiguo auctor: fuesse
 sin diuision en vn acto: o cena incluso hasta el segundo acto donde d̄
 se: Hermanos míos 7c. Clale.

El Baciller Fernando de rojas rando
la comedia de calisto y melibea e fue nascido en la puebla de Montaluano 2

El auctor escusando se de su yerro en esta obra q̄ escriuió cōtra si arguye & compara

El silencio escusa & suele encobrir la falta de ingenio & torpeza de lenguas

blason que es contrario publica sus menguas a quien mucho habla sin mucho sentir: como hormiga que dexa de yr volgando por tierra con la pronosion jacto se con alas de su perdicion llevaron la en alto no sabe donde yr.

Prosigue.

El ayre gozando ageno y extraño rapina es ya hecha de auès que buelan

fuertes mas quella por ceuo la lieuan en alas nuevas alas estaua su dafio: razon es que aplique ami pulma este engafio no despreciando a los que me arguyen assi que ami mismo mis alas destruyen fiublosas & flacas nascidas de ogaño.

Prosigue.

De donde esta gozar pensaua bolando o yo de escreuer cobrar mas honoz

del vno y del otro nascio dafauoz ella es comida & ami estan costando reproches & vistas & tachas callando obstara: & los danos de embidia & murmuro insisto remando & los puertos seguros a tras quedan todos ya quanto mas ando.

Prosigue

Si ben quereys ver mi limpio motivo a qual se endereza de aquestos estremos

con qual participa quien rige sus remos apollo: diana: o cupido altiuo: buscad bien el fin de aquestos que escrino o del principio leed su argumento: leeldo vereys: que a vn que dulce cuento amantes que os muestra salir de catiuo.

Comparacion.

Como el doliente que pildora amarga
o la recela : o no puede tragar
mele la dentro de dulce manjar
engafia se el gusto la salud se alarga:
de esta manera mi pluma se embarga
imponiendo dichos lasciuos rientes
atrae los oydos de penadas gentes
de grado escarmientan z arrojan su carga.

Buelue a su proposito.

Estando cercado de dudas z antojos
compuse la fin que el principio desata
acorde dozar con oro de lata
lo mas fino tibar que vi con mis ojos
y encima de rosas sembrar mil abrojos
suplico pues suplan discretos mi falta
teman grosseros y en obra tan alta
o vean o callen o no den enojos.

Prosigue dando razones porq.

se mouio a acabar esta obra.

Y vi en Salamanca la obra presente
mouí me acabar la por estas razones
es la primera porque esto en vacaciones
la otra inuentar la persona prudente
y es la final ver ya la mas gente
buelta mezclada en vicios de amor
estos amantes les pronan temor
e fiar de alcabueta ni falso siruiente

Es assi que esta obra en el proceder
fue tanto breue quanto muy sotil
vi que portaua sentencias dos mil
en foro de gracias labor de placer
no hizo dedalo cierto ami ver
alguna mas prima entretalladura
si fin diera en esta su propia escriptura
cota o mena con su gran saber.

E Jamas yo no vide en lengua Romana
 despues que me acierdo ni nadie la vido
 obra de estilo tan alto sobido
 en toska: ni griega: ni en castellana:
 no trae sentencia de donde no mana
 loable a su auctor: y eterna memoria
 al qual Jesu chriso resciba en su gloria
 por su passion saueta que a todos nos sana.

Amonesta a los q̄ aman que sieruan
 a dios y dixē las malas cogitacio
 nes ⁊ vicios de amor.

Tos los que amays tomad este enxemplo
 este fino arnes con que os de defendays
 bolued ya las riendas porq̄ no os perdays
 load siempre a dios visitando su templo
 andad sobre auiso no seays dexemplo:
 de muertos ⁊ biuos y propios culpados
 estando enel mundo yazeys sepultados
 muy gran dolor siento quando esto contemplo.

E Fin. *montalban*

D damas: matronas: mancebos: casados:
 notad bien la vida que aquestos hizieron
 tened por espejo su fin qual ouieron
 otro que amores dad vuestros cuydados
 virtudes sembrando con casto biuir
 a todo correr deueys de huyr
 no os lance cupido sus tiros dorados.

scopuse
cima

scorze

postano

sopexha

agduiti
lamyi

Todas las cosas ser criadas a manera de cōtinēda o ba-
 talla dize aql grā sabio Eraclio enel modo : Omnia fm
 litem fiūt. Sentēcia a mi ver digna de perpetua y recordable
 memoria : ⁊ como sea cierto q̄ toda palabra del hombre scien-
 te esta p̄ñada: desta se puede dezir: q̄ de muy bincada y lle-
 ua yere rebētar: echando de si tā crecidos ramos ⁊ hojas : q̄
 del menor p̄npollo se sacaria harto fruto entre p̄sonas dicre-
 tas. Pero como mi pobre saber no baste a mas d̄ roer sus se-
 cas cōrtezas delos dichos de aquellos q̄ por claroz sus in-
 genios mereciēro ser aprouados: cō lo poco q̄ de allí alcança
 re satisfare al p̄posito deste breue prologo. Hallye esta senten-
 cia corroboraada por aql grā orador ⁊ poeta laureado Fran-
 cisco petrarcha diziēdo: Sine lite atqz offēsiōe nil genuit nā-
 tura parēs: sin lid ⁊ offēsiōe ninguna cosa engēdro la natu-
 ra madre de todo. Dize mas adelāte : Sic est enim ⁊ sic p̄pe-
 modū vniuersa testant̄: rapido stelle obuiant firmamēto: p̄tra-
 ria inuicē elementa conflagunt: terre tremunt : maria fluctuāt
 aer quatit̄: crepāt flāme: bellū imortale venti gerunt : tēpora
 tēporibus concertāt: secū singula: nobiscū omnia. Que yere
 dezir: en verdađ assi es ⁊ assi todas las cosas desto dan testi-
 monio: las estellas se encuentran enel arrebatado firmamēto
 del cielo: los aduersos elemētos vnos cō otros rompen pe-
 lea: tremē las tierras: ondeā las mares: el ayre se sacude: sue-
 nā las llamas: los viētos ētre si traen p̄petua guerra: las tiē-
 pos cō tiēpos cōtienden ⁊ litigā entre si: vno a vno: ⁊ todos
 p̄tra nosotros. El verano vemos q̄ nos aquera cō calor de
 anadiado: el inuerno cō furio y aspresa : assi q̄ esto nos parece
 reuolucion tēporal: esto cō que nos sostenemos: esto cō que
 nos criamos ⁊ biuimos: si comiēça a ensoberuecer se mas de
 lo acostūbrado: no es sino guerra. E quāto se ha d̄ temer ma-
 nifesta se por los grādes terremotos: ⁊ trouellinos : por los
 naufragios: y encēdios: assi celestiales como terrenales: por
 la fuerça delos aguadachos: por aql bramār de truenos: por
 aql temeroso impetu d̄ rayos: aq̄ilos cursos ⁊ recursos delas
 nuues: de cuyos abiertos mouimētos : para saber la secreta
 causa de q̄ p̄cedē: no es menor la dissensio delos filosofos en
 las escuelas: q̄ d̄ las ondas enla mar. Pues entre los anima-

molto

gode
clarifi

sibi

reuo

i no

roin

buua

le s ningū genero carece de guerra: pesces. . . cras. . . aces: serpiē
tes. . . delo qual todo: vna especie a otra p sigue . El leon al lo
bo: el lobo la cabra: el perro la liebre : ⁊ sine pareciēse cōseja
de tras del fuego yo llegaria mas al cabo esta cuenta. El cle
fante aial tā poderoso ⁊ fuerte se espanta ⁊ huye d la vista de
vn suzuelo raton: ⁊ a vn d solo oyr le toma grā temor : entre
las serpiētes el vajarisco crio la natura tā pōsoñoso ⁊ cōgsta
dor de todas las otras : q̄ con su siluo las asombra : ⁊ con su
venida las abuyenta ⁊ desparze: cō su vista las mata. La bi
uora reptilia o serpiēte enconada al tiempo del cōcebir : por
la boca dela hēbra metida la cabeza del macho : y ella comel
grā dulzor apueta le tāto q̄ le mata: ⁊ q̄ dādo preñada : el pi
mier hijo rōpe los yjares d la madre: por do todos salen: y el
la queda muerta: el q̄ si come vengador dela paterna muerte:
que mayor lid: q̄ mayor cōquista: ni guerra que engendrar en
su cuerpo quien coma sus entrañas ! P̄dies no menos dis
fensiones naturales creēmos auer en los pescados : pues es
cosa cierta gozar la mar de tātas formas de peces: quātas la
tierra: y el ayre cria de aues: ⁊ aialias: ⁊ muchas mas. Aristo
tiles ⁊ Plinio cuentan maravillas de vn pequeño pece lla
mado Echeneys : quāto sea apta su ppriedad pera diuersos
generos de lides: especialmēte tiene vna: que si allega a vna
nao : o carraca la detiene q̄ no se puede menear a vn q̄ vaya
muy rezio por las aguas : delo qual haze Lucano mencion
diziēdo: Nō puppim retinēs Euro tendēte rudentes: In me
dij Echeneis aquis. No falta alli el pece dicho Echeneis q̄
detiene las fustas quādo el viēto Euro estiene las cuerdas
en medio dela mar. o natural cōtienda digna de admiracion
poder mas vn pequeño pece que vn gran nauio cō toda la
fuerza delos vientos. P̄dies si discurremos por las aues : ⁊
por sus menudas cēmistades biē afirmaremos ser todas las
criadas a manera de cōtinēda las mas biuen d rapina: como
leones ⁊ aguilas: ⁊ gauilanes: hasta los grosseros milāos in
sultan dētro en nuestras moradas los domesticos pollos : ⁊
debaro las alas d sus madres los vienē acaçar. De vna aue
llamada Rocho q̄ nace en el Indico mar de oriente se dice
ser de grandeza jamas oyda ⁊ q̄ lleua sobre su pico hastalas

hne
si ueneno
ficio le asombra
venenosa
adonia
appressa
nauilio
distubili nabit
aprendere
beco

nito
abize
siluo
uer
ga
nye
ack
oder
orte
mies
tt

menor del suo volo

lutar

dicenon
tagliarla a misura

a comodade
piacendize e puer
Gij

con piacere

mines no se vn nombre: o diez: pero vn nauio cargado de
todas sus parcias ⁊ gēte: ⁊ como los miseros nauigates estē
assi suspētos en el ayre cō el meneo de su buelo caē: ⁊ rescibe
cruelles muerres. pues q̄ diremos entre los hōres! a quien
todo lo sobre dicho es sujeto: quien explanara sus guerras
sus enemistades: sus enbidias: sus aceleramiētos: ⁊ monimie
tos: ⁊ descōtentamiētos: aq̄l mudar de trajes: aq̄l derribar ⁊
renouar edificios: ⁊ otros muchos affectos diuersos ⁊ va
riedades q̄ desta nuestra flaca humanidad nos prouienen! ⁊
pues es antigua q̄rella ⁊ vstada de largos tiēpos: no quiero
marauillar me si esta p̄sente obra ha seydo instrumiēto de lid:
o contiēda a sus lectores: para poner los en differēcias: dā
do cada vno sentēcia sobre ella a sabor de su voluntad: vn
dezia q̄ era plira: otros breue: otros agradable. otros escura
de manera q̄ costar la a medida de tantas ⁊ tan differētes cō
diciones a solo dios pertenesce. Adayornēte pues ella cō to
das otras las cosas q̄ al mūdo son van debajo dela vndera
desta noble sentēcia: que a vn la mesma vida de los hōbres
si bien lo miramos desde la primera hedad hasta q̄ blanq̄an
las canas es batalla: los niños cō los juegos: los moços cō
las letras: los macebos cō los deleytes: los viejos con mil
especies de enfermedades pelean: ⁊ estos papeles cō todas
las hedades. La primera los borra ⁊ rompe. La segūda no
los saben bien leer. La tercera q̄ es la alegre iuēntud ⁊ mā
cebia discorda: vnos rō en los hueffos q̄ no tienen virtud: q̄
es la ystoria toda junta no aprouechādo se delas particulari
dades basiēdo la cuēto de camino: otros picālos donayres
⁊ refranes comunes: loādo los cō toda atēcion: dexādo pas
sar por alto lo q̄ faze mas al caso ⁊ vtilidad suya. Pero aq̄l
los para cuyo verdadero plazer es todo: deseaban el cuēto v
la ystoria para cōtar: coligē la summa para su puecho: rien lo
donoso: las sentēcias ⁊ dichos de filosofos guardā en su me
moria para trasponer en lugares cōuenibles a sus actos ⁊ p
positos: assi q̄ quādo diez p̄sonas se juntaren a oyr esta come
dia en quien quepa esta differēcia de cōdiciones como suele
acaescer: quien negara q̄ aya cōtiēda en cosa que de tantas
maneras se entiēda: q̄ a vn los impressores hā bado sus pun

enras: poniendo rubricas: o sumarios al principio de cada acto narrado en breue lo q̄ dentro contenia: vna cosa bien escusada: segun lo que los antiguos escriptores vsaron: otros han litigado sobre el nombre: diziendo q̄ no se auia de llamar Comedia: pues acabaua en tristeza: sino que se llamasse Tragedia. El primer auctor quiso dar denominacion del principio que fue plaazer & llamola Comedia. yo viendo estas discordias entre estos extremos parti agora por medio la poesia & llame la Tragicomedia. Assi q̄ viendo estas conquista: estos dissonos & varios juyzios: mire a donde la mayor parte acostaua & halle que querian que se alargasse en el procelso de su deleyte destos amâtes sobre la qual fui muy importunado de manera que acozde a vn que cõtra mi volũdad: meter segũda vez la pluma en tã estraña labor & tã agena de mi facultad: hurtando algunos ratos a mi principal estudio con otras horas destinadas para recreacion: puestõ q̄ no hã de saltar nuevos detractores ala nueva adiciõ.

discordia q̄te dissonance

tempo

Sigue se la Comedia o Tragicomedia

de Calisto & Delibea: cõpuesta en reprehension de los tos enamozados: q̄ vencidos en su desordenado apetito a sus amigos llaman & dicen ser su dios. Assi mismo fecho en auiso de los engaños de las alcabuetas & malos & lisonjeros siruientes.

pazzi

delle ruffiane, et mali e lusinghieri

seruitori.

Argumento.

Calisto fue de noble linaje: de claro ingenio: de gentil disposicion: de linda criança: dotado de muchas gratias: de estado mediano: fue p̄so en el amor de Delibea: muger moça: muy generosa: de alta y serenissima sangre: sublimada en prospe estado: vna sola heredera a su padre Pleberio: y de su madre Alisia muy amada: por sollicitud del pũgido Calisto vencido el casto proposito della: entremiẽdo Celestina mala & astuta muger cõ dos siruientes del vécido Calisto engañados: & por esta torrada de illeales: presa su fidelidad cõ anzuelo de codicia & de deleyte: vinierõ los amâtes & los q̄ les ministrarõ en amargo y delectado fin. Para comienço de lo q̄ dispuso el aduersa fortuna lugar oportuno donde ala presentia de Calisto se presento la desleada Delibea.

donna giouane.

ignati amor de cupidita doloroso.

hoy de otro
espulse

Argumento del primer actoz desta comedia.
Entrando Calisto en vna buerta épos de vn falcó suyo: hal lo ay a **A**belibea de cuyo amor preso: coméço le de hablar: dela qual rigurosaméte despedidó: fue para sua casa muy sangustias do: 7 fablo con vn eriado suyo llamado **S**épronio: el qual despues de muchas razones le endereço a vna vieja llamada **C**elestina: en cuya casa tenia el mesmo criado vna enamorada llamada **E**licia: la qual viniendo **S**empronio a casa de **C**elestina có el negocio de su amo, tenia otro cófigo llamado **C**rito: al q̄l escódieró. Entre tâto que sempronio esta negociado có **C**elestina **C**alisto esta razonado có otro su criado: por nõbre **P**armeno: el qual razonamiéto dura fasta que llega **S**empronio y **C**elestina a casa de **C**alisto. **P**armeno fu conocido de **C**elestina la qual mucho le dize de los fechos 7 conocimiento de su madre: induziendo le amor 7 concordia de **S**empronio.

Parmeno. **C**alisto. **A**belibea. **S**épronio. **C**elestina. **E**licia. **C**rito



En esto veo **A**belibea la grandeza de dios. (**A**be.) en q̄ **C**alisto: (**C**a.) den dar poder a natura que de tan perfecta fermosura te dotasse: 7 fazer ami ímerito tanta merced que ver te alcãgasse: y en tan cõueniente lugar que mi secreto dolor manifestarte pudieffe: sin dubda incõparablemente es mayor tal galardõ que el seruicio: sacrificio: deuociõ: 7 obras pias que por este lu

gat el cançar yo tengo a dios ofrecido: qualen vido en esta vida
 cuerpo glouificado de ningun hombre como agora el mio: por
 cierto los glouiosos sanctos que se deleytan en la vision diuina
 no gozan mas que yo agora en el acatamiento tuyo. Mas o trís-
 te que en esto diferimos: que ellos puraméte se glouifican sin
 temor de caer de tal bien auenturança: e yo mismo me alegro cō
 recelo del esquiuo tormiento que tu ausencia me ha de causar.
 (Ade.) por gran premio tienes este calisto? (Ca.) tengo lo por
 tato en verdad: que si dios me diese en el cielo la silla sobre sus
 santos no lo ternia por tanta felicidad. (Ade.) pues a vn mas
 ygal galardón te dare yo si perseveras. (Ca.) O bienauentu-
 radas orejas mias que indignamente tan gran palabra aueys
 oydo. (Ade.) mas desuaturadas de que me acabes de oyr:
 por que la paga sera tan fiera qual merece tu loco atreuimiento
 y el intento de tus palabras ha seydo: como de ingenio de tal
 hombre como tu auer de salir para se perder en la virtud de tal
 muger como yo! Vete vete de ay torpe: que no puede mi pa-
 ciencia tolerar que aya subido en coraçon humano, conmigo en
 illicito amor cōmunicar su deleyte. (Ca.) yre como aquel ptra
 quien solamente la aduersa fortuna pone su estudio con odio
 cruel. Sempronio: sempronio: sempronio: donde esta este maldi-
 to. (Sé.) aqui soy señor curando destes cauallos. (Ca.) pues
 como sales dela sala? (Sé.) abatióse el girifalte e vine le endo-
 reçar en el alcandara. (Ca.) así los diablos te ganē: así por in-
 fortunio arrebatado perezcas: o perpetuo intollerable tormiēto
 cōsigas: el qual en grado incomparablemēte ala penosa e dela-
 strada muerte que espero trapassa. Anda anda maluado: abre
 la camara e adereça la cama. (Sempronio.) señor luego he
 cho es. (Ca.) cierra la ventana e vera la timiebla acompañar
 al triste: e al beldichado la ceguedad: mis pensamiētos tristes
 non son dignos de luz. O bienauenturada muerte aquella que
 desseada a los affigidos viene. o si viniessedes agora Crato e
 Salieno medicos sentiriades mi mal: o piedad celestial inspira
 en el Pleberio coraçon: porq̄ sin esperança de salud no embie
 el espiritu pdido cōel delastrado Piramo: e de la beldichada
 Lisbe. (Sem.) q̄ cosa es? (Ca.) vete de ay no me hables: sino
 q̄sa (añ. d̄l tpo. d̄ raiosa muerte) mis m̄os causará tu arrabata

*conspexo**passa p̄tion e**na via ignomine**poltron e**se abatuto la girifalte e**lo uerri a mester e soy**la stanga**trista**maluado**racionera lo uerri.**fortunato*

do fin. (Sē.) yre. pues solo quieres padescer tu mal. (Ca.) ve
 con el diablo. (Sē.) (no creo segū pienso yr conigo el q̄ cōtigo
 queda.) **D** desventura. **D** subito mal : qual fue tan contrario a
 contentamiento: que assi tā p̄sto robo el alegria deste hombre: ⁊
 lo q̄ peor es jūto conella el sefo: dexar le he solo o entrare alla :
 si le dexo matar se ha: si entro alla matar me ha. que de se : no
 me curo : mas vale q̄ muera aquel a quiē es enojosa la vida : q̄
 no yo que huelgo conella: a vn que por al no desseasse biuir: si
 no por ver mi Elicia me deuria guardar de peligros . Pero si
 se mata sin otro testigo : yo quedo obligado a dar cuenta de su
 vida: quiero entrar: mas puesto q̄ entre no quiere cōsolacion ni
 consejo: a saz es lesial mortal no querer sanar . Cō todo quiero
 le dexar vn poco: desbraue madure: q̄ oydo he dezir que es pe
 ligro abrir o apremiar las postemas duras : porq̄ mas se enco
 nan: este vn poco: dexemos llozar al que dolor tiene: que la la
 grimas ⁊ sospiros mucho desenconan el coraçon dolorido: ⁊ a
 vn si delante me tiene: mas conmigo se encēdera: que el sol mas
 arde donde puede reuerberar: la vista a quiē obieto no se ante
 pone cāta. ⁊ quando aquel es cerca aguzza le: por esso quiero me
 soffrir vn poco. si entre tāto se matere: muera: quisa cō algo me
 quedare que otro no sabe: cō que mude el pelo malo: a vn que
 malo es esperar salud en muerte agena . ⁊ quisa me engaña el
 diablo: ⁊ si muere matar me han: ⁊ yrā alla la loga yel caldero.
 Por otra parte dizē los sabios: que es grāde decafo a los as
 fligidos tener cō quiē pueden sus cuytas llozar : ⁊ que la llaga
 interior mas empece. P̄dies en estos extremos en q̄ estoy per
 plexo: lo mas sano es entrar: ⁊ soffrir le: ⁊ cōsolar le: porq̄ si pos
 sible es sanar sin arte ni aparefo: mas ligero es guarcer por ar
 te ⁊ por cural (Ca.) sempromio. (Sē.) señor. (Ca.) dame aca
 el laud. (Sē.) señor ves lo aqui. (Ca.) q̄l dolor puede ser tal:
 que se yguale cō mi mal. (Sē.) de este plado esta este laud. (Ca.)
 como tēplara el de este plado: como sentira el armonia aquel que
 cōsigo esta tā discordē: aq̄l en quiē la volūdad ala razon no obe
 dece: quien tiene dētro de pecho agujones: paz: guerra: tregua
 amor: enemistad: injurias: pecados: sospchas: todo a vna cau
 sa. Pero tañe y canta la mas triste cancion que sepas . (Sē.)
 mira Pero de tarpeya a roma como se ardia : gritos dā niños

CASO

segno

fringe
stassi

si stracca
e q̄ e apso q̄ la s̄stracca

la giustizia la jure
 il boia ha suo officio
 v̄n q̄ n̄ o lloz agustie
 e p̄u no cina
 ne medicina

zona pietosa
 da Tarpe

il cer

si p̄ ali

encosidu

sfoa

for

qual

cese

res
lo ch

509

cola

gn

7 viejos y el de nada se dolía. (Ca.) mayor es mi fuego: y me-
 nor la piedad de quien agora digo. (Sé.) (no me engaño yo q
 loco esta este mi amo.) (Ca.) que estas murmurando sempre
 nio! (Sé.) no digo nada. (Ca.) di lo q dizes no temas. (Sé.)
 digo que como puede ser mayor el fuego que atormenta vn bi-
 uo: que el q quemó tal cibdad: y tanta multitud de gente! (Ca.
 como: yo te lo dire: mayor es la llama que dura ochenta años:
 que la q en vn dia passa: y mayor la que mata vn anima: que la
 que quemó cient mill cuerpos. Como dela aparécia ala exístē-
 cia: como delo biuo alo pintado: como dela sombra alo real: tan-
 ta differéncia ay del fuego que dizes: al ql me quemá. Por cier-
 to si el de purgatorio es tal: más qrra que mi spiritu fuessse con-
 los delos brutos animales: que por medio de aquel yr ala glo-
 ria delos santos. (Sem.) (algo es lo que digo: a mas ha de yr
 este hecho: no basta loco: sino hereje!) (Ca.) no te digas que
 hables alto quãdo habláres! Que dizes! (Sé.) digo que nunca
 dios quiera tal: que es specie de heregia lo que agora dixiste.
 (Ca.) porq! (Sé.) porq lo que dizes cótra dize la xpiana reli-
 gión. (Ca.) que a mi! (Sé.) tu no eres xpiano. (Ca.) yo: Abeli-
 bico so: y a Abelibea adoro: y en Abelibea creo: y a Abelibea
 amo. (Sé.) tu te lo diras: como Abelibea es grãde: no cabe en
 el coraçon de mi amo: q por la boca le sale a borbollones. No
 es mas menester: bien se de que pie corqas: yo te sanare. (Ca.)
 increíble cosa prometes. (Sé.) antes facil. Que el comienzo de
 la salud es conoscer hóbre la dolencia del enfermo. (Ca.) qual
 consejo puede regir lo que en si no tiene ordē: ni consējo! (Sé.)
 ba-ba-ba-este es el fuego de Calisto: estas son sus cõgoras. co-
 mo si solamēte el amor cótra el assestasse sus tiros. O soberano
 dios quan altos son tus misterios. Quanta premia pusiste en el
 amor q es necessaria turbaciõ en el amãte: su limite pusiste por
 marauilla: parece al amãte q a tras quedã: todos pantan: to-
 dos rompen: pungidos y esgarrochados como ligeros toros:
 sin freno saltã por las barreras. mãdaste al hóbre por la muger
 brar el padre y la madre: agora no solo aqillo. mas a ti: y a tu ley
 desampará: como agora Calisto del ql no me marauillo: pues
 los sabios: los sanctos: los profetas por el te olvidaron. (Ca.)
 sempronio. (Sé.) señor. (Ca.) no me dexes. (Sé.) (de otro

alla ppa cosa
pua coste uorrei.

heretico.
dio no cõsēta mi cõsē

esce barbarando.
Zoppichi.

angosie
assestasse soi Abali
forza

et adictu rimãgãro
e chognino passã loro
uati.
sbarre.

lei

uma

pesa

uma

modo ^{cithara}
 temple esta esta gayta. (Ca.) que te parece de mi mal. (Sé.)
 que amas a melibea. (Ca.) y no otra cosa. (Sem.) barto mal
 es tener la volüdad en vn solo lugar catiua. (Ca.) poco sabes
 de firmeza. (Sé.) la perseverãcia en el mal no es costancia: mas
 dureza: o pertinacia la llaman en mi tierra. vosotros los filoso-
 fos de cupido llamalda como quisierdes. (Ca.) tope cosa es
 mentir el que enseña a otro: pues que tu te precias de loar a tu
 amiga Elicia. (Sem.) bay tu lo que bien bijo: y no lo que mal
 bago. (Ca.) que me repüneas? (Sé.) que sometes la digni-
 dad del hõbre ala imperfectiõ dela flaca muger. (Ca.) muger!
 o grossero: dios dios. (Sem.) y assi lo crees: o burlas? (Ca.)
 que burlo? por dios la creo: por dios la confieso. y no creo q
 ay otro soberano en el cielo: a vn q entre nos otros mora. (Sé.)
 ha ha ha. o ystes que blasfemia! vistes que ceguedad! (Ca.)
 de q te ries? (Sé.) rio me: que no pensaua que auia peoz inuen-
 cion de pecado que en Sodoma. (Ca.) como. (Sem.) porque
 aquellos procuraro abominable vso con los angeles no cono-
 cidos: y tu conel q confiesas ser dios. (Ca.) maldito seas que
 hecho me has reyr: lo que no pense ogano. (Sé.) ^{come} pues que to-
 da tu vida auias de llorar? (Ca.) si. (Sé.) porque? (Ca.) por
 que amo aqlla ante quien tan indigno me hallo: q no la espero
 alcançar. (Sé.) o pusillanimo: o hida puta que Pembrot: q ma-
 gno Alexãdres los quales no solo del señorio del mundo: mas
 del cielo se juzgarõ ser dignos. (Ca.) no te oy bien esto que de-
 xiste torna dilo no procedas. (Sem.) disse que tu q tienes mas
 coraçon que Pembrot: mi Alexãdre: desespas de alcançar vna
 muger: muchas delas quales en grãdes estados constituydas
 le sometieron a los pechos y restollos de viles azemileros: y
 otras a brutos animales: no has leydo de Pasife conel tozo:
 de Adinerva conel can? (Ca.) no lo creo: habllas son. (Sé.)
 lo de tu abuela coel rimio habllilla fue? testigo es el cuchillo de
 tu abuelo. (Ca.) maldito sea este nescio: y que porradas dize.
 (Sem.) escorio te: lee los ystoriales: estudia los filosofos: mira
 los poetas: llenos estã los libros de sus viles y malos exẽplos
 y velas caydas q leuaro los q en algo como tu las reputaron.
 Oye a Salamõ: do dize q las mugeres: y el vino hazẽ a los hõ-
 bres renegar. Lõssea te cõ Seneca y veras en q las tiene. escu

faci mihi ridere

hauerla

judicium

fiati de vili mular
tieri.

qto di tua auola
lo il habboi no fu fau
no toco que si duale

ruine chebbeo

usu

bu

padij

reps

fray

hab

mel

qst a

trou

hau

fauc

basto

so d

cha al Aristotelis. mira a Bernardo: gētilios: judios: xpianos: r
 moros todos en esta cōcordia estā. Pero lo dicho: r lo q̄ dillas
 dixere: no te contēzca error de tomar lo en comun: que muchas
 ouo: r ay santas: r virtuosas: r notables: cuya resplādēciēte co
 rona q̄ta el general vituperio. Pero destas otras quē te cōta
 ria sus mētirās: sus tragagos: sus cābios: su liuidad: sus lagri
 millas: sus alteraciones: sus ofādias: q̄ todo lo q̄ piēsan solā sin
 deliberar: sus dissimulaciones: su lēgua: su engaño: su oluido: su
 defamor: su ingratitude: su incōstācia: su testimoniar: su negar: su
 reboluer: su presunciō: su vanagloria: su abatimēto: su locura: su
 deste: su soberuia: su subjeciō: su parleria: su gelosina: su lurraria:
 r su ziedad: su miedo: su atreuimēto: sus hechizerias: sus embai
 miētos: sus escarnios: su deslenguamēto: su desuergueza: su al
 cabueteria. Cōsidera q̄ sefito esta debaro de aq̄llas grandes r
 algadas tocas: q̄ pēsamētos so aq̄llas gorgueras: so aq̄l fausto
 so aq̄llas largas r autorizātes ropas. Que impfeciō: q̄ aluafias
 res d̄baro d̄ tēplos pintados. Por ellas es dicho arma el dia
 blo cabeza de pecado: destruciō d̄ paradiso. No has fezado en
 la festiuidad d̄ sant Juā do dize: esta es la muger antigua mali
 cia q̄ a Adā echo de los deleytes de paradiso. esta el linaje bu
 mano metio en el isierno: aeste menosprecio helias ppheta rē.
 (Ca.) di pues este Adā: esse Salamon: esse David: esse Aristo
 tiles: esse Virgilio: estos q̄ dizes: como se sometieron a ellas
 soy mas que ellos: (Sem.) a los que las vencierō querria que
 remedasses: que no a los que de ellas fuerō vencidos. Huye de
 sus engaños: sabes q̄ hazen! cosas que es difficil entender las:
 no tienē modo: no rason: no intencion por rigor encomienzan
 el ofrecimiento que de si quieren fazer. A los que metē por los
 agujeros: donnelta en la calle: cobidā: despide: llama: niega: fenna
 lan amor: pnuncian enemiga: ensañan se p̄sto: apaziguā se luego
 quieren que ademinē lo que quierē: o q̄ plaga: o q̄ enojo: o que
 fastio es cōferir conellas mas de aq̄l breue tiēpo q̄ aparejadas
 son a deleyte. (Ca.) veces miētra mas me dizes: r mas incōue
 niētes me pones: mas la quiero: no se q̄ se es. (Sē.) no es este
 Iuyzio para moços segū veo q̄ no se saben a rason someter: no se
 saben administrar: miserable cosa es pēsar ser maestro el q̄ nūca
 fue discipulo. (Ca.) r tu q̄ sabes! quien te mostro estyo: (Sē.)

ma cio ch d'ese ho dem
edio

leggiereze. lagn
finte smettene al
effetto

fatto chiane.

puora uergogna
cernellu

figure

leto

imi q'sto Adā

fuggi

licencia no
fano segno d'amor
cornucciansi

saluo in quel
no e q'sta lingua do
giovani

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

quien ! ellas. que del que se descubren: assi pierde la verguença: q
todo esto r a vn mas a los hõbres manifiestan. Põte pues en
la medida de hõra: piensa ser mas digno delo que te repntas.
Que cierto por extremo es dexar ser hombre caer de su merced
miento: que poner se en mas alto lugar que deue. (Ca.) pues
quien yo para esso! (Sẽ.) quiẽ! lo primero eres hõbre r de cla
ro ingenio r mas aquiẽ la natura doto de los mejores bienes q
tuuo. Cõuiene a saber: hermosura: gracia: grãdeza de miẽbros:
fuerça: ligereza: r allende desto fortia: medianamẽte partito cõ
tigo lo suyo: en tal quãtidad: que los bienes q tienes de dẽtro:
cõ los de fuera resplandecen: porq sin los bienes de fuera ÷ los
quales la fortuna es señora: a ninguno acaesce en esta vida ser
bienauenturado: r mas a cõstellaciõ d todos eres amado. (Ca.
pero no de Abelibea: y etodo lo q me has gloriado sempronio
sin pporciõ: ni cõparaciõ se auentaja melibea. Adira la nobleza
r antiguedad de su linaje! El grãdissimo patrimonio! el excelẽ
tissimo ingenio! las resplãdesciẽtes virtudes! la altitud r in
effable grã! la soberana fermosara dela qual te ruego me dexes
hablar vn poco: porq aya algũ refrigerio. Elo que te dixere se
ra delo descubierto: q si delo oculto yo fablar te supiera: no nos
fuera necessario altercar tã miserablẽte estas razones. (Sẽ.
que mêtiras r que locuras dira agora este catiuo de mi amo)
(Ca.) como es esso! (Sẽ.) dire que digas: que muy gran pla
zer aue delo oyr (Assi te medre dios: como me sera agradable
esse sermon) (Ca.) que! (Sẽ.) que assi me medre dios como
me sera gracioso de oyr. (Ca.) pues porq a yas placer: yo lo su
gurare por ptes mucho por estenso. (Sẽ.) (duelos tenemos:
esto es tras lo que yo andaua. De passar se aura ya esta impos
tunidad.) (Ca.) comienço por los cabellos. Uees tu las ma
dexas del oro delgado que hilã en Arabia! mas lindos son: r
no resplãdecen menos: su longura basta el postrero assiento de
sus pies: depues crinados r atados cõ la delgada cuerda co
mo ella se los põne: no ha mas menister para cõuertir los hom
bres en piedras. (Sem.) (mas en asnos.) (Ca.) que dizes!
(Sẽ.) dire: que esos tales no serã credas de asno. (Ca.) ved
que torpe: r que comparacion! (Sẽ.) (tu cuerdo.) (Ca.) los
ojos verdes rasgados: las peltanas luengas: las cejas dlgadas

misura
pegior estremo e
che ho cario lo p q rto
sue arado

habbia

che bugie e pazzie
che hai detto
rãto rãnto diu

qsto e aputo qd che
andaua cerrado

fin gentili / sin
a lute. estremo.
ligari q la sovil bẽda
capelli d'asino
ochi neri d'isterie
rãlpebre loghe le
ciglia sottile

pon
cade
m
oibe
sei
con
H. B
gua
het
mat
soti
satu

il nate mediocre

rate **z** alçadas: la nariz mediana: la boca pequeña: los dientes menudos **z** blácos: los labios colorados **z** grosezuelos: el tomo del rostro poco mas luengo que redódo: el pecho alto la redódez **z** forma de las pequeñas tetas: quien te la podría figurar? que se despereza el hóbze quádo las mira: la tez lisa lustrosa: el cuero suyo escurece la nieve: la color mezclada qual ella la escogio para si. (Sé.) (é sus treze esta este necio.) (Ca.) las manos pequeñas: en mediana manera: de dulce carne: a compañía das: los dedos luógos: las veñas en ellos largas: **z** coloradas q parecé rubies entre parlas. Aqlla pporció q veer no puedes: no sin duda por el bulto d fuera juzgo incóparablemēte ser mejor q la q paris juzgo étre las tres desas. (Sé. has dicho!) (Ca. quã breuemēte pude. (Sé.) puesto q sea todo esso verdad por ser tu hombre eres mas digno. (Ca.) en q? (Sé.) en q? ella es imperfecta: por el qual defecto desseá **z** apetece ati **z** a otro menor q tu. No has leydo el filosofo do dize. Assi como la materia apetece ala forma: assi la muger al varó: (Ca.) o triste **z** qñ vere yo esso entre mi **z** melibea! (Sé.) possible es: **z** a vn q la aborrezcas: quãto agora la amas: podra ser alcançado la: **z** viédo la cō otros ojos libres del engaño en q agora estas. (Ca.) con que ojos. (Sem.) con ojos claros. (Ca.) **z** agora con qñ la veo? (Sem.) cō ojos de alinde: cō que lo poco parece mucho **z** lo pequeño grãde. E porq no te desesperes yo quiero tomar esta empresa de cōplir tu desseo. (Ca.) o dios te d lo q desseas que glorioso me es oyr te: a vn que no espero que lo has de fazer. (Sem.) antes lo hare cierto. (Ca.) dios te consuele: el jubó de brocado que ayer vestis: sempromio viste telo tu. (Sé.) prospe te dios por este **z** por muchos mas q me daras. (Bela burla yo me lleuó lo mejor: cō todo si destos aguñones me da: traer gela he falta la cama: bueno andó: haze lo esto q me dio mi amo: que sin merced impossible es obrar se bié ningña cosa) (Ca.) no seas agora negligente. (Sé.) no lo seas tu: q impossible es fazer sieruo diligente el amo perezoso. (Ca.) como has pensado de hazer esta piedad! (Sé.) yo te lo dire. Dias ha grãdes que conozco en fin desta vezindad vna vieja barbuda q se dize Celestina hechizera: astuta sagaz en quãtas maldades ay. entiendo que passan de cinco mill virgos los que se hã hecho

la filosofia del
vicio poco piu

la pelle lisa lustra

nel suo vedeci

le onghie

la dona l'huomo
et acora ch ti sustid
fatto qñ hora l'ami

Necchio di fuoco

botte simili
sin al letto

pigno

fate chiara tristia
virginica

7 deshecho por su auctoridad en esta ciudad. *Alas duras penas* promouera 7 pronocara a luxuria si gere. (Ca.) podria la
 yo hablar! (Sé.) yo te la traere falta aca: por esso apareja te:
 sey le gracioso: sey le fráco: estudia miétre voy yo ale dezir tu pe
 na: tá bien como ella te dara el remedio. (Ca.) 7 tardas! (Sé.)
 ya voy: q̄de dios cōtigo. (Ca.) 7 cōtigo vaya. *Todo* podero
 so perdurable dios: tu q̄ guias los pdidos: 7 los reyes orienta
 les por el estrella precedéte a Belé truxistey en su patria redu
 xiste: humilméte te ruego q̄ guies a mi sempromio en manera q̄
 cōuerta mi pena 7 tristeza en gozo: 7 yo indigno merezca venir
 en el desseado fin. (Le.) *albuicias: albuicias elicia: sempromio:*
 sempromio. (Eli.) *cece: ce. (Ce.) porq̄! (Eli.) porq̄ esta ay cri-*
 to. (Ce.) *mete lo é la camarilla dlas escobas: p̄stor: di le q̄ viene*
 tu pumo 7 mi familiar. (Eli.) *crita retraete ay: mi primo viene*
 perdida soy. (Cri.) *plaze me no te cōgores. (Sé.) madre bens-*
 dita que desseo traygo: gracias a dios q̄ te me dexo ver. (Ce.)
 b̄ijo mio: rey mio: turbado me has: no te puedo hablar: tozra 7
 da me otro abraço: 7 tres días podiste estar sin ver nos! *Elicia*
 elicia: cata le aqui. (Eli.) a quien madre! (Ce.) a sempromio.
 (Eli.) ay triste saltos me da el coraçõ: y q̄ es del! (Ce.) ves le
 aqui. ves le: yo me le abraçare que no tu. (Eli.) ay maldito seas
 traydor: *postema 7 lãdre* te mate: 7 a manos de tus enemigos
 mueras: 7 crimines dignos de cruel muerte: en poder de rigu
 rosa justicia te veas. ay. ay. (Sé.) *hy. hy. hy. q̄ es mi Elicia: ve q̄*
 te cōgoras! (Eli.) tres dies ba q̄ no me veas: nũca dios te cõ
 fuele: ni viñte. *guay* dela triste que en ti tiene su esperãça: y el fin
 de todo subien! (Sé.) *calla señora mia: tu piẽsas que la distan-*
 cia del lugar es poderosa de apartar el entrañable amor: el fue
 go q̄ esta en mi coraçõ! do yo vo: cõmigo vas: cõmigo estas: no
 te astijas: ni me atozmẽtes mas delo q̄ yo he padescido. mas di
 q̄ passos suenã arriba! (Eli.) *quien vn mi enamorado. (Sem.)*
 pues creo lo. (Eli.) *alabe v̄dad es: sube alla 7 ver lo as. (Sé.)*
 voy. (Ce.) *anda aca: dexa essa loca que es Luiana 7 turbada*
 tu auñencia: sacas la agora d̄ sefo: dira mill locuras. ven 7 bable
 mos no dexemos passar el tiempo en balde. (Sé.) *pues quien*
 esta arriba! (Ce.) *quieres lo saber! (Sé.) quiero. (Ce.) vna*
 moça q̄ me encomẽdo vn frayle. (Sem.) *que frayle! (Ce.) no*

buone moue

no affannare

cuelo qui

in 1707e

gu

ga

ca

cu

do

di

le

se

no

te procures. (Sem.) por mi vida madre que frayle! (Le.) por
 fias! el ministro: el gordo. (Sem.) o desventurada y que carga
 espera. (Le.) todo lo llevamos pocas mataduras has tu visto
 en la barriga. (Sem.) mataduras no: mas petrerias si. (Le.) ay
 burlador. (Sé.) dexa si soy burlador: muestra me la. (Eli.) ha
 don maluado: ver la quieres! los ojos se te salten: que no basta
 a ti vna ni otra: anda vee la: y dexa a my para siempre. (Sé.)
 calla dios mio: y enoyas te! que ni quiero ver a ella ni a muger
 nacida: a mi madre quiero hablar: y queda te a dios. (Eli.) an
 da: anda: vete del conocido: y esta otros tres años que no me
 buelvas a ver. (Sem.) madre mia bien ternas confianza y cree
 ras que no te burlo. Toma el manto y vamos: que por el cami
 no sabras lo que si aqui me tardasse en dezir empidiria tu pro
 necho y el mio. (Le.) vamos: Elicia queda te a dios: cierra la
 puerta: a dios paredes. (Sé.) o madre mia: todas cosas dexa
 das a parte: solaméte se y atenta! y ymagina en lo que te dixere:
 y no derrames el pensamiento en muchas partes: que quien
 junto en diuersos lugares lo pone: en ninguno lo tiene: sino por
 caso determina lo cierto: quiero que sepas de mi lo que no has
 oydo. Y es: que jamas pude despues q mi se contigo puse des
 fear bien de que no te cupiesse parte. (Le.) parta dios hijo de
 lo suyo contigo: que no sin causa lo bara: si quiera porque has
 piedad desta pecadora de vieja. Pero di: no te detengas: que
 la amistad que entre ti y mi se afirma no ha menester preambu
 los: ni correlarios: ni aparejos para ganar voluntad: abrenia
 y ven al hecho: que vanamente se dize por muchas palabras
 lo que por pocas se puede entender. (Sem.) assi es: Calisto ar
 de en amores de Belibea: de ti y de mi tiene necesidad: pues
 juntos nos ha menester: juntos nos aprouechemos que conof
 cer el tiempo: y vlar el hóbrie dela oportunidad: haze los hóbries
 prosperos. (Le.) bien has dicho al cabo estoy: basta para mi
 mecer el ojo. Digo que me alegro destas nuevas: como los
 cirujanos delos descalabrados: y como aquellos danan en los
 principios las llagas: y encarescen el prometimiento de la sa
 lud: assi entiendo yo hazer a Calisto: alargar le he la certeni
 dad del remedio: porque como dizen: el esperançã luenga affi
 ge el coraçon: y quanto el la perdier: tanto gela prome

soma / tutte le leu
 mo pochi quidalesch
 hai visto su la pãtia
 creppano
 ti pigli saltidiv
 ingrato sconosce
 haurai fede

poi et di noi sieme ho
 necessita siema piglia
 mo l'utile.
 usar l'opportunitã
 corrompono
 allongare la certezza

te: bien me entiendes! (Sē.) callemos: que alla puerta estamos
 z como dicen las paredes há oydos. (Le.) llama. (Sē.) tha.
 tha. tha. (Ca.) parmeno. (Par.) señor. (Ca.) no oyes maldito
 tozudo! (Par.) que es señor. (Ca.) ala puerta llaman corre.
 (Par.) quien es! (Sem.) abre ami z a esta dueña. (Par.)
 señor: sempronio z vna puta vieja alcoholada dauá aqllas por
 radas. (Ca.) calla: calla maluado: q̄ es mi tia: corre: corre abre.
 siempre lo vi: que por buyr hóbze de vn peligro: cae en otro ma
 yor. Por encubrir yo este fecho de parmeno: (aquiē amor o fi
 delidad: o temoz pusierá freno) cay en indignació desta: que no
 tiene menoz poderio en mi vida q̄ dios. (Par.) porq̄ señor te
 matas: porq̄ señor te cógoras: z tu piensas q̄ es vituperio. élas
 orejas desta el nóbze que le llame: no lo creas: q̄ assi se glorifica
 en le oyr: como tu quãdo dizē: diestro cauallero el calisto. Y de
 mas desto es nóbzada: z por tal titulo conocida. Si entre cien
 mugeres va: z alguno dizē: puta vieja: sin ningú empacho lue
 go buelue la cabeça: z responde cō alegre cara. En los cōbitos:
 en las fiestas: en las bodas: en las cufradas: en los mortuozios:
 en todos los ayütamiētos de gentes: cō ella passan tiēpo: si pas
 sa por los perros aqlllo suena su ladrido: si esta cerca las ques:
 otra cosa no cantan: si cerca los ganados balãdo la pregona: si
 cercas las bestias rebuznando dizē puta vieja. las ranas delos
 charcos otra cosa no suelē metar: si va entre los herrozes aqlllo
 dizē sus martillos: carpinteros z armeros: herradores: caldere
 ros: arcadores. Todo officio de instrumēto forma en el ayre su
 nóbze. Cantã la los carpinteros: peynãla los peynadores: tere
 dozes: labradores en las buertas: en las aradas: en las viñas: en
 las sagadas cõlla passan el afan quotidiano: al perder en los ta
 bleros: luego suenã sus loozes: todas cosas que son fazen: a do
 quiera q̄ ella esta el tal nóbze repñenta. O que comedor de hue
 vos assados era su marido. Que quieres mas: sino q̄ si vna pic
 dra topa cō otra luego suene puta vieja. (Ca.) z tu como lo sa
 bes z la conoces! (Par.) saber lo has. Dias grãdes son passa
 dos q̄ mi madre muger pobre moraua en su vezindad: la q̄l ro
 gada por esta celestina me dio a ella por siruiente: a vn q̄ ella no
 me conosce por lo poco q̄ la seruí: z por la mudãsa que la edad
 ba fecho. (Ca.) de q̄ la seruias! (Par.) señor yua ala plaza z

gran botte

marco possanz
s'affligi

queste e notata

nozze. spagnie

pecore! badisone
apico le ceste saglar
pantani. mri
da legnami, armano
li

trayale de comer: y acópañaua la: suplia en aq̄llos menestres q̄
 mi tierna fuerza bastaua: pero d̄ aq̄l poco tiēpo q̄ la serui fecogi
 ala nueua memoria: lo que la vieja no ha podido quitar. Tiene
 esta buena dueña al cabo dela cibdad alla cerca delas tenerias
 en la cuesta del rio vna casa apartada medio ca^{ca}ya: poco cōpue
 sta: y menos abastada. Ella tenia seys officios: cōuiene saber: la
 brádera: perfumera, maestra de hazer afe^uytes: y de fazer virgos
 alcaueta: y vn poquito hechizera. Era el primero officio cober
 tura delos otros: so color del qual muchas moças destas sir
 uientas entrauā en su casa a labrar se: y a labrar camisas, y gor
 gueras: y otras muchas cosas: ninguna venia sin to^{re}zno: tri
 go: harina: o jarro^{cal} de vino: y delas otras puisiones q̄ podian a
 sus amas furtar: y a vn otros burtillos de mas qualidad alli se
 encobria. Asaz era amiga de estudiātes y despenseros y moços
 de abades: a estos vendia ella aq̄lla sangre ynocēte delas ^{vulgar} c^uya
 dillas: laqual ligeramēte auēturauā en ^{vulgar} estu^{er}so dela restitució
 q̄ ella les pmetia. Subio su hecho a mas: q̄ p^o medio d̄ aq̄llas
 cōicaua cō las mas écerradas hasta traer a execució su pposito
 Eaq̄stas en tiēpo honesto: como estaciones: p^ocession^o de no
 che: missas del gallo: missas d̄ alua: y otras secretas deuocio
 nes: muchas écubiertas vi étrar é su casa: tras ellas hōbres def
 calços: p^oritos: y rebocados: defatcados: q̄ étrauā alli allozar
 sus pecados. Que trafagos: si piensas traya: hazia se fisica de ni
 flos: tomaua estābre d̄ vn^os casas: daua lo a bilar en otros: por
 achaque de entrar en todas. Las vn^os madre aca: las otras
 madre aculla: cata la vieja: ya viene elama de todas muy cono
 cida. Cō todos estos affanes nūca passaua sin missa: ni bispas:
 di dexaua monesterios de frayies: ni de monjas: esto porq̄ alli
 fazia ella sus alleluyas y cōciertos. y en su casa hazia prefumes:
 falsaua estoraq̄s ^osmeniuyanimes: ambar: algalia: poluillos ^osalmis
 q̄s: mosquetes. Tenia vna camara llena de alábiques: de rēdo
 millas: de barritejos de barro: de vidrio de arābre: de estaño: he
 chas de mill faciones: fazia solimā: afeyte cozido argētadas: bu
 jelladas: cerillas: lanillas: vnturillas: lustres: lucētores: clarimē
 tes: alualinos y otras aguas de rostro: de rasuras: d̄ gamones:
 de corteza: de espantalobos: de tragūnia: de hieles: de agrāzi: de
 mosto: desfilados y açucadarados. Adelgazaua los cueros cō

riolsi
caitar

fornita, incamari
ce: far uirginia

presciutto

meschinelle
speranza

p mezzo di latte

pauestite
de stringari

putti
p hauer scusa

padrona

acordi

Ribetta, muschio
poluere di cipri et

altri p^oumi assai
belli cotti

de lupini

fiele, agresto
assonghara le jelle

succo
 sumos de limones: cō turuino: con tuetano de corço: r de gar
 ça r otras confectiones. Sacaua agua para oler: de rosas: de
 azabar: de jazmin: de trebol: de madreleuia: r clauellinas: mos
 gadas: r almizcladas: poluozizadas: cō vino. Hazia lexiã para
 ra enruinar de sarmientos: de carrasca: de centeno: de marru
 mos: cō salitre: cō alumbre r millifolia: r otras diuerfas cosas.
 E los vntos r mätercas que tenia es haffio de dizer: de vaca: ^{fast}
 de offo: de caualllos: r de camellos: de culebra: r de conejo: de ^{com}
 vallenga: de garça: r de alcarauã: r de gamo: r de geto montes ^{gan}
 r de texon: de barda: de erizo: de nutria. Aparejos para baños ^{ti}
 esto es vna marauilla: delas yeruas r rayzes que tenia enel te
 cbo de su casa colgadas: ^{camomilla romario} mian canilla r romero: ^{saluado} maluquiscos: cu
 lantrillo: coronillas: flor de lauco: r d' moltaza: ^{tenario} spliego: r laurel ^{fig}
 blãco: toxtarosa r gramonilla: flor saluaje r bigueruela: ^{pez} pico de
 oro r hoja tinta. Los azeytes que sacaua para el rostro no es
 cosa de creer: de estora que: r de jazmin: de limõ: ^{melida} de pepitas: de ^{fig}
 violetas: de mējuy: de alfocigos: de pinõnes: de granillo: d' aço
 feyas: de neguilla: de atramuzes: de aruejas r de carillas y de
 yerua pararera: r vn poquillo de balfamo tenia ella en vna re
 domilla q̄ guardaua para aql rascufio que tiene por las narizes.
 Esto delos virgos: vnos hazia de berigua: r otros curana de ^{co}
 pũto. Tenia en vn tabladillo en vn taruela pintada vnas agu
 cas delgadas de pellejeros: r hilos d' seda encerrados: r colga
 dos allirayzes, de hoja plasina: r fuste sanguino: rebolla albarra ^{su}
 na: r cepacauallo: hazia cō esto marauillas q̄ quando vino por
 aqui el embarador frãces: tres vezes vëdio por virgẽ vna cria
 da que tenia. (La.) assi pudiera ciento. (Par.) si sancto dios.
 E remediaua por caridad muchas buerfanas y erradas q̄ se en
 comendauan a ella. y en otro aptado tenia para remediar amor
 res r pa se q̄rer bien. Tenia huesos de coraçõ de ciervo lëgua
 de biuora: cabeças d' codozises: sesos d' afno: tela de cauallo:
 mâttillo de niõ: haua morisca: ^{agua} aja marina: foga d' abozcado ^{gia}
 flor de yedra: espina de erizo: pie de texõ: granos de belecho: la
 piedra del nido del aguila r otros mil cosas. Venian a ella mu
 chos hõbres r mugeres: r a vnos demãdaua el pã do mordia
 a otros de su ropa: a otros de sus cabellos: a otros pintaua en
 la palma letras cō açafra: a otros con hermellõ: a otros daua

de fior de narsisi
 moschiare e puerca
 far bionoc pagladi
 s' elta - bucin
 orxo

tasc. nouela
 appiare al solaro
 lauro bianco
 foglia. olei
 fior di melagoli

ampolla
 q̄ q̄l hãza chã sul
 naso l' q̄st de le
 uing: p̄ dũa r con
 aqueite contile di
 pelliciani

y farsi ben uoler
 quaglia

uelre

vnos coraçones de cera llenas de agujas quebradas : 7 otras
 ta cosas en barró 7 en plomo sechas muy espãtables al ver. Pdiu
 taua figuras: dezia palabras en tierra: quien te podria dezir lo
 que esta vieja hazia: 7 todo era burla 7 métira. (Ca.) bien esta
 parmeno: vera lo para mas oportunidad: affaz soy de ti auisado
 tengo te lo en gracia: no nos detengamos: que la necesidad d
 ia Techa la tardança. Dye: aqlla viene rogada: espera mas q̄ deues:
 vamos: no se indigne. Py temo: y el temor reduce la memoria: 7
 lia ala prouidécia delpierta. Sus vamos: proueamos: pero ruego
 te parmeno: la embidia de sempronio q̄ enesto me sirue 7 cõpla
 ze: no põga impedimẽto enel remedio de mi vida: que si para el
 vno jubõ: para ti no faltara sayo: ny pienses q̄ tengo en menos
 tu consejo 7 auiso: que su trabajo 7 obra como lo espiritual sepa
 yo: q̄ precede a lo corporal: 7 puesto q̄ las bestias corporalmen
 te trabajen mas q̄ los hombres: por esto son pensadas 7 cura
 das: pero no amigos dellos: en tal differécia seras cõmigo en
 respecto de sempronio 7 lo secreto sello postpuesto el dominio:
 por tal amigo a ty me concedo. (Par.) quero me señor dela
 dubda de mi fidelidad 7 siruicio: por los prometimiẽtos 7 amo
 nestricaciones tuyas. Quãdo me viste señor ebidiar: o por nign
 interresse: ni resabiõ tu prouecho estorcer. (Ca.) no te escanda
 lizes: que sin dubda tus costũbres 7 gentil criança en mis ojos
 ante todos los que me siruen estan: mas como en caso tan ar
 duo do todo mi bien 7 vida pende: es necessario proueer: pro
 ueo a los contescamientos: como quiera que creo que tus bue
 nas costumbres sobre todo buen natural flozescẽ: como el buen
 natural sea principio del artificio: 7 no mas sino vamos a ver
 la salud. (Ce.) passos oygo: aca descenden: haz Sempronio
 que no lo oyes Escucha 7 õra me hablar lo que a ti 7 a mi me
 conuiene. (Sempronio.) habla. (Ce.) no me conoxea ni me
 importunes: que sobre cargar el cuydado es aguijar al animal
 congozoso. Assi sientes la pena de tu amo Calisto que parece
 que tu eres el y el tu: 7 q̄ los tormentos son en vn mismo sub
 iecto. Pues cree que yo no vine aca por dexar este pleyto in
 deciso: o morir en la demanda. (Calisto.) Parmeno detente
 ce: escucha que hablan estos: veamos en que biuimos. O
 notable muger: o bienes mundanos indignos de ser posseya

gouernate

*sotto secreto sugel
lo. mi ramano*

*a ql ch puc iterueni
re*

*passi odo. fa sebra
te che nõ li seti
dar fantasia*

dos de tan alto coraçõ. **S**iel 7 verdadero sempronio. Has vi
sto my parmeno: oyte: tengo razõ que me dices: rincõ de mi se
creto 7 consejo: 7 alma mia! (**Par.**) protestando mi ynocencia
ala primera sospecha 7 compliendo con la fidelidad: porque me
concediste: hablare: oye me y el affecto no te enforde: ni la span
za del dleyte te ciegue. **L**iépla te 7 no te apsure: q muchos cõ
codicia de dar enel hiel: yerrã el blanco. **A** vn q soy moço cosas
be visto assaz: y el sesõ 7 la vista delas muchas cosas amuestrã
la expiécia d ver te: o de oyr te descẽdir por la escalera: parlã lo
q estos fingidamẽte hã dicho: en cuyas falsas palabras pones
el fin d tu desseo. (**Sẽ.**) celestina ruyñ mẽte suena lo q parme
no dize. (**Le.**) calla: q pa mi fatiguada: do vino el asno verna el
albarda: dexa me tu a parmeno q yo te le fare vno d nos: y delo
q ouieremos demos le pte: q los bienes sino son comunicados
no sõ bienes. **S**anemos todos: partamos todos: folguemos to
dos: yo te le traere mãsõ 7 benigno a picar el pã enel puño: 7 se
remos dos a dos: y como dizẽ tres al mohino. (**La.**) sempro
nio. (**Sẽ.**) señor. (**La.**) q fazes llave de mi vida: abre. **S** par
meno: ya la veo: sano so: bino soy. **A** dira q reurẽda psona: q acã
tamiẽto: por la mayor pte por la filosofia es conosciada la vtud
interior. **S** vejez virtuosa. o virtud euegecida. o gliosa espanza
de mi desseado fin. **S** fin de mi dleytosa espanza. **S** salud d mi
passiõ: reparo d mi tozmẽto: regeneraciõ mia: biuificaciõ de mi
vida: resurreciõ de mi muerte: desseo llegar ati: cobdiciõ besar
estas manos llenas d remedio: la indignidad d mi psona lo em
barga: dẽde aq adoro la tierra q huellas: y en tu reuerécia la be
so. (**Le.**) sempronio d aqllas bino yoclos buessos q yo roy, piẽ
sa est nescio de tu amo de dar me a comer: pues al le sueño: al
freyr lo vera: dile q cierre la boca: y comiẽce abzir la bolsa: q de
las obras dubdo: qnto mas delas palabras: ro que te estriego
alna cora: mas auias de madrugar. (**Par.**) guay de orejas q
tal oyẽ: pdido es quiẽ tras pdido anda. **S** calisto desuẽturado
abatido: ciego: y en tierra esta adoranda ala mas antigua puta
vierra. q fregarõ sus espaldas en todos los burdeles. desbecho
es: vécido es: caydo es: no es capaz d ninguna redenciõ: ni con
sejo: ni esfuerço. (**La.**) que dezia la madre: parece me q pẽsaua
que le offrecia palabras por escusar galar dõ: (**Sẽ.**) assilo senti.

uolota
la memoria

basto
guadagnaremo

da hoga inanci
adono la terra et
tvi piedi toccano
ua inanci et ri he
ygn alla coppa pua
buõ hoga ti doni
uauze / auauze

in rabio di rimur
ration.

ch
af
m
te
be
co
a se
nol
spe
con

(Ca.) pñes vien conmigo: trae las llaves: que yo sanare su duh
da. (Se.) bien baras: τ luego vamos: que no se deue dexar cre
scer la yerua être los panes: ni la sospecha en los coraçones de
los amigos: sino limpiar luego cõel el cardilla de las buenas ob
ras. (Ca.) astuto hablas: vamos τ no tardemos. (Le.) plaze
me parmeno: q̄ auemos auido oportunidad: para q̄ conozcas el
amor mio cõrigo: τ la parte q̄ en mi ÿmerito tienes: τ digo in
merito: por lo q̄ he oydo dezir: de q̄ no bago caso por q̄ virtud
nos anionesta sufrir las tentaciones: τ no dar mal por mal: τ
especial q̄ndo somos têtados por moços τ no bié astutos en lo
mūdano en que cõ necia lealtad pierdã assi: τ a sus amos como
agora tu a calisto: bien te oy: τ no pienses q̄ el oyr cõ los otros
exteriores se los mi vejezaya pdido: que no solo lo q̄ veo oyo τ
conozco: mas a vn lo intrinseco con los intelectuales ojos pe
netro. Mas de saber parmeno q̄ Calisto anda de amor: queroso
τ no lo juzgues por esso por flaco: q̄ el amor impuio todas las
cosas véce: τ sabe sino sabe q̄ dos p̄clusiones son verdaderas
La primera q̄ es forçoso el hõbre amar ala muger: τ la muger
al hõbre. La següda q̄ el q̄ verdaderamête ama: es necessario
q̄ se turbe cõ la dulçura del soberauid del yete: q̄ por el hazedor
de las cosas fue puesto: por q̄ el linaje d los hõbres se p̄petuassee:
sin lo qual pereceria: τ no solo en la humana especie: mas en los
peces: en las bestias: en las aues: en las reptilias: y en lo vegeta
tino algunas plãtas: han este respecto: si sin interposiciõ de otra
cosa en poca distãcia de tierra estan puestas: en q̄ ay determina
ciõ de horuolarios: τ agricultores ser machos y hẽbras: q̄ dia
ras a esto parmeno: nelçulo: loquito: angelico: perlica: simple
zico: lobitos en tal gesto: llega te aca putico que no sabes nada
del mũdo: ni de sus deleytes. Mas rauia mala me mate si te lle
go ami a vn q̄ vieja: la boz tienes ronca: las baruas te apuntan
mal lo segadilla deues tener la punta dela barriga. (Par.) cos
mo cola de alacrã. (Le.) τ a vn peor: q̄ la otra muerde sin bino
char: τ la tua hicha por nueue meses. (Par.) by. by. by. (Le)
ries te: lãdrezilla fijo. (Par.) calla madre no me culpes: ni me
tẽgas: a vn q̄ moço por insipiète: amo a Calisto por q̄ le deuo fi
deldad: por criança: por beneficios: por ser del bien hõrado τ
bien tratado: que es la mayor cadena: q̄ el amor del seruidor al

scottum

fralcheta parrucela
agellezzo peruzzo
fraydasciolo
hauer mal riposata
la pota dei bellico.

seruido del señor p̄de: q̄sto lo p̄trario apta: veo le p̄dido: r̄ no
 ay cosa peor q̄ yr tras desseo sin esperãsa de buen fin: y especial
 pensando remediar su hecho tã arduo r̄ dificil con vanos cons
 sejos r̄ necias razones de aq̄l bruto Sempronio: que es pensar
 sacar aradozes a pala de açadõs: no lo puedo soffrir: digo lo y llo
 ra. (Ce.) parmeneo tu no vees q̄ es necedad o simpleza llorar:
 por lo q̄ cõ llorar no se puede remediar. (Par.) por effo llozo:
 que si cõ llorar fuesse possible traer ami amo el remedio: tã gran
 de seria el plazer dela tal esperansa: q̄ de gozo no podria llorar:
 pero assi perdida ya toda la esperansa: pierdo el alegria r̄ llozo.
 (Ce.) llozas sin prouecho: por lo que llorando estouar no po
 dras: ni sanar lo presumas: a otros no ha acontecido esto par
 meneo! (Par.) si: pero ami amo no te querria doliente. (Ce.)
 no lo es: mas a vn que fuesse doliçte podria sanar. (Par.) no
 curo de lo que dizes: porq̄ en los bienes mejor es el acto: q̄ la
 potencia: y en los males mejor la potencia: que el acto: assi que
 mejor es ser sano que poder lo ser: r̄ mejor es poder ser doliem
 te: que ser enfermo per acto. r̄ por tanto es mejor tener la potẽ
 cia en el mal: que el acto. (Celestina.) o maluado: como que
 no se entiende: tu no sientes su enfermedad! que has dicho fa
 sta agora: de que te quejas! pues burla: o di por verdad lo fal
 so: y cree lo que quisieres: quel es enfermo por acto: y el poder
 ser sano: es en mano desta flaca vieja. (Par.) mas desta flaca
 puta vieja. (Ce.) putos dias biuas vellaquillo r̄ como te atre
 ues. (Par.) como te conozco. (Ce.) quien eres tu! (Par.)
 quien: parmeneo hijo de alberto tu cõpadre: que estuue contigo
 vn poco de tiẽpo: que teme dio mi madre quãdo morauas ala
 cuesta del rio: cerca delas tenerias. (Ce.) Jesu: jesu: jesu: r̄ tu
 eres parmeneo hijo dela Claudina! (Par.) alabe yo. (Ce.)
 pues fuego malo te q̄me: que tã puta vieja era tu madre como
 yo: por que me p̄siques parmenico! El es: el es por los sanctos
 de dios: allega te aca a mi: vien aca q̄ mill açotes r̄ puñadas te
 di en este mũdo: r̄ otros tantos besos. Acuerdas te quãdo dor
 mias a mis pies loquito! (Par.) si en buena fe: r̄ algunas ve
 zes a vn q̄ era niõo me sabias ala cabecera: r̄ me apretauas cõ
 tigo: r̄ porq̄ olias a vieja me huy de ti. (Ce.) mala ladre te ma
 te r̄ como lo dije el desuergõçado. Dexadas burlas r̄ passatiẽ
 pos: oye agora mi hijo y escucha: q̄ a vn q̄ a vn fin soy llamada

andar appreso

cauar pedicelli cõ
pala e zapone.
p̄ q̄llo che

no uorrei mio p̄mo
infermo

ra no l'intendi

dne saluistio ha
schera come gli
basta l'arinto.

alla grande delle
tenerie

accostate. Staffila
te e pugni
pazzarello
facem uenire

pio

da

cu

all

ess

sti
pes

otro soy venida: z maguera q̄ contigo me aya hecho de nued
 uas: tu eres la causa. hijo bien sabes como tu madre: que dios
 aya te me dio biuiendo tu padre: el qual como de mi te fuesse: cō
 otra ansia no murio: sino cō la incertidūbre de tu vida z psona:
 por la qual ausencia algunos años de su vcz sufrio angustio
 sa: z cuydadosa vida: z al tiēpo que della passō, embiō por mi: y
 en su secreto te me encargo: z me dixo sin otro testigo: sino aq̄l
 que es testigo de todas las obras z pensamiētos: z los cora
 ziones y entrañas escudriña: al qual puefo entre el z mi: q̄ te bus
 casse, z llegasse z abrigasse. z quādo de cōplida bedad fuesse:
 tal q̄ en tu biuir supiesse tener manera z forma: te descubriess
 adonde dexo encerrada tal copia de oro z plata: que basta mas
 q̄ la renta de tu amo calisto: z porq̄ gelo prometí: z con mi pro
 messa lleno descansō: z la fe es de guardar: mas q̄ a los viuos
 a los muertos q̄ no pueden hazer por si: en pelquira z siguiemien
 to tuyo: yo he gestado assaz tiēpo z contias hasta agora que ha
 plazido a aq̄l: q̄ todos los cuydados tiene: z remedia las justas
 peticiones: z las piadosas obras endereça: que te hallasse aqui
 donde solos ha tres dias q̄ se q̄ moras: sin duda volo: he senti
 do: porq̄ has tantas partes vagado z peregrinado: que ni has
 auido prouecho: ni ganado deudo: ni amistad: q̄ como Seneca
 dize: Los peregrinos tienē muchas posadas: z pochas amista
 des: porq̄ en breue tiēpo con ninguno pueden firmar amistad. y
 el que esta en muchos cabos esta en ninguno: ni puede aproue
 char el manjar a los cuerpos que en comiendo se larça: ni ay co
 sa que mas la sanidad impida: q̄ la diuersidad z mudança: z va
 riaciō de los manjares: z nunca la llaga viene a cicatrizar: en la
 qual muchas melezinas se tientan: ni cōualece la planta: que
 muchas vezes es trapuesta: z no ay cosa tan prouechosa: q̄ en
 llegando a prouechē. por tanto mi hijo dexa los impetus dela
 iuuentud z torna te cō la doctrina de tus mayores ala razō: res
 posa en alguna parte: z dōde mejor que en mi voluntad: en mi
 animo: en mi consejo: a quien tus padres te remitieron: z yo assi
 como v̄dadera madre taya te digo: so las maldiciōes q̄ tus pa
 dres te pusierō: si me fuesse inobediēte: q̄ por el p̄sente iufra z
 siruas a este tu amo q̄ pcuraste: falta enciō ver otro cōsejo mio
 po no cō necia lealtad: pponiēdo firmeza sobi lo mouible: como

fugisse

cercasse

*non contento
i fari cercare*

lo uomitano

*a bus forro
ne si sanifica*

son estos señores deste tpo. 7 tu gana amigos : q̄ es cosa dura-
 ble tē cōellos cōstacia: no biuas en flores: deya los vanos pro-
 metimietos delos señores: los q̄les desechá la substãcia de sus
 siruientes: cō huecos 7 vanos p̄metimietos: como la sanguisue-
 lá saca la sangre: 7 desagradesce injuran oluidá seruicios: niegã
 galardõ. Suay de quíe en palacio enuejesce como se escriue d̄la
 probatica piscina: q̄ de ciento q̄ entrauã sanaua vno. Estos seño-
 res deste tiẽpo mas amã assi q̄ a los suyos: 7 no yerrã los suyos
 ygualmẽte lo deuẽ hazer: pdidas son las mercedes: las magnifi-
 cẽcias : los actos nobles : cada vno destos catiua 7 mezquina
 mẽte procura su interresse cō los suyos: p̄ues aq̄llos no deuẽ me-
 nos hazer como seã en facultades menores: sino biuir a su ley :
 digo lo h̄jo p̄armeno : por q̄ este tu amo como dizen me parece
 r̄ope necios: de todos se quiere seruir sin merced: mira biẽ: cree
 me: en su casa cobra amigos: q̄ es el mayor precio m̄udano: que
 cōel no piẽses tener amistad: como por la differẽcia delos esta-
 dos: o cōdicionẽs pocas vezes contezca. Caso es offrescido co-
 mo sabes en q̄ todos medremõs 7 tu por el p̄sente te remedies.
 que lo alq̄ te he dicho guardado te esta a su tiẽpo: 7 mucho te
 aprouecharas siendo amigo de sempronio. (P̄dar.) celestina to-
 do tremo en oyr te: no se q̄ haga: p̄plexo esto y por vna pte tẽgo
 te por madre: por otra a calisto por amo: r̄iq̄za desseo: po quien
 torpemẽte sube alo alto: mas ay na cay q̄ subio: no q̄rria bienes
 mal ganados. (Le.) yo si: A tuerto o a d̄recho n̄uestra casa ha-
 sta el techo. (P̄dar.) pues yo conellos no biuiria cõtento y ten-
 go por honesta cosa la pobreza alegre: 7 a vn mas te digo: que
 no los q̄ poco tienẽ son pobres : mas los que mucho dessean 7
 por esto a vn q̄ mas digas no te creo en esta pte: quierria passar
 la vida sin embidia: los yermos y aspereza sin temor: el sueño sin
 sobre salto: las injurias cō respuesta: las fuerças sin d̄nuelto: las
 premias cō resistẽcia. (Le.) o h̄jo bien dizẽ q̄ la prudencia no
 puede ser sino en los viejos : 7 tu mucho moço eres. (P̄dar.)
 mucho segura es la mãsa pobreza. (Le.) mas di como mayor ?
 que la fortuna ayuda a los ofados: q̄ de mas desto quíe es que
 tenga bienes en la republica: q̄ escoja biuir sin amigos: pues loa-
 da dios bienes tienes 7 no sabes q̄ has menester amigos para
 los cõseruar : 7 no pienses que tu priuanga cõeste señōr te haze

habiti lo loro d̄trano

acono far il stile

rompe molti
quadagna

interessa
quadagna
allo ch̄e lo d̄re
molto utile narra

o ultramente
pur tosto

bolchi et aspre elus
pension
contra co

audaci
uoglia inuere

seguro: que quãto mayor es la fortuna: tanto es menos segura
 ⁊ por tãto è los infortunios el remedio es a los amigos. E adõ
 de puedes ganar mejor este deudo: que dõde las tres maneras
 de amistad cõcurren! Cõuiene a saber, por biẽ: ⁊ prouecho ⁊ de
 leyte. Por biẽ mira la volũtad de sempromio cõforme ala tuyã:
 ⁊ la grã similitud q̃ tu y en la virtud teney's. por prouecho: en la
 mano esta si soys cõcordes: por deleyte: semciable es: como se
 ays en edad dispuestos para todo linaje ò plazer: en q̃ mas los
 moços q̃ los viejos se juntan: assi como para jugar: para vestir:
 para burlar: para comer ⁊ beuer: para negociar amozes juntos
 de compaña. O si quisieses parmeno q̃ vida gũzariamos: Sempromio ama a
 a Elicia prima ò Areusa. (Par.) ò Areusa. (Le.)
 de Areusa. (Par.) de Areusa hĩa de Eliso. (Le.) de Areusa
 hĩa de Eliso. (Par.) cierto. (Le.) cierto. (Par.) maravillo
 sa cosa es. (Le.) pero bien te parece. (Par.) no cosa mejor.
 e (La.) pues tu buena dicha quiere: a qui esta quien te la dara.
 (Par.) miãse madre no creo a nadie. (Le.) estremo es creer
 a todos: ⁊ yerro no creer a ninguno. (Par.) digo que te creo:
 pero no me atreuo: dexa me. (Le.) o mezquino: ò enfermo co
 raçon es suffrir el bien. Sa dios hauas a quien no tiene quiza
 das. O simple: diras q̃ adõde ay mayor entẽdimiento ay mayor
 fortuna: ⁊ dõde mas discreciõ: alli es menor la fortuna: dichas
 son. (Par.) o celestina: oydo be a mis mayores q̃ vn enxẽplo
 de luxuria o auaricia mucho mal haze: y q̃ con aq̃llos deue hõ
 bre cõuersar q̃ le hagã mejor. ⁊ aq̃llos dexar a quien el mejo
 res piensa haze: ⁊ sempromio en su enxẽplo no me hara mejor:
 ni yo al el sanare su vicio: ⁊ puesto q̃ yo alo que dizes me incline
 solo yo querria saber lo: porq̃ allo menõs por el enxẽplo fuesse
 oculto el pecado. E si hõbre vécido del deleyte va cõtra la vir
 tud: no te atreua ala honestad. (Le.) sin prudẽcia hablas: q̃ de
 ninguna cosa es alegre possessiõ sin compaña: no te retraygas
 ni amargues que la natura huye lo triste ⁊ apetece lo delecta
 ble. El deleyte es con los amigos en las cosas sensuales: y espe
 cial en recontar las cosas ò amozes ⁊ comunicar las. Esto hize
 e estotro me dixo: tal donayre passamos: de tal manera la tome:
 c assi la bese: assi me mordio: assi la abraçe: assi se allegro. O q̃ ha
 bla: o que gracia: o que juegos: o que besos. Vamos alla: bol

uetele

sorte

gõzariamos

maã qui fia

uenure

almanco

habbia ardire

la presi

*in una manu
di sinistra ha r m*

*in una la scala
2. 10*

se suona

*con ueniente
co poluere de dolo
affecto*

*adonque
ho paura*

subito mal

corrucciata

*doue e interesse
poco: utie f amo*

*utile poco lo rjura
no*

ingratiare

namos acas: ande la musica: pintemos los mote: cantemos can-
 ciones: inuenciones z justemos: q cimera sacaremos: o q letra-
 ya va ala missa: mañana saldra: r odemos su calle: mira su carta:
 vamos de noche: ten me el escala: aguarda la puerta: come te
 fue: cata el cornudo: sola la dera: dale otra buelta: tornemos al
 la. E pa esto Parmeno ay deleyte sin cõpañia! alabe alabe: la
 q las sabe las tañe: este es el deleyte: q lo al mejoz lo hazen los
 afnos enel Prado. (Par.) no q rria madre me cõbidasses a con-
 sejo cõ amonestacion de deleyte: como hizieron los q careciẽdo
 de razonable fundamento: opinãdo hizierõ sectas embultas en
 dulce veneno pa captar z tomar las volûtades delos flacos z
 cõ poluos de sabroso affecto cegarõ los ojos dela razõ. (Le.)
 q es razon loco! q es affecto asnillo: la discreciõ q no tienes lo
 determina: z dela discrecion mayor es la prudencia: z la prudẽ-
 cia no puede ser sin experimento: z la experiencia no puede ser
 mas q enlos viejos: z los ancianos somos llamados padres: z
 los buenes padres biẽ acõsejan a sus hijos: y especial yo ati: cu-
 ya vida z hõra mas q la mia desseo: z quãdo me pagaras tu
 esto: nũca pues alos padres z alos maestros puede ser checho ser-
 uicio yzualmente. (Parmeno.) todo me recelo madre de rece-
 bir dudoso cõsejo. (Le.) no quieres! pues dezir te he lo que
 dize el sabio. Al varon q cõ dura ceruiz al que castiga menospre-
 cia: arrebatado que bzantamiẽto le verna: z sanidad ninguna le
 conseguira: z a si Parmeno me despido de ti: z de aqueste ne-
 gocio. (Parime.) enfañada esta mi madre: dubda tengo en su
 cõsejo: yerro es no creer: y culpa creer lo todo. Mas humano
 es cõfiar: mayor mẽte enesta q interesse promete: a do prouecho
 no puede allẽde de amor cõseguir. Oydo he q deue bomb: e a
 sus mayores creer: esta q me acõseja: paz cõ sempromio: la paz
 no se deue negar: q bienauçturados son los pacificos: q fijos õ
 dios serã llamados. Amor no se deue rebuyr caridad alos ber-
 manos: interesse pocos le apartã: pues qero la cõplazer z cyr-
 madre no se deue enfañar el maestro dela ignorãcia del disci-
 pulo: sino raras vezes: por la sciẽcia q es de su natural comuni-
 cable: y en pocos lugares se podria infundir: por esto perdona
 me: fabla me: q no solo qero oyr te: z creer te: mas en singular
 merced recibir tu cõsejo: z no melo agradezcas: pues el looz: z

las gracias de la acion:mas al dante:que no al recibiente se ve
 uen dar:por esso manda:que a tu mandado mi consentimiento
 se humilia. (Ce.) de los h6bres es errar: 7 bestial es la posia:
 porzen de gozo me parmeneo: que ayas limpiado las turbias te-
 las de tus ojos: 7 respondido al conosciimiento: discrecion 7 in-
 genio sotil de tu padre cuya persona agora representada est mi
 memoria enternece los ojos piadosos: por do tã abundantes
 lagrimas vees derramar. Algunas vezes duros propósitos:
 como tu desẽdia:pero luego tornaua alo cierto. En dios en mi
 anima:q̃ en ver agora lo que has posiado: 7 como ala verdad
 eres reduzido:no parece sino q̃ biuo le tengo delãte. O q̃ p̃so-
 na:o q̃ burtura: o que cara tã venetable. Pero callemos: q̃ se
 acerca Calisto: 7 tu nueuo amigo sempromio:cõ quien tu cõfor-
 midad pa mas oportunidad dero: q̃ dos en vn corazon biuien-
 do son mas poderosos de hazer y de enteuder. (Ca.) dũbda
 traygo madre:segun mis infortunios de fallar te biua: po mas
 es maravilla segun el desseo:de como llego biuo: reciba la da-
 diua probe de aquel que cõ ella la vide te ofrece. (Ce.) como
 enel oro muy fino laborado por la mano de sotil artifice:la obra
 sobrepuja ala materia:assi se auentaja a tu magnifico dar la gra-
 cia 7 forma de tu dulce liberalidad: 7 sin dũbda la p̃sta dadiua
 su effeto ha doblado:porq̃ la que tarda:el prometimiento mue-
 stra negar: 7 arrepentir se del bon prometido. (Par.) q̃ le dio
 sempromio! Sem.)cient monedas en oro. (Par.) hy-hy-hy.
 (Sem.)hablo cõtigo la madre!(Par.) calla: que si. (Sem.)
 pues como estamos?(Par.)como quisieres: a vn q̃ esto espã-
 tado. (Sem.)pues calla: que yo te hare espantar dos tanto.
 (Par.)o dios no ay pestilencia mas eficaz:que el enemigo de
 casa:para epecer. (Ca.) ve agora madre 7 consuela tu casa: 7
 despues ven con suela la mia: 7 luego. (Ce.) que de dios con-
 tigo. (Ca.) y el me guarde.

Argumento del segundo auto.

Parida Celestina õ Calisto para su casa queda Calisto ha-
 blado cõ Sempromio criado suyo:al qual como quie en al-
 guna esperãza puesto esta:todo agunãr le parece tardãsa cmbia
 de si a sempromio a solicitar a Celestina para el concebido ne-
 gocio:quedã entre tãto Calisto 7 Parmeno juntos razonãdo.

recitauo

ti guate p̃ tu

ho hamuo dũdo

si p̃dono

*sopra uanza
 il p̃sto dare ha
 radd oppiãto*

ogni pressia

in me



N Ermanos mios cient monedas di alla madre fize bien?
 (Sé.) y si beziste bien. allende de remediar tu vida gana
 ste muy gran hōra: 7 para q̄ es la fortuna fauorable: 7 prospe:
 fino para seguir ala hōra: q̄ es el mayor dlos mūdanos bienes
 q̄ esto es premio 7 galardon dela virtud: 7 por esso la damos a
 dios: porq̄ no tenemos mayor cosa q̄ le dar: la mayor pte dela
 qual cōsiste en la liberalidad 7 frāqueza. A esta los duros tefo
 ros cōmunicables la escurecen 7 pierdē: 7 la manificēcia 7 libe
 ralidad la ganā 7 sublimā. Que aprouecha tener: lo q̄ se niega
 aprouechar: sin dubda te digo q̄ es mejor el vso delas riq̄zas:
 q̄ la possessiō dellas. O q̄ glorioso es dar: o q̄ miserables es el
 recibir: quāto es mejor el acto q̄ la possessiō: tāto es mas noble
 el dante: q̄ el recibiete. Entre los elemētos el fuego por ser mas
 noble: y en las esperas puesto en mas noble lugar. E dizen algu
 nos q̄ la nobleza es vna alabāça q̄ prouiene delos merecimien
 tos: 7 antiguedad delos padres: yo digo q̄ la agena luz nūca te
 hara claro: si la propia no tienes: 7 por tāto no te estimes en la
 claridad de tu padre: q̄ tā magnifico fue: sino en la tuya: 7 assi se
 gana la hōra que es el mayor biē delos q̄ son fuera de hōbre:
 delo qual no el malo: mas el bueno como tu: es digno q̄ tenga
 perfecta virtud. E a vn te digo: q̄ la virtud pfecta no pone que
 sea hecho cō digno honor: por ende goza de auer seydo. assi ma
 gnifico 7 liberal: 7 de mi consejo torna te ala camara y reposa:

oite

code

percano

pues q̄ tu negocio en tales manos esta depositado. De donde
 tē por cierto: pues el comienço lleuo bueno: el fin sera muy me-
 jor: 7 vamos luego: por q̄ sobre este negocio quero hablar con-
 tigo mas largo. (Ca.) sempzonio: no me parece buen consejo q̄
 dar yo acópañado: 7 q̄ vaya sola aq̄lla q̄ busca el remedio de mi
 mal: mejor sera q̄ vayas con ella: 7 la aq̄res: pues sabes q̄ de su
 diligēcia pende mi salud: de su tardāza mi pena: de su oluio mi
 desesperāza: sabido eres: fiel te sientio: por buen criado te tengo:
 haz de manera que en solo ver te ella ati: juzgue la pena q̄ a mi
 queda: 7 fuego q̄ me atormenta: cuyo ardo me causo: 7 no poder
 mostrar le la tertia parte de mi secreta enfermedad: segun tiene
 mi lengua: 7 sentido ocupados 7 cōsumidos: tu como hombre
 libre de tal passion: hablar la has a rienda suelta. (Sem.) señor
 q̄rria yr por cōplir tu mādato: querria q̄ dar por aliuar tu cuy-
 dado: tu temo: me aquexa: tu soledad me detiene quiero tomar
 cōsejo cō la obediencia que es yr 7 dar p̄cissa ala vicja: mas co-
 mo yre q̄ en viendo te solo dizes desuarios de hōbre sin seso: so-
 spirando: gemiēdo: mal trobādo: holgādo cō lo escuro: deffean-
 do soledad buscādo nueuo modos de p̄fatiuo tormēto: donde
 si perseveras: o de muerto: o loco no podras escapar: si siempre
 no te acópañia quien te allegue plazer: diga donayres: tanga
 cāciones alegres: cāte romāces: cuente byto: ias: pinte motes:
 finia cuentos: juege anaypes: arme motes: finalmete que sepa
 buscar todo genero de dulce passatiēpo: para no dexar traspo-
 ner tu pensamiento: en aquellos crueles desuios q̄ recebiste de
 aq̄lla señora en el primer trāce de tus amores. (Ca.) como sim-
 ple no sabes que aliuia la pena llorar la causa: quāto es dulce
 a los tristes quejar su passion! quāto descansō traen cōsigo los
 q̄brātados sospiros! quāto relienā 7 diminuyē los lagrimosos
 gemidos el dolor: quātos escriuierō cōsuelos no dizē otra cosa
 (Sē.) lee mas adelante: buelue la hc ja: fallaras que dizē q̄ f̄ar
 en lo taporal: 7 buscar materia de tristeza: q̄ es ygual genero de
 locura: 7 aq̄l adacias ydolo de los amātes: del olūdo: por q̄ le
 olvidaua sequera en el contēplar: esta es la pena de amor: en el
 olvidar el descansō: huye de tirar cōces contra el aguion: finge
 alegria 7 consuelo: 7 ser lo ha: q̄ muchas vezes la opinion trae
 las cosas dōde quiereno para que mude la verdad: pero para

la solleciti
 scordo
 origlia sciolta
 affretta
 componendo
 molti, suoni
 fingēdo nouelle
 giuochi a scachi
 errori
 riposo pomato
 oblio
 si lamentaua
 lo quiete f̄ar
 mena
 moule f̄ma

7
 10
 or
 3ie
 7
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50

1510

fincesse chio/ha
ulo
Calisto. parmoro.

moderar nuestro sentido: z regir nuestro Juyzio. (Ca.) sempre
 nio amigo pues tãto sietes mi soledad: llama a parmeno z que
 dara conmigo z de aqui adelãte sey como fueles leal: q̄ efici serui
 cio del criado esta el galardon del sefior. (Par.) aqui estoy se
 fior. (Ca.) yo no: pues no te veyã: no te pras òlla sempromio ni
 me oluides ami: z ve cõ dïos: tu parmeno q̄ te parece dello que
 oy ha passado? mi pena es grãde: Delibea alta: Celestina sa
bia z buena maestra destes negocios: no podemos errar: tu me
 la has aprouado con toda tu enemistad: yo te creo: q̄ tãta es la
 fuerça dela verdad q̄ las lenguas delos enemigos trae a su mã
 dar: assi que pues ella es tal: mas quiero dar a esta cient mone
 das: q̄ a otra cinco. (Par.) ya lloras duelos tenemos: en casa
 se aurã de ayunar estas frãquezas. (Ca.) pues pido tu parecer:
 sey me agradable parmeno: no abares la cabeza al responder:
 mas como la envidia es triste: la tristeza sin lengua puede mas
 cõtigo su voluntad q̄ mi temor: q̄ dixiste enojoso! (Par.) digo
 sefior q̄ yrã mejor empleadas tus frãquezas en p̄sentes z serui
 cios a melibea: q̄ no dar dineros aq̄lla q̄ yo me conozco: z lo q̄
 peor es fazer te su catiuo. (Ca.) como loco su catiuo! (Par.)
 porq̄ a quien dizes el secreto das tu libertad. (Ca.) algo dize
 el necio, pero quiero q̄ sepas: q̄ quãdo ay mucha distãcia del q̄
 ruega el rogado: o por grauedad de obediẽcia: o por sefiorio de
 estado: o esquiuidad de genero: como entre esta mi sefiora z mi
 es necessario intercesso: o medianero q̄ tuba de mano en mano
 mi m̄saje hasta los cydos de aq̄lla a quien yo segunda vez ba
 bla: tẽgo por imposible: z pues que assi es: di me si lo hecho a
 p̄ueuas. (Par.) (ap̄ueuo lo el diablo) (Ca.) que dizes?
 (Par.) digo sefior que nũca yerro vino desacõpañado: z que
 vn incõueniente es causa z puerta de muchos. (Ca.) el dicho
 yo lo ap̄ueuo: el proposito no entiendo. (Par.) sefior: por que
 p̄der se el otro dia el nebli fue causa d̄ tu entrada en la buerta d̄
 melibea a le buscar: la entrada causo dela ver z hablar: la b̄bla
 engendro amor: el amor pario tu pena: la pena causara p̄der tu
 cuerpo: y el alma: z hazieda: z lo q̄ mas dello siento es venir a
 manos de aq̄lla trota conuentos despues de tres vezes en plu
 mada. (Ca.) assi parmeno: di mas dello q̄ me agrada: pues me
 jor me parece quãto mas la desatabas: ciuila conmigo y empla

mera a suo comando
siche s'ella e tale
digiunare.

meglio spero

il falcone
cercaño

gu
170
sch
po
app
ho
701
scop
dis

men la la quarta: dissentido eres: sin pena habias: no te duele
 donde a mi parmene. (Par.) señor: mas quiero q ayrado me
 reprehēdas: por q te do enojo: q arrepentido me cōdenes: por q
 no te di consejo: pues perdiste el nobre de libre quādo cōtinuaste
 tu voluntad. (Ca.) palos qrra este vellaco di mal criado: por q
 dizes mal delo q yo adoro: τ tu q sabes de bōrra: di me que es
 amor: en q consiste buena criāca: q te me vēdes por discreto:
 no sabes q el pmer escalō de locura es creer ser sciēte! si tu sinti
 esses mi dolor cō otra agua rociarias aqlla ardiēte llaga que la
 cruel flecha de cupido me ha causado: quāto remedio sempro
 no acarrea cō sus pies tāto apartas tu cō tu lengua: cō tus va
 nas palabras fingiēdo te fiel: eres vn terrō d lisonja: bote d ma
 licias: el mismo melon τ aposentamiēto dela enbida: q por diffa
 mar la vieja a tuerto: o a derecho pones en mis amozes desco
 fiança: sabiēdo que esta mi pena τ flutuoso dolor no se rige por
 razon: no quiere auisos: carece de cōsejo: τ si alguno se le diere
 tal q no apre: ni desgozne lo q sin las entrañas no podra despes
 gar se. Sēpronio temio su yda: τ tu quedada: yo quise lo todo:
 τ assi me padezco el trabajo de su ausencia τ tu presencia: valie
 ra mas solo q mal acompañado. (Par.) señor: flaca es la fideli
 dad q temor de pena la cōvierte en lisonja: mayor mēte cō señor
 a quien dolo: τ afficiō priua τ tiene ageno de su natural juyzio:
 quitar le ha el velo dela ceguedad: passarō estos momētan eos
 fuegos conosceras mis agras palabras ser mejores para matar
 este fuerte cācer: q las blādas de sempronio: q lo ceuā: atizan tu
 fuego: abiuā tu amor: enciendē tu llama añaden astillas q tenga
 q gastar: fasta poner te en la sepultura. (Ca.) calla calla pdido:
 esto yo penando τ tu filosofando: no te espero mas. Sa que vn
 cauallō: limpiē le mucho aprietē bien la cincha: por q si passare
 por casa de mi señora τ mi dios. (Par.) moços! no ay moço
 en casa: yo me lo aure de hazer: que a peoz venemos desta vez
 q ser moços d espuelas ādar: passe: mal me gerē mis comadres
 τ c. Relinchays dñi cauallō: no basta ũ celoso ē casa: o barrūtas
 a melibea. (Ca.) viene esse cauallō q fazes parmene! (Pa.)
 señor ves le aq: q no esta sosa ē casa. (Ca.) pues tē esse estribo
 abze mas esta puerta: τ si viniere sēpronio cō aqlla señora: di q
 esperē q presto sera mi bulta. (Par.) mas nunca sea: alla yras

impregiorasti
 bastonare uonaglo
 imbraco
 grado di pazzia
 bagnareti

fai fugire
 di lusinghe

spicarsi

lusinga

aggiungono

fieri senti

tien qtra staffa

agi mai por cee

es el diablo. A estos locos vezildes lo q̄ les cūplemo os podrā
 ver: por mi anima q̄ si agora le diessen vna lāçada esiel calcañar
 que talicssen mas sesos q̄ dela cabeza: p̄ues anda que ami car-
 go que celestina ⁊ sempromio te espulguē. **D** desdichado de mi
 por ser leal padezco mal: otros se ganā por malos yo me pierdo
 por bueno: el mūdo es tal: quic̄ro me yr al bilo dela gēte: p̄ues
 a los traydores llamā discretos: a los fieles necios: si creyera a
 celestina cō sus seys deznas de años acuestas: no me maltra-
 tara calisto: mas esto me prona escarmic̄to de qui adelāte conel
 que si dixere comamos: yo t̄abien: si quisiere derrocar la casa:
 aprouar lo: si quemar su basiēda: yr por fuego: destruya: rompa
 quebre: dasie: de a alcabuetas lo suyo: q̄ mi pte me cabra: p̄ues
 dizē: a rio buelto ganācia da pescadores: mas nunca mas perro
 a molino.

*gloria rebere p̄u
uerrulla*

*se d̄e: el d̄anni
mi cara exemplo*

*Inccassi
fume porido*

Argumento del tercero aucto.

Sempromio se va a casa de celestina: ala q̄l reprehende por
 la tardāca ponē se abuscar q̄ manera tomē enel negocio de
 Calisto cō **Abelibeā**. En fin sobrecuiene **Elicia**. Va se celestina a
 casa de **Pleberio**: q̄d: **Sēpromio** y **Elicia** en casa.
Celestina. Sempromio. Elicia.



*come un alogio
Celestina sep.
caminato*

Que espacio lleua la barbuda: menos sossiego trayā sus pi-
es ala venida: a dineros pagados brazos q̄bzados: ce seño
ra celestina: poco has agunado. (Ce.) a q̄ vienes h̄jo. (Sē.)
este n̄ro enfermo no sabe que pedir: de sus manos no se cōtent a

*rip
se*

no se le cueze el pan: teme tu negligencia: maldize su avaricia y
 coxteidad: porq̄ te dio tan poco dinero. (Le.) no es cosa mas
 propria del q̄ ama que la impaciencia: toda tardança le es tormen
 to: ninguna dilació le agrada: en vn mométo querria poner en
 effecto sus cogitaciones: antes las querria ver concludas que
 empezadas: mayormente estos nouicios amâtes que cõtra qual
 quier seuelo buelâ sin deliberacion: sin p̄sar el basio q̄ el ceuo
 de su desseo trae mezclado en su exercicio y negociacion pa sus
 personas y siruiétes. (Sẽ.) q̄ dizes de siruiétes! parece por tu
 razon q̄ nos pueda venir a nosotros dâno deste negocio: y que
 mar nos cõ las centellas q̄ resultâ deste fuego de calisto! a vn
 al diablo daria yo sus amozes: al p̄mer descõcierto q̄ vea eneste
 negocio no como mas su pã: mas vale perder lo seruido que la
 vida por cobrallo: el tiẽpo me dira q̄ haga: q̄ primero que cay
 ga del todo: dara señal como casa q̄ sa acuesta: si te parece ma
 dre guardemos n̄as p̄sonas de peligro: baga se lo q̄ se fiziere: si
 la ouiere ogaño sino a atro año: sino nũca: q̄ no ay cosa tã difici
 le de sufrir en sus principios q̄ el tiẽpo no la ablâte y baga con
 portable: ninguna llaga tãto se sintio: q̄ por luengo tiẽpo no affo
 ralle su torméto: ni plazer tã alegre fue q̄ no le amengue su anti
 guedad: el mal y el bien: la prosperidad y aduersidad: la gloria
 y pena: todo pierde con el tiẽpo la fuerça de su acelerado princi
 pio: pues los casos de admiraciõ: y venidos cõ grã desseo: tan
 presto como passados olvidados: cada dia vemos nouedades
 y las oy nos: y las passamos: y dexamos a tras: disminuye las
 el tiẽpo: faze las cõtingibles. Que tãto te marauillarias si dixes
 sen: la tierra seblõ: otra semeiante cosa que no olvidasses luego
 assi como elado esta el rio: el ciego vee y a: muerto es tu padre:
 si rayo cayõ: ganada es granada: el rey ètra oy: el turco es v̄ci
 do: eclipsi ay mañana: la puête es llevada: aq̄ es ya obispo: a pe
 dro robarõ: y nes se aforçõ: q̄ me diras sino q̄ a tres dias passã
 dos o ala segunda vista no ay quien dello se maraülle todo es
 assi: todo passa desta manera: todo se aluida: todo queda a tras.
 Pues assi sera este amor de mi amo: quãto mas fuere andãdo
 tãto mas disminuyedo: q̄ la costubre luenga amãta los dolores:
 affora y desfaze los deicytes: desmẽgua las marauillas: y ocu
 remos prouecho miẽtra pendiere su cõtienda: y si a pie en yuto

cibo
 abbruggiare
 scintille
 disconcio
 seruiui
 recuperarla
 come case et uuel
 reinar
 matur
 allentasse
 amanche smansa
 adiebro
 xremo
 aggratãro e il fumo
 uescouo
 Agnens e impiccata
 mitiga
 fa mancar
 fede la licetazion

1320
 1330
 1340
 1350
 1360
 1370
 1380
 1390
 1400
 1410
 1420
 1430
 1440
 1450
 1460
 1470
 1480
 1490
 1500

le pudieremos remediar lo mejor: mejor es: y sino poco a poco le soldaremos el reproche: o menosprecio de melibea cōtra els dōde no: mas vale q̄ pene el amo q̄ no q̄ peligré el moço. (Ce. bien has dicho: contigo estoy: agradado me has: no podemos errar: pero toda via hijo es necessario q̄ el buen pcurador ponga de su casa algũ trabajo: algunas fingidas razones: algunos sofisticos actos yr y venir a juyzio a si q̄ reciba malas palabras del juez: si quiera por los p̄sentes q̄ lo vierē: no diga q̄ se gana bolgãdo el salario: y assi verna cada vno a el cōplyto: y a celestina cō sus amores. (Sē.) haz a tu volūtad: q̄ no sera este el primer negocio q̄ has tomado a cargo. (Ce.) del primero hijo! pocas virgines a dios gracias has tu visto enesta ciudad q̄ ayan abierto tienda a vender de quiē yo no aya sido corredera de su primer bilado. En naciēdo la mochacha: la bago escurir en mi registro: y esto para q̄ yo sepa quantas se me sale dela red. Que pensauas sempromio! hauia me de mātener del viento! herede otra herencia: tēgo otra casa o viña! conoces me otra haziēda mas deste officio de q̄ como y beuo! de q̄ visto y calço! enesta cibdad nascida: enella criada: manteniendo hōra como todo el mūdo sabe. conocida pues no soy: quiē no supiere mi nombre y mi casa ten le por estrãgero. (Sē.) di me madre! q̄ passalle con mi cōpañero parmeno q̄ndo lubi cō calisto por el dinero. (Ce.) dixele el sueño y la soltura: y como ganaria mas cō nuestra cōpañia q̄ cō las lisonjas q̄ dixele a su amo: como biuiria siēpre pobre y baldonado si no mudaua el cōsejo: q̄ no se hiziesse santo a tal perra vieja como yo: acorde le quiē era su madre: porq̄ no menospreciasse mi officio: porq̄ q̄riendo de mi dezir mal tropezasse primero enella. (Sē.) tãtos dias ha q̄ le conoces madre! (Ce.) aqui esta celestina q̄ le vido nacer: y le ayudd a criar: su madre y yo vña y carne: della aprendi todo lo mejor: q̄ se de mi officio: jūtas comiamos: jūtas dormiamos: jūtas auiamos nuestros solazes: m̄fos plazerres: nuestros cōsejos y cōciertos: en casa y fuera: como dos bermanos: nūca blanca gane en q̄ no to uiesse su meitad: pero no biuia yo engañada: si mi fortuna quisiera que ella me durara. O muerte muerte: a quãtos priuas y agradable cōpañia: a quãtos descōsuela tu enciosa visitacion por vno que comes con tiēpo: cortas mil en agraz. Que siendo

mi sei fia ciuito

uerra ciuitano a lu
ca lite

alma heredita

andai sopra
l'ingegno e l'interpretatio
mendico

scappucciasse

onghia e carne

me hux

ella biua no fuerā estos mis passos de sacōpañados : buen sigto
 aya: que leal amiga ⁊ buena cōpañera me fue: q̄ jamas me dexō
 hazer cosa en mi cabo estādo ella p̄sente. Si yo traya el pan ella
 la carne: si yo ponía la mesa: ella los mátelos: no loca: no fanta-
 stica: ni p̄sumptuosa como las de agora. En mi anima descubier-
 ta se yua fasta el cabo dle ciudad: cō su jarro en la mano: que en
 todo el camino no oya peoz de señora Laudina : ⁊ a osadas q̄
 otra conocía peoz el vino ⁊ qualqer mercaduria: quādo p̄sava
 q̄ no era llegada: era de buelta. Alla la cōbidauā segū el amor to-
 dos le tentā: q̄ jamas boluiā sin ocho o diez gostaduras: vn aq̄
 bre en el jarro: ⁊ otro en el cuerpo : assi le fiava dos otros arro-
 mas en vezes como sobre vna tasa de plata: su palabra era pren-
 da d oro en quātos bodegones ania: si yuamos por la calle dō
 de gera q̄ ouiessemos sed entrauamos en la p̄mera tauerna: lue-
 go mandaua echar medio aq̄bre para mojar la boca: mas a mi
 cargo q̄ no le quitarō la toca por ello: sino quāto la rayauā en su
 taja: ⁊ andar adelāte. Si tal fuesse agora su fijo a mi cargo q̄ tu-
 amo q̄ lasse sin pluma: ⁊ nosotros sin quera. Pero yo lo hare
 de mi hierro si biuo: yo lo cōtare en el numero delos mios (Sē-
 como has pensado hazer lo ? q̄ es vn traydor. (Le.) a esse tal
 vos alcudōs: hare le auer a Arensa: sera delos n̄os : dar nos
 ha lugar a tēder las redes sin embaraço por aq̄llas doblas de
 Calisto. (Sem.) pues crees q̄ podras alcāsar algo de Deli-
 bea: ay algun buen ramo ? (Le.) no ay surujano que ala prime-
 ra cura juzgue la herida : lo que yo al presente veo te dire. De-
 libea es formosa. Calisto loco ⁊ franco ⁊ ni a el penara gastar:
 ni ami andar: bulla moneda: ⁊ dure el pleyto lo que durare to-
 do lo puede el dinero : las peñas quebranta : los rios passa en
 seco: no ay lugar tan alto que vn asno cargo de oro no lo suba.
 Su desafino ⁊ ardoz basta para perder assi: ⁊ ganara nosotros
 esto he sentido: esto he calado: esto se del y della: esto es lo que
 nos hade aprouechar. A casa voy de Pleberio: q̄da te a dios:
 q̄ a vn q̄ este braua Delibea : no es esta si a dios ha plazido la
 primera a quiē yo he hecho perder el cacarear : corquillosicas
 son todas: mas despues q̄ vna vez cōsistē la silla en el enues del
 tomo: nūca q̄rriā bolgar: por ellos q̄de el capo : muerdes si casa
 das no: si d noche caminā: nūca q̄rriā q̄ amācisciesse: mal dixē los

sop me sola

ti quiro p̄sta au

baldamente

*et nisi lamano
 sera passagio d'oro
 o dieci sorte di vino*

*cosi gli fidauano dei
 tre barni di uino. p̄ta
 sop la sua fede come
 sop una tassa d'argento
 bagnauano / sop d'oro*

*impaccio.
 hauer*

ne si curara sp̄dare

taccito

*temero el roletico
 la zela al roussau
 la schiera
 si faceste giorno*

*Stelle. Astrologhe
Stella diana par
della ratiuon l'aita
carriero figlio*

gallos: porq̄ anuncia el dia: y el relor porq̄ da tā apriessa: requie
re las cabullas y el nozte faziendo se estrelleras: ya quando veen
salir el luzero del alua quiere se les salir el alma: su claridad les
escurece el coraçõ: camino es hño q̄ nunca me barte de andar:
nũca me vi calada ⁊ a vn assi vieja como soy: sabe dios mi buen
desseo: quãto mas estas q̄ hierue sin fuego: catiã se del primer
abraço: ruegã a quien rogo: penã por el penado: hazẽ se sieruas
de quie erã señores: derã el mãdo: ⁊ son mãdadas: rõpen pare
des: abriẽ vêtanas: fingẽ enfermidades: alos cherriaderos qui
cios delas puertafazẽ cõ aseytes vlar su officio sin ruydo: no
te sabre dezir lo mucho q̄ obra enellas el dulzor q̄ les q̄da vlos
primeros besos de quien amã: son enemigas del medio: contino
estã posadas en los estremos. (Sẽ.) no te entiẽdo effos termi
nos madre. (Lẽ.) digo q̄ la muger o ama mucho a aq̄l de quie
es requerida: no le tiene grãde odio: assi q̄ si al q̄rer despide: no
puedẽ tener las riendas al desamor: ⁊ cõesto que se cierto: voy
mas cõsolada a casa d̄ melibea: q̄ si en la mano la tuuicse: porq̄
se q̄ a vn q̄ al presente la ruege: al fin me ha de rogar: a vn que
al principio me amenaçe: alcabo me ha de halagar. Aquilleuo
vn poco de bilado en esta mi faltriq̄ra: cõ otros aparejos q̄ co
migo siẽpe traygo: para tener causa de entrar dõde mucho no
so conocida la primera vez: assi como gorgueres: garuines: fra
njas: rodeos: tenazuelas alcohol: alua yalde: ⁊ solimã: agujas ⁊ ag
alfileres: q̄ tal ay q̄ tal quiere: porq̄ donde me tomare laboz me
balle apcebida para les echar ceuo: o req̄rir dela primera vista.
(Sẽ.) madre mira biẽ lo que fazes: porq̄ quando el principio se
yerra: no puede seguir se buẽ fin: piensa en su padre q̄ es noble y
efforçado: su madre celosa ⁊ braua tu la miõma sospecha. Abeli
bea es vnica aellos: faltãdo les ella: falta les todo el bien: en pẽ
sallo tieblo no vayas por lana: ⁊ vègas sin pluma. (Lẽ.) sin plu
ma hño! (Sẽ.) o enplumada madre q̄ es peor. (Lẽ.) alabe
en mal boza a ti be yo menester pa cõpañero: a vn si quisiesses
auisar a celestina en su officio: pues quãdo tu nasciste: ya comia
yo pã cõ coztiza: para adalid eres tu bueno: cargada de agua
ros y recelo. (Sẽ.) no te marauilles madre de mi temor: pues
es comũ cõdicio humana q̄ lo q̄ mucho se dessea jamas se piẽsa
auer cõcluydo: mayor mẽte que eneste caso temo tu pena ⁊ mia:

Far il suo officio

se poste negli estremi

le vedine

*hãze bidelli belletti
spilletti.
mi noni apurechiata*

*temo che nõ uadi
plana e uenghi roa*

*in mia
ho bisogno di te
scorza ⁊ guida
paura*

desseo prouecho: q̄rria q̄ este negocio ouiesse buen fin: no por q̄
 saliesse mi amo de pene: mas por salir yo de lazzeria: ⁊ assi miro
 mas incōuenientes cō mi poca experiencia: q̄ no tu como ma-
 stra vieja. (Eli.) tantiguar me quiero Sempzonio: quiero fazer
 vna raya en el agua: que nouedades esta: venir oy aca dos ve-
 zes! (Le.) calla boua: dexale: que otro pensamiēto traemos: en
 q̄ mas nos va: dime: esta desocupada la casa: fuesse la moça que
 esperaba al ministro! (Eli.) ⁊ a vn despues vino otra ⁊ se fue.
 (Le.) si q̄ no en balde! (Eli.) no en buena fe: ni dios lo quiera
 q̄ a vn q̄ vino tarde: mas vale a gen dios ayuda ⁊c. (Le.) pues
 sube presto al soberado alto dela solana: ⁊ baxa aca el bote del
 azeyte serpētino q̄ ballaras colgado del pedaço dela foga q̄ tra-
 ye del cāpo la otra noche: quando llouia ⁊ hazia escuro: ⁊ abre
 el arca delos lizos: ⁊ hazia la mano derecha ballaras vn papel
 escrito cō sangre de murcielago de baxo de aq̄l ala de drago al
 que sacamos ayer las veñas: mira no derrames el agua d̄ mayo
 q̄ me traxerō a cōfacionar. (Eli.) madre no esta dōde dizes: jas
 mas te acuerdas d̄ cosa q̄ guardes. (Le.) no me tefligues por
 dios en mi vejez: no me mal trates elicia: no en finjas por: q̄ esta
 aqui sempzonio ni te ensoberuezcas: q̄ mas me quiere a mi por
 cōsejera: q̄ a ti por amiga: a vn q̄ tu le ames mucho. Entra en la
 camara delos vnguētos: y en la pelleja del gato negro: dōde te
 mādē meter los ojos dela loba le ballaras: ⁊ baxa la sangre del
 cabrō: ⁊ vn as poquitas delas baruas que tu le cortaste. (Eli.)
 toma madre: ves lo aqui: yo me subo y sempzonio arriba. (Le.)
 conjuro te triste plutō seño: dela profundidad infernal: empera-
 dor dela corta dafiada: capitā soberuio d̄ los pdenados āgeles
 seño: delos sulfureos fuegos q̄ los heruientes ethnicos mōtes
 manā: gouernador ⁊ veedor delos tormētos: ⁊ atormentadores
 delas pecadoras animas: regidor delas tres furias / tesfonte/
 megera / ⁊ aleto: administrador de todas las cosas negras del
 reyno destigie ⁊ dite: cō todas sus lagunas ⁊ sombras inferna-
 les ⁊ litigioso coas: mātenedor delas bolātes harpias: cō toda
 la otra cōpañia de espātables ⁊ pavorosas ydras. Yo celestina
 tu mas conosciada clientula: te cōjuro por la virtud ⁊ fuerza des-
 tas bermejas letras: por lo sangre d̄ aq̄lla notrma aue cō que
 estan escritas: por la grauedad de aq̄stos nōbres ⁊ signos que

di pouetta

uoglio farmi la f

natta

andō uia

potta abasso il banno

appiccato / teni ai

ipiccato

nottola

cauamo heri loghie

guarda et nō uerassi

qua n̄tendere

loghici et iniquimol

*in esso r'uelgi
ch'io habbia
L'ensci cascata
imbasciata
e se nol farai
feno co luce tue car
ca n*

eneste papel se cōtienē : por la aspa pōçofia de las biuoras de q̄ ue
este azeite fue hecho: cōel q̄l vnto este bilado: vengas sin tardā
ça a obedescer mi volūtad: y enello te ebueluas: ⁊ cōello vestes
sin vn momēto te ptir hasta q̄ melibea con aparejada oportuni
dad q̄ aya: lo cōpre. Y cōello de tal manera q̄ de enredada: que
quāto mas lo mirare tāto mas su coraçō se ablāte a cōceder mi
peticiō: ⁊ se le abras ⁊ lastimes al crudor ⁊ fuerte amor d̄ calisto
tāto q̄ despedida toda honestidad se descubra a mi: ⁊ me galar
donee mis passos ⁊ mēlaje : y esto hecho pide ⁊ demāda de mi
tu volūtad: sino la bazes cō presto mouimiēto ternas me por ca
pital enemiga: berire cō luz tus carceles tristes y escuras: acusa
re cruelmēte tus cōtinuas mentitas: apremiare cō mis asperas
palabras tu horrible nombre: ⁊ otra: ⁊ otra vez te conjuro: assi
confiando en mi mucho poder me parto para allaçō mi bilado:
donde creo te lleyo embuelto.

Argumēto del quarto aucto-

Celestina andando por el camino : habla consigo mesma ha
sta llegar ala puerta de Pleberio : donde hallo a Lucrecia cri
ada de Pleberio: pone se conella en razones sentidas por Ali
sa madre de Adelibea: ⁊ sabiendo que es Celestina fase le en
trar en casa. viene vn māfajero a llamar a Alisa: vase queda Ce
lestina en casa cō Adelibea y descubre le la causa de su venida.

Lucrecia. Celestina. Alisa. Adelibea.



Ahora que voy sola quiero mirar bié lo q̄ semp: onio ha teo
 Amido deste mi camino: por q̄ aq̄ilas cosas q̄ bié no son pen
 sadas (a vn q̄ algunas vezes ayan buen fin) comúmente crian
 desuariados effectos: assi q̄ la mucha especulació nūca carece d̄
 buen fruto: q̄ a vn q̄ yo he desinuulado cōel: podria ser: q̄ si me
 sintiessen en estos passos de pte d̄ melibea: q̄ no pagasse con pe
 na: q̄ menor fuesse q̄ la vida: o muy amēguada quedasse: quādo
 mater no me quisiessen: mateando me: o a çotādo me cruelmēte
 Pues amargas cié monedas serian estas ay cuytada de mi en
 q̄ lazo me he metido: q̄ por me mostrar solícita y effo: çado pōgo
 mi plona al tablero: q̄ fare cuytada: mezquina de mi: q̄ ni el salir
 a fuera es prouechoso: ni la pseueracia carece de peligro: pues
 pre: o toznar me he: o dubdosa ⁊ dura pplexidad: no se qual es
 coja por mas sano: en el osar manifesto peligro: en la cobardia d̄
 nostada pdida: adōde yra el buey q̄ no are. Cada camino descu
 bre sus dañosos y hōdos barrancos: si con el hurto soy tomada
 nūca de muerte: o encoroçada salto a bié librar. sino voy q̄ dira
 semp: onio: que todas estas eran mys fuerças: saber: y effuerço:
 ardid: ⁊ offrecimiēto: astucia: ⁊ solícitud: ⁊ su amo calisto q̄ dira
 q̄ hara: q̄ pēlara: sino q̄ a mucho engaño en mis piladas: y q̄ yo
 he descubierto la celada por bauer mas puecho desta otra pte
 como sofística preuaricadora. Sino se te ofrece pensamiento
 tam odioso: dara bozes como loco: dira me en mi cara demue
 stros raiosos: propozna mill incōuenientes: que mi delibera
 cion presta le puso: diziēdo tu puta vieja por: q̄ acrecēstaste mis
 passiones con tus promessas. Alcabueta falsa: para todo el mū
 do tienes pies para mi lengua: para todos obra: para mi pala
 bras: para todos remedio: para mi pena: para todos effuerço:
 para mi te salto: para todos luz: para mi tiniebla: pues vieja tra
 ydora por: q̄ te me ofreciste: que tu offrecimiento me puso espe
 rança: la esperança dilato mi muerte: sostino mi biuir: puso
 me titulo de hombre alegre: pues no aniendo effeto: ni tu care
 ceras de pena: ni yo de triste desesperació. Pues triste yo mal
 aca: mal aculla: pena en ambas partes: quando a los extremos
 falta el medio: arrimar se el hombria al mas sano es discrecion.
 Das quiero offender a pleberio: que enojara Calisto: yr quie
 ro. que mayor es la verguença de quedar por cobarde: que la

*suergegrata vicia
 sialzadomi fahid
 trisa mi susti rata
 diligente
 trista*

*codardia
 el boue et no ara*

*se pur no gli uenisse
 uillanice rabioie*

accescesti

sostenne

appoggiarsi s'huo

pusillanima

suplendo

animosa

pena, complien como osada lo que prometi. Pues jamas al es-
 fuerço defayuda la fortuna. Ya veo su puetaz en mayores affien-
 tas me he visto: esfuerça esfuerça celestina no desmayes: q̄ nūca
 faltan rogadores para mittigar las penas. Todos los aguer-
 ros se adereçan fauorables: o yo no se nada desta arte: quatro
 bombres que he topado: a los tres llaman jamas: ⁊ los dos
 son cornudos. La primera palabra q̄ oy por la calle fue d̄ acha-
 que de amores: nunca he tropeçado como otras vezes. Las
 piedras parece q̄ se apartan y me fazē lugar q̄ passe: ni me estor-
 uā las baldas: ni siento cansancio enel andar: todos me saludā:
 ni però me ha ladrado: ni auenegra he visto: torzo ni cueruo: ni
 otras naturas. E lo mejor de todo es que veo a Lucrecia ala
 puerta de Abelibea: prima de elicia: no me sera cōtraria. (Lu)
 quiē es esta vieja q̄ viene haldeādo? (Ce.) paz sea enesta casa.
 (Lu.) celestina madre seas biē venida: qual dios te traço por
 aq̄stos barrios no acostūbrados? (Ce.) hñja mi amor: desseo d̄
 todos vosotros traerte encomiēdas de elicia: ⁊ a vn ver a tus
 señoras vieja ⁊ moça: q̄ despues q̄ me mude al otro barrio: no
 hā sido de mi visitadas. (Lu.) a esso solo saliste de tua casa! ma-
 rauillo me de ti q̄ no es essa tu costūbre: ni sueles dar passo sin
 prouecho. (Ce.) mas prouecho quierēs boua: que cōplir hom-
 bre sus desseos! E tā bien como alas viejas nūca nos fallecen
 necessidades: mayor mēte a mi q̄ tēgo de mātener hñjas agenas
 ando a vēder vn poco de hilado: (Lu.) algo es lo q̄ yo digo
 en mi sefo estoy: q̄ nūca metes aguja sin sacar reja: pero mi seño-
 ra la vieja vidio vna tela: tiene necessidad dello: tu de vender
 lo: entra y espera aqui: q̄ no os defauenireys. (Ali.) con quien
 fablas lucrecia! (Lu.) señora cō aq̄lla vieja dela cuchillada: q̄
 solia biuir aqui en las tenerias ala cuestas del rio. (Ali.) agora la
 conozco menos: si tu me das a entender lo incognito por lo me-
 nos conosciudo: es coger agua en cesto. (Lu.) jesu señora mas
 conosciuda es esta vieja q̄ la ruta: no se como no tienes memo-
 ria dela q̄ enpicotarō por hechisera: que vēdia las moças a los
 abades: ⁊ descauaua mill casados. (Ali.) que officio tiene quīça
 por aqui la conocere mejor? (Lu.) señora pfuma tocas: fazo so-
 limā: otros triēta officios conofce mucho en yeruas: cura niños
 ⁊ a vn algunos la llamā vieja lapidaria. (Ali.) todo esso dicho

Sforza no haue puno
dimostrano

scapucciato

franca,
uicello negro

Arasinado la coda

q̄ste conrado e
portanti ricamada

sareti in discordia

apprecco il fiume

fu messa in bellina
guastau mille mino
ny

no me la da a conofcer: dime fu nõbre fi le faves. (Lu.) fi lo fe
 feñora: no ay niño ni viejo en toda la cibdad q̄ no lo fepa: auia le
 yo de ignozar? (Ali.) pues porq̄ no lo dizes? (Lu.) he vguen-
 ça. (Ali.) anda boua dilo no me indignes cõ tu tardança. (Lu.)
 celestina/habládo cõ reuerécia/es fu nõbre. (Ali.) hy. hy. hy.
 mala ládre te mate fi de rifa puedo estar: viédo el defamor que
 deues tener a effa vieja: que fu nõbre has vergüença nõbrar: ya
 me voy recordádo della: vna buena pieça: no me digas mas: al
 go me verna a pedir: di que suba. (Lu.) sube tia. (Le.) feñora
 buena la gr̄a de dios fea cõtigo: y cõ la noble fija: mis paffiones
 y enfermedades hã impedido mi vifitar tu casa: como era razon
 mas dios conofce mis limpias entrañas: mi verdadero amor:
 q̄ la diftãcia delas moradas no despega el amor delos coraço-
 nes: affi q̄ lo mucho deffeẽ: la neceffidad me lo ha fecho cõplir:
 cõ mis fortunas aduerfas ⁊ otras me sobreuenino mēgua ð di-
 nero: no fupẽ mejor remedio q̄ vender vn poco de hilado: q̄ pa-
 vnas toquillas tenia allegado: fupẽ de tu criada q̄ tenias dello
 neceffidad a vn q̄ pobze: y no dela merced de dios: ves la aqui
 fi dello y de mi te quieres feruir. (Ali.) vezina hõrada tu razõ
 ⁊ offrefcimiẽto me mueuẽ a cõpaffiõ ⁊ tãto q̄ quifiera mas fal-
 lar me en tpo de poder cõplir tu falta q̄ mēguar tutela: lo dicho
 te agradeſco: fi el filado es tal: fer te ha bien pagado. (Le.) tal
 fea mi vida: ⁊ mi vejez: ⁊ la de quiẽ pte quifiere de mi jura: del
 gado como el pelo dela cabeça: y gual: rezio como cuerdas ð vi-
 buela: blãco como el copo ð la nieue: hilado todo por estos pul-
 gares: afpado ⁊ adereçado: ves le aqui en maderites: tres mo-
 nedas me dauã ayer por la onça: affi goze deſta alma pecadora
 (Ali.) hija melibea: quede fe effa muger hõrada cõtigo: que ya
 me parece q̄ es tarde: para yr a vifitar a mi hermana: fu muger
 de Cremes: q̄ deſte ayer no la he viſto: y tãbien q̄ viene fu paje
 a llamar me: q̄ fe le arreziõ deſte vn rato aca el mal. (Le.) por
 aqui anda el diablo aparejãdo oportunidad: arreziando el mal
 ala otra. La buẽ amigo tener rezio agora es mi tiẽpo: o nunca:
 no la dexes: lleua mela de aqui: aquiẽ digo. (Ali.) q̄ dizes ami-
 ga? (Le.) feñora q̄ maldito fea el diablo ⁊ mi pecado: porq̄ en
 tal tiẽpo ouo de crecer el mal de tu hermana q̄ no aura pa nõ
 negocio oportunidad. y q̄ mal es el fuyo? (Ali.) dolor ð costado

*una buona pezzo**la punta del cuor
sepasa o tolle**sõ ueruto macolo**houeua seruato
ãorik sia pobleza**mãcar fua tela**ni tua offerta ti nã**gratios guthie come**pelo di tela ⁊ forte**tiocce**accocio, matasse**segli e sforgato da**un hora i qua il mal**rinforzando**forte*

y tal q segú dize el moço q quedaua: temo no sea mortal : ruega
a dios tu vezina por amor mio en tus deuociones por su salud
a dios. (Le.) yo te prometo señora en yédo de aqui : me vaya
por estos monasterios: dōde tégo frayles deuotos mios : y les
de elmismo cargo q tu me das . Y de mas desto ante q me des
yune de quatro buéltas a mis cuétras. (Ali.) pues melibea con
tenta ala vezina en todo lo q razon fuere dar le por el bilado. E
tu madre pdona me: q otro día se verna en q mas nos yeamos
(Le.) señora: el pdon sobraña dōde el yerro falta: de dios seas
pdonada: q buena cōpañia me queda : dios la dexa gozar su no
ble iuuentud: r florida mocedad: q es tiépo en q mas placeres:
r mayores deleytes se alcáçará: q ala mía fe: la vejez no es sino
meson de enfermedades: posada de pensamiéto: amiga de ren
zillas: cōgoza cōtinua: llaga incurable: mázilla delo pasado: pe
na dela pñente: cuydado triste delo por venir: vezina dela muer
te: choza sin ramo q se llueue por cada parte: cayado de mibre q
con poca carga se doblega. (Abe.) por q dies madre tãto mal
delo q todo el mūdo cō tãta eficacia gozar o ver dessea: (Le.)
dessea harto mal para si: dessea llegar alla : por q llegãdo biuan
y el biuir es dulce: r biuiédo enuejescen: assi q el niño dessea ser
moço: y el moço viejo: y el viejo mas: a vn q cō dolor todo por
biuir: por q como dizé: biua la gallina cō su pepita. Pero quien
te podria cōtar señora sus daños: sus incōueniétes: sus fatigas
sus cuydados: sus enfermedades: su frio: su calor: su descōtenta
miéto: su renzilla: su pesadūbre: aql arrugar d̄ cara: aql mudar d̄
cabellos su primera y fresca color: aql poco oyr : aql debilitado
ver: pueltos los ojos ala sombra: aql hondimiéto de boco : aql
caer de dientes: aql carecer de fuerça: aql flaco andar: aql espa
cioso comer: pues ay ay señora si lo dicho viene acōpañado de
pobreza: alli veras callar todos los otros trabajos: quando to
bra la gana r falta la pñion : q jamas senti peoz abito q de hã
bre. (Abe.) bien conozco q hablas dela feria : segú te va enella
assi q otra cancion dirã los ricos. (Le.) señora hña: a cada ca
bo ay tres leguas de mal qbranto: a los ricos se les va la gloria
r descãuso : por otros albañares de assechanças q no se pares
cen ladrillados por encima con lisonjas. Aquel es rico que esta
bien con dios: mas segura cosa es ser menospreciado q temido:

si corre quatro uolue
i me pñmi.

auanzarebbe

hostaria
stanno
pensientisti

giouane

loro grauezza

allo sbar d'occhi nela
resta
stetato stando

auaza la uogha e
manca

so tre miglia di trista
uita quiete

115

dis
ni

qñ
dol

go

di

qñ
dell
oio

ha

og

mejor sueño duerme el pobre que no el que tiene o guardar cō
 solitud lo que cō trabajo gana: y cō dolor ha o depar: mi ami
 go no sera simulado: y el del rico si: yo soy querida por mi psona
 el rico por su hazienda: nūca oye verdad: todos le hablā lifonjas
 a sabor de su paladar: todos le hā envidia a penas hallaras vn
 rico que no cōfiesse que le seria mejor estar en mediano estado:
 o en honesta pobreza: las riquezas no hazē rico: mas ocupado.
 No hazē seño: mas mayordomo: mas son los posseydos dlas
 riquezas: que no los q las poseen: a muchos traxo la muerte:
 a todos quita el plazer: y las buenas costūbres: y ninguna cosa
 es mas cōtraria: no oyste dezir! Dormierō su sueño los varos
 nes delas riquezas: y ninguna cosa hallarō en sus manos. La
 da rico tiene vna dozena de hijos y nietos: que no rezan otra
 oraciō: ni otra peticiō: si no rogar a dios que le saq a medio del
 los: no veen la hora q tener ael sō la tierra: y lo suyo entre sus
 manos: y dar le a poca colta su morada para siempre. (Ade.)
 madre gran pena ternas por la hedad q pdiste: q rrias boluer
 ala primera! (Le.) loco es señoza el caminate que enojado tra
 bajo del dia: quisiessse boluer a comiezo la jornada: para tornar
 otra vez aql lugar: que todas aqllas cosas cuya possessiō no es
 agradable: mas vale posscelas que esperallas: porq mas cerca
 esta el fin de ellas: quāto mas andādo del comienzo. No ay co
 sa mas dulce: ni graciosa al muy cañando quel meson: assi q a vn
 que la macedad sea alegre: el verdadero viejo no la dessea: por
 que el que de razon y sefo carece: quasi otra cosa no ama: sino
 lo que perdio. (Ade.) si quiera por biuir mas: es bueno deslear
 lo que digo. (Le.) tam presto señoza se va el cozdero como el
 carnero: ninguno es tam viejo que no pueda biuir vn anno: ni
 tam inoço que oy no pudiesse morir: assi que en esto poca vien
 taja nos leñays. (Ade.) despātada me tienes con lo que has ha
 blado: indicio me dā tus razones q te aya visto otro tiēpo. Di
 me madre eres tu celestina: la q solia morar alas tenerias cabe
 el río! (Le.) basta q dios quitera. (Ade.) vieja te has parado:
 biē dize q los dias no vā cbalde: assi goze o mi no te conociera
 sino por essa señaleja dela cara figura se me quierra hermosa:
 otra peces: muy mudada estas. (Lu.) by-by-by. mudada esta
 el diablo: hermosa era: cō aquel su dios os salue que trauiesta la

maestro di casa
 posseduti dalle nobi e
 dormeo q' havi
 sognorno le nane
 nepoti, fano
 sotto
 co puoca fpera
 affanato f'afaticato
 giorno dal principio
 piu appresso / to piu
 auari si troua di f'p'p'
 sbacco
 agnello
 questa gtrada app'p'ri
 sei inuectiata
 alhora en belle
 desso pari u'otra
 lo quel suo dios
 salui et auaersa
 il naso

media cara. (Abe.) q̄ fablas loca! q̄ es lo q̄ dizes! de q̄ tu ries!
 (Lu.) de como no conocias ala madre. (Ce.) señora ten tu el
 tiempo q̄ no andeterne yo mi forma q̄ no se mude: no has leydo
 que dizē: Uerna el dia q̄ enel espejo no te conozcas: pero tan
bié yo encaneci tēprano: r parezco de doblada edad: q̄ assi go
ze desta alma pecadora: r tu desse cuerpo gracioso: q̄ de quatro
hūas q̄ pario mi madre yo fue la menor: mira como no soy vieja
como me juzgā. (Abe.) celestina amiga yo he bolgado mucho
en verte r conocerte: t̄bien has me dado plazer cō tus razōes
toma tu dinero r vete cō dios: q̄ me parece q̄ no deues auer co
mido. (Ce.) o angelica ymagē: o pla preciosa: r como te lo di
zes: gozo me toma en verte hablar: r no sabes q̄ por la diuina
boca fue dicho cōtra aq̄l infernal tētador. Que no de solo pan
biuiremos: pues assi es q̄ no el solo comer m̄tiene: mayormēte
ami: q̄ me suelo estar vno r dos dias negociādo encomiendas
agēas ayuna: saluo hazer por los buenos: morir por ellos: esto
tuue siēpre: q̄rer mas trabajar siruiēdo a otros q̄ bolgar cōten
tando ami. P̄ues si tu me das licēcia dire te la necesitada cau
sa de mi venida: q̄ es otra q̄ la q̄ fasta agoza has oydo: r tal que
todos p̄deriamos en me toznar embalde sin q̄ la sepas. (Abe.)
di madre todas tus necesidades: q̄ si yo las pudiere remediar
de muy buē grado lo hare: por el passado conocimiēto r vezin
dad q̄ pone obligacion a los buenos. (Ce.) mias señora: antes
agenās como tengo dicho: q̄ las mias de mi puerta adētro me
las passo: sin que las sienta la tierra: comiēdo quādo puedo: be
niendo quādo lo tengo: q̄ cō mi pobreza: jamas me salto a dios
gracias vna blāca para pan: r quatro para vino: despues q̄ em
biude: q̄ antes no tenia yo cuydado delo buscar: q̄ sobrado esta
ua en vn cuero ē mi casa: vno lleno r otro vazio: jamas me aco
ste sin comer vna tostada en vino: r dos dozenas de soruos:
por amor dela madre: tras cada sopa: agoza como todo cuelga
de mi: en vn garrillo mal pegado me lo traen: q̄ no caben dos
azūbres: seys vezes al dia tēgo de salir por mi pecado: con mis
canas a cuestras a le benchir ala tauerna: mas no muera yo de
muerte fasta q̄ me vea cō vn cuero o tinagica de mis puertas a
dētro: q̄ en mi anima no aya otra prouisiō: que como dizē pan r
vino anda camino: q̄ no moço garrido: assi q̄ dōde no ay varon

ni en el tēpo et no
 nadi lo ferro
 diueni canuta p̄ tēpo

come h̄ai deuo cogn
 9930 20

tutti p̄deriamos s'io
 tornassi idar po et nō

mei s. p̄m p̄sto d'abr
 seza et

quadrino
 festai uidua

ne mai ad ai a dormire
 una rostita male
 fiasuzzo

boccali
 capelli canuti ad osso
 cō una botte de tro la
 casa mia.
 sano dar a camino

do

fa

de

mi

im

todo biẽ fallece: cõ mal esta el hufo quãdo la braua no anda de
 suso. Iba venido esto señora por lo q̄ dizia delas agenas necessi-
 dades ⁊ no mias. (Abe.) pide lo que q̄rras sea pa quien fuere.
 (Le.) dõzella graciosa ⁊ d̄ alto linaje: tu suaua habla: ⁊ alegre
 gesto: jũto cõ el aparejo de liberalidad q̄ muestras cõ esta pobre
 vieja: me dã ofadã a te lo dezir. Yo dexo vn enfermo ala muer-
 te q̄ cõ sola vna palabra de tu noble boca salida q̄ llene metida
 en mi seno: tiene por se q̄ sanara: segũ la mucha deuociõ tiene
 en tu gẽtileza. (Abe.) vieja hõrrada no te etiẽdo: si mas no d̄cla-
 ras tu demãda: por vna pte me alteras ⁊ puocas a enojo: por
 otra me mueuas a cõpassiõ: no te sabria boluer respuesta pueniẽ
 te segũ lo poco q̄ he sentido de tu habla. Que yo soy dichosa si
 de mi palabra ay necessidad pa salud de algũ xpiano. Por q̄ ha-
 zer beneficio es semejar a dios: ⁊ mas que el q̄ haze beneficio le
 rescibe: quando es a psona que lo merece. ⁊ el q̄ puede sanar al
 que padefce no lo faziẽdo le mata: assi q̄ no cesses tu peticiõ por
 empacho ni temor. (Le.) el timor perdi mirando señora tu bel-
 dad: q̄ no puedo creer q̄ ebalde pintasse dios vnos gestos mas
 pftos q̄ otros: mas dotados de gracias: mas fermosas facio-
 nes sino pa bazer los almasẽ de virtudes: de misericordia: de
 cõpassiõ: ministros de sus mercedes: ⁊ datiuas como ati. pues
 como todos seamos humanos: nacidos pa morir: ⁊ sea cierto q̄
 no se puede dezir nascido el q̄ para si solo nascio. Por q̄ seria se-
 mejãte a los brutos animales: en los quales ay algunos piados
 fos como se dize del vnico: nio q̄ se humilia a qualquiera dõzel
 la. El perro cõ todo su impetu ⁊ braueza quãdo viene a morder
 si se le echã efil suelo no haze mal: esto de piedad: pues las aues
 ninguna cosa el gallo come q̄ no p̄cipe ⁊ llame alas gallinas a
 comer dello: por q̄ los hõbres auemos d̄ ser mas crueles: por q̄
 no daremos pte de nras ḡras ⁊ psonas allos p̄rimos! mayor
 mête quãdo estã embueltos en secretas enfermedades: ⁊ tales
 que dõde esta la melezina salio la causa d̄la enfermedad. (Abe.)
 por dios sin mas dilatar me digas quiẽ es esse doliẽte: que de
 mal tã perplexo se siẽte! q̄ su passion ⁊ remedio salẽ d̄ vna mis-
 ma fuente. (Le.) bien ternas señora noticia en esta cibdad de
 vn cauallero mãcebo: gẽtilhõbre: d̄ clara sangre: q̄ llamã calisto
 El pelicano rõpe el pecho: por dar a sus hõjos a comer de sus

fastidio

auenturosa

camera
liberalita

entrañas: las cigueñas mantienen otro tãto tiẽpo a sus padres
 viejos en el nido: quãto ellos le diẽrõ cenõ sũdo pollitos: pues
 tal conõcimiẽto dio la natura a los animales 7 aues. (AHe.) ya
 ya. ya. buena vieja no me digas mas: no passẽs adelãte: esse es
 el doliente por quĩe has fecho tãtas premiffas en tu demanda
 por quĩe has venido a buscar la muerte para ti: por quien has
 dado tã dañosos passos: de uergon cada barbuda: q̃ liente esse
 pdido: q̃ cõ tãta passion vienes: de locura sera su mal: q̃ te pare
 ce: si me fallaras sin sospacha desse loco: con que palabras me
 etrauas: no se dixe en vano: q̃ el mas impescible miẽbro dl mal
 hõbre o muger es la lengua: q̃ mada seas alcabueda falsa hechi
 zera: nemiga dela honestidad: causadora de secretos yerros. Je
 su jesu: quita me la lucrecia de delante q̃ me fino: que no me ha
 verado gota d̃ sangre en el cuerpo: biẽ se lo merefce esto: 7 mas
 quien aestas tales da oydos. Por cierto si no mirasse a mi ho
 nestidad: 7 por no publicar su osadia: desse atreuido: yo te fizie
 ra maluada q̃ tu razõ 7 vida acabarã en vn tiẽpo. (Le) en hora
 mala vine aca si me falta mi cõjuro. ea pues bien se a quĩe digo:
 ce hermano q̃ se vatodo a perder.) (AHe.) a vn hablas entre
 dientes delante mi: para acrecentar mi enojo: 7 doblar tu pena
 Querrias cõdenar mi honestidad: por dar vida a vn loco: de
 rar a mi triste: por alegrar a el: 7 llevar tu el provecho de mi p
 dicion: el galardõ de mi yerro: perder 7 destruyr la casa 7 hõra
 de mi padre: por ganar la de vna vieja maldita como tu. Bien
 fas q̃ no tengo sentidas tus pisadas: y entẽdido tu dañado men
 saje: pues yo te certefico q̃ las albicias que de aqui saques no
 seã sino estozuar te de mas offender a dios: dãdo fin a tus dias
 Responde me traydora: como osaste tanto fazer! (Ce) tu tes
 mor seõora tiene ocupada mi desculpa: mi inocẽcia me da osa
 dia: tu presẽcia me turba: en ver la ayrada 7 lo que mas siento
 7 me pena: es recebir enõjo sin razõ ninguna. Por dios seõora
 q̃ me dexes cõcluyr mi dicho: q̃ ni el q̃dara culpado: ni yo cõde
 nada: 7 veras como es todo mas seruiçio de dios: que passos
 desonestos: mas para dar salud al infermo: q̃ pa dañar la fama
 al medico. Si pẽlara seõora q̃ tã deligero auias de cõjecturar d̃
 lo passado, nocibles sospechas: no bastãra tu licẽcia pa me dar
 osadia a fablar en cosa que a Calisto: ni a otro hombre tocasse.

*danneuoli, et puc
 setir q̃st hũc pduco
 se in haues: e trouaro
 sera sospensõ di q̃l man*

*leuancia dauanti et
 me mozo*

*corruccio
 dolorosa*

*habbia conosciuto pass
 d'aneol imbalsiata
 sera saluo schiffarti*

et si pigli fastidio

*macular
 s'io hauesse pẽnas*

*pa
 no
 6u
 sij*

*caçcias
 qu*

(Abe. Jeshu no oyga yo mētar mas esse loco: salta paredes: fantasia do noche: luengo como ciguēa figura de paramento mal pintado: sino aqui me caere muerta. Este es el q̄ el otro dia me vido: z comēzo a desuaniar conmigo en razones: hazicdo mucho del galā. Biras le buena vieja: que si pēso q̄ ya era todo suyo z q̄dana por el el cāpo: por q̄ holgue mas de cōsentir sus neceda des q̄ castigar su yerro: quise mas dejar le por loco: q̄ publicar su atreuimiēto pues auisa le q̄ se apte deste pposito: z ser le ha sano: sino podra ser q̄ no aya cōprado tā cara habla en su vida. Dues abe q̄ no es vencido sino el q̄ se cree ser lo: z yo quede bien segura: y el viano. Delos locos es estimar a todos los otros d̄ su qualidad: z tu to ma te cō su mesma razō: q̄ respuesta de mi no auras: ni la esperes: q̄ por de mas es ruego a quien no puedē auer misericordia: z da gracias a dios: pues tā libre vas desta feria. Bic me auisā dicho quien tu eras: z auisado de tus ppiudades a vn q̄ agora no te conocia. (Le.) (mas fuerte esta ua troya: z a vn otras mas brauas he yo amāsado: ninguna tē pestad mucho duro.) (Abe.) q̄ dizes enemiga: habla q̄ te pueda oyr: tienes desculpa algūa para satisfazer mi enojo: y excusar tu yerro z osadia. (Le.) mientras biuiera tu yra mas daniara mi descargo: q̄ estas muy regurosa: z no me marauillo q̄ la sangre nueva poco calor ha menester para heruir. (Abe.) poca calor! poca la puedes llamar: pues quedaste tu biua: z yo q̄rosa sobre tā grā atreuimiento. Que palabra podias tu q̄rer pa esse tal hō bre q̄ a mi bien me estuniellē: Respōde pues dizes q̄ no has cō cluydo: z quiza pagaras lo pasado. (Le.) vna oraciō señoza q̄ le dixerō que sabias d̄ santa Apolonia: para el dolor delas mue las: assi mesmo tu cordō: q̄ es fama q̄ ha tocado las reliquias q̄ ay en Roma y Jerusalē: aq̄ caualiero que dire: pena z muere dellas: esta fue mi venida: pero pues en mi dicha estaua tu ayra da repuesta: padezca se el su dolor: en pago de buscar tā deldi chada mēsjera: que pues en tu mucha virtud me faltō piedad tā bien me faltara aguasi ala mar me embicra: pero ya sabes que el deleyte dela vengāça dura vn momēto: y el dela misericordia para siēpre. (Abe.) si esso q̄rias: por q̄ luego no me lo expresas te: por q̄ me lo dexiste por tales palabras! (Le.) señoza por q̄ mi limpio motiuo me bazo creer: q̄ a vn q̄ en otras q̄les qer lo

capeli

fenericar.

era tutta sua

presi piacore

leui

ch supfluo, e il pgo.

corruccio

dureza codonara

mia scusa

cō affanno

forsi

del dolor d̄ ceti

suenturato

dicesti

propusiera: no se auia de sospechar mal: q̄ si salto el deuido p̄a-
 bulo: fue: por q̄ la verdad no es necessario abundar de muchos
 colores: cō passio de su dolor: cō fiança de tu magnificēcia: abo-
 garō en mi boca al principio la expressiō dela causa: ⁊ pues co-
 nosces señora q̄ el dolor turba: la turbaciō desmanda ⁊ altera la
 lengua: la qual auia de estar siēpre atada conel seso: por dios q̄
 no me culpes. E si el otro yerro ha hecho no redūde ē mi daño
 pues no tēgo otra culpa: sino ser mē sajera del culpado: no quie-
 bre la soga por lo mas delgado: no semejes la telarafia que no
 muestra su fuerça sino cōtra los flacos animales: no paguen ju-
 stos por pecadores. Imita la diuina justicia q̄ diro. El animo q̄
 pecare: aq̄lla misma muera: ala humana q̄ jamas condena al pa-
 dre por el delicto del hijo: ni al hijo por el del padre: ni es seño-
 ra razon: q̄ su atreuimiēto accarree mi pdiciō: a vn q̄ segū su me-
 rescimiēto no ternia en mucho q̄ fuesse el el delinquēte: ⁊ yo la
 cōdenada: q̄ no es otro mi officio sino seruir a los semejantes: ⁊
 desto biuo: ⁊ d̄sto me arreo: nūca fue mi volūtat enojar a vnos
 por agradar a otros a vn q̄ ayā dicho a tu merced en mi ausen-
 cia otra cosa. Al fin señora ala firma verdad: el viēto del vulgo
 no la empecē: vna sola soy eneste limpio trato: en toda la ciudad
 pocos tēgo descōtentos: cō todos cūplo: los q̄ algo me mandā
 como si tuuiesse veynte pies ⁊ otras tantas manos. (Abe.) no
 me maruillos q̄ vn solo maestro de vicios: dizē q̄ basta pa corō
 per vn grā pueble. Por cierto tātos ⁊ tales loozes me han di-
 cho de tus falsas mañas: q̄ no se si crea q̄ pedias oraciō. (Le.)
 nūca yo la reze: ⁊ si la rezare no sea oyda: si otra cosa d̄ mi se saq̄
 a vn q̄ mill tormētos me dieffen. (Abe.) mi passada alteracion
 me impide a reyr de tu desculpa: q̄ biē se que ni juramēto: ni tor-
 mēto te hara dezir verdad: q̄ no es en tu mano. (Le.) eres mi
 señora: tēgo te de callar: he te yo de seruir: has me tu de mādar:
 tu mala palabrazera bispa de vna saya. (Abe.) bien lo has me-
 recido. (Le.) sino la he ganado cō la lengua: no la he pdido cō
 la intenciō. (Abe.) tātō afirmas tu ignorācia: q̄ me fazes creer
 lo q̄ puede ser. Quiero pues en tu dubdosa d̄sculpa tener la sen-
 tencia en peso: ⁊ no disponer de tu demāda alfaboz de ligera in-
 terpretaciō: no tengas en mucho: ni te maruilles d̄ mi pasado
 sentimiēto: por q̄ pcurrierō dos cosas en tu baba: q̄ qualquiera

si causa
 non mi curare
 contento

ha danno
 a pochi so diffiacer

modi dimādaui
 mai la puossi dire
 innocentia

uigilia

dellas era bastánte para me sacar de seso: nõbrar me esse tu caual
 liero q̄ conmigo se atreuió a hablar: ⁊ tã biẽ pedir me palabra sin
 mas causa: q̄ no se podia sospechar sino daño pa mi hõra: pero
 pues todo viene de buena pte: delo passado aya perdõ: que en
 algũa manera es aluiado mi coraçõ: viẽdo q̄ es obra pia ⁊ san-
 ta sanar los apassionadas y enfermos. (Le.) ⁊ tal enfermo se
 fiõza: por dios si biẽ lo conosciesses: no le juzgasses por el q̄ has
 dicho ⁊ mostrado cõ tu yra: en dios: y en mi alma no tiene biel
 gracias dos mill: en franqueza Alexandre: en esfuerço Ector: ge-
 sto de vn Rey: gracioso: alegre: jamas reyna enel tristeza de no
 ble sangre como sabes: grã iustador: pues ver lo armado: vn sa-
 Jorge: fuerça y esfuerço no tuuo Hercules tanta la presençia ⁊
 faciones: disposiciõ: de emboltura: otra lègua auia menester pa
 las cõtar: todo jũto semeja angel del cielo: por se tengo q̄ no era
 tã hermoso aq̄l gentil Narciso q̄ se enamoro de su ppria figura:
 quando se vido en las aguas de la fuente. Agora seõza tiene le-
 derribado vn suela mula q̄ jamas cessa querer. (Abe.) ⁊ que
 tãto tiẽpo ha: (Le.) podra ser seõza de veynte ⁊ tres años q̄
 aqui esta celestina q̄ lo vido nacer: ⁊ lo tomo a los pies d su ma-
 dre. (Abe.) ni te pregũto esso: ni tẽgo necessidad de seber su he-
 dad: sino que tãtanto ha que tiene el mal! (Le.) seõza: ocho
 dias: q̄ parece q̄ ha vn año en su flaqueza: y el mayor remedio
 que tiene: es tomar vna vibuela ⁊ tañe tãtas canciones: ⁊ tan-
 lastimeras: q̄ no creo que fuerõ otras las q̄ cõpuso aq̄l empera-
 dor ⁊ grã musico Adriano dela pdida del anima: por soffrir sin
 delmayo la ya vezina muerte: q̄ a vn q̄ yo se poco de musica pa-
 resce que haze aq̄lla vibuela hablar: pues si a caso cãta: de mez-
 jor gana se paran las aues a le oyr: q̄ no aq̄l Antico de quien se
 dize: q̄ movia los arboles ⁊ piedras cõ su cãto. Siendo este na-
 scido: no alabarã a Orfeo. Añora seõza: si vna pobra vieja co-
 mo yo: si se fallara di cosa en dar la vida en quien tales gracias
 tiene: ninguna muger lo ve: q̄ no alabe a dios que assi lo pinto
 pues si le habla a caso no es mas seõza de si delo q̄ el ordena
 ⁊ pues tãta razõ tango: juzga seõza por bueno mi pposito: mis
 passos saludables: ⁊ vazios de sospecha. (Abe.) o quanto me
 pesa cõ la falta de mi paciẽcia porq̄ siendo el ignorãte: ⁊ tu ino-
 cẽte aueys padescido las altercaciones de mi ayrada lengua po

alleggerito

fele
ha domillia jrono hecbe
ardires'ha ruinato il sol
dent. lametansimagrezza
lauto e cantare

hariano lodato

ledi
scgli parla. comãdauacui
manca mento

la mucha razón me relieua de culpa: la qual tu habla sospechosa
causoren pago de tu bué sufrimiento: quiero cūplir tu demāda:
7 dar te luego mi cordō . 7 porq̄ para escriuir la oració no aura
tiēpo: sin que vēga mi madre: si esto no bastare: vē mañana por
ella muy secretamente. (Lu.) (ya ya p̄dida es mi ama secreta:
mēte quiere q̄ vēga celestina: fraude ay : mas le q̄rra dar que lo
dicho.) (Ade.) q̄ dizes lucrecia! (Lu.) señoza: que baste lo di
cho que es tarde. (Ade.) pues madre no le des parte dlo que
passo a esse cauallero: porq̄ no me tēga por cruel: o arrebadada:
o desonesta. (Lu.) (no miēto yo: q̄ mal va este hecho.) (Le.)
mucha me marauillo señoza melibea dela dubda q̄ tienes de mi
secreto: no temas q̄ todo lo se sufrir y encobrir: q̄ bien veo q̄ tu
mucha sospecha echo como suele mis razones ala mas triste pte
yo yo cō tu cordō tā alegre q̄ le me figura q̄ esta diziendo le alla
el coraçō: la merced q̄ nos feziste: 7 q̄ lo tēgo de ballar aliniao.
(Ade.) mas hare por tu doliente si menester fueret en pago de
lo sufrido. (Le.) (mas sera menester : 7 mas baras : 7 a vn q̄
no se te agradezca.) (Ade.) que dizes madre de agradecer !
(Le.) digo señoza que todos lo agradecemos 7 seruiremos: 7
todos q̄ damos obligados: q̄ la paga mas cierta es: quādo mas
la tienen de cūplir. (Lu.) (trastocame esas palabras.) (Le.)
būa lucrecia: tē: yras a casa: 7 darte he vna lexia con que pares
essos cabellos mas q̄ el oro: ne lo digas a tu señoza: 7 a vn dar
te he vnos poluos pa quitar te esse olor dla boca q̄ te huele vn
poco : q̄ en el reyno no lo sabe fazer otra sino yo . 7 no ay cosa q̄
peor en la muger parezca. (Lu.) o dios te de buena vejez : que
mas necesidad tenia de todo esso: q̄ d comer. (Le.) pues porq̄
murmuras cōtr a mi toquilla calla q̄ no sabes si me auras mēte
ster en cosa de mas importancia: no prouoqs a yra a tu señoza:
mas delo q̄ ella ha estado: dera me yr en paz. (Ade.) q̄ le dizes
madre. (Le.) señoza aca nos entendemos. (Ade.) dime lo : q̄
me enojo q̄n p̄nte se habla cosa de q̄ no aya pte. (Le.) señoza q̄
te acuerde la oració: pa aql q̄la mades escreuir 7 q̄ ap̄eda d mi
a tener mesura en el tiēpo de tu yra : en la q̄l yo vse lo q̄ dizē del
ayrado es d aptar por poco tiēpo: d el enemigo por mucho pues
tu señoza tenias yra cō lo q̄ sospechaste d mis palabras: no ene
mistad: porq̄ a vn q̄ fuerá las q̄ tu pensauas: en si no crá malas:

paciencia

*mi si figura de gĩa
gli dice il core*

*nuoltami al g'rio
uerrai a casa mia
poluer' p' leuar los*

pazzarella

*na noi
mi p̄edo malitonia
qn in mia p̄za*

sub

miq

faci

pio

q̄ cada día ay hombres penados por mugeres : ⁊ mugeres por
 hōbres: y esto obra la natura: ⁊ la natura ordēo la dios: ⁊ dios
 no hizo cosa mala: ⁊ assi q̄dava mi demāda: como quiera q̄ fueſe
 se en ſi lo able : pues de tal tronco procede : ⁊ yo libre de pena.
 mas razones destas te diria: ſino porque la proleridad es eno-
 josa al que oye: ⁊ dañosa el que habla. (Ade.) en todo has te-
 nido buen ſiento: aſſi en el poco hablar en mi enojo : como con
 el mucho ſufrir. (Le.) ſeñora: ſufrir te cō temor: porque te ay-
 raſte con razon: porque con la yra morando poder : no es ſino
 rayo. E por esto paſſe tu riguroſa habla : baſta que ſu almagren
 ouieſſe gaſtado. (Ade.) en cargo tu es eſſe cauallero. (Le.) ſe-
 ñora: mas merece: ⁊ ſi algo con mi ruego para el be atañgado:
 con la tardança lo be dañado: yo me parto para el: ſi licēcia me
 das. (Ade.) mientras mas ayna la ouieras pebido: mas de gra-
 do la ouieras recaudado: ve con dios: que ni tu menſaje me ha
 traydo prouecho: ni de tu yda me puede venir daño.

*buoni modo misum
 puotēto habitar cō
 ſua / ſine ſue
 forze fuſſeſe hūmili
 ac / haūto
 pin p̄ſto l'haueſſi
 domādada pin p̄ſto
 l'haueſſi haūto*

Argumento del quinto aucto.

Arado

O Espedida Celeſtina de Abelibea : va por la calle hablando
 con ſigo miſma entre dientes. llegada a ſu caſa : baſta a
 Semprenio que la guardaua. Ambos van hablando ſaſta lle-
 gar a caſa de Caliſto: ⁊ viſtos por Parmeno : cuenta lo a Ca-
 liſto ſu amo: el qual le mando abrir la puerta.

aspettana

Caliſto. Parmeno. Sēpronio. Celeſtina.



medi sauiq adire pacienza

prossima fui

in obliq ti sono

affrontato

*di uolonta
diavolo aiutala et
menar di coda*

*in terra
in prescia
uoci et qsta nouita
dapoiche l'horologyo
ha sonato*

O Rigurosos tráces. o cuerda osadia. o grã suffrimiçto: que
 tâ cercanã estuue dila muerte: si mi mucha astucia no rigie
 ra cõel tiẽpo la velas dela peticiõ. o amenazas de dõzella bra
 ua. o ayrada dõzella. o diablo aquiẽ yo cõjure: como cõpliste tu
 palabra en todo lo que te pediçen cargo de loy: assi amansaste la
 cruel hẽbra cõ tu poder: 7 diste tan oportuno lugar a mi habla: *do*
 quãto quise con la ausencia de su madre. **D** vieja celestina vas
 alegre! sabete q la meytad esta becho quãdo tinen buen princi
 pio las cosas. **D** serpẽtino azeyte. o blãco hildo: como os ape
 rejastes todos en mi fauor: o yo rõpiera todos mis atamiçtos *filas*
 fechos 7 por hazer: ni creyera en yeruas: ni piedras: ni en pala
 bras. **D** pues alegre te vieja: q mas sacaras deste pleyto que de
 quinze virgos q renouaras. o malditas baldas prolizas 7 lar
 gas como me esto: **D** llegar a dõde hã de reposar mis nue
 uas: o buena fortuna: como ayudas a los osados: 7 a los temi
 dos eres cõtraria: nũca buyẽdo buye la muerte al conarde. **D** *fin*
 quãtas errarã en lo q yo he acertado: q fizierã en tã fuerte estre
 cho estas nuevas maestras de mi officio: sino responder algo a *pan*
 melibea: por dõde se perdiera: quãto yo cõ buen callar de gana
 do. **D** por esto dizẽ: quien las sabe la tañe: y q es mas cierto me *ho*
 dico el experimẽtado: q el letrado: 7 la experiencia y el carmien
 to haze los hombres arteros. 7 la vieja como yo q alce sus bal
 das al passar del vado: como maestra. **A**y cordon cordon: yo te
 hare traer por fuerza si biuo ala q no quiso darme su buena ha
 bla de grado. (Sem.) o yo no veo bien: o aqlla es celestina: va
 la la el diablo baldear q trae: parlãdo viene entre diẽtes. (Ce.)
 de que te santiguas sempromio! creo q en verme! (Sem.) yo te
 lo dire: la raleza delas cosas: es madre dela admiraciõ: la admi
 raciõ cõcebida en los ojos desciente al animo por ellos: el ani
 mo es forçado discubillio por estas exteriores señaes: q jamas
 te vido por la calle abaxada la cabeza! puestos los ojos en el
 suelo: 7 no mirar a ninguno como agora: quiẽ te vido hablar en
 tre dientes por las calles! 7 venir a guñãdo como quiẽ va a ga
 nar beneficio! cata q todo esto ynouedad es para se marauillar
 quiẽ te conoce. **D** pero esto dexado di me por: dios: cõ que vie
 nes: dime si tenemos hijo o hija: q desde q dio la vna te espero
 aqui: 7 no he sentido mejor seña q tu tradãça. (Ce.) hijo: essa

do

filas

fin

ho

su

ignorati

regla de bouos no es siépre cierta: q̄ otra hora me pudiera mas tardar: r̄ detar alla las narizes: r̄ otros dos r̄ narizes: r̄ légua r̄ assi q̄ miétra mas tardasse mas caro me costasse. (Sem.) por amor mio madre no passes de aqui sin me lo cōtrar. (Le.) sempronio amigo: ni yo me podria parar: ni el lugar es aparejado: v̄ete conmigo deláte calisto oyras marauillas que sera desflorar mi embarada comunicando la cō muchos: de mi bocha quiero q̄ sepa lo q̄ se ha fecho: q̄ a vn q̄ ayas de auer alguna partezilla del prouecho: quiero yo todas las gracias d̄l trabajo. (Sem.) partezilla celestina: mal me parece esto que dizes. (Celestina.) calla loquillo: q̄ parte o partezilla: quãto tu quisieres te dare: to do lo mio es tuyo: gozemonos: r̄ aprouechemonos: q̄ sobie el partir nūca resuiremos: r̄ tã bien tu sabes quãta mas necesidad tienē los viejos q̄ los moços: mayor mēte tu q̄ vas a mesa pue sta. (Sem.) otras cosas he menester mas q̄ de comer. (Le.) (q̄ hijo: vna dozena de agujetas: r̄ vn torçal pa el bonete: r̄ vn ar co pa andar te de casa en casa: tirãdo a pararos: r̄ aoj.ãdo para ras alas ventanas: mochachãas digo bouo: delas q̄ no sabē bo lar: q̄ biē me entiēdes q̄ no ay mejor alcabuete pa ellas que vn arco: q̄ se puede entrar cada vno hecho mostrēco: como dizē en achaq̄ de trama r̄. Mas ay sempronio de quiē tiene de mante ner hōrra: r̄ se va haziēdo vieja como yo. (Sem.) (o lisonjera vieja: o vieja llena de mal: o cobdiciosa r̄ auariēta gargãta: tam bien quiere ami engañar como ami amo: por ser rica: pues mala medra tiene: no le arriendo la ganãcia: q̄ quien cō modo torpe sube en alto: mas presto cae q̄ sube. o q̄ mala cosa es de conocer el hombre: biē dizē que ningūa mercaduria: ni animal es tã diffi cil: mala vieja falsa es esta: el diablo me metio cōella: mas segu ro me fuera buyr desta venenosa biuora: que tomãlla: mia fue la culpa: p̄o ganē harto: q̄ por bien o mal no negara la promessa.) (Le.) q̄ dizes sempronio! cō quiē hablas! vienes me royēdo las hablas! por q̄ no agujas. (Sē.) lo q̄ végo diziedō madre ce lestina es: q̄ no me marauillo q̄ seas mudable: q̄ sigas el camino delas muchas: dicho me auias q̄ desferirias este negocio: agora vas sin seso: por dezir a Calisto quanto passa: no sabes q̄ aq̄llo es en algo tenido: q̄ es por tiēpo de desseado: r̄ q̄ cada dia q̄ el pes nasse: era doblar nos el prouecho. (Le.) el pposito muda e sa

fermar
sarebbe sfiorir

guadagnano
faremo questione

bindello
adochiando
femine: habbione
tabachino

guai
cupida: gola

lascio il guadagno
bruttamente

face impacciare

però guadagno assai
rodēdo le fanno
assretti

assai tempo sia desinato

lb

bio: el necio pfeuera: a nuevo negocio nuevo consejo se requiere
 no pèse yo hijo sépronio q̄ assi me respōdiera mi buena fortuna: de
 los discretos másajeros: es hazer lo q̄ el tiēpo gere: assi q̄ la q̄li
 dad d̄lo hecho no puede ecubrir tiēpo dissimulado: z mas q̄ yo
 (se q̄ tu amo segū) lo q̄ yo senti es liberal: z algo ato adizo: mas
 dara en vn dia de buenas nuçias: q̄ en ciēto q̄ ande penado: z
 yo yēdo z viniēdo: q̄ los acelerados z supitos plazerer criá al
 teraciō: la mucha alteraciō estorua el d̄liberar: pues en q̄ podra
 par el biē sino en biē? y el alto linaje sino ē luēgas albucias: cal
 la bouo: dera hazer a tu vieja. (Sē.) pues di me lo q̄ passo con
 aq̄lla gētil dōzella: di me algūa palabra d̄ su boca: q̄ por dios assi
 peno por sabella: como a mi amo penaria. (Le.) calla loco: alte
 ra se te la cōplisio: yo lo veo en ti: q̄ q̄rias mas estar al sabor: q̄
 al olor deste negocio: andemos p̄sto q̄ estara loco tu amo cō mi
 mucha tardāsa. (Sē.) z a vn sin ella se lo esta. (Par.) seño: se
 ñor. (La.) q̄ geres loco? (Par.) a sépronio z a celestina veo
 venir cerca de casa: haziendo paradillas de rato en rato: z quā
 do estā quedos: hazē rayas en el suelo con el espada: no se q̄ sea.
 (La.) o deluaniado negligēte ves los venir: no puedes barar
 corriendo a abzir la puerta? Alto dios. o soberana de ydau: cō
 que vienē? que nueuas trae: q̄ tā grande ha sido su tardansa: q̄
 ya mas esperaua su venida: q̄ el fin de mi remedio: o mis tristes
 oydos aparejaos alo q̄ os viniere: q̄ en su boca de celestina esta
 agora aposentado el aliuio. o pena de mi coraçō: o si en sueños
 se passasse este poco tiēpo: hasta ver el p̄ncipio z fin d̄ su habla:
 agora tēgo por cierto q̄ es mas penoso al delinquēte esperar la
 cruda z capital sentēcia: q̄ el acto dela ya sabida muerte. o espa
 cioso parmēno. manos d̄ muerte q̄ta ya esse enojosa aldaba: c̄tra
 ra essa hō: rada dueña: en cuya lēgua esta mi vida. (Le.) o yes
 sempromio: de otro temple anda nuestro amo: biē difieren estas
 razones alas q̄ oymos a parmēno: y a el la primera venida: de
 mal en bien me parece que va. No ay palabra delas q̄ dize: que
 no vale ala vieja Celestina mas que vna saya. (Sem.) pues
 mira q̄ en entrando bagas que no vees a calisto: z hables algo
 bueno. (Le.) calla sempromio: que a vn que aya auēturado my
 vida mas mereſce Calisto. z su ruego, z tuyo: z mas mercedes
 espero yo del. da lui

Lunatico

Scelerati e subiti

fermarsi

verso
nighe in terra cola
s memorato

orechie

mano di morto apri
mai q̄sta fastidiosa porta
d̄ altro tuono sta ad
bōg chado fingi di non
veder calisto e di qual
cosa di buono
habbia posta la vita
pericolo

debi

ipa

d h
sta

pig

so d

Argumento del sexto auto.

Entrada Celestina en casa de Calisto: cō grãde afficiō y desseo calisto le pregunta de lo q̄ le ha acōtescido cō melibea: mientras ellos estan hablando: Parmeno oyendo hablar a celestina de su parte cōtra sempzonio a cada razō le pone vn mote: reprehendiendo lo sempzonio. En fin la vieja celestina le descubre todo lo negociado ⁊ vn cordon de melibea: ⁊ despedida de Calisto va se para su casa ⁊ conella Parmeno.

Calisto. Celestina. Parmeno. Sempzonio



Que dizes señora ⁊ madre mia! (Celestina.) o mi señor calisto ⁊ aqui estas: o mi nueuo amador dela muy hermosa melibea: ⁊ con mucha razon: con que pagaras ala vieja q̄ *hoggi* ha puesto su vida al tablero por tu seruicio: qual muger jamas se vido en tan estrecha affrenta como yo: que en tornallo a pensar de menguan ⁊ vazian todas las venas de mi cuerpo de sangre: mi vida diera por menor precio que agora varia este *in si fatto foto e uaccano* *hai dato mio uita* *tra cauli: lastuca* *tutto p. ti: pellar* *to raydo ⁊ vicio.* (Parmeno.) tu diras lo tuyo: entre col ⁊ col *lechuca: sobido has vn escalon: mas adelate te espero ala saya:* todo parati: y no nada de que puedas dar parte: pelear quiera la vieja: tu me sacaras ami verdadero: ⁊ a mi amo loco: no le pierdas palabra Sempzonio: y veras como no quiere pedir dinero: por que es diuisible. (Sempzonio.) calla hem

desperado

bze desesperado: q̄ te mata. **Calisto** si te oye. **(Ca.)** madre mia
 o abrenia tu razón: o toma esta espada y mata me. **(Par.)** **(teme)**
 blando esta el diablo como azogado: no se puede tener en sus **teme**
 pies: su lengua le q̄rria prestar pa q̄ hablasse p̄sto: no es mucha **teme**
 su vida: luto auremos de medar destos amores) **(Le.)** espada
 señor: o q̄: espada mala mate a tus éemigos: y a quic̄ q̄ tu mal te
 gere: q̄ yo la vide te qero dar: cō buca esperāça q̄ traygo d̄ aq̄lla
 q̄ tu mas amas. **(Ca.)** buca espāça señora: **(Le.)** buca si puede
 dezir: pues q̄da abierta puerta pa mi tornada: y antes me refce
 bira ami cō esta saya rota: q̄ a otra cō seda. y brocado. **(Par.)**
 sempronio cose me esta boca q̄ no lo puedo soffrir: encarado ha **esta**
 la saya. **(Sem.)** callaras pardios o te echare dēde cō el diablo
 q̄ si anda rodeado su vestido haze biē: pues tiene de llo necessi
 dad: q̄ el abad de do cāta: d̄ alli se viste. **(Par.)** y a vn viste co
 mo cāta: y esta puta vieja q̄rria en vn dia por tres passos dese
 char todo el pelo malo: quāto cinquēta años no ha podido me
 drar. **(Sē.)** todo esso es lo q̄ te castigo: y el conosciendo q̄ te
 niades: o lo q̄ te crio. **(Par.)** biē soffrir yo q̄ pida y pele: po no
 todo pa su puecho. **(Sē.)** no tiene otra tacha: sino ser cobdicio
 sa: po dexa la bardē sus paredes q̄ despues bardara las n̄ras: o
 en mal p̄nto nos conosció. **(Ca.)** dime por dios señora q̄ hazia
 como entraste: q̄ tenia vestido: a q̄ parte de casa estaua q̄ cara te
 mostro al principio. **(Le.)** aq̄lla cara señor q̄ suelē los brauos **das**
 toros mostrar: cōtra los q̄ lāçā las agudas garrochas enel cos
 so: la q̄ los mōreles puer cos contra los sabuelos q̄ mucho los **cas**
 aq̄ra: **(Ca.)** y a essas llamas señales d̄ salud: pues quales serā
 mortales: no por cierto la misma muerte: q̄ aq̄lla alivio seria en
 tal caso deste mi tormēto: q̄ es mayor y duele mas. **(Sē.)** estos
 son los fuegos passados de mi amo: q̄ es esto: no ternia este hō
 bre suffrimēto pa oyr lo q̄ siēpre ha deffinado: **(Par.)** y q̄ calle
 yo semp̄dio: pues si n̄ro amo te oya tãbiē te castigara ati como
 a mi. **(Sē.)** o mal buego te abrafe: q̄ bablas en daño d̄ todos: y
 yo a ninguno offendo: o intollerable pestilētia e mortal te cōssu
 ma rixoso: eb̄dio: maldicto: toda esta es la amistad q̄ cō celesti
 na y comigio auias cōcertado: ve te de ay a mala v̄tura. **(Ca.)**
 sino geres reyna y señora mia q̄ d̄esp̄ra y vay a mi aia cōdena **des**
 da a p̄petua pena oyēdo essas cosas: certifica me b̄zcuēte: si

lutto: guadagnar.

in mal' hora
strascinandouopia in u' giorno p̄ tre
passi pelo tristola conoscenza ch'auena
te viene: allēuòporci seluaggi
fatica li danno

no ouo buē fin tu dñada gliosa: z la cruda z rigurosa muestra d
 aq̄l gesto ágelico: z matador: pues todo esso es mas señal d odi
 o q̄ de amor. (Le.) la mayor glia q̄ al secreto oficio del abejas
 da: la q̄l los discretos deuē imitar: z todas las cosas por el
 la tocadas cōvierte en mejor dello q̄ son. Desta manera me he
 baido cō las çabareñas razōes y equas d melibea: todo su ri
 gor traygo puertido en miel: su yra en más dñbre: su aceleramiē
 to en sosiego: pues a q̄ piēsas q̄ ya alla la vieja celestina! a gen
 tu d mas d sumere cūmiēto magnificamēte galardōaste: sino a
 ablādar su saña: a sofrir su acidēta: ser escudo de tu ausencia: a
 recibir en mi mātō los golpes: los dñuos: los meōsp̄cios: dñde
 nes q̄ muestra aq̄llas en los p̄ncipios d sus req̄rimiētos d amor
 pa q̄ sea dñpues ē mas tenida su dadiua: q̄ a quiē mas q̄erē peoz
 habla: z si assi no fuesse ningūa diferēcia auria entre las publi
 cas q̄ aman: alas escōdidās dōzellas: si todos dixessē si: ala en
 trada de su primer req̄rimiēto: en vlēdo q̄ d algñio erā amadas
 las q̄les a vn q̄ estā abrazadas y encēdidās de biuos fuegos de
 amor: por su honestidad muestra vn frio exterior: vn soslegado
 vulto: vn aplazible denio: vn cōstāte animo: y casto proposito:
 vnas palabras agras q̄ la ppia lēgua se marauilla del grā sofrim
 iēto suyo: q̄ la face forçosamēte cōfessar el p̄trario dello q̄ siētē
 assi q̄ pa q̄ tu descēses z tēgas reposo miētra te cōtare por estē
 so el processo d mi fabla y la causa q̄ tuue pa entrar. sabe q̄ el fin
 de su razō fue muy buēo. (La.) agora señoza q̄ ma has dado se
 guro: pa q̄ ose esperar todos los rigores dela respuestā: di q̄nto
 mādāres z como q̄sieres: q̄ yo estare atēto: y a me reposa elcoza
 çon: ya dñcaña mi p̄famiēto: ya recibē las venas y recobrā su p̄
 dida sãgre: ya he p̄dido temor: ya tēgo alegría. Subamos si mā
 das arriba: en mi camara me diras por estēlo lo q̄ aq̄ he sabido
 en suma. (Le.) subamos seño. (Par.) o santa maria q̄ tōde
 os busca este loco: por buyr de nosotros: para poder llorar a su
 placer cō celestina de gozo: y por descubrir le mill secretos d su
 liuiano z desuariado apetito: por p̄gūtār y respōder seys vezes
 cada cosa, sin q̄ este p̄sente gen le pueda dñir q̄ es pliro: pues mā
 do te yo desatimado q̄ trasti vamos. (La.) mira señoza q̄ has
 blar trae parmēo: como se viene fātiguādo d oyr lo q̄ has fecho
 de tu grā diligēcia: espātado esta: por mi se señoza celestina otra

de l'ape s'ida.

parole schiue
 seuenta i riposo.
 qual tu piu del suo me
 to rimunera sti.

uauationi: spraggi

odendo.

riposato uolto.
 piaceuole uonio.

so alleganti, pensieri.

modi.

d'allegrezza

seja cōgli p̄te, p̄ti li
 puossi dire

vez se far tigua: sube: sube: sube: y assieta te señora q̄ de rodillas
gero escuchar tu suave respuesta. ⁊ di me luego la causa d̄ tu en
trada q̄ fue! (Le) v̄der vn poco d̄ bilado: cō q̄ tēgo a caçadas
mas de treynta d̄ su estado: si a dios ha plazido: en este mūdo: ⁊
algunas mayores. (La) esso sera de cuerpo madre: pero no de
gētileza: no de estado: no de gracia y discrecion: no de linaje: no
de p̄sunciō cō merecimieto: no en virtud: no en habla. (Par.)
ya discurre ellauone! el perdido: ya se d̄scociertā sus badajadas
nūca da menos d̄ doze hēpre esta hecho relox d̄ medio dia: cuē
ta: cuēta sempromio: q̄ estas desbauado eyēdo le a el locuras: ⁊
a ella mētiras. (Se.) o maldiziēte v̄cnoso porq̄ cierras las ore
jas alo q̄ todos los del mūdo las aguzā: beco serpiēte: q̄ buye la
boz del ancātado: q̄ solo por ser d̄ amores estas razones: a vn q̄
mētiras las auias de escuchar cō gana. (Le.) oye señor calisto
y veras tu dicha: ⁊ mi solitud q̄ obrarō: q̄ ē comēhādo yo a v̄
der ⁊ poner en precio mi bilado: fue su madre d̄ melibea llama
da pa q̄ fuesse a visitar vna hermana suya ēferma. ⁊ como le fue
necessario ausentar se: dexo en su lugar a melibea para. (La.) o
gozo sin par: o singular oportunidad: o oportuno tiēpo: o quien
eituniera alli debaro d̄ tu m̄to escuchādo q̄ hablaria sola: aq̄lla
en quiē dios tā estremadas gracias puso. (Le.) debaro de mi
m̄to dizes: ay meznā q̄ fueras visto: por treinta agujeros q̄ tie
neci dios no le mejoza. (Par.) fago me fu: ra s̄promio: ya no
digo nada: escucha te lo todo Si este pdido d̄ mi amo no mides
se cōel p̄famiēto: quātos passos ay d̄ ag casa de melibea: ⁊ cōtē
plasse en su gesto: ⁊ cōsiderasse como estaria auiniēdo el bilado
todo el sentido puesto ⁊ ocupado en ella el veria q̄ mis cōtējos
le crā mas saludables q̄ estos ēgaños de celestina. (La.) q̄ es
esto me ços: esto yo escuchādo atēto q̄ me va la vida: veletros
susurrays como soleys: por hazerme mala hobra y enojo: por mi
amor que calleya moziçys de plazer cō esta señora: segū su bue
na diligēcia. Si señora que feziste quādo te viste sola! (Le) re
cebi señor tāta alteraciō d̄ plazer q̄ qualq̄er q̄ me viera me lo co
nosciera en el rostro. (La.) agora lo recibo yo: quāto mas quien
ante si cōtēplaua tal ymagē. emudecerias cō la nouedad icogita
da. (Le.) d̄ate te dio mas ofadia a hablar lo q̄ q̄ser verme sola cō
ella: abumis entrañas: dire le mi embarada como penauas tāto

gia frenetica.
E huto volgio di mese.
come mato.
da lei buggerie

cederai tua uetura

Jo escio fuon

p darmi noia e fallido

nel viso. q̄to piu et
diranci se q̄tēplaua
nel figura mi mas auio
ta no restassi mura cōla
nauira impensata

iger
fo h
si sca
suo n
da la
uola
uog
bus
misa
mio

por vna palabra de su boca salida en fauo: tuyo: pa sanar vn tan
 grã dolor. E como ella estuuiesse suspensa: mirãdo me espãtada
 dl nuevo mēfaje: escuchãdo hasta ver qen podia ser el q assi por
 necesidad d su palabra penaua: o aquiẽ pudieffe sanar su lēgua
 en nõbrãdo tu nõbre: rajo mis palabras ⁊ dio se en la frēte vna
 grã palma da: como quiẽ cosa d grã espãto ouieffe oydo: dijiẽdo
 q cessasse mi habla: ⁊ me q̄tasse delãte: sino q̄ria hazer a sus ser-
 uidores verdugos de mi p̄ltrimenia: agrauando mi osadía: lla-
 mãdo me hechizera: alcabueta: vieja falsa: barbuda: malbechora
 ⁊ otros muchos inominiosos nõbres: cõ suos titulos affon-
 brã a los niños d cuna: ⁊ enpos desto mill amo: tecimiẽtos ⁊ d̄s
 mayos: mill milagros ⁊ espantos turbado el sentido: bulliẽdo
 fuertemēte los miẽbros todos: a vna pte ⁊ a otra herida d aq̄l
 la dorada flecha q̄ del sonido de tu nõbre lo toco: reto: ciẽdo el
 cuerpo: las manos enclaujadas: como quiẽ se d̄spereza: q̄ pa-
 recia q̄ las despedaçaua: mirãdo cõ los ojos a todas ptes: ato-
 ceãdo cõ los pies el suelo duro: ⁊ yo atodo esto arriconada: en
 cõgida callãdo: muy gozosa cõ su ferocidad: miẽtra mas valq̄a-
 ua: mas yo me alegrava: porq̄ mas cerca estava el rendir se ⁊ su
 cayda: p̄o entre tãto q̄ gastava aq̄l espumajoso almasẽ su yra: yo
 no õraua sus p̄samiẽtos estar vagos ni ociosos d manera q̄ to-
 ue tiẽpo pa salvar lo dicho. (La.) Jesso me di seño: a madre: q̄ yo
 he rebuelto ē mi juyzio: miẽtra te escucho ⁊ no he hallado õsul
 pa q̄ buca fuesse ni cõueniẽte: cõ q̄ lo dicho se cubriẽsse: ni colo-
 rasse: sin q̄ dar terrible sospecha d tu õmãda. Do: q̄ conozca tu
 mucho saber: q̄ etodo me peccas mas q̄ muger: q̄ como su respue-
 sta tu p̄nofticaste: p̄uyste cõ tiẽpo tu replica. Que mas fazia a
 q̄lla Tusca atleta: cuya fama siẽdo tu biua se pdiera: la q̄l tres
 dias añ su fin p̄nicio la muerte d su viejo marido: ⁊ d dos h̄jos
 q̄ tenia. Ya creo lo q̄ se dize q̄ el genero flaco delas hēbras es
 mas apto pa las p̄stas cantelas: q̄ el delos varones. (Le.) q̄ se
 fio: dize q̄ tu pena era mal d muelas: ⁊ q̄ la palabra q̄ õlla q̄ria
 era vna oracion que ella sabia muy deuota para ellas. (La.)
 o maravillosa astucia. o singular muger en su officio. o cautelosa
 bembra o melezina presta. o discreta en mensajes. qual humano
 seso bastara a pensar tã alta manera de remedio: De cierto creo
 si n̄uestra bedad alcançara aquellos passados Encas ⁊ Bido

hanesse

ultimo fine
 malfactorie
 inominiosi
 d'uyei, como nametto
 siluando

incanichiate
 svattedo
 assai cõtenon
 arabiana

imbasciarice

no trabajara tanto Venus para a traer a su hijo: el amor de Eli
 fa fazédo tomar a Cupido Escania forma: para la engañar: an-
 tes por evitar plexidad pusiera a ti por medianera. Agora doy
 por bié enpleada mi muerte puesta en tales manos: z creere q si
 mi desseo no ouiere effecto qual querria: que no se pudo obrar
 mas: segun natura en mi salud. Que os parece moços: que mas
 se pudiera pensar: ay tal muger nascida enel mundo: (Le.) señor
 no atajes mis razones: dexa me dezir que se va haziédo uoche
 ya sabes que quie mal haze aborrece la claridad: z yédo a mi ca-
 sa poder auer algun mal encuentro. (Ca.) que que: si q haschas
 z pajes ay q te acópanen. (Par.) (si: si: por que no fueré ala
 niña tu yras con ella sempromio: que ha temor d los grillos q cá-
 tan cō lo escuro:)(Ca.) dizes algo hijo parmeco: (Par.) señor
 que yo z sempromio sera bueno que la acópanemos hasta su ca-
 sa: q base mucho escuro. (Ca.) bien dicho es: despues sera: pro-
 cede en tu habla z dime q mas passaste: que respondi ala des-
 mada dela oracion: (Le.) que la varia de su grado. (Ca.) de
 su grado: dios mio que alto dō. (Le.) pues mas le pedi. (Ca.)
 que mi vieja hōrada: (Le.) vn cordon que ella trae continuo
 ceñido: diziendo que era prouecho lo pa tu mal: por q auia toca-
 do muchas reliquias. (Ca.) pues que diro: (Le.) dame albr-
 cias dezir te lo he: (Ca.) o por dios toma toda esta casa: z quā-
 to en ella ay: z di me lo o pide lo q qrras. (Le.) por vn manto
 q tu des ala vieja: te dara en tus mãos el mesmo q en su cuerpo
 ella traya. (Ca.) que dizes de mato: mato z saya z quāto yo tē-
 go. (Le.) mato he menester: y este terne yo en barto: no te alar-
 gues mas: no pōgas sospechosa dubda en mi pedir: q dize: q ofe-
 frecer mucho al q poco pide es especie de negar. (Ca.) corre
 parmeco llama a mi fastre: z corre luego vn mato: z vna saya tō
 aq̄l cōtray q se saca para frisado. (Par.) assi: assi ala vieja todo
 por q véga cargada d métricas como abeja: z a mi que me arra-
 stre: tras esto anda ella: oy todo el dia con sus rodeos. (Ca.) dō
 que gana va el diablo: no ay cierto tā mal seruido hōbre como
 yo mātēniédo moços adeuinicos: reñongadores: enemigos d mi
 bié. q vas vellaō rezado: embidioso q dizes: q no te entiédo. ve
 dōde te mado presto: z no me enojas: q barto basta mi pena pa-
 me acabar: que tābien aura para ti sayo en aq̄lla pieza. (Par.)

*muerta**no tagliar**chiamo il sarto e
taglia: panno**figura di
imbriacho.
finir*

no digo señor otra cosa sino q̄ es tarda pa q̄ vea el lastre (Ca.)
 no digo yo q̄ adeuinas : pues q̄ de se para mañana ⁊ tu señora
 por amor mio te suffras : q̄ no se pierde lo q̄ se dilata : ⁊ mada me
 mostrar aq̄l santo cordō : q̄ tales miēbros fue digno d̄ cenir : go
 zarā mis ojos cō todos los otros sentidos : pues jutos bā sido
 apasionados gozara mi lastimado coraçō : aq̄l q̄ nunca recibio
 momēto de plazer : despues q̄ aq̄lla señora conosciō : todos los
 sentidos le llagarō : todos acorrierō ael cō sus esportillas d̄ tra
 bajo : cada vno le lastimo quāto mas pudo los ojos ē vella : los
 oydos en oylla : las manos en tocalla : (Ce.) q̄ las has tocado
 dizes mucho me espātas (Ca.) entre sueños digo . (Ce.) entre
sueños ! (Ca.) entre sueños la veo tātās neche q̄ temo no me
 acontezca como a Alcibiades : que tono que se veyā embuelto
 enel mātō de su amiga : ⁊ otro dia matarō lo : ⁊ no ouo quiē lo
 alçasse dela calle : ni cubriessse : sino ella cō su mātō : pero en vida
 o en muerte ! alegre me seria vestir su vestidura . (Ce.) asaz tie
nes penas : pues quādo los otros reposan en sus camas : prepa
ras tu el trabajo para sufrir otro dia : esfuera te señor q̄ no hizo
 dios a quiē desmāparasse : da espacio a tu deseo : toma este coro
dō : que si yo no me muero : yo te dare a su ama . (Ca.) o nuevo
buesped : o biē aumentado cor:dō : q̄ tātō poder y merescimiēto
toniste deceñir aq̄l cuerpo : q̄ yo no se y digno d̄ seruir : o ñudōs
ō mi passiō : vosotros enlazaites mis deseos : dezi mi si os halla
stes p̄sentes : enla descōsolada respuesta d̄ aq̄lla quiē vosotros
seruis ⁊ yo adoro ! ⁊ por mas q̄ trabajo noches ⁊ dias : no me
vale ni aprouecha . (Ce.) refrā viejo es : quiē menos pcura alo
cança mas biē : pero yo te hare pcurando cōseguir : lo q̄ siendo
negligēte no aurias : cōsuela te señor q̄ en vna ora no se gano ca
mora : per no por esso descōfiarō los cōbatiētes . (Ca.) o desd̄a
chado q̄ las cibdades estā cō pedras cercadas : ⁊ apiedras : pie
dras las vencē : po esta mi señora tiene el coraçō de azero : no ay
metal q̄ conel pueda : no ay tiro q̄ lo melle : pues poned escalas
en su muro : vnos ojos tiene cō que echa saetas : vna lengua de
reproches : ⁊ ōsuios : el asñeto tiene en pre : q̄ media legua no le
puedē poner cierto . (Ce.) calla señor q̄ el buē atreuimiēto de
vn solo hōbre gano a Troya : no descōfies : q̄ vna muger puede
ganar a otra . Poco has tratado mi casa : no sabes bien lo q̄ yo

sastore 33.

harai pacienza
cingereappressor no
nutysogno
hebbe

letri

p abba dorato

nodi

proverbio

Zamorra

l.
tiene
asñato
andē

practico

puedo. (Ca.) quãto dixerer señora te qers creer: pues tal joya
 como esta mi truxiste. o mi gloria y cẽnydero de aq̃lla angelica
 cintura yo te veo y no lo creo: o cordõ cordõ fueste me tu cẽmi-
 go ! di lo cierto si lo fueste : yo te pdono q̃ ãlos buẽos es ppio
 las culpas pdonar: no lo creo q̃ si fueras cõtrario : no vinieras
 tã p̃sto a mi poder saluo si vienes a d̃sculparte cõjuro te me res-
 spõdas: por la virtud del grã poder q̃ aq̃lla señora sobre mi tie-
 ne. (Ce) cessa ya señor esse deuanear: q̃ me tienes casada d̃ escu-
 char te: r al cordõ roto d̃ tratar lo. (Ca.) o mezquino de mi: q̃
 asaz biẽ me fuera del cielo otorgado: q̃ de mis brazos fueras he-
 cho y tejido: y no de seda como eres : porq̃ ellos gozarã cada
 dia: de rodẽar y cẽnir cõ deuida reuerẽcia aq̃llos miẽbros: q̃ tu
 sin sentir ni gozar dela gloria siẽpre tienes abraçados. o q̃ secre-
 tos auras visto de aq̃lla excelẽte ymagẽ. (Ce.) mas veras tu y
 cõ mas sentido: sino lo pierdes, hablãdo lo q̃ hablas. (Ca.) cal-
 la señora q̃ el r yo nos entẽdemos. o mis ojos acordaos como
 fuestes causa r puerta: por dõde fue mi coraçõ llagado : y q̃ aq̃l
 es visto hazer el daño q̃ da la causa: acordaos q̃ soys deudores
 dela salud: remirad la melezina q̃ os viene fasta casa (Sẽ) señõz
 por bolgar cõ el cordõ nõ q̃rras gozar d̃ melibea. (Ca.) q̃ loco
 de suariadoz ataja solazes. como es esso! (Sẽ.) q̃ mucho hablãdo
 matas a ti: r a los q̃ te oyẽ. E assi pderas la vida o el seso: qual-
 quier q̃ falte basta pa q̃dar te a elcuras: abrenia tus razones: da-
 ras lugar alas de celestina. (Ca.) enojo te madre cõ mi luenga
 razõ: o esta bozracho este moço! (Ce.) a vn q̃ no lo este deues
 senoz cessar tu razõ: dar fin a tus luẽgas q̃rellas tratar al cordõ
 como cordõ: po: q̃ sepas hazer diferẽcia de fabla quãdo cõ me-
 libea te veas: no haga tu lẽgua yguales la persona y el vestido.
 (Ca.) o mi señora: mi madre: mi cõsoladora: dexa me gozar cõ
 este mẽsajero d̃ mi gloria: o lẽgua mia: porq̃ te impides en otras
 razones! dexãdo de adozar p̃sente la excelẽcia de quiẽ por ven-
 tura jamas veras en tu poder! o mis manos cõ q̃ atreuimiento
 cõ quã poco acatamiẽto teneyz r trayez la triaca d̃ mi llaga: ya
 no podrã epecer las yeruas: q̃ aq̃l crudo cãtquillo traya ebnel-
 tas: en su aguda p̃ta: seguro soy pues quiẽ dio la herida la cur-
 ra. o tu señora alegrã delas viejas mugeres: gozo d̃ las moças
 de caũto de los fatigados: como yo: no me bagas mas penado

uaneggiare
maneggiarlo

gitar

o piu salimetsu
no lo p̃di plando

imbriaco

aueranza
no use
allegrezza
ripose

gia

uo

sb

co

pu

al

tro

ard

sat

con tu temor: q̄ me haze mi vergüenza suelta la riçda a mi contẽ
 placion: dexa me salir por las calles con esta joya: porq̄ los que
 me vierẽ sepan que no ay mas bien andante hõbre q̄ yo. (Sẽ.)
 no afiñoles tu llaga cargando la de mas deſſeo: no es ſeñor el
 solo cordon del q̄ pende tu remedio. (Ca.) bien lo conozce: po
 no tengo ſofrimento para me abſtener de adozar tã alta empre
 ſa. (Ce.) empreſa: aq̄lia es empreſa q̄ de grado es dada: po ya
 ſabes q̄ lo hizo por amor de dios: para guarecer tus inuelas no
 por el tu yo: para cerrar tus llagas: pero ſi yo biuo ella buluera
 la ſeja. (Ca.) r la oraciõ! (Ce.) no ſe medio por agora. (Ca.)
 q̄ fue la cauſa! (Ce.) la breuedad del tiempo: po q̄do q̄ ſi tu pena
 no aſtoxaſſe q̄ tomalle mañana por ella. (Ca.) aſtoxa!: entonce
 aſtoxara mi pena quando ſu crueldad. (Ce.) aſaz ſeñor baſta
 lo dicho y hecho: obligada q̄da ſegũ lo q̄ moſtro a todo lo que
 para eſta enfermedad yo quiſiere pedir: ſegũ ſu poder. Adira ſe
 ñor ſi eſto baſta pa la pũmera viſta: yo me ve y cõple ſeñor que
 ſi ſalieres mañana lleues reboçado vn paño: porq̄ ſi dlla fueres
 viſto no acufe d̄ falſa mi peticiõ. (Ca.) r a vn quatro por tu ſer
 uicio: pero dime por dios paſſo mas: q̄ mucro por cyr palabras
 de aq̄lla dulce boca: como fueſte tã ofada: que ſin la conocer te
 moſtraſte tã familiar en tu entrada y demanda: (Ce.) ſin la co
 noſcer: quatro años fueron mis vezinas: trataua con ellas: ha
 blaua y reya de dia y de noche. mejor me conoce ſu madre que
 a ſus meſmas manos: a vn que melibea ſe ha fecho grande mu
 ger: diſcreta: gentil (Par.) ea: mira ſempromio que te digo al
 oydo: (Sẽ.) dime q̄ dizes: (Par.) aq̄l atento eſcuchar de cele
 ſtina da materia de alargar en ſu raziõ a nro amo. Llega te aella
 dale del pie: ſagamos le õ ſeñas q̄ no espere mas: ſino q̄ ſe vaya
 q̄ no ay tã loco hõbre nacido q̄ ſolo mucho hable. (Ca.) gen
 til dizes ſeñora q̄ es melibea: parece que lo dizes burlando: Ay
 nascida ſu par en el mũdo: criõ dios otro mejor cuerpo. Pue
 den ſe pintar tales faciones: dichado d̄ fermofura. Si oy ſucra
 biua Elena: porq̄ tãta muerte ouo de griegos r troyanos: o la
 hermosa Policena: todas obedecerã a eſta ſeñora por quien
 yo peno. Si ella ſe ballara preſente en aquel debate dela mança
 na con las tres deaſas: nunca ſobre nombre de diſcordia le pu
 fieran: porq̄ ſin contrariar ninguna: todas cõcedieran r viniçã

aconcomuto

me la dicte

me las

leggi al moſtracciõ

practica

paſagone

forno

cōformes en q̄ la lletara **A**belibea: assi q̄ se llamara mançana de
 cōcordia. P̄ues quãtas oy son nascidas q̄ della tengã noticia:
 se maldicē: querellã a dios: porq̄ no se acordo dellas quando a
 esta mi señora hizo: cōsumen sus vidas: comē sus carnes cō em
 bidia: dã les siēpre crudos martyrios: p̄fando cō artificio y gua
 lar cō la p̄feciō que sin trabajo doto a ella natura: dellas pelan
 sus cejas cō tenazicas: y pegones: ⁊ a cordelajos: dellas buscã
 las doradas yernas: rayzes: ramas: ⁊ flores pa bazer lerias cō
 q̄ sus cabellos semejaſſen a los della: las caras martillãdo: enui
 tiendo las en diuersos matices cō vnguetos ⁊ vnturas: aguas
 fuertes: posturas blãcas ⁊ coloradas: q̄ por euitar plixidad no
 las cueto: p̄ues la q̄ todo esto hallo fecho: mira si merece de vn
 triste hōbre como yo ser seruida. (Le.) bien te entiendo sempro
 niō: dexa lo: q̄ el caera de su asno ⁊ acabara. (Ca.) en la q̄ toda
 natura se remiro por la fazer p̄feta: q̄ las gracias q̄ en todos re
 partio las junto en ella: alli fizierō alarde quãto mas acabadas
 pudierō allegar se: porq̄ conosciessen los q̄ la viesſen quãta era
 la grãdeza de su pintor: sola vna poca de agua clara: cō vn ebur
 neo peyne basta para exceder alas nascidas en gẽtiliza: estas sō
 sus armas: cō estas mata y vence: cō estas me catiuo: con estas
 me tiene ligado: ⁊ puesto en dura cadena. (Le.) calla y no te
 fatigues: q̄ mas aguda es la lima q̄ yo tẽgo: q̄ fuerte es la cadena
 q̄ te atormenteyo la coztare cō ella: porq̄ tu q̄des suelto. P̄ore
 de da mi licencia q̄ es muy tarde y dexa me llevar el cordō: por
 q̄ como sabes tẽgo del necessidad. (Ca.) yo desconsolado de mi
 la fortuna aduertame sigue junta: q̄ cōtigo o conel cordon o cō
 entrambos quisiera yo estar a compañado esta noche luenga y
 escura. Pero pues no ay bien cumplido en esta penosa vida:
 venga entera la soledad. **A**hoſos: moſos. (Parmeno.) sc̄hor
 (Calisto.) acompaña a esta señora fasta su casa. ⁊ vaya conella
 tanto plazer ⁊ alegria quanta conmigo queda tristeza ⁊ soledad
 (Le.) quede señor dios contigo: mañana sera mi buelta: dōde
 mi mēto ⁊ la respuesta vernã a vn punto: pues oy no ouo tiẽpo
 ⁊ sufre te señor ⁊ piensa en otras cosas. (Ca.) jesso no q̄ es ere
 gia oluidar aq̄lla por quien la vida me aplaze.

O. Elestina habla cō Parmeno induziendo le a concordia ⁊

pelano cighia ion
 renagliente. epeſe
 de omne
 innotandole.
 misture. sig

finira
 parangone

disperare

mi y sequita

solicitudine

il mato

pa

trif

hes

amistad de sempromio • trae le parmeneo a memoria la promessa
 q̄ le fiziera de le faze hauer a Areusa q̄ el mucho amaua. vā se a
 casa de Areusa. q̄da ay la noche parmeneo. Celestina va para su
 casa: llama a la puerta. Elicia le viene a abzir increpādo le su tar
 danza.

Celestina. Parmeneo. Areusa. Elicia.



Parmeneo hijo: despues de las passadas razones: no he auido oportuno t̄po pa te dezir ⁊ mostrar el mucho amor q̄ te tengo: ⁊ assi mis mo como de mi boca: todo el mūdo ha oydo fasta agora en ausencia biē de ti: la razō no es menester repetir la: porq̄ yo te tenia por hijo: alo menos quasi adotiuo: ⁊ assi que tu imitaras al natural: ⁊ tu das me el pago en mi p̄sencia pareciendo te mal quāto digo susurrādo ⁊ murmurādo cōtra mi en presencia de calisto. bien pensaua yo q̄ despues que cōcediste en mi buen cōsejo q̄ no auias de tornarte atras. Toda via me parece q̄ te quedā reliqas vanas: fablādo por antojo: mas q̄ por razon d̄sechar el prouecho por cōtētar la lēgua. D̄ye me si no me has oydo: ⁊ mira q̄ soy vieja: ⁊ el buen consejo mora en los viejos: ⁊ de los m̄achos es proprio el deleyte: bien creo q̄ de tu yerro: sola la bedad tiene culpa espo ē dios q̄ seras mejor pa mi de aqui adelāte: ⁊ mudaras el ruyn p̄posito cō la tierna bedad: q̄ como dizē mudā se costūbres cō la mudāça del cabello ⁊ variaciō: digo hijo cresciēdo ⁊ viendo cosas nueuas cada dia: porq̄ la mocedad ē solo lo p̄fete se impide ⁊ ocupa a mirar: mas la madura bedad: no d̄xa p̄sente ni passado ni por venir. si touieras memo

*indiano
 uolonta*

castano

hauesti haunto

ria fijo parmeno del passado amor q̄ te tuue: la primera pesada q̄ tomasse venido nucualmente en esta cibdad auia d̄ ser la mia: po los meços curays poco d̄ los viejos regis vos a sabor d̄ padar: nūca pēsayz q̄ tencys ni auēys de tener necesidad d̄ llos nūca pēsayz en enfermedades: nūca pēsayz q̄ os puede esta flo rezilla de iuētud faltar. P̄ues mira amigo q̄ pa tales necessi dades como estas: buē acorro es vna vicia conocida: amiga madre ⁊ mas q̄ madre: buē melon para descasar sano: buē hospital para sanar enfermo. buena bolsa pa necesidad. buena arca para guardar dinere en prosperidad. buē fuego de invierno rodeado de asadores. buena sombra de verano. buena tauerna para comer y beuer: q̄ diras lo q̄llo a todo esto: biē se q̄ estas cōfuso por lo q̄ oy has hablado: pues no q̄ro mas d̄ ti. q̄ dios no pide mas del pecador de arrepētir se y emēdar se. Adira a sēpronio yo lo fize hōbre de dios en ayudo: q̄rria q̄ fuesdes como b̄ros por q̄ estādo biē conel: cō tu amo ⁊ cō todo el mūdo lo estarias. mira q̄ es biē q̄to. diligēte. palaciano. seruidor. ḡroso q̄ere tu amistad creceria v̄ro puecho dādo os vno al otro la m̄o. ⁊ pues sabe es menester q̄ ames si q̄eres ser amado: q̄ no se tomā turcas. ⁊c. Mi telo deue sēpronio d̄ fuero: simpleza es no q̄rer amar y es par d̄ ser amado: locura es pagar el amistad cō odio. (Par.) mife mi segūdo yerro te p̄fieso: y cō pdō d̄lo pasada q̄ro q̄ orden lo por venir. po cō sēpronio me pece q̄ es ipossible sostener se mi amistad: el es d̄suariado yo mal sufrido. cō certame estos amigos (Le) pues no era esta tu cōdiciō. (Par.) ala mife mien tra ma fuere creciēdo: mas la primera paciēcia ma oluidara: no sey el q̄ solia: ⁊ assi mismo sēpronio no ay ni tiene ē q̄ me apro uoche. (Le.) el cierto amigo en la cosa incierte se conoce: ē las aduersidades se p̄ueua entōces se allegā ⁊ cō mas desseo visita la casa q̄ la fortuna p̄spa delampare: q̄ te dire h̄jo de las virtudes del buē amigo: no ay cosa mas amada ni mas rara: ninguna carga rebusa. Nosotros seys yguales: la paridad d̄ las costū bres ⁊ la semejaça de los coraçones es la q̄ mas la sostiene. La ta fijo mio q̄ si algo tienes: guardado te esta. sabe tu ganar mas q̄ aquello ganado lo fallaste. buen siglo aya aq̄l padre que lo tra bajo: no se te puede dar hasta que biuas mas reposado: ⁊ vengas en bedad cōplida. (Par.) aq̄l llamas reposado tia: (Le.)

*poca gioventu**hostrana. niporari**spiti**di d'ari pagarello aq̄l**in fuora**starelli bene
e ben uoluto**ne ti dau amare
no fu sopra di cio.**senza discrezione**q̄to piu sō inciuu**fib**nau**cix**est**fti**con**la**no p.**groy**diqu**abbō**gua*

hño a blair por ti. a no andar por casas ajenas : lo qual siẽpre
 andaras mientra no te supieres aprouechar de tu seruicio q̄ de
 lassima q̄ que de ver te roto pedi oy m̄to como viste a Calisto
 no por mi m̄to: po por q̄ estãdo el fastre en casa: y tu delante sin
 fayo te le diessẽ: assi q̄ no por my prouecho : como yo senti q̄ di-
 xiste: mas por el tuyo : que si espas al ordinario galardõ de stos
 galantes: es tal : q̄ en .x. años sacaras a taras en la manga : goza
 tu mocedad: el buen dío, la buena noche: el buen comer y beuer
 quãdo pudieres auer lo: no lo dexes pierdase lo que se pdiere.
 no llozes tu la faziẽda q̄ tu amo credõ q̄ esto te llevaras õste m̄to
 do: pues no le tenẽos mas õ por nra vida. *õ* fijo p̄meno q̄ biẽ
 te puedo dezir fijo pues tanto tiempo te críe : toma mi consejo.
 pues sale cõ limpio desseo de ver te en alguna hõra. o quan di-
 chosa me fallaria: en q̄ tu y sempromio estuuiessedes muy cõfor-
 mes muy amigos: hños en todo: viẽdo os venir ami probe casa
 a folgar y a ver me: y a vn a ñenojaros cõ sendas muchachas
 (Par.) muchachas madre mia: (Le.) alabe muchachas di-
 go: que viejas farto me so yo: qual se la tice sempromio: y a vn
 sin auer tãta razon ni tener la tãta aficiõ como a ti: q̄ ñlas entra-
 fias me sale quãto te digo. (Par.) señoza no biues engañada.
 (Le.) y a vn q̄ lo bina no me pena mucho: q̄ tã biẽ lo fago por
 amor õ dios: y ver te solo en trã ajenas: y mas por aq̄los hufes-
 sos de quíe te me encõmedo: q̄ tu seras hõbre y vernas e cono-
 cimiẽto verdadiero y diras: la vieja celestina biẽ me acõsejaua
 (Par.) y a vn agora lo siẽto: a vn q̄ so me go: q̄ a vn q̄ oy vias
 q̄ aq̄llo dezia: no era por q̄ me p̄ciessẽ mal lo q̄ tu fazias: po por q̄
 via q̄ le acõsejaua yo lo cierto: y me daua malas gracias. pero
 de aqui adelante demos tras el: faz ñlas tuyas: q̄ yo callare : q̄
 ya tropece en no creerte cerca deste negocio conel. (Le.) cer-
 ca deste y de otros tropeçaras y caerás : mientra nõ tomares
 mis consejos: que son de amiga verdadera. (Parmeno.) ago-
 ra do por bien epleado, el tiẽpo que siendo niño te serui : pues
 tanto fruto trae para la mayor edad y rogare a dios por el al-
 ma de mi padre: que tal tutriz me dexo: y de mi madre que a tal
 muger me ancomẽdo. (Le.) no me la nõbres fijo por dios: q̄ se
 me hichẽ los ojos õ agua: y tuue yo eñste mũdo otra tal amiga:
 otra tal cõpañera: tal aluiado: ã mis trabajos y fatigas: gen su-
 plia mis faltas: gen sabia mis secretos: a gen descubria mi cora-

ligarai nella mania

poi ch'era co' n'ca' d'io

a p̄der piacere

uedeni

diamogli dentro

scapueciarai

allegierina

in q̄sto mondo
merito

poich hai a chi somiga
arti
heredita

scacchi

scaccomatto

kauere

diffidenza

a tuo comando

foega. fantasma

pacienza passa per uia

tal uia ogni la uornia

fue por mi bié: porque soy mas conocida q̄ átes: assi q̄ todo esto
passo tu buena madre acá: deuenos creer q̄ le dara dios buen
pago ala si es verdaa lo q̄ nuestro curà nos dixo: ⁊ cō esto me
consuelo: pues sey me tu como alla amigo verdadero: ⁊ trabaja
por ser bueno. pues tienes a quié parezcas: q̄ lo que tu padre te
dexò: a bué seguro lo tienes. (Par.) agora dexemos los muer
tos: ⁊ las herencias: hablemos en los p̄sentes negocios: que
nos va mas: q̄ traer los passados ala memoria: bié se te acorda
ra no ha mucho q̄ me prometiste que me harías auer a Areusa:
quando en mi casa te dixè: como moria por sus amores. (Le.)
si te lo prometì: no lo he olvidado: ni creas q̄ he perdido cō los
años la memoria: q̄ mas de tres raques ha rescibido de mi so
bre ello: en tu ausencia. ya creo q̄ estara bien madura vamos de
camino por casa: que no se podra escapar d̄ mate: que esto es lo
menos q̄ por ti tēgo de hazer. (Par.) yo ya descōfiava dela po
der alcançar: por q̄ jamas podia acabar cō ella que me esperasse:
a poder le dezir vna palabra: ⁊ como dixè mala señal es d̄ amor
buyr ⁊ boluer la cara: sentia en mi gran desfuzia desto. (Le.) no
tēgo en mucho tu descōfianza: no me conociēdo: ni sabiēdo co
mo agora: que tienes tan de tu mano la maestra destas labores
Pues agora veras quãto por mi causa vales: quãto cō las ta
les puedo: quãto se en casos d̄ amor. anda passo. ves ag su puer
ta. entremos q̄do no nos siētan sus vezinas: atiende y espera de
baxo desta escalera: subire yo a ver que se podra hazer sobre lo
hablado: ⁊ por v̄tura haremos mas q̄ tu ni yo traemos p̄sado
(Are) quié anda ay! quié sube a tal hora en mi camara! (Le.)
quié nõ te quiere mal por cierto: quié nõca da passo q̄ no piēse
en tu puecho. quié tiene mas memoria de ti: q̄ de si mesma. vna
enamorada tuyaa vn que vieja. (Are) (vala la el diablo a esta
vieja: cō q̄ viene coma estãtigua a tal hora) Via señora: q̄ buena
venida es esta tã tarde: ya me d̄fudaua pa acostar. (Le.) con
las gallinas hija: assi se bara la hacienda: andar: passe. otro es el
q̄ ha d̄ llorar las necessidades q̄ nõ tu yerna pasce quié lo cūple
tal vida quié gera se la q̄rria. (Are) jesu gero me toznar a vestir
q̄ he frio. (Le.) no haras por mi vida: sino étrate éta cama: q̄
d̄ste allí hablaremos. (Are.) assi goze d̄ mi pues q̄ lo he bié me
nester q̄ me siēto mala oy todo el día. assi q̄ necesidad mas q̄ v̄

cio me hizo tomar cō tpo las sauanas por faldetas. (Ce.) pues
 no estas assenta: acuesta te: y mete te d̄baxo d̄la ropa q̄ parece
 serena: ay como hūele toda la ropa en bulliēdo te. Alfadas que *sadi buono; uoluntati*
 esta todo a p̄to: siēpre me pague d̄ tus cosas y hechos: y de tu *balda mente*
 lipieza ⁊ atauio: fresca q̄ estas: bendiga te dios: q̄ sauanas ⁊ col. *colore: sensuoli*
 cha: q̄ almobadas: y q̄ blācura, tal sea mi vejez q̄l todo me parese
 ce. Perla d̄ oro: veras si te qere biē qen te visita a tales horas
 dexa me mirar te toda a mi volūtat: q̄ me huelgo. (Are.) passo *piano*
 madre no llegues a my: q̄ me hazes corquillas: ⁊ puocas me a *collechi garrigli*
 reyr: ⁊ la rifa acreciēta me el dolor. (Ce.) q̄ dolor mis amores:
 burlas te por mi vida comiga. (Are.) mal gozo vea d̄ mi si bur
 lo: sino q̄ ha quatro horas: q̄ muero d̄la madre: q̄ la tēgo sobida *ch me reglia*
 en los pechos q̄ me qere sacar d̄ste mūdo: q̄ no soy tā viciosa co
 mo piēsas. (Ce.) Pues da me lugar tētare: q̄ a vn algo se yo d̄
 ste mal por mi pecado: q̄ cada vna se tiene su madre: ⁊ so sobrias *passioni.*
 d̄lla. (Are.) mas arriba la siēto sobre el estomago. (Ce.) bendi
 ga te dios: y señor sant Adiguel angel: y q̄ gorda ⁊ fresca q̄ estas
 q̄ pechos: ⁊ q̄ gētileza. Por fermosa te tenia basta agora: viēdo
 lo q̄ todos podiā ver: po agora te digo: q̄ no ay ē la cibdad tres
 cuerpos tales: como el tuyo en quanto yo conozco. no parece q̄
 ayas quinze año o quiē fuera hōbre: ⁊ tāta pte alcāzara d̄ ti pa *hauesse haunta*
 gozar tal vista. Por dios pecado ganās ē no dar pte d̄stas gra *qualzami*
 cias a todos los q̄ biē te qerē: q̄ no te las dio dios pa q̄ pasassen
 ē balde por el frescor d̄ tu iuuētud d̄baxo d̄ leys dobleses d̄ pa *sotto sei doppia di pare*
 la no ⁊ liezo. Cata q̄ no seas auariēta d̄lo q̄ poco te costo: no ateso *ugualate*
 res tu gētileza: pues es d̄ su natura tā cōicable como el dinere:
 no seas el pro d̄l ortelano: ⁊ pues tu no puedes d̄ ti ppia gozar
 goze quiē puede: q̄ no creas q̄ ē balde fueste criada: q̄ quādo na
 ce ella: nace el: ⁊ quādo el ella: ninguna cosa ay criada al mūdo
 superflua: ni q̄ con acordada razon no proueyesse della natura.
Adira que es pecado fatigar: ⁊ dar pena a los hombres podiēs
 do los remediar. (Are.) alabe agora madre: ⁊ no me quiere
 ninguno: da me algun remedio para mi mal: ⁊ no estes bur
 lando de mi. (Celestina.) deste tan comun dolor todas somos
 mal pecado maestras: lo que he visto a muchas hazer: ⁊ lo que
 a mi siempre aprouecha te dire. Porque como las qualidades
 delas personas son diuersas: assi las melezinas hazen diuer

polegio

allento

parturirai

meglio accio

las sus operaciones: z differétes: todo olor fuerte es bueno: asi
 como poleo. ruda. ariéfos. humo de plumas o perdis. o romero
 de morqte. de enciéfo. rescibida cō mucha diligéncia aproueche
 z allora el dolor: z buelue poco a poco la madre su lugar: pero
 otra cosa hallaua yo siépre mejor: q todas: y esta no te qero de-
 zir: pues tā santa te me hazes. (Are.) q por mi vida madre! ves
 me penada: y encubres me la salud. (Ce.) āda qua bié me entié-
 des! no te bagas boua. (Are.) ya. ya. mala lādre me mate si te en-
 tendia: po que qeres q haga! sabes q se ptio ayer aql my ami-
 go cō su capitā ala guerra: auia de fazer le ruyndad. (Ce.) veras
 y que dāno: y q gran ruyndad. (Are.) por cierto si seria: q me da-
 todo lo q he menester: tiene me honrada: fauorece me: z trata
 me como si fuesse su señora. (Ce.) po a vn q todo esso sea: mien-
 tra no parieres nūca te faltara este mal de agora. dlo ql el deue
 ser causa. z si no crees en dolor cree en color: y veras lo q viene
 de su sola cōpañia. (Are.) no es sino mi mala dicha: maldicion
 mala q mis padres me echarō q no esta ya por prouar todo esso
 Pero dexemos esso q es tarde: z dime a que fue tu buena ve-
 nida! (Ce.) ya sabes lo q de parmeno te oue dicho: q rā se me
 que a vn ver no le quieres: no se porq: sino porq sabes q le quie-
 ro yo bié y le tēgo por hño. pues por cierto o otra manera miro
 yo tus cosas: q balsa tus vezinas me parecē bié y se me alegra
 el coraçō cada vez que las veo porq fablā cōtigo. (Are.) no bi-
 ues tia señora engañada. (Ce.) no lo se: alas obras creo: q las
 palabras de balde las vendē dōde quiera. Porq el amor nūca
 se paga sino con puro amor: z las obras cō obras. Ya sabes el
 deudo q ay entre ti y elicia: la ql tiene sempromio en mi casa. par-
 mēno y el son cōpañeros: firuen a este señor q tu conoces z por
 quié tāto fauor podras tenar: no niegues lo q tā poco hazer te
 cuesta. Vosotras parientas: ellos cōpañeros: mira como viesi
 mejor medido q lo qremos. Aqui viene comigo: veras si quie-
 res q suba! (Are.) amarga de mi si nos ha oydo! (Ce.) no que
 abaxo qda quiero le hazer subir: reciba tāta grā q lo conozcos z
 hables z muestres buena cara. z si tal te peciere: goze el de ti: z
 tu del que a vn que el gane mucho: tu no pierdes nada. (Are.)
 bié tēgo señora conocimēto como todas tus razōes: estas y las
 passadas se endereçā en mi prouecho: po como quieres que ba

tus

si

ui

ga tal cosa! q̄ tēgo aquíẽ dar cuẽta como has oýdo: r si soy sen-
 tida matar me ha. tēgo vezinas embidiosas luego lo dirã. assi q̄
 a vn que no aya mas mal de pder lo. sera mas q̄ ganare. é agra-
 dar al q̄ me mãdas. (Le.) esso que temes yo lo prouey primero.
que muy passo éramos. (Are.) no lo digo por esta noche: sino
por otras muchas. (Le.) como y deßlas eres! deßsa manera te
 tratas! nõica tu baras casa cõsobrado. Ausente le has miedo: q̄
 barias si estuniffe en la cibdad. é dicha me cabe que jamas cesso
 de dar cõsejos a bonos: r toda via ay quiẽ yerre. po no me ma-
 rauillo que es grãde el mũdo: y pocos los experimentados. Ay
 ay hĩa si viesses el saber de tu prima: y q̄ tãto le ha aprouecha-
 do mi criãza r cõsejos: y que gran maestra esta. r a vn que no se
 ha ella mal cõ mis castigos: q̄ vno en la cama. r otro en la puerta
 r otro q̄ sospira por ella en su casa se precia de tener: r cõ todos
 cõple: r a todos muestra buena cara. r todos piẽsan q̄ son muy
 queridos. r cadauno piẽsa que no ay otro. y q̄ el solo es el que
 le da lo que ha menester: r tu temes que cõ dos que tēgas que
 las tablas dela cama lo hã de descubrir. De vna sola gotera te
 mantienes: no te sobrarã muchos mãjares. no quiero arrendar
 tus escamochos. nõica vno me agrado. nunca en vno pule toda
 mi afficiõ: mas puedẽ dos r mas quatro: r mas dan: r mas tie-
 nẽ: r mas ay en que escoger. No ay cosa mas pdida hĩa: que el
 mur que no sabe sino vn haradõ: si aql le tapã nõ aura donde se
 escõda del gato. Quiẽ no tiene sino vn ojo mira a quanto peli-
 gro anda. Una anima sola ni cãta: ni lloza: vn solo acto no baze
 habito. Un frayle solo pocas vezes lo encontraras por la calle.
 Una pdiz sola por marauilla buela. An mãjar solo cõtino p̄sto
 pone bastio. Una golõdrina no baze verano. Uno testigo solo
 no es entera fe. quiẽ sola vna ropa tiene p̄sto la enyegece. Que
 quieres fija õste numero de vno! mas incõuiniẽtes te dire del
 q̄ años tēga a cuestas. Té si quiera dos q̄ es cõpañia loable. co-
 mo tienes dos orejas. dos pies. r dos manos. r dos sauanas
 en la cama. como dos camisas para remudar: r si mas quisieres
 mejor te yra: q̄ miẽtra mas mozos mas ganãcia. bõra sin proue-
 cho: no es sino como anillo en el dedo. E pues entrãbos no ca-
 bẽ en vn saco acoge la ganãcia. Sube hijo parmeno. (Are.) no
 saba lãdre me mate q̄ me sino de empacho: q̄ no le conozo: siem-

ch'io mimer

*ibruuo nobis piano
 si queste sei!
 a dai solan
 i uehna mi uicere*

*balde et nõ si me
 male con me ripasi
 auende e atenta*

*gozza
 magiare: affirare*

buo

Nota

hionbine: p. uera

almanco doi

piu guadagno

nicogli il guadagno

pre oue verguêza del. (Le) aqui esto yo q̄ te la quitar e cobri
 re: e fablare por entrábos q̄ otro tã empachado es el. (Par.)
 señora dios salue tu gratiosa presentia. (Are.) gétibôbre buena
 sea tu venida. (Le) llega te aca asno. adôde te vas alla assentar
 al rincô: no seas épachado: q̄ al hóbze v̄gôso el diablo lo tra
 xo a palacio. Syd me entrábos lo q̄ digo. Ya sabes tu parméo
 amigo lo q̄ te promiti: e tu h̄ija mia lo q̄ te tēgo rogado. derada
 a pre la dificultad cō q̄ me lo hos cōcedido: pocas razones son
 necessarias: porq̄ el tiēpo no lo padescer. el ha siēpre biuido pena
 do por ti. pues viendo su pena se q̄ no le q̄rras matar. e a vn co
 nozo q̄ el te parece tal: q̄ no sera malo pa quedar se aca esta no
 che en casa. (Are.) por mi vida madre q̄ tal no se haga: Jesu no
 me lo mades. (Par.) (madre mia por amor d̄ dios q̄ no salga
 yo de aqui sin buē cōcierto. q̄ me ha muerto de amozes su vista
 offrece le quãto mi padre te dexo para mi. dile q̄ le daras quãto
 tēgo. Ea di se lo: q̄ me parece q̄ no me qere mirar.) (Are.) que
 te dije esse señora ala oreja! piēsa q̄ tēgo de hazer nada d̄lo que
 pides! (Le.) no dije h̄ija sino q̄ se huela mucho cō tu amistad
 porq̄ eres p̄sona tã h̄orada en quien qualquier beneficio cabra
 biē: llega te aca negligēte: vergôso: q̄ quiero ver pa quãto eres
 ante q̄ me vaya: retroça la ensta cama. (Are.) no sera el tã descor
 tes q̄ entre êlo vedado sin licēcia. (Le.) en cortesias e licēcias
 estas no espoo mas ag: yo fiadora q̄ tu amanezcas sin dolor y el
 sin color. mas como es vn poq̄llo gallillo baruiponiēte: entiēde
 q̄ en tres noches no se le demude la cresta: destos me mādian
 ami comer en mi tiēpo los medicos d̄ mi tierra: quãdo tenia me
 jores diētes. (Are.) ay señor mio no me trates d̄ tal manera: tē
 masura por cortesia: mira las canas de aq̄lla vieja h̄orada que
 estã presentes: quita te alla: q̄ no soy d̄ aq̄llas que piēsas. no soy
 delas q̄ publicamente estã a v̄der sus cuerpos por dinere. assi
 goze de mi: de casa me salga: si fasta q̄ celestina mi tia sea y da
 mi ropa tocas. (Le.) que es esta areusa! que son estas estrañe
 zas y esquiuidad: estas nouedades e retraymiēto: parece h̄ija q̄
 no se yo q̄ cosa es esto: q̄ nūca vi estar vn hóbze cō vna muger
 jutos: y q̄ jamas passe por ello: ni goze d̄lo q̄ gozas: y q̄ no se lo
 q̄ passã: e lo q̄ dije e hazē. Suay d̄ q̄ tal oye: como yo: pues aui
 so te de tãto: q̄ suy errada como tu: e tuue amigos: pero nūca el

al cantone
in corte

scherza co' lei sopra
questo letto
io n' so sicura et n'
leuarmi se'zo dolor

capelli canini

esso
occhi li miei pari

bar
gall
p.
ju
prie

ne il vecchio e la vecchia *Scenno*
scacciana dal mio lato

40.

viejo in la vieje echaue de mi lado: ni su cõsejo en publico ni en
mis secretos. Para la muerte q̄ a dios duo mas q̄hiera vna gr̄a
bofetad en mitad d̄ mi cara: paresee q̄ ayer naci: segũ tu encubri
mieto: por hazer te a ti honesta: me hazes ami nescia y vergonço
sa: y d̄ poco secreto: z sin experiẽcia: y me amẽguas e mi officio:
por alzar ati enel tuyo. Pues d̄ costario a costario: no se pierdẽ
fino los barriles: mas te alabo yo d̄ tras: q̄ tu te estimas delate.
(Are.) madre si erre aya pdõ: z llega te mas aca: y el haga lo q̄
q̄siere q̄ mas gere tener ati cõteta q̄ no ami: antes me q̄brare vn
ojo q̄ enojarte. (Le.) no tẽgo ya enojo: po digo te lo pa adelate
Quedaos a dios q̄ voy me: solo poq̄ me hazeyz dẽtera cõ v̄o
besar y retozar: q̄ a vn el sabor en las enzias me q̄dõ: no lo perdi
cõ las muelas. (Are.) dios vaga cõtigo. (Par.) madre mãdas
q̄ te acõpañe! (Le.) seria quitar d̄ vn santo: por poner en otro.
acõpañeos dios q̄ yo vieja so: q̄ no he temor q̄ me fuercem en la
calle. (Eli.) el perro ladra: si viene este diablo de vieja! (Le.)
tha. tha. tha. (Eli.) quien es! quien llama! (Celestina.) bara
me abzir bija. (Elicia.) estas son tus venidas: andar de noche
es tu plazer: por que lo hazes! que larga estada sua esta madre!
nunca sales para boluer a casa: por costũbre lo tienes cumplien
do cõ vno: dexas ciento descontentos: que has seydo oy busca
da del padre dela desposada: que lleuaste el dia de Pascua al
racionero: que la quiere casar de aqui a tres dias: y es menester
que la remedies pues que selo prometiste para que no sienta su
marido la falta dela virginidad. (Celestina.) no me acuerdo
bija por quien dizes. (Eli.) como no te acuerdas! desacordada
eres cierto: o como caduca la memoria. Pues por cierto tu me
dixiste quãdo la lleuauas q̄ la auias renouado siete vezes (Le.)
no te maravilles bija q̄ quien en muchas ptes detramas su me
morzia: en ningune la puede tener: po dime si toznare. (Elicia.)
mira si toznara: tiene te dado vna manilla de oro en prendas de
tu trabajo: z no auia de venir. (Celestina.) la dela manilla es:
ya se por quien dizes: porque tu no tomauas el aparejo z comẽ
sauas a hazer algo! Pues en aquellas tales te auias de abe
zar z de prouar: de quantas vezes me lo has visto hazer: fino
ay te estaras toda tu vida hecha bestia sin officio ni r̄eta: z quã
do seas de mi edad llozaras la bolgura de agora: que la moce

pla morte chio deu
a dio ni giuro et piu
fisso nazi uoluto in
schiaffo

piu ti odio i tua abria

fate ligar li denti
z enziie

spogliar. uestir.

camminar di notte e

il no piacere
attendi a uno
hoggi sei sta cercata
dal pre della sposa che
menaste il di de polya
al canonico

pone

tha caro una maniglia
d'oro in pegno

imparar

pignita

mena

flito

fuccua

dad ociosa acarrea la vejez arrepentida 7 trabajosa: bazia lo yo mejor quando tu abuela q̄ dios aya me mostraua este officio: q̄ a cabo de vn año sabia mas q̄ ella. (Eli.) no me marauillo: que muchas vezes como dizen: al maestro sobrepaja el buê discipulo. Eno va esto sino en la gana con que se aprende: ninguna sciencia es bien empleada en el que no le tiene afficion. yo lo tengo a este officio odio: tu mueres tras ello. (Le.) tu te lo diras todo pobre vejes quieres: piensas que nũca has de salir d̄ mi lado? (Eli.) por dios d̄remos enojo: y al tiẽpo el cõsejo: ay amos mucho plazer: miẽtra oy touieremos de comer no pẽsemos en mañana: tãbiẽ se muere el que mucho allega: como el q̄ pobre mente bine: y el doctor como el pastor: y el papa como el sacristã: el seõor como el seruo: y el de alto linaje como el de barto: 7 tu cõ tu officio como yo sin ninguno: no auemos de biuir para siẽpre gozemos y holguemos q̄ la vejez pocos la veen: y delos que la veẽ ninguno murio de hambre: no quiero en este mũdo sino dia 7 vita: 7 parte en parayso: a vn q̄ los ricos tienẽ mejor aparejo para ganar la gloria que quẽ poco tiene: no ay ninguno cõteto no ay quien diga barto tengo: no ay ninguno q̄ no trocasse mi plazer por sus dineros: deremos cuydados agenos acostemos nos que es hora: que mas me engordara vn buen sueño sin temor: que quanto tesoro ay en Venecia.

Argumentos del octauo aucto.

Sempronio. Parmeno. Calisto. Areusa.



uocia
messa in colui
pouera uechieza
uoi haure
uuremo da magiar

uista e uestito
adiamo a dormire

an
ip
fas
ra
cab
iga

^{si suglio}
La mañana viene: disperata Parmeno: y despide se de Areu
 sar: va para casa de Calisto su señor: fallo ala puerta a Sem-
 pronio: conciertan su amistad. Van juntos ala camara de Cali-
 sto: ballan le fablado consigo mismo: leuantado va ala yglesia.

^{orno}
Admece: o que es esto: q̄ tanta claridad esta ensta camara

A(Areu.) q̄ amanecer: duerme señor q̄ a vn agoza nos aco-
 stamos, no he yo pegado biē los ojos ya auia de ser de dia: abre
 por dios esta vētana de tu cabecera y ver lo has. (Par.) en mi

sefo esto yo señora q̄ es de dia claro: en ver entrar luz entre las
 puertas Itaydo: de mi en q̄ grā falta he caydo cō mi amo: de
 mucha pena soy digno: o q̄ tarde es. (Are.) tarde! (Par.) z
 muy tarde (Are.) pues assi goze de mi anima no se me ha quita-

do el mal dela madre no se como pueda ser. (Par.) pues que
 quieres mi vida. (Are.) q̄ fablemos en mi mal. (Par.) señora
 mia si lo hablado no basta: lo que mas es necesario me pdona-
 por q̄ es ya medio dia: si voy mas tarde: no sere biē recebido de

mi amo: yo verne mañana: z quātas vezes despues mandares.
 Que por esso hizo dios vn dia tras otro: por q̄ lo que el vno no

bastasse: se cūpliesse en otro: z a vn por q̄ mas nos veamos: res-
 ciba de ti esta grā q̄ te vayas oy alas doze v̄l dia a comer cō nos
 otros a su casa d̄ celestina. (Are.) q̄ me plaze de buen grado. ve
 cō dios jūta tras ti la puerta. (Par.) a dios te quedese o plazer
 singular. o singular alegria: q̄l hōbre es ni ha sido mas biē auen-

turado q̄ yo: qual mas dichoso z biē andante: q̄ vn tā excelente
 dō sea por mi posseido z quā p̄sto perdido tā presto alcançado.

^{en}
 Por cierto si las trayçiones d̄sta vieja cō mi coraçō yo pudiesse
 sufrir: d̄ rodillas auia d̄ andar alla cōplazer: cō q̄ pagare yo esto

o alto dios a quiē cōtaria yo este gozo: a quiē dare yo pte d̄ mi
 gloria: biē me dezia la vieja: q̄ de ningūa p̄speridad es buena la
 possessiō sin cōpañia. El plazer no cōicado: no es plazer: quien

sentiria esta mi dicha como yo la siēto: a sēpronio veo ala puer-
 ta de casa mucho ha madrugado: trabajo tēgo cō mi amo si es
 salido fuera: no serā que no es acostūbrado: po como agora no
 anda en su sefo: no me marauillo q̄ aya peruertido su costumbre
 (Sē.) parmene h̄o: si yo supiesse aquella tierra dōde se gana el
 sueldo dormiendo: mucho faria por yr alla q̄ nō daria ventaja a
 ningūo: tātō ganaria como otro q̄lquiera: z como holgazā dese

*si conciammo.**nō ho ancor chiuti glia
e uoigi q̄a cō sempre**leuato**uisto**ingenocohioni**si leuato a buo hora**huaso quai**y piacere*

cuydado fuesta pa no tomar: no se q crea de tu tardãç: sino que qdaste a escanlentar la vieja esta noche: o arascar le los pies: como quyo chequeito. (Par.) o sempromio amigo r mas q hño: por dios no corrópas mi plazer: no mezcles tu yra con mi fofri mieto: no rebueluas tu discóntimieto cō mi descãso: no agues cō tã turuia agua el claro liquor del pensamieto q traygo: no en turnies cō tus enbidiosos castigos r odiosas repbhsiones mi plazer: recibe me cō alegria r cōtar te he marauillas de mi buena andãça passada. (Sē.) dilo: dilo: es algo de melibea: has la visto! (Par.) que! de melibea! es de otra q yo mas qero r a vn tal: q sino estoy engañado: puede binir cō ella en grã y fermo sura: si q no se encerrò el mundo r todas sus grãs en ella. (Sē) q es esto desuariado! reyr me qrria: sino q no puedo: ya todos a mãnos: el mūdo se va a pder: calisto a melibea: yo a elicia: tu de ebidia has buscado cō quien pder esse poco de seso que tienes (Par) luego locura es amar: r yo soy loco r sin seso: pues si la locura fuesse dolores: en cada casa auria bofes. (Sem) segã tu opiniõ si eres: q yo te he oydo dar cõsejos vanos a calisto r cō tradexir a celestina en quãto fabla: r por impedir mi puecho y el suyo: huelgas de no gozar tu parte: pues alas manos me has venido: dõde te podre dañar: r lo hare. (Par.) no es sempromio vñdadera fuerça: ni poderio dañar y en pelser: mas aprouebhar r guacerer: r muy major qrer lo fazer: yo siempre te tune pro hño: no se cūpla por dios e ti lo q dizẽ: q pequena causa des pte cõformos amigos: muy mal me tratas: no se dõde nace este rãcor: no me indignes sēpromio cō tã lastimeres razões: cata q es muy rara la paciẽcia q agudo baldõ no penetre r traspasse. (Sē.) no digo mas en esto: sino que se eche otra sardina para el moço de cauallos: pues tu tienes amiga (Par.) estas enojado quiero te sufrir: a vn q mas mal me trates: pues dizẽ que ninguna humana passion es perpetua ni durable (Sem.) mas mal tratas tu a calisto: a cõsejado a ello q para ti huyes: diziedo que es apte de amar a melibea: hecho tablilla de melon: q pa si no tene abrigo y dalo a todos. D parmeo agora podras ver quã facil cosa es repbēder vida agena: y quã duro guardar cada ql la suya: no digo mas pues tu eres testigo r de aq adelãte verẽos como te has: pues ya tenes tu escudilla como cada ql. Si tu mi amigo fueras: ãla necesidad q õ ti tune me auias, õ fauorecer: r heb.

si ofentessa iniposo

no so tutte le bellezze ino memorato

ti pcedi piacere a no godere la tua parte guarize

acuta ma guarda la arosine u poi ch sei innamorato

in p te fugi come regina d'hotiana allegramento

ti d'pouerai

ma bag po:

pu

an

pi sci

far no

no t

me

com

scob heb.

ficare mudo

seccia imbrachi

ayudar a celestina é mi puecho: q̄ no hichar vn clauo d' malicia
 acada palabra. Sabe q̄ como la bez d'la tauerna d'spide a los bor
 rachos: assi la **in**ocensidad o aduersidad al fingido amigo: luego
 se d'scubre el falso metal dorado por écima. (Par.) oydo lo auia
 dezir: 7 por experiécia lo veo nũca venir plazer sin p̄ria çoçobia
 en esta trista vida a los alegres seréos 7 claros soles: nublados
 escuros: 7 pluuias vemos suceder: a los solazes 7 plazereres: por
 lores 7 muertes los ocupã: alas risas 7 deleytes: llãtos 7 llo
 ros 7 passiões mortales los sigué: finalmête a mucho descansa
 7 **sol**liego: mucho **pe**ñar 7 tristeza. Quien podra tã alegre venir
 como yo agora: quié tã triste recibimiéto padecer: gen ver se co
 mo yo me vi cõ tãta glia alcãçada: cõ mi q̄rida areusa: quié caer
 della: siãdo tã mal tratado tã p̄sto: como io d' ti: q̄ no me has da
 do lugar a poder te d'zir q̄sto soy tu yo: q̄sto te be d' fauor escer en
 todo quãto soy **ar**repido delo passado: q̄stos **pe**jos 7 castigos
 buéos he resebido de celestia: é tu fauor 7 **pe**cho: 7 de todos:
 tomo pues este juego de nro amo 7 melibea: esta étre las mãos
 podemos agora medrar: o nũca. (Sé.) bié me agradã tus pala
 bras: si tales touiesses las obras: alas q̄les espero, pa auerte de
 crear. Pero por dios me digas: q̄ es esto q̄ dixiste de areusa: pa
 resce q̄ conoces tu a areusa su p̄ma de elicia: (Par.) pues q̄ es
 todo el plazer q̄ traygo: sino auer la alcãçado. (Sé.) como se lo
 dize el bouo: d' rifo no puede hablar: aq̄ llamas auer la alcãçado
 estaua a algũa vêtana: o q̄ es esse? (Par.) a poner la é dubda si
 q̄da p̄nada: o no. (Sé.) espãtado me tienes: mucho puede el p̄ti
 nuo trabajo: vna p̄tinua gotera horadara vna piedra. (Par.)
 vas q̄ tã p̄tinuo: q̄ ayer lo pele: ya la tégoo por mia. (Sé.) la vieja
 ãda por ay. (Par.) é q̄ los vees: (Sé.) q̄ ella me auia dicho q̄ te
 q̄ria mucho: y q̄ te la baria bauer: dichoso fueste no feziste sino
 llegar 7 recaudar. Por esto dizé: mas vale a quié dios ayuda
 que quié mucho **ma**druga: poro tal padrino touiste. (Par.) di
madrina q̄ es mas cierto: assi q̄ quien a buen arbol se arrima tar
 de fue pero temprano recaude. O hermano que te cõtrarie de
 sus gracias de aq̄lla muger: d' su habla: y hermosura d' su cuerpo
 Pero q̄ de pa mas oportunidad. (Sé.) (puede ser sino prima
 de elicia: no me diras tãto quãto estotra no tenga mas: todo lo
 creo: po q̄ te cuesta: bas le dado algo? (Par.) no cierto mas

d' loy

reçfir
quiere

adesro chauero q̄st
gioco
le q̄li aspeito

porza fora
maneggio lo
te nã accipi

santo hauci
s' appoggia bõ cõtra il
copre con castel

ma açhona chio

*l'hauei dato canabe
le simili*

*ti manca io
no dubio gia di ma
un tristo*

*sop il letto
no dorme ne uagghia
no opredo se pena op
piacere*

robba da magiare

*li affittuari
face seruar p oggi*

spacciani pto

a vn q ouiera era biẽ empleado: de todo biẽ es capaz. En tanto
son las tales tenidas q̃sto: caraz s̃o cõpradas: tãto valẽ q̃sto cue
stã: nũca mucho costo poco: sino ami esta señora: a comerla cõbi
de: para casa de celestina: z si te plaze vamos todos alla. (Sẽ)
quie h̃io! (Par) tu y ella z alla esta la vieja y elicia: anremos
plazer. (Sẽ.) o dios z como me has alegrado: frãco eres: nũca
te faltare: como te tẽgo por hõbre: como creo q̃ dios te ha d̃ ha
zer biẽ: todo el enojo q̃ de tus passadas hablas tenia se me ha
tornado en amor: no dudo ya tu p̃federaciõ cõ nos otros ser la
q̃ deue: abraçar te quiero: seamos como hermanos. Taya el dia
blo pa ruyn: sea lo passado q̃stion de sant Juã: z assi paz pa to
do el año: q̃ las yras delos amigos siẽpre suelẽ ser reintegraciõ
del amor: comamos z folguemos: que ñro amo ayunara por to
dos. (Par.) z q̃ haze el deselpado! (Sẽ.) alli esta tẽdido en el
estrado cabe la cama: dõde le dexaste anoche: q̃ ni ha dormido:
ni esta despierito: si alla entro ronca: si me salgo cãta o deuanca:
no le tomo tiento si cõ aq̃llo pena o descansã. (Par) q̃ dizes: z
nũca me ha llamado: ni ha tenido memoria de mi! (Sẽ.) no se
acuerda de si acordar se ha de ti. (Par.) a vn hasta en esto me
ha cozido buẽ tiẽpo. P̃ues es assi: miẽtra recuerda quiero em
biar la comidã: q̃ la aderecẽ. (Sẽ.) que has p̃sado embiar! pa
ra q̃ aq̃llas loquillas te tẽgan por hõbre cõplido bien criado z
frãco. (Par.) en casa llena: p̃sto se adereça cena: delo q̃ ay en la
despẽsa basta: pa no caer en falta pan blãco: vino de mõiuedro:
vn pernil de tocino: z mas seys pares de pollos q̃ traxerõ esto
tro dia los r̃eteros d̃ ñro amo: q̃ si los pidiere hare le creer que
los ha comido: z las tortolas que mãdo pa oy guardar dire le
que hediã: tu seras testigo: ternemos manera como a el no faga
mal lo q̃ dellas comiere: z nuestra mesa este como es razõ. E al
la hablaremos mas largamente en su daño: z nuestro prouecho
cõ la vieja: cerca destos amores. (Sem.) mas dolores: q̃ por se
tẽgo q̃ de muertojo loco no escapa esta vez: pues que assi es de
lpacha subamos a ver q̃ haze. (La.) en grã peligro me veo: en
mi muerte no ay tardãsa: pues q̃ me pi de el desseo: lo q̃ me nie
ga esperãsa. (Par.) escucha: escucha sempromio: trobãdo esta
nuestro amo. (Sem.) o hi de puta q̃ trobador: el grã Antipater
Sidonio: el gran poeta Quidio: los quales de improuiso se les

*sei l
lod
figu
hen
sio
i q̃
si tu
paz
azi d
pcer
et pu*

ambrosamente
 venia las razones metrificadas ala boca. Si: si deffos es: troba
 ra el dieblo: esta deuançando entre sueños. (Ca.) coraçõ bien se
 te emplea: q̄ penes ⁊ bivas triste: pues tã presto te venciste: o: l
 amor de melibea. (Par.) no digo yo q̄ troba. (Ca.) quiẽ ha
 bla en la sala moços? (Par.) señor. (Ca.) ez muy noche: es ho
 ra de acostar. (Par.) mas ya es señor tarde pa leuátar. (Ca.)
 q̄ dizes loco! toda la noche es passada! (Par.) ⁊ a vn barta
 pte del dia. (Ca.) di sempromio miẽte esse desuariado! q̄ me ha
 ze creer q̄ es de dia! (Sẽ.) oluida senoz vn poco a melibea: y ve
 ras le claridad: q̄ cõ la mucha q̄ en su gesto cõtéplas: no puedes
 ver de encãdelado: como pdiz cõla calderuela. (Ca.) agora lo
 creo: q̄ tañen a missa: daca mis ropas: yre ala magdalena: roga
 re a dios q̄ aderece a celestina ⁊ põga en coraçõ a melibea mi re
 medio: o de fin en breue a mis tristes dias. (Sẽ.) no te fatigues
 tãto: no lo qeras todo e vna hora: q̄ no es de discretos desfiar
 cõ grãde eficacia: lo q̄ se puede tristemente acabar. Si tu pides: q̄
 se cõcluya e vn dia lo q̄ en vn año seria farto no es mucho tu vi
 da. (Ca.) qeres dezir q̄ soy como el moço õl escudero gallego.
 (Sẽ.) no mãde dios q̄ tal cosa yo diga: q̄ eres mi señor. ⁊ õmas
 desto se q̄ como me galardonas el buẽ cõsejo: me castigarias lo
 mal hablado: a vn q̄ dizẽ: q̄ no es ygalal la alabaça dl seruicio: o
 buena habla: cõ la repheñõ ⁊ pena delo mal hecho o fablado.
 (Ca.) no se quiẽ te abezõ tãta filosofia sempromio! (Sẽ.) señor:
 no es todo blãco aq̄llo q̄ de nigro no tiene semejàza: ni es todo
 oro quãto amarillo reluze. Tus acelerados d̄seos: no madidos
 por razõ: hazẽ parecer claros mis cõsejos. Quisieras tu ayer: q̄
 te traxerã ala primera habla amanojada y ebuelta en su cordõn
 a melibea. como si ouieras embiado por otra q̄quiera mercadu
 ria ala plaça: en q̄ no ouiera mas trabajo õ llegar ⁊ pagalla. Da
 señor aliuio al coraçõ: q̄ en poco espacio de tiẽpo no cabe gran
 bienaueturãsa. Un solo golpe: no derriba vn roble: apercibo te
 cõ sufrimiẽto: porq̄ la prudẽcia es cosa loable: y el apcibimiẽto
 resiste el fuerte cõbate. (Ca.) biẽ has dicho: si la qualidad õ mi
 mal lo cõsintiese: (Sẽ.) para q̄ señor es el sefo! si la voluntad
 priua ala razõ: (Ca.) o loco: loco: dize el sano al doliẽte: dios te
 de salud: no qero cõsejo: ni espar tãmas razões: q̄ mas obuias y
 enciẽdes las llamas q̄ me cõsumẽ. Yo me voy solo a missa. ⁊ no

il more ven n sta

componc

lumi seprnio

et nel suo auto opep

finire

molto no sara molto di Gallicia.

la lode ail seruigio

seclerati: misurati
 haresti uoluto heri ch
 ehanessero por uno alio p
 parola ligara e ruolta

no qetta aterra u'any
 de il bus ord. resiste al
 te uombadete

piu trul. a unini

toznare a casa; hasta q̄ me llameys: pidiédo me' albucias v̄ mi go
 30: cō la buēa venida v̄ celestina: ni comer fasta etōce: a vn q̄ pri
 mero seā los caualllos v̄ febo apascētados ē aq̄llos v̄des pra
 dos q̄ suelē: q̄n hā dado fin a su jornada. (Sē) v̄era señoꝝ estos
 rodeos: v̄era estas poesias: q̄ no es habla pueniēte la q̄ a todos
 no es comū: la q̄ todos no p̄cipā: la q̄ pocos etiēde. Di a vn q̄
 se pōga el sol: ⁊ sabrā todos lo q̄ dizes: ⁊ com̄ q̄ alḡna p̄serua: cō
 q̄ tãto espacio de tiēpo te sostēgas. (La) semp̄onio mi fiel cria
 do: mi buē cōsejero: mi leal seruidoꝝ: sea como a ti te parece: por
 q̄ cierto tengo segū tu limpieza de seruidoꝝ: queres tãto mi vido
 como ja tuya. (Sem.) (crees lo tu parmēno? biē se q̄ no lo jura
 rias: acuerda te si fueres por cōserua ⁊ apañes vn bote pa aq̄lla
 gētezilla q̄ nos va mas: ⁊ a buē entēdedoꝝ ē la bragueta cabria)
 (La.) que dizes semp̄onio? (Sē.) dixē señoꝝ a parmēno: que
 fuesse por vna tajada de diacitrō. (Par.) bela aqui señoꝝ. (La)
 dica. (Sē.) veras q̄ engullir fase el diablo entero lo quiere tra
 gar: por mas apriesta fazez (La) el alma me ha toznado: q̄daos
 cō dios h̄ijs: espad la vieja: ⁊ yd por buēas albucias. (Par.)
 alla yras cōel diablo tu ⁊ malos años: y ē tal hora comiesses el
 diacitrō: como apuleyo el veneno: q̄ lo cōuertio en asno.

Argumento del noueno acto.

Sēpronio. Parmeno. Celestina. Lucrecia. Elicia. Areusa.



Semp̄onio ⁊ parmēno vā a casa v̄ celestina: etre si sablando.
 Llegados alla: fallā a elicia ⁊ areusa. Ponē se a comer ⁊

gira uolte
māgia qualē ḡtē
ricordari se uari p̄ q̄ta
di sapinar v̄ barantolo
p̄ q̄ta gēte
di cedro.
dalla que: uerā
et magolur fa il diu
tiuo lo uuo magias
p̄ far piu presto
la andarai cō dila
uolo e mala uerita
in tal hora hauesi
magiato.

gau
lea
la b
puo
beu

si corruciano

entre comer riñe Elicia cō sempromio: leuãta se dela mesa: tornã la apaziguar: y en este comedio vien lucrecia criada de melibea a llamar a celestina: que vaya a estar con melibea. *estar*

Bsta parmẽo nfas capas y espadas: si te parece q̄ es hora q̄ vamos a comer. (Par.) vamos p̄sto: ya creo q̄ se q̄rarã de nra tardãça. No por este calle: sino por estotra: por: q̄ nos entremos por la y glia: y veremos si ouiere acabado celestina sus devociones. llenar la hemos de camino. (Sẽ.) a donosa hora ha de estar rezando (Par.) no se puede dezir sin tempo hecho lo q̄ en todo tiẽpo se puede hazer (Sẽ.) verdad es: pero mal conocas a celestia: quãdo ella tiene q̄ hazer: no se acuerda de dios ni cura de santidades: quãdo ay q̄ roer en casa: sanos estã los sãtos: quãda va a la yglesia cō sus cuẽtas en al mano: no sobra el comer e casa: a vn q̄ ella te crio: mejor conozco yo sus propiedades q̄ tu: lo q̄ en sus cuẽtas rezas: es: los virgos q̄ tiene a cargo y quãtos enamozados ay e la ciudad: y q̄stas moçastiene e comẽdadas: y q̄ dõspẽferos le dã raziõ: y q̄l mejor: y como les llaman por nõbre: por q̄ qñ los encõtrare no heble como estraña: y que canonigo es mas moço y franco: qñ menea los labrios es fin gir mêtiras: ordenar cautelas: pa auer dinero: por aq̄ le entrare, estome respõdera: esto replicare: así biue esta q̄ nosotros mucho hõrãmos. (Par.) mas q̄ esso se yo: sino por q̄ te enojalte esto tro dia no gero fablar: qñ lo dixiste a calisto. (Sẽ.) a vn q̄ lo sepamos pa nro puecho: no lo publiq̄mos pa nro daño. saber lo nuestro amo: es echalla por quiẽ es y no curar della: dexando la verna forçado otra: de cuyo trabajo no esperemos pte como desta: que de grado: o per fuerça nos dara delo que le diere. (Parmeno) bien has dicho: calla que esta abierta la puerta: en casa esta: llama antes que entres: que por ventura estan rebueltas: y no querran ser assy vistas. (Sempromio.) entra no cures: que todos somos de casa: ya ponen la mesa (Celestina) o mis enamozados mis perlas de oro: tal me vega el año qual me parece vuestra venida. (Parmeno.) que palabras tiene la noble: bien vees hõ estos halagos fingidos. (Sem.) dexa la: q̄ deffe biue q̄ no se quiẽ diablos le mostro tãta ruyndad. (Par.) La necesidad y pobreza: la hambre: que no ay mejor maestra enel mundo: no ay mejor despertadora y abiuadora de in-

lamentaranno

mirare nola co rei de compagnia

da rodere auariza

sof' laia sua haice

si chiamano

giouane liberole

corrucias ti

lasia de costei senia de Pa et ne uenere uiam

careze existie

suegliar me auaricia

la
este
do

tri

tra

cie

genios: quie mostrò alas piasas: r papagayos ymitar nra ppia
habla cò sus harpadas léguas: nro orgão r boz: sino esta: (Le) *foy*
mochachas mochachas: bonas andad aca abayo: presto q estan
aqui dos hóbres q me quierè forçar. (Eli.) mas nūca aca vinie
rã: r mucho còbidar cò tiépo: q ha tres horas q esta aqui mi pri
ma. Este perczoso ò sempzonio aura sido causa òla tardãça: q no *pig*
ha ojos por òo ver me. (Se.) calla mi señoza mi vida: mis amo
res: q quie a otro sirue: no es libre: assi q subjeciõ me relieua de
culpa: no ayamos enojo: assentemonos a comer. (Eli.) assi: pa *picu*
assentar a comer muy diligéte: a mesa puesta cò tus manos lava
das: r poco verguença. (Se.) depues retiuremos: comãos ago
ra: assiçta te madre celestina tu pmero. (Le) assiçtaos vosotros
mis hijos: que harto lugar ay para todos a dios gracias: tanto
nos diessen del paradyso: quãdo alla vamos. Poneos en ordẽ
cõda vno cabè la suya: yo q estoy sola: porne cabe mi este jarro r *boz*
taça: q no es mas mi vida de quãto cõello hablo: despues que
me fuy baziedo vieja: no se mejor oficio ala mesa q escãciar: por *mea*
q gen la miel trada siépre sele apega òlla. Pnes ò noche en in
uerno: no ay tal ascalçtador ò cama: q cõ dos jarrillos destos *becc*
q beua: quãdo me quiero acostar: no siçto frio en toda la noche
Desto afforro todos mis vistidos: quando viene la nauidad: *il na*
Esto me caliçta la sangre: esto me sostiene cõtino en yn ser: esto
me haze andar siépre alegre: esto me para fresco. desto veayo so
brado en casa: q nūca temere el mal año: q yn cortezon de pan *sco*
ratonado me basta pa tres dias. Esto quira la tristeza del cora
çon: mas q el oro: ni el cora: esto da esfuerço al moço: r al viejo *leu*
fuerça: pone color al descolorido: coraje al cauarde: al floxo dili
gècia: cõforta los celebros: saca el frio del estomago: qsta el beola p
dor òl anelito: haze impotètes los frios: haze sufrir los affanes *fre*
delas labranças: alos cãçados segadores haze sudar toda agua
mala: sana el romadizo: r las muelas: sostiene sin hader òla mar *puz*
lo q no baze el agua. Ahas ppiedades te diria dello: q todos
teneyz cabellos: assi q no se quie no se goze en mçtarlo: no tiene
sino vna tacha: q lo bueno vale cara: r lo malo haze daño. Assi *di n*
q cõ lo q sana el bigado: enferma la bolsa: pero toda vya con mi
fatiga busco lo mejor: pa esso poco q beuo vna sola dozena ò ve
zesça cada comida: no me barã passar ò alliç saluo si no soy cõbi

mai fusese uenais col
molin luitar tempo

no pediamo fatidio

Saremo questione

apresso

che so fatta uechia
tanta: appicca
andar a dormire
todou

mi fa star beca di q
ueda se auarar casa

al pauroso

del fiato
stracchi metioni
a ripudazione

nominario
un d'istito: case

dada: como agora. (Par.) madre pues tres vezes dizē q̄ es lo
 bueno ⁊ honesto: todos los q̄ escriuierō. (Le.) h̄ijo: estara cor-
 rupta la letra por treze tres. (Sē.) tia señora a todos nos sabe *ne sa buono*
 biē: comiēdo ⁊ hablādo: porq̄ despues no aura t̄po: pa entēder
 en los amores deste pdido de nuestro amo: ⁊ de aq̄lla graciosa
 ⁊ gentil melibea. (Eli.) apta te me alla deshabrido: enojoso: mal *fai ila malagosa*
 prouecho te haga lo q̄ comes: q̄ tal comida me has dado. Por
 mi alma reuefar q̄ero quāto tēgo en el cuerpo: de asco de oyr te
 llamar a aq̄lla gētil. Dirad quiē gētil! Jesu jesu q̄ bastio y eno- *fa fudio*
 jo es ver tu poca verguēça. Quiē gentil: mal me baga dios si
 ella lo es: ni tiene pte dello: sino q̄ ay ojos q̄ de lagañas se agran- *tristitia sin amorano*
 dan. Sātiguarme quiero de tu necedad ⁊ poco conocimieto. o *ignorantia*
 quiē estuuiesse de gana pa disputar cōtigo su hermosura ⁊ gēti-
 leza. Gētil es melibea: entōces lo es: entōces accrtara: quando *los cara: dixai il uero q̄*
 andā a pares los diezmadamiētos: aq̄lla hermosura: por vna *liuo: com aduriti caru*
 moneda se cōpra de la tienda. por cierto q̄ conozco yo en la calle *rano adoi adoi*
 dōde ella biue quatro dōzellas: ē quiē dios mas repartio su gr̄a *compartito*
 q̄ no ē melibea: q̄ si algo tiene de fermosura: es por buenos ata-
 uios q̄ trae ponellos a ũ palo: tā biē dirēys q̄ es gētil. Par: mi
 vida: q̄ no lo digo por alabar me: mas creo q̄ soy tā fermosa co-
 mo v̄a melibea. (Are.) pues no la has tu visto como yo berma-
 na mia: dios me lo demāde: si en ayunas la topasses: si aq̄l dia *legiuna*
 pudieses comer de asco. Todo el año se esta encerrada cō mis- *sta chiusa i casa cō mu*
 das: de mil suziedades: por vna vez q̄ aya de salir donde pueda *se di mille brucure*
 ser vista: ē viste su cara cō hiel ⁊ miel: cō vuas tostadas: ⁊ bigos *fele*
 passados: ⁊ cō otras cosas: q̄ por reuerēcia d̄la mesa dexa de d̄-
 zir. Las riquezas las bazē a estas hermosas ⁊ ser alabadas: q̄
 no las gr̄as de su cuerpo q̄ assi goze de mi: vnas tetas tiene: pa
 ser dōzella: como si tres vezes ouiesse parido no parecen sino *si lento e molle*
 dos gr̄ades calabazas. El viētre no se le he visto: pero juzgado *guasto*
 por lo otro creo q̄ lo tiene tā floxa: como vieja d̄ cinquēta años
 no se q̄ se ha visto calisto: porq̄ dexa de amar a otros q̄ mas lige-
 ram̄te podria auer: ⁊ cō q̄n el mas holgasse: sino q̄ el gusto da
 fiado muchas vezes juzga por dulce la amargo. (Sē.) herma-
 na parece me aqui q̄ cada bobonero alaba sus agujas: q̄ el cō-
 trario desso se suena por la cibdad. (Are.) ninguna cosa es mas
 lepos d̄la verdad: q̄ la vulgar opiniō: nūca alegre biuiras: si por

gouern

voluntad d muchos te riges: porq estas son pclusiones verdade
ras: q qualqer cosa q el vulgo piēsa: es vanidad: lo q habla. fal
sedad. lo q reprueua: es bōdad. lo que aprueua maldad. E pues
este es su mas cierto vso z costūbre: no juzgues la bōdad y her
mosura d melibea: por esso ser la q afirmas. (Sē) señora: el vul
go plerō no pdonō las tachas de sus señores: z assi yo creo q si
algūa touiēse melibea: ya seria descubierta. d los q cōella mas q
nosotros tratā. E a vn q lo q dizes pcediēse. calisto es caualle
ro. Melibea hja d algo. assi q los nascidos por linaje escogidos
buscan se vnos a otros: porēnde no es de marauillar: que ame
antes a esta q a otra. (Are.) ruyn sea quiē por ruyn se tiene: las
obras fazē linaje: q al fin todos somos fijos p Adā y Eva Pro
cure de ser cada vno bueno por si: z no vaya a buscar ēta uoble
za de sus passados la virtud. (Ce.) fijos por mi vida que cessen
esses razones de enojo. z tu elicia q te tornes ala mesa y dexes
essos enojos. (Eli.) cō tal q mala pro me hiziesse cō tal q reben
tasse en comiēdo lo. Auia yo d comer conesse maluado: q en mi
cara me ha profiado q es mas gētil su hābrajo de melibea: q yo.
(Sē) calla mi vida. q tu la cōparaste. toda cōpaciō es odiosa: tu
tienes la culpa. z no yo. (Are.) ven hermana a comer: no fagas
agora esse plazer a estos locos profiados. sino leuātār me he yo
dela mesa. (Eli) necesidad de cōplazer te. me haze pētār a esse
enemigo mio. z vsar p vtudes cō todos. (Sē) he. he. he. (Eli)
de q te ries! d mal cācer sea comida essa boca dgraciada y eno
josa. (Ce.) no le respōdes hijo. sino nūca acabaremos: entēda
mos enlo q baze a nro caso. Besi me como qdo calisto! como le
dexastes! como os podistes entrābos descabullir del. (Par.)
alla fue ala maldiciō. echādo fuego desespado. pido: medio lo
co. a missa ala magdalena. a rogar a dios q te de gracia que pue
das biē roer los buessos destos pollos. z ptestando de no bol
uer a casa. fasta oyr que eres venida cō melibea. en tu arremāgo
Tu saya z mātō. y a vn mi sayo. cierto esta. lo otro vaya z ven
ga. quando lo dara no lo se. (Ce.) sea quādo fuere. buenas son
māgas passada la pascua. Todo aquello alegre q cō poco tra
bajo se gana. maior mēte viniendo de pte de donde tā poca me
lla haze. de bōbre tā rico. que cō los saluados de su casa podria
yo salir d lazeria: segū lo mucho le sobra. no les duele a los tales

mal parlante
dificulto hauesse
gl' homini

si tal modo che

dul mal carcaro

cō la maled

le maniche

puerta

si
m
sch
str
phi
ga
da
mō

lo que gantan: y segun la causa porq lo da: no lo sienten cō el embe *recita*
 nescimieto del amor: no les pena: no veen. no oyen: lo qual yo
 juzgo por otros que he conosciado menos apassionados: y meti
 dos en este fuego de amor q a calisto veo: q ni comen: ni beuen: ni
 rien: ni lloran: ni duermen: ni velan: ni hablan: ni callan: ni penan: ni des
 cansan: ni estā p̄tetos: ni se quejan segun la perplexidad de aquella *no*
 dulce y fiera llaga de sus coraçones. Et si algua cosa destas la
 natural necesidad les fuerza a hazer: estā en el acto tā olvidados
 q comiendo se olvida la mano de llevar la viada ala boca. pues si
 con ellos habla jamas pueniente respuesta bueluen. Allí tienen *pendeno*
 los cuerpos: con sus amigas los coraçones y sentidos. mucha
 fuerza tiene el amor: no solo la tierra: mas a vn las mares tras
 passa: segun su poder: y gual mado tiene etodo genero de hōbres
 todas la dificultades quiebra. Anxiosa cosa es: temerosa y so *temerosa*
 licita: todas las cosas mira e derredor: assi q si vosotros buenos *intorno*
 enamerados aueys sido: juzgareys yo dezir verdad. (Sem) se
 ñora en todo pcedo cō tu razō: que aqui esta quie me causo al
 gun tiempo: andar hecho otra calisto: perdido, en sentido: cansado *insertatu. stracco*
 el cuerpo: la cabeza vana: los dias mal durmiendo: las noches
 todas velando: dando aluoradas: faziendo momos: saltado pa *dado martinate*
 redes, poniendo cada dia la vida al tablero: esperando toros: cor
 riendo cauallos: tirando barra: echando lanza: casando amigos
 quebrando espadas: haziendo escalas: vistiendo armas: o otros
 mill autos de enamorado: faziendo coplas: pintando motes: fa *uerr*
 cando inuenciones. Pero todo lo doy por bien epleado: pues *spoo*
 tal joya ganē. (Eli.) mucho piensas q me tienes ganada: pues
 hago te cierto: que no has buuelto la cabeza: quando esta en casa
 otro q mas quiero: mas gracioso que tu: y a vn q no ade busca *e fald: et no na cert*
 do como me dar enojo: acabo de vn año q me vienes a ver: tar *do di darmi malicionia*
 de y cō mal. (Le.) siyo dexa la dezir q deuanca: mientras mas de
 esso la oyeres: mas pfirmo en tuo amor. Todo es porq auces a
 qui labado a melibea: no sabe en otra cosa en queos lo pagar si *impagarti*
 no en dezir esso: y creo q no ve la hora q auer comido: pa lo q *qillo chio uo tacere*
 yo me se. Pues esotra su prima yo la conozco: gozad vias fresc
 cas mocedades: q quie tiempo tiene y mejor le espa: tiempo viene
 q se arrepiete: como yo hago agora por algunas horas q dexe
 pder quando moça: quando me p̄ciaua: quando me qrian: q ya mal *teneua n̄putatione*
 ad ij *era amara*

nissune mi uole.

gia p mio peccato co
uucchia

in suer da pre no uo
glia metterui tassa

mastrara d'ediciara
co le me pignue trille

la fruglie et sono so
la rouagliati que sp
doueano finir le minor

buona uerba lei si
te de di q'ito

a quali puossino dire
tu, p tu

hauer sep. s. in boca

ingiuniate

lo domadano gelosia
del marito / robbo

caccianle per ci casa
co i panni in testa

caccia ingrati in
supnali. lo malame

teglieno
e. eragiere

peccado caducado he: nadie no me qer: q sabe dios mi bué bffeo
 besaos r abraçaos: q ami no me qda otra cosa: sino gozar me d
 vello: miétra ala mesa estays: dila cinta arriba todo se pdona: qñ
 seays a pte: no qere poner tassa: pues q el reyno la pone: q yo
 se por las mochachas: q nñca de iportuos os acusen: r la vieja
 celestina marcará de d'etera cõ sus botas enzias las migajas d
 los máteles. Bädiga os dios como lo reys r folçays putillos
 loquillos: trauieffos: r enesto ania de parar el fiublado delas q
 stiocillas q auerys tenido: mira nõ derribeys la mesa. (Eli.) ma
 dre ala puerta llaman: el solaz es derramado. (Ce.) mira hña
 quié es: por vétura sera quié lo acreciéte r allegue. (Eli.) o la
 boz me engaña: o es mi prima lucrecia. (Ce.) abze ley étre ella
 r buenos años: q a vn a ella algo se le entiéde desto: q aq fabla
 mos: a vn q se mucho encerramiéto le ipide el gozo de su moce
 dad. (Are.) assi goze de mi q es verdad q estas q sieruē a seño
 ras: ni gozã deleyte: ni conocé los dulces p̄mios de amor: uñca
 tratã cõ pariētas cõ yguales: a quié puedã hablar tu por tus: con
 quié digã q cenaste: estas p̄ñada quãtas gallinas crias: lleva
 me a merendar atu casa: muestra me tu enamorado, quãto ha q
 no te vido: como te va cõel: quié son tus vezinas: r otros cosas
 de yguldad semejëtes. D tia y q dura nõbre: y q grane y sober
 uio es señoje cõtino enla boca: por esto me biuo sobre mi d'efde
 q mese conocer q jamas me p̄cie d llamar de otre: sino mia: ma
 jorméte destas señoras q agora se vñan: gasta se pellas lo mejor
 del tpo: r cõ vna saya rota dlas q ellas desechã pagã seruiçio d
 diez años: dnostadas: mal tratadas, las treaē: rino sojuzgadas
 q hablar delâte ellas no osan: r qñ veē cerca el tpo dela obliga
 ciõ de casallas: lenãtan les vn ceramillo: q se echã cõel moço: o
 cõel fijo: o pidē les celos del marido: o q metē hõbres en casa:
 o q burto la taça: o pdio el anilo: dã le vn ciéto d açotes: y echã
 las la puerta fuera las baldas enla cabeça: oiziédo alla yras la
 drona puta no dstruyras mi casa r hõrra. Assi q esperã galardõ
 sacã baldõ: esperã salir casadas: salã eméguidas: espã vestidos
 r joyas d boda: salē desnudas y denostadas. Estos sõ sus pre
 mios: estos son sus beneficios y pagos: obliga se a dar les mari
 do: quitã les el vestido: la mejor hõrra q é sus casas tienē es an
 dar becbas callejeras: de dueña en dueña cõ sus melsjes a cue

stas: nñca oyē su nōbre ppio de la boca dellas: sino puta acapua
 ta a cullara do vas tñfosa! q̄ sefizte vellaca! por q̄ comiste esto
 golosa! como fregaste la faritē puerca! por q̄ no limpiaste el mato
 suzia! como dexiste esto necia q̄ siē pdio el plato de la linada! co
 mo saltó el paño de manos ladrona! a tu rufijan le aures dado!
 ven aca mala muger: la gallina hauada no parece: pues busca la
 p̄sto: sino en la primera blāca de tu soldada la cōtare ^{aprovecha} 7 tras esto
 mill capinazos: pellizcos: palos 7 açotes: no ay quien las sepa
 cōtētar: no quiē pueda sufrir las: su p̄lezer es dar bozes: su glia
 es reñir: delo mejor hecho menos ptentamiēto muestrā. Por
 esto madre be q̄rido mas biuir en mi pequeña casa elēta: 7 seño
 ra: q̄ no en sus ricos palacios sojuzgada 7 catiua. (Ce.) en tu
 sefo has estado: biē sabes lo q̄ hazes. Que los sabios dizē: q̄ va
 le mas vna migaja de pā cō paz: q̄ toda la casa llena de viādas
 cō reñzilla. Adas agora cesse esta razon: q̄ entra lucrecia. (Lu)
 buena por os haga tia 7 la cōpañā: dios bendiga tāta gēte: 7 tā
 hōrada. (Ce.) tāta hūja! por mucha has esta! biē parece q̄ no
 me conociste en mi p̄speridad: oy ha veynte años. Ay quiē me
 vido: 7 quiē me vee agora: no se como no quiebra su coraçō de
 dolor: yo vi mi amor: esta mesa dōde agora estā tus p̄mas assen
 tadas nuue moças de tus dias: q̄ la major no passaua de de
 ziocho años: 7 ningūa auia menor de quatorze. mūdo es: passe
 ande su rueda: rōdee sus alcaduces: vnos llenos: otros vazios
 Ley es de fortuna: q̄ ningūa cosa en vn ser mucho tiēpo p̄ma
 nesce: su ordē es mudāças. No puedo dezir sin lagrimas la mu
 cha hōrā: q̄ entōces tenia: a vn q̄ por mis pecados 7 mala di
 cha poco a poco ha venido ē diminuciō: 7 como declinauā mis
 dias: assi se diminuyā y mēguaua mi puecho. Proverbio es an
 guo: que q̄to al mūdo es: o crece o descrece: toto tiene sus limi
 tes: todo tiene sus grados. Abi hōrā llego ala cūbre: segū quiē
 yo era: de necesidad es q̄ desmēgue y se abaxe cerca ādo de mi
 fin. En esto veo q̄ me q̄da poco vida: pero biē se que sobi para
 descēdir: floresei pa secar me: goze pa entrístecer me: nasci pa bi
 uir: biui pa crecer: creci para enuejecer: enuejeci pa morir me: y
 pues esto antes de agora me cōsta: sufrirre cō menos pena mi
 mal a vn q̄ del todo no pueda despedir el sentimiēto como sea
 de carne sentible formado. (Lu) trabajo tenias madre cō tātas

*memorata**mao la conaylia da**quarini del suo salario**teste cō pianelle puerca**battonate e soffriate**absente**mellica**il modo e così lasciale**passare: canina rota**giroo soi agdutti.**diminuiua**colmo**issima sō al mio fin**leuarmi dal: poi et**sō: scibile formata:*

^{he hiane}
 moças q̄ es ganado muy p̄oso de guardar. (Le) trabajo mi amor
 antes descáso ⁊ aliuió: todas me obedesciã todas ma bõzrauan
 de todas era acatada: ninguna salia de mi q̄rer: lo q̄ yo dezia era
 lo bueno: a cada qual daua cobzo: no escogia mas delo q̄ yo les
 mandaua: corõ: o tuerto: o máco: aq̄l auia por sano: quien mas
 dinero me daua. Abio era el puecho suyo el afã: Pues fuidoõs
 no tenia por su causa dellas: caualleros: viejos: moços: abades
 de todas dignidades: desde obipos. fasta sacristães: en entrãdo
 por la yglesia: via derrocar bonetes en mi onoz como si yo fuera
 vna duquesa: el q̄ menos auia d̄ negociar conmigo por mas ruyñ
 se tenia. De media legua q̄ me viesien dexauã las horas: vno a
 vno: dos a dos veniã a dõde yo estaua: a ver si mãdaua algo: a
 p̄gũtar me cada vno por la suya: en viẽdo me entrar se turbauã
 q̄ no hazian: ni deziã cosa a derechas. Tanos me llamauã señora
 otros tia: otros eãmorada: otros vieja bõzrada: alli se cõcertauã
 sus venidas ami casa: alli las ydas ala suya: alli se me ofresciã di
 neros: alli promessas: alli otras datiuas: besando el cabo de mi
 mãto: ⁊ a vn algunos en la cara: por me tener muy p̄teta. Agora
 ha me traydo la fortuna a tal estado: que me digas: buena por te
 hagã la çapatas. (Sẽ) espãtados nos tienes cõ tales cosas. co
 mo nos cuẽtas de essa religiosa gẽte: y benditas coronas: si q̄ no
 seriã todos! (Le) no hijo: ni dios lo mãde: q̄ yo tal cosa leuãtes:
 q̄ muchas viejos deuotos auia: cõ q̄n yo poco medraua: ⁊ ayn
 q̄ no me podiã ver. Pero creo que de embidia delos otros q̄
 me fablauan: como la clerezia era grande auia de todos: vnos
 muy castos: otros q̄ teniã cargo de mãtener alas d̄ mi officio: ⁊
 a vn toda via creo q̄ no faltã: y embiauã sus escuderos ⁊ moços
 a q̄ me acõpañassen: ⁊ a penas era llegada a mi casa q̄n entrãuã
 por mi puerta muchos pollos ⁊ gallinas: anlarones: anadones
 perdizes: tortolas: pãriles de tocino: tortas de trigo: lechoues
 cada qual como lo rescebã de aq̄llos diezmos de dios: assi lo
 venia luego a resbstrar: pa que comiesse yo: ⁊ aq̄llas sus deuor
 tas. Pues vino no me sobraua: delo mejor que se beuia en la
 ciudad: venido de diuersas ptes: de mõuiedro: de luq̄: de toroz:
 de madrigal: de sant martin: y de otros muchos lugares: ⁊ tan
 tos: q̄ a vn q̄ tengo la differẽcia delos gustos ⁊ sabor: en la boca
 no tengo la diuersidad de sus tierras en la memoria: que barto

seruita: uolenta:
 oicapio:
 Toppo. s

q̄ le douen mãdara
 casa sua

miha condotta
 buõ pro ti fucciano le
 scarpe

stoaia di grano
 decimo della chiesa

pte
 for
 nau
 pta
 pte
 chi
 qua
 occ
 por

a adorar

es que vna vieja como yo: en oliendo qualquiera vino diga de donde es. Dues otros curas sin renta: no era ofrecido el bozo *il capellano seña*
 digo: quando en basado el feligres la estola: eradel primer boleo *il par. no la estola*
 e mi casa. Espessos cõo piedras a tablado: e trauã mochachos *al solano*
 cargados de puisiones por mi puerta: no se cõo puedo bñir ca
 yêdo de tal estado. (Are) por dios pues somos venidas a auer
 plazer: no llozes madre ni te fatigues: q̃ dios remediara todo.
 (Ce) harto tẽgo fija q̃ llorar acordando me de tã alegre tiẽpo:
 ⁊ tal vida como yo tenia: ⁊ quã seruida era de todo el mũdo: q̃
 jamas ouo fruta nueua de q̃ yo primero no gozasse: que otros *godessi.*
 supießen si era nascida: en mi casa se auia de ballar: si para algũa
 peñada se buscasse. (Sẽ.) madre nãgũ puecho trae la memo
 ria del buẽ tiẽpo: si cobrar no se puede: antes tristeza: como a ti *ricuperare.*
 agora que nos has sacado el plazer dentre las manos. Alce se
 la mesa: yr nos hemos a holgar: ⁊ tu daras respuesta a esta don
 zella q̃ aqui es venida. (Ce) hĩa lucrecia dexadas essas razões
 q̃rria q̃ me dixesses aq̃ fue agora tu buena venida. (Lu.) por
 cierto ya se me auia olvidado mi principal demãda ⁊ mẽsaje: cõ
 la memoria de esse tã alegre tiẽpo como has cõtado: asi me estu
 uiera vn año sin comer escuchãdo te: y pensandõ en aq̃lla vida
 buena: que aquellas moças gozarian: que me parece y semeja:
 que esto yo agora enella. Adi venida señoza es lo que tu sabras
 pedir te el ceñidero: de mas desto te ruega mi señoza sea tã vi
 sitada: ⁊ muy p̃sto: porque se siente muy fatigada de desmayos
 y de dolor del coraçon. (Celestina.) hĩa destes dolorillos ta:
 les: mas es el ruydo: que las nuezes: maravillada estoy sentir se *pin e il romore d le*
 del coraçon muger tan moça. (Lucrecia.) assi te arrastrẽ tray *no cõ il strasurino*
 doza: como tu no sabes que es: haze la vieja falsa sus hechizos: *hãtuse*
 ⁊ va se: despues haze se de nueuas. (Celestina.) q̃ dizes hĩa?
 (Lucrecia.) madre que vamos presto: y me des el cordon.
 (Celestina.) vamos que yo lo lleuo. *perro*

Argumento del decimo aucto.

Mentre andã celestina ⁊ lucrecia por el camino esta fabla
 do melibea p̃igo misina. legada ala puerta. entra lucrecia
 p̃mero: feze e trar a celestia. Adelibea despues de muchas razo:

página lxx. celestina

nes descubre a celestina arder en amores de calisto. Venen venir a Elisa madre de Delibea: despiden se de en vno. Preguntata Elisa a Delibea su hija de los negocios de celestina: deteniendole su mucha conversación.

Delibea. Celestina. Lucrecia. Elisa.

*Elisera*

O Lastimada de mió mal pueyda dözella: z no me fuera me jor cõceder su peticiõ y demãda ayer a celestina: quãdo de pte d aq̃l señor: cuya vista me catiud: me fue rogado: y p̃fetar le a el: z sanar a mi: q̃ no venir por fuerça a descubrir mi llaga: q̃n no me sea agradescido: quãdo ya descõfiãdo d̃ mi buena respuesta: aya puesto sus ojos en amor d̃ otra: quãta mas vetaja touiera mi p̃mctimiẽto rogado: q̃ mi offrecimiẽto forçoso. o mi fiel criada lucrecia: q̃ diras de mi: q̃ p̃saras d̃ mi seso: quãdo me veas publicar lo q̃ ati jamas he q̃rido d̃scobrir: como te espãtaras del rõpimiẽto d̃ mi honestidad y vergueça q̃ siẽpre como ecrada dözella acostũbre tener: no se si aurás barrutado de dõde procedia mi dolor. o si ya viniesses cõ aq̃lla medianera de mi salud. **O** soberano dios: ati q̃ todos los atribulados llamã: los apassionados pidẽ remedio: los llagados medicia: ati q̃ los ciegos: mar: tierra: cõ los infernales cõtros obedecẽ: ati el q̃l todas las cosas a los hõbres sojuzgaste: humilmẽte suplico: d̃s ami berido coraçõ suffrimiẽto z paciẽcia: cõ q̃ mi terrible passiõ pueda dissimular: no se desdore aq̃lla hoja de castidad: q̃ tẽgo assẽtada sobre este amoroso desseo: publicãdo ser otro mi dolor: q̃ no el q̃

*hauero giudicio**è no si macchie**ch. 1*

misera me

me atormenta: po como lo podre hazer lastimado me tã cruelmẽ
 te: el ponçoñolo bocado q̄ la vista de su p̄sencia ã aq̄l cauallero
 me dio: o genero femineo encogido 7 fragile: porq̄ no fue tã biẽ
 alas hẽbras cõcedido: poder descobrir su cõgozoso 7 ardiente
 amor: como alos varones. Que mi calisto biuiera quexoso: ni yo
 penada. (Lu.) nia detẽte yn poquito cabe esta puerta entrare a
 ver cõ quiẽ esta hablado mi señora. Entra. entra. q̄ cõ siq̄o lo ha
 (Ade.) lucrecia echa essa ante puerta. O vieja sabia 7 hõrada
 tu seas biẽ venida: q̄ te parece como ha q̄sido mi dicha: 7 la for
 tuna ha rodeado: q̄ yo tuuiesse õ tu saber necesidad: para q̄ tan
 p̄sto me ouiesse õ pagar en la misma moneda el beneficio q̄ por
 ti me fue demadado: pa esse gẽtil hõbre q̄ curauas cõ la virtud
 de mi cordõ. (Le.) q̄ es señora tu mal! q̄ assi muestra las señas
 de tu tomiẽto ã las coloradas colores de tu gẽsto! (Ade.) mas
 dre mia q̄ me comẽ este coraçon serpiẽtes dẽtro de mi cuerpo.
 (Le.) (biẽ esta assi lo q̄ria yo. tu me pagaras doña loca la sobra
 de tu yra) (Ade.) q̄ dizes! has sentido en ver me alguna causa
 dõde ni mal pceda. (Le.) no me has señora declarado la qua
 lidad del mal: q̄eres q̄ aduine la causa! lo q̄ yo digo: es q̄ rescio
 bo mucha pena de ver triste tu ḡrosa p̄sencia. (Ade.) vieja honz
 rada alegre me la tn: q̄ grãdes nueuas me hã dedõ de tu saber
 (L.) señora el sabidoz solo dios es: po como pa salud 7 reme
 dio delas enfermedades fuerõ reputadas las grãs en las gẽtes
 de hallar las melezinas: õllas por esperiẽcia: õllas por arte: del
 las por natural instito: algũa ptezica alcãço a esta pobre vieja: õ
 la q̄l al p̄nte podras ser seruida. (Ade.) o q̄ ḡroso 7 agradable
 me es oyr te: saludable es al enfermo la alegre cara del q̄ le visi
 ta: parece me que veo mi coraçon entre tus manos becho pe
 daços. el qual si tu quisiesse con muy poco trabajo jũtarias cõ
 la virtud de tu lãgua: no ã otra manera q̄ quãdo vio en sueños
 aq̄l grãde Alexãdre rey de Macedonia en la boca del dragõ la
 saludable rayz: cõ q̄ sanõ a su criado Tolomeo del bocado dela
 biuora. Pues por amor de dios te despejes: pa mas diligente
 entẽder en mi mal: 7 me des algũ remedio. (Le.) grã parte dela
 salud es deffear la: por lo q̄l creo menos peligroso ser tu doloz.
 Però pa yo dar mediãte dios cõgrua 7 saludable melezina: es
 necessario saber de ti tres cosas. La primera a que parte de tu

*affanato.**decto.**lascia andar gũ q̄ta
porriera.**hauessi necessitud**tuẽ capere.**uino**sephira iua.**decto**compareite**q̄ algun**ha hauuto**refrigerio**uide**morro**mente puaiz*

cuerpo mas declina ⁊ aq̄ra el sentimiēto. Otra si es nueuamen
 te por ti sentido! porq̄ mas p̄sto se curā las tiernas enfermeda
 des en sus principios: que quādo hā fecho curso: en la pseuara
 cion de su officio. Mejor se doman los animales en su primera
 edad: q̄ quando ya es su cuero endurecido: para venir mansos
 ala melena. Mejor crescē las plātas q̄ tiernas ⁊ nueuas se tras
 ponē: q̄ las q̄ fructificādo ya se mudan. Muy mejor se despide
 el nueuo pecado q̄ aquel q̄ por costūbre antigua cometemos ca
 da dia. La tercera si procedio de algū cruel pesamiēto: q̄ assene
 to en aq̄l lugar! Y esto sabido veras obrar mi cura: por ende cū
 ple q̄ al medico: como al cōfessor se fable toda verdad abierta
 mente. (Ade.) amiga celestina muger biē sabia ⁊ maestra grāde
 mucho has abierto el camino: por dōde mi mal te puede specifi
 car. Porcierto tu lo pides como muger biē expta: en curar ta
 les enfermedades: mi mal es d̄ coraçon: la yzquierda tetates su
 apofentamiēto: tiende sus rayos a todas ptes. Lo segundo es
 nueuamēte nacido en mi cuerpo: que no pense jamas q̄ podria
 dolor priuar el seso como este haze: turba me la cara: quita me el
 comer: no puedo dormir: ningū genero d̄ risa quierria ver. La
 causa: o pensamiēto: que es la final cosa por ti preguntada de mi
 mal: esta no sabre dezir te: porq̄ ni muerte de dendo: ni perdida
 de tēporales bienes: ni sobre salto de visiō: ni sueño desuariado
 ni otra cosa puedo sētir q̄ fuesse saluo alteraciō q̄ tu me causaste
 cō la demāda q̄ sospeche d̄ parte de aq̄l cauallero calisto quādo
 me pediste oraciō. (Le.) como señoza tā mal hōbre es aquel:
 tā mal nōbre es el suyo! q̄ en solo ser nōbrado trac cōsigo pōso
 fia su sonido: no creas q̄ sea essa la causa de tu sentimiēto: antes
 otra q̄ yo barrūto: ⁊ pues q̄ asi es: si tu licēcia me das: yo señoza
 te la dire. (Ade.) como celestina: q̄ es esse nueuo salario q̄ pides
 de licēcia, tienes tu necesidad pa me dar la salud: qual medico
 jamas pidio tal seguro: pa curar al paciente! Di di: q̄ siēpre la
 tienes d̄ mi: tal q̄ mi hōra no doñes cō tus palabras (Le.) veo
 te señoza p̄ vna pte q̄rar el dolor: por otra temer la melezia: tu
 temor me pōe miedo: el miedo silēcio: el silēcio tregua: ētre tu la
 ga ⁊ mi melezia: asi q̄ sera causa: q̄ ni tu dolor cesse: ni mi venida
 aproueche. (Ade.) q̄to mas dilatas la cura: tāto mas me acres
 ciētas ⁊ multiplicas la pena ⁊ passion: o tus melezinas son de

allogiamento

Spauento

si lamati del

poluos de infamia: 7 lico: de corrupciõ: confacionadas cõ otro
 mas crudo dolor: q̄ el que de parte del paciẽte se siente: o no es
 ninguno tu saber: por q̄ si lo vno: o lo otro no te impidiessẽ: qual
 quiera remedio otro dirias sin temor: pues te pido le muestres
 quedãdo libre mi hõra. (Ce.) Señora no tengas por nueuo ser
 mas fuerte de sufrir al berido la ardiẽte tremetina: 7 los aspos
 puntos q̄ lastimã lo llagado: doblan la passiõ: que no la primera
 lision q̄ dio sobre sano. Pues si tu quires ser sana: y q̄ te descu-
 bra la pũta de mi sotil aguja sin temor: faz pa tus manos 7 pies
 vna ligadura de fofiego: pa tus ojos vna cobertura õ piedad
 para tu lengua vn freno de silencio: pa tus oydos vnos algodo-
 nes de sofrimiẽto 7 paciẽcia: 7 veras obrar ala antigua maestra
 destas llagas. (Ade.) o como me muero con tu dilatar: di por
 dios lo q̄ quiesieres: faz lo que supieres: q̄ no podra ser tu reme-
 dio tã aspero que yzualẽ cõ mi pena 7 tormiẽto. Agora to que
 en mi hõra: agora dañe mi fama: agora lastime mi cuerpo: a vn
 que sea rumper mis carnes pa sacar mi dolorido coraçõ: te doy
 mi fe ser segura: 7 si siento aluiõ bien galardõ nada. (Lu.) el se-
 so tiene pdido mi señora grã mal ay: catiuado la ba esta fechize-
 ra. (Ce.) (nũca me ba de faltar vn diablo aca 7 alla: escapo me
 dios de parmenos: topo me cõ lucrecia) (Ade.) q̄ dizes madre!
 que te fablaua essa moça. (Ce.) no le oy nada: pero digo lo q̄
 dixere: sabe q̄ no a: cosa mas cõtraria en las grandes curas ade-
 lante los animosos suruianos que los flacos coraçones: los
 quales con su gran lastima: con sus doloriosas bablas: con sus
 sentibles meneõs ponen temor al enfermo: hazen que desconfie
 dela salud: 7 al medico enojan 7 turban: 7 la turbacion altera la
 mano: rige sin orden la aguja por donde se puede conofcer claro
 q̄ es muy necessario pa tu salud que no este psona delãte: 7 assi
 que la deues mãdar salir: 7 tu hya lucrecia pdona. (Ade.) salte
 fuera presto. (Lu.) ya ya todo es pdido) ya me salgo señora.
 (Ce.) tã biẽ me da osadã tu gran pena: como ver que con tu
 sospecha has ya tragado algũa parte de mi cura: po toda via es
 necesario traer mas clara melezina: 7 mas saludable descãso de
 casa de aquel cauallero calisto. (Ade.) calla por dios madre: no
 traygas de su casa cosa para mi prouecho ni le nombres a qui.
 (Ce.) susre senora con paciẽcia: que es el primer pũto: 7 prin-

fan delere.

riposo

tormenti.

m'incentio.

compassione.

per la qual cosa

inghuitico

riposo

cipal no se quiebre: sino todo nro trabajo es p'dido: tu llaga es a
 grãde: tiene necesidad d' aspa cura. Elo duro cõ duro se ablãda mo
 mas eficazmente: ⁊ dizẽ los sabios q̃ la cura del lastimero medi
 co dexa mayor señal: ⁊ q̃ nõica peligro sin peligro se vence: tẽ pa
 ciẽcia: q̃ pocas vezes lo molesto sin molestia se cura: ⁊ vn clauo
 cõ otro se expelle: ⁊ vn dolor cõ otro. No cõvidas odio ni defa coc
 mo: ni cõsientas a tu lengua dezir mal de psona tã virtuosa co
 mo calisto: q̃ si conofcido fuesse. (Ade.) O por dios q̃ me matas
 ⁊ no tengo dicho q̃ no me alabes esse hõbre: ni me le nombres
 en bueno: ni en malo. (Le) señoza este es otro y segũdo pũto: el
 qual si tu cõ tu mal sofrimiẽto no cõsientes: poco aprouechara
 mi venida: ⁊ si como pmetiste lo sufres: tu quedaras sana: ⁊ sin
 deuda: ⁊ calisto sin q̃ra ⁊ pagado: primero te auise de mi cura: ⁊ te
 desta inuisible aguja q̃ sin llegar a ti sientes en solo mentar la en
 mi boce. (Ade.) tãtas vezes me nõbraras esse tu cauallero: q̃ ni
 mi promessa baste: ni la fe q̃ te di a sufrir tus dichos. De q̃ ha d' obi
q̃dar pagado! que le deuo yo ael! que le soy en cargo! q̃ ha be
 cho por my! q̃ necessario es el aqui: pa el proposito de mi mal!
 mas agradable me seria q̃ rasgasses mis carnes: ⁊ sacasses mi co
 raçõ: q̃ no traer essas palabras aqui. (Le.) sin te rõper las vesti
 duras se lanço en tu pecho el amor: no rasgare yo tus carnes:
 pa la curar. (Ade.) como dizes q̃ llama a este mi dolor: que assi
 se ha enseñoreado en lo mejor de mi cuerpo. (Le.) amor dulce
 (Ade.) Jesso me declara q̃ es q̃ en solo oyr lo me alegre. (Le.)
 es vn fuego escondido: vna agradable llaga: vn sobroso veneno
 vna dulce armadura: vna deleytable dolẽcia: vn alegre tormẽto
 vna dulce ⁊ fiera ferida: vna blãda muerte. (Ade.) ay mezquina
 de mi: q̃ si verdad es tu telaciõ dubdosa sera my salud: porq̃ segũ
 la p̃triedad q̃ essos nõbres entre si muestrã: lo q̃ al vno fuere
 p̃uechoso acarrearã al otro mas passio. (Le.) no desconfie seño
 ra tu noble iuuentud d' salud: q̃n el alto dios da la llaga: tras
 ella ebia el remedio: mayor mẽto q̃ se yo en el mũdo nascida vna
 flor que de todo esto te delibre. (Ade.) como se llama! (Le.)
 no te lo oso dezir. (Ade.) di no temas. (Le.) calisto: o por dios
 señoza melibea q̃ poco esfuerço es este: q̃ descaciemiẽto: o mesq̃
 na yo: alça la cabeça. o malaueturada vieja en esto han de parar
 mis passos: si muere matar me bã: a vn q̃ biva sere sentida: que
 fin.

se lo conofcisti

e senza delito

apportara

ch' tramortir e q̃sto.

ya no podra soffrir de no publicar su mal z mi cura. Señora *melibea*:
 melibea: angel mio: q̄ has sentido! q̄ es de tu habla graciosa! q̄
 es de tu color alegre: abre tus claros ojos. Lucrecia: lucrecia:
 entra p̄sto aca: veras amoztecida a tu señora entre mis manos: *traspasita*
 bara p̄sto por vn jarro de agua. (Abe.) passo passo que yo me *piano*
 effozzare: no escandelizes la casa. (Le.) o cuytada de mi no te *mechana me no ti*
 descaezcas: señora habla me como fueles. (Abe.) z muy mejor *lasciar venir nero*
imo calla no me fatigues. (Le.) pues q̄ me medas q̄ haga pla p̄cio
 sa: q̄ ha sido este tu sentimiēto! creo q̄ se van q̄brado mis p̄tos *querimto*
 (Abe.) q̄bro se mi honestidad: q̄bro se mi epacho: afforo mi mu *pudivitia*
 cha verguença: z como muy naturales: como muy domesticos:
 no pudierō tā liuianamēte despedir se de mi cara: q̄ no lleuassen
 cōsigo su color: por algū poco de espacio: mi fuerça: mi lēgua: z
 grā pte de mi sentido. *o* Pues ya mi buena maestra: mi fiel secre *poichigia*
 taria: lo q̄ tu tā abiertamiēte conoces: en vano t̄abajo por te lo
 encobrir: muchos z muchos dias son passados: q̄ esse noble ca
 uallero me hablo en amor: t̄ato me fue su habla enojosa: quāto
 despues q̄ tu me le tornaste a nōbrar alegre: cerrado h̄ tus pun
 tos mi llaga: venida soy ē tu q̄rer. En mi cordō le lleuaste ebuel *uolere.*
 ta la possession de mi libertad: su dolor de muelas era mi mayor *ringratio e loco.*
 tormiēto: su pena era la mayor mia. Alabo z loo tu buē sufrimiē *superchia solitud.*
 to: z tu cuerda osadia: tu liberal trabajo: tus solicitos z fieles
 passos: tu agradable habla: tu buē saber: tu omasiada solitud: *allentat*
 tu puechosa iportunidad: mucho te deue esse señor: z mas yo: q̄
 jamas pudierō mis reproches aflacar tu effuerço z pseuerar: cō
 fiado ē tu mucha astucia: antes como fiel seruidora: quādo mas
egia denostada: mas diligēte: quādo mas disfaoz mas effuerço: quā
 do peor respuesta: mejor cara: quādo yo mas ayrada: tu mas hu
 milde. Postpuesto todo temor: has sacado de mi pecho: lo que
 jamas a ti ni a otro pense descubrir. (Le.) amiga z señora mia:
 no te maravilles: porq̄ estos fines cō effecto me dā osadia a sof
 frir los aspos y scrupulosos desñiōs: olas encerradas dōzellas *uariationi*
 como tu. Verdad es q̄ ante q̄ me determinasse: assi por el cami
 no: como en tu casa estuue en grādes dubdas: si te d̄scubiria mi
 petició. Visto el grā poder de tu padre: temia: mirado la gētile *animoregnaua*
 za de calisto: osana: vista tu discreciō: me recelaua: mirado tu vir
 tud z humanidad: me effozçaua: élo vno ballaua el miedo: en lo

*inchiodi ioi secreti
nel mio petto.*

otro la seguridad. E pues assi señora has q̄sido descubrir: la gr̄a
merced que nos has fecho: declara tu voluntad: echa tus secre-
tos en mi regaço. P̄don en mis manos el cōcierto. Yo dare for̄a
ma como tu desseo: y el de calisto seã en breue cōplidos. (Ade)
o mi calisto ⁊ mi señor: mi dulce ⁊ suauē alegria: si tu coraçõ sien-
te lo q̄ agora el mio marauillada esto: y: como la ausencia te con-
siente biuir. o mi madre ⁊ mi señora: haz de manera como luego
le pueda ver: si mi vida quierēs. (Ce.) ver ⁊ hablar. (Ade) ha-
blar: es imposible. (Ce.) ninguna cosa a los hōbres q̄ quierēs
hazer la es imposible. (Ade.) di me como! (Ce.) yo lo tengo
p̄sador: y te lo dire: por entre las puertas de tu casa. (Ade) quã-
do! (Ce.) esta noche. (Ade) gloriosa me seras si la ordenas: di
a que hora. (Ce.) alas doze. (Ade.) pues ve mi señora: mi leal
amiga: ⁊ habla con aquel señor: ⁊ q̄ venga muy p̄sado: y de allý
se dara concierto segun su voluntad: ala hora q̄ has ordenado.
(Ce.) a dios: que viene hazia aca tu madre. (Ade.) amiga lu-
crecia: mi leal criada: ⁊ fiel secretaria: ya has visto como no ha si-
do mas es mi mano: catiuo me el amor da aquel caualler: ruego
tu por dios se cubra con secreto sellõ: porque yo goze de tan
suauē amor. Tu seras de mi tenuta en aq̄l grado que mereçe
tu fiel seruicio. (Lu.) señora: mucho antes de agora t̄go senti-
da tu laga: ⁊ c̄gado tu desseo: ha me fuertemēte dolido tu per-
dicion: quãto mas tu me quieras encobrir y celar el fuego que
te quemaua: tanto mas sus llamas se manifestauã: en la color de
tu cara: en el poco sosiego del coraçon: en el meno ò tus miem-
bros: en comer sin gana: en el no dormir. Assi que contino se te
cayan: como de entre las manos señaes muy claras ò pena: pe-
ro como en los tiempos que la volũtad reyna en los señores: o
del medido apetito: cumple a los seruidores obedeser con dili-
gencia copozal: ⁊ no con artificiales cōsejos de lengua: suffria
con pena: callaua con temor: encobria con fieltad: de manera
que fuera mejor el aspero consejo: que la blanda lisonja: pero
pues ya no tiene tu merced otro medio sino morir o amar: mu-
cha razon es: que se escoja por mejor a quello que en si lo es.
(Alisa.) en que andas aca vezina cada dia! (Celestina.) seño-
ra salto ayer vn poco de hilado al pesa: ⁊ vine lo a cumplir: por
que di mi palabra: ⁊ traydo: voy me: q̄ de dios contigo. (Alisa)

celato

rioso

smisurato

chasi tu da far q̄

*p attendere mia y
messa è poi ch' l'ho portato*

cō tigo vaya. Hija melibea q̄ quera la vieja: (Abē.) vender me
 vn poquito d̄ salimā (Ali.) esso creo yo mas: q̄ lo q̄ la vieja ruyn
 diro: p̄cō q̄ rescibiria yo pena dello: ⁊ mintio me: guarda te hija
 della: q̄ es grā traydora: q̄ el sotil ladron siēpre rōdea las ricas
 moradas. Sabe esta cō sus trayciōes: cō sus falsas mercadurias
 mudar los p̄positos castos: daña la fama: a tres vezes que en
 tra ē vna casa: en gēdra sospecha (Lu.) (tarde acuerda nuestra
 ama) (Ali.) por amor mio h̄ija que si aca toznare sin ver la yo:
 que no ayas por bien su venida: ni la rescibas cō plazer: balle en
 ti honestidad: ē tu respuesta: ⁊ jamas bolucra: que la verdadera
 virtud: mas se tieme q̄ espada. (Abē.) dessas es nunca mas: biē
 fuelgo señoza d̄ ser auisada: por saber d̄ gen me tēgo d̄ guardar.

falsa
si p̄ra chio mi corra
causa ē inserta la bugi
corrompe
se accotta
si q̄ste ē el mayra grā
piacer no p̄o ch mi
habbi auisata

Argumento de onzeno aucto.

DEspedida celestina de melibea: va por la calle sola fablādo
 vee a sempronio ⁊ a parmēno: q̄ van ala madalena por su
 seño. Sēpronio habla cō calisto. Sobreuene celestina. vā a casa
 de calisto. declara le celestina su mēsjaje ⁊ negocio recaudado cō
 melibea. Diētra ellos en estas razone estā parmēno ⁊ sempronio
 entre si hablā. Despide se celestina d̄ calisto. va para su casa lla
 ma alla pueta: elicia la viene a abrir. Lenā ⁊ van se a dormir.

dato

Calisto. Celestina. Parmeno. Sempronio. Elicia.



hime

Ay dios si llegasse ami casa cō mi mucha alegria acuestas. **A** parmico 7 a sempronio veo yr ala magdalena: 7 tras ellos me voy: 7 si ay estuviere calisto: passarēos a su casa a pedir le abricias de su grā gozo. (Sē.) señor: mira q̄ tu estada es dar a todo el mūdo q̄ dezir: por dios q̄ huyas de ser traydo en lenguas q̄ al muy deuoto llama ypocrita q̄ dirā sino q̄ andas royēdo los santos! Si passion tienes: suffre la en tu casa: no te sieta la tierra no descubras tu pena a los estraños: pues: esta en manos el pandero: q̄ lo sabra biē tañer. (Ca.) en q̄ manos! (Sē.) de celestia. (Ce.) q̄ nõbrays a celestinaa: q̄ dezis desta esclaua q̄ calisto: toda la calle del arcediano vēgo a mas andar tras vosotros poro alcasar os: 7 jamas he podido cō mis luēguas faldas. (Ca.) o log joya del mūdo: acorro de mis passiones: espejo d̄ mi vista: el coraçõ se me alegre en ver esta hõrrada presencia: essa noble senetud: oi me cō q̄ vienes! q̄ nueuas traes : q̄ te veo alegre 7 no se en q̄sta mi vida! (Ce.) en mi lēgua (Ca.) q̄ dizes gloria y descafo mio: declara me mas lo dicho. (Ce.) salgāos señor dela yglesia: 7 de aquí casa te cõtare algo: cō que te alegres de vardad. (Par.) buena viene la vieja hermano: recaudado deue de auer (Sē.) escucha. (Ce.) todo este dia señor he trabajado en tu negocio: y he derado pder otros en q̄ harto me yua: muchos tengo q̄rosos por tener ati cõteto: mas he derado de ganar q̄ pieças: po todo vaya en buena hora pues tā buen recaudo traygo. E oye me: q̄ en pocas palabras te lo dire: q̄ soy corta de razõ: a melibea dero a tu seruicio (Ca.) q̄ es esto q̄ oygo! (Ce.) q̄ mas es tnya q̄ de si mesma: mas esta a tu mandado 7 q̄rer q̄ de su padre Pleberio (Ca.) habla cortes madre: no digas tal cosa q̄ diran estos moços q̄ estas loca. Melibea es mi señora: Melibea es mi dios : Melibea es mi vida . yo su catiuo : yo su fieruo . (Sempronio) con tu desconfianza señor: cō tu pocopreciarte: cō tener te en poco: hablas essas cosas: cō q̄ atajas su razõ. A todo el mūdo turbas diziedo descociertos. De q̄ te santiguas: da le algo por su trabajo baras mejor: q̄ esso espārā essas palabras (Ca.) biē has dicho madre mia: yo se cierto q̄ jamas ygualara tu trabajo 7 mi liuiano galardõ: en lugar de manto 7 saya: porq̄ no se d̄ pte a oficiales: toma esta cadenilla pō la al cuello: 7 procede en tu razõ 7 mi alegria. (Par.) cadenilla la llama: no lo

sonare

archidiacono

annuarui socorro

in che perde

allegza

haruue

li quide isortanza
s contenti

lacio Ale. a tuo comano

herenti da puoco

q̄sto afferrano q̄ste

ad artegiani
pauole

ciota fide

oyes sempromio: no estima el gasto: pues yo te certifico no diesse *no darsi*
 mi parte por medio marco de oro: por mal q̄ la vieja la reparta. *si p̄one t'ode. han*
 (Sé) oyr te ha nfo amo: ternemos en el q̄ amasar: y en ti que sa *mo assai facia a*
 nar: segū esta bichado de tu mucho murmurar: por mi amor ber *zapacificarlo.*
 mano q̄ oygas ⁊ calles: q̄ por esse te dio dios dos oydos: ⁊ vna
 lengua sola. (Par.) oyr a el diablo: esta colgado dela boca vieja *applicato alla: for*
 sordo, ⁊ mudo ⁊ ciego hecho p̄sonaje sin son: q̄ a vn q̄ le diesse *statua seja fiato*
 mos bigas: diria q̄ alzauamos las manos a dios: rogando por
 buen fin de sus amores. (Sé.) calla: oye escucha bié a celestina:
 en mi alma todo lo merece: ⁊ mas q̄ le diesse: mucho dize. (Le)
 señor calisto: pa tá flaca vieja como yo d̄ mucha fráqueza vlaste:
 po como todo d̄o: da diua se juzgue gr̄de o chica a respecto d̄l
 q̄lo da: no quiero trar a p̄sequécia mi poco merecer: ante quien *beret auanza*
 sobra en qualidad ⁊ cuántidad: mas medir se ha cō tu magnificen
 cia: ante quié no es nada en pago dela qual te restituyo tu salud *auanti della q̄le*
 q̄ yua pdida: tu coraçon q̄ saltaua: tu seso q̄ se alteraua. Delibea
 pena por ti mas q̄ tu por ella: m̄libea te ama ⁊ desseja ver: meli
 bea piensa mas horas en tu p̄sona: q̄ en la suya: melibea se llama
 tuya: y esto tiene por titulo de libertad. E cō esta amant̄a el fue *asmorça*
 go: q̄ mas q̄ a ti la q̄ma. (Ca.) moços esto yo aqui: moços oygo *si o so suegliato*
 yo esto: moços mirad si estoy dispier̄to: es de dia: o de noche:
 D̄ señor dios padre celestial: ruego te que esto no sea sueño: d̄s
 pier̄to pues estoy: si burlas señora de mi por me pagar en pala
 bras: no temas: di verdad: q̄ pa lo q̄ tu de mi has recebido mas
 merecen tus passos. (Le.) nūca el coraçon lastimado de dessejo *timoroso*
 toma la buena nueua por cierta: ni la mala por dudosa: po si bur
 lo a sino: ver lo has: yendo esta noche: segū el cōcierto dexo con
 ella a su casa: en d̄do en reloj doze: ala hablar por étre las puer
 tas: de cuya boca sabras mas por entero mi solitud: ⁊ su d̄sejo:
 y el amor q̄ te tiene: ⁊ quié lo ha causado. (Ca.) ya ya: tal cosa es *no piu no piu:*
 po: tal cosa es possible auer d̄ passar por mi: muerto se y d̄ aq̄ alla *ch'ni intera q̄h:*
 no soy capaz d̄t̄ta glia: no merecedor d̄t̄a gr̄a merced: no digno *mentorio.*
 d̄ fablar cō tal señora de su volūdad ⁊ grado. (Le.) siép: c lo yo d̄ *skondis dire.*
 zir: q̄ es mas defícil de sufrir la p̄spera fortūa q̄ la aduersa: q̄ la
 vna no tiene tolliego: ⁊ la otra tiene cōsuelo: como señor calisto
 ⁊ no mirarias quien tu eres: no mirarias el tiempo q̄ has gasta
 do en su servicio: no mirarias a quié has puesto entremedias: ⁊ *no guardami.*
 per me para.

assi mesmo q̄ fasta agora siēpre has estado dudoso dela alcāzar: hu
 e tenias suffrumiēto: agora q̄ te certifico el fin de tu pena: q̄ eres ce
 poner fin a tu vida. Adira mira: q̄ esta celestina de tu pte: e a vn
 q̄ todo te faltasse lo q̄ en vn enamorado se requiere: te venderia
 por el mas acabado galā del mūdo. Que te haria llanas las pe
 ñas pa andar: q̄ te haria las mas crecida agua corriēte passar sin
 mujarte: mal conoce a quiē tu das dinero. (Ca.) cata señoza q̄ gu
 me dizes q̄ verna de su grado! (Ce.) e a vn de rodillas. (Sē.) guen
 no sea ruydo hechizo: q̄ nos quiera tomar a manos a todos: ca
 ta madre q̄ assi se suelē dar las çaraças en pan ebueeltas: por q̄ no pil
 las sienta el gusto. (Par.) nūca te oy dezir mejor cosa : mucha
 sospecha me pone el presto conceder de aq̄lla señoza e venir tā
 ayna en todo su q̄rer de celestina: engañado nra volūtat : cō sus
 palabras dulces e p̄stas: por hurtar por otra parte: como hazen
 los de egypto: quādo el fino nos catā en la mano. P̄dies alabe
 madre cō dulces palabras estē muchas injurias vēgadas: el fal si
 so boyzuelo cō su blādo encerrar trae las pdizes ala red : el cāto
 dela serena engaña los simples marineros cō su dulzor: assi esta
 cō su mās edūbre e p̄fessō presta: q̄rra tomar vna manada o nos brig
 otros a su saluo: purgara su inocēcia cō la bōira de calisto: e cō
 nra muerte: assi como corderica mās q̄ mama su madre e la age lag
 na: ella cō su segurar tomara la vēgança de calisto en todos nos
 otros: d̄ manera q̄ cō la mucha gente q̄ tiene : podra caçar a pa piat
 dres e hijos en vna nidada: e tu estar te has rascādo a tu fuego q̄ma
 diziēdo: a saluo esta el q̄ repica. (Ca.) callad locos: vellacos sos ibri
 pechosos: parece q̄ dyas a entēder q̄ los āgeles sepā hazer mal
 si q̄ melibea angel dissimulado es q̄ viue entre nosotros. (Sē.)
 toda via te buelues a tus heregias: escucha le parmēno: no te pe
 ne nada: q̄ si fuere trato doble: el lo pagara : q̄ nosotros buenos
 pies tenemos. (Ce.) seño: tu estas en lo cierto: vosotros carga
 dos d̄ sospechas vanas : yo he fecho todo lo s muy era a cargo
 alegre te dexo dios te libre e aderesce: pto me muy cōtenta. Si
 fuere menester pa esto: o pa mas : alli estoy muy aparejada e tu
 seruicio. (Par.) by by by. (Sem.) de que te ries por tu vida?
 (Par.) dela p̄ieffa q̄ la vicja tiene por yr se : no ve la boza q̄
 auer despagado la cadena de casa : no puede creer q̄ la tenga en
 su poder : ni que se la han dado de verdad: no se balla digna de

fornito

pur et no sia qualis
trato doppio

presto: gabado:
li cingari. uetura

il cotadino

a mansalua

sona a l'arma
sappiare

habbiamo buore
ho fatto tutto cio che
me si richiedeva

spaccato

tal don: tã poco calisto de melibea. (Sem.) que quieres que fa
ga vna putavieja alcabueda ! q̄ sabe y entiende lo que nosotros
callamos: ⁊ suele hazer siete virgos por dos monedas: despues
de ver se cargada de oro: sino poner se en saluo cõ la possession:
con temor no se la tornen a tomar despues que ha cõplido de su
pte aq̄llo para que era menester. Pues guarde se del diablo : q̄
sobre el partir no le saquemos el alma. (Ca.) dios vaya cõtigo
madre yo quiero dormir ⁊ reposar vn rato: pa satisfazer alas pas
sadas noches: ⁊ cõplir con la por venir. (Ce.) tba tba tba tba.
(Eli.) quiẽ llama ! (Ce.) abre fija elicia. (Eli.) como vienes tã
tarde: no lo debes fazer: q̄ eres vieja : tropezaras : do caygas ⁊
mueras. (Ce.) no temo esso: q̄ de dia me auiso: por do vengo
noche: q̄ jamas me subo por poyo: ni calçada sino por medio de
la calle: po: q̄ como dizẽ: no da passo seguro qen corre por el mu
ro. E q̄ aquel va mas sano: que anda por llano. Adas quiero en
fuziar mis çapatos conel lodo: que ansangrẽtar las tocas ⁊ los
cãtos: pero no te duele a ti eneste lugar. (Eli.) pues que me ha
do doler! (Ce.) que se fue la compaõia q̄ te dexe: ⁊ quedaste so
la. (Eli.) son passadas quatro oras despues ⁊ auia se me d acoz
dar desso. (Ce.) quãto mas presto te dexaron mas con razon
lo sentiste : pero dexemos su yda ⁊ mi tardança : entendamos
en cenar ⁊ dormir.

sop la diuisione

*no lo deuisti fazer
desi uechia ⁊ ena para
dome porre sti cakon
e morze.*

Argumento del dezeno aucto.

Legãdo la media noche: calisto: sãpronio: ⁊ parmẽo arma
dos: vã pa casa d melibea. Lucrecia ⁊ melibea estã cabe la
puerta aguardãdo a calisto: viene calisto: fabla le p̄mero lucrecia
llama a melibea: apta se lucrecia. Hablá se por: entre las puertas
melibea ⁊ calisto. Parmẽo ⁊ sãpronio ẽ su cabo depte. Oyẽ gẽ
tes por la calle. Apcibẽ se pa buyr. Despide se calisto d melibea
dexãdo cõcertada la tornada pa la noche siguiẽte. Pleberio al
sõ õl ruydo q̄ auia ẽla calle dspierta: llama a su muger alisa: p̄gun
tã a melibea quiẽ da patadas ẽ su camarã: responde melibea a su
padre fingiendo q̄ tenia sed. Calisto cõ sus criados va pa su casa
hablãdo: echa se a dormir. Parmeno ⁊ sempromio vã a casa de
celestina: demandã su pte dela ganãcia: dissimula celestina. vienẽ
a reñir: echã la mano a celestina matã la. Da bozes elicia: viene
la justicia a prender los a ambos.

apreso

ganatare

Calisto. Lucrecia. Melibea. Parmeno. Sempronio.
Pleberio. Alisia. Celestina. Licia.



*mi spiaceo li la
migli memotati
spiaze la scordaza
dimi seza cervello
peas qto mporta ad
o. d. is. mi rispode
la uchiara qto ch piu
alla bocca n. uenire.*

*sapedo la cosa don ad
la. speridese estoro
ch resta i auociare*

*dispicca:
ben puduti
ha mezzo g battuti*

M Ocos q̄ hora da el reloj! (Sé) las diez (Ca) o como me descótera el oluido é los moços: v̄ mi mucho a cuerdo en esta noche: y tu v̄scuydar: z oluido se faria vna razonable memoria z cuydado. Como desatinado sabiendo quanto me va en ser diez: o onze: me respondias atento lo q̄ mas ayna se te vino ala boca! O cuydado de mi si por caso me ouiera dormido: z colgara mi pregunta dela respuesta de sempronio: pa fazer de onze diez z assi d̄ doze onze: saliera melibea: yo no fuera yodo: tornara se: v̄ manera: q̄ ni mi mal ouiera fin: ni mi desseo execuciõ. No se dize embalde: q̄ mal ageno de pelo cuelga. (Sé.) tãto yerro me parece sabiendo preguntar: como ignoãdo respõder: mejor seria señor q̄ se gattasse esta hora q̄ bda en aderezar armas: q̄ en buscar que stiones. (Ca) biẽ me dize este nescio no quiero en tal tiẽpo recibir enojo: no gero pẽsar en lo q̄ pudiera venir sino en lo q̄ fue: no en el daño q̄ resultara de su negligẽcia: sino en el puecho q̄ verna de mi sollicitud: gero dar espacio ala yra: q̄ no se me q̄tara: o se me ablãdara. Descuelga parmẽo mis coraças: z armaos vosotros: z assi yremos a buẽ recaudo: porq̄ como dizẽ el hõbre apcetiõ medio combatido. (Par.) belas aqui señor. (Ca.) ayuda me aqui a vestir las: mira tu sempronio si parece alguno por la calle. (Sem.) señor ninguna gẽte parece: z avn q̄ la ouiesse la mucha escuridad priuaria el v̄sõ z conosciẽcto: a los q̄ nos ecõtassen

(Ca:) pues andemos por esta calle: a vn q̄ se rodee algũa cosa
 porq̄ mas encubiertos vamos. Los doze da ya: buena hora es.
 (Par:) Cerca estamos. (Ca:) a bué tiempo llegamos. Para te
 tu parmeno a ver si es venida aq̄lla señora por çtre las puertas
 (Par:) Yo señor? nũca dios mãe q̄ sea en dafiar lo q̄ concertes
 mejor sera q̄ tu p̄sencia sea su primer encuentro. Por: q̄ viendo
 me a mi no se turbe: de ver q̄ de tãtos es sabido: lo q̄ tã ocultamẽ
 te q̄rria feze: ç cõ tãto temoz haze: o porq̄ quĩsa p̄sara q̄ la bur
 laste. (Ca:) o q̄ biẽ has dicho: la vida me has dato con tu sotil
 auiso. Pues no era mas menester pa me lleuar muerto a casa: q̄
 boluerse ella por mi mala prouidencia. Yo me llego alla quedaos
 vosotros enesse lugar. (Par:) q̄ te parece sempromio: como el
 nescio de n̄ro amo p̄sava tomar me por broq̄l: para el encuẽtro
 del primer peligro: que se yo quien esta tras las puertas cerra
 das: que se yo si ay alguna traycion! Que se yo si melibea anda
 porque la pague nuestro amo su mucho atreuimiento desta ma
 nera! E mas a vn no somos muy ciertos dizir verdad la vieja.
 No sepas hablar parmeno: sacar te han el alma sin saber quien
 no seas lisonjero como tu amo quiere: ç jamas lloraras duelos
 azenos: no tomes en lo q̄ te cõple el cõs:jo de celestina: ç hallar
 te has a escuras. Anda te ay cõ tus consejos ç amonestaciones
 fieles: ç darte hã de palos: no bueluas la hoja: ç q̄dar te has a
 buenas noches. Quiero hazer cuẽta q̄ oy me nasci: pues de tal
 peligro me escape. (Sẽ) passo passo parmeno no saltas: mi fagas
 esse bollicio de plazer: q̄ daras causa q̄ seas sentido. (Par:) çale
 la hermano: que no me hallo de alegria como le hize creer: que
 por lo q̄ ael cõplia dexaua de yr: ç era por mi seguridad. Que in
 supiera assi rodiar su provecho como yo! muchas cosas me ve
 ras hazer si estas de aqui adclãte atẽto: q̄ no las sientã todas p̄
 sonas assi cõ calisto: como cõ quãtos eneste negocio suyo se en
 tremetieren: po: q̄ soy cierto q̄ esta dõzella ha de ser para el çcu
 de ansuelo: o carne de buyrera: q̄ suelẽ pagar biẽ el escote: los q̄
 a comer la vienen. (Sẽ) anda no te penẽ a ti çssas sospçchas: a
 vn q̄ salgã v̄daderas. Espice te ala primer boz q̄ çyeres te mar
 calças de villa diego. (Par:) He ydo has dõde yo: è vn coraçon
 estamos: calças: traygo ç a vn bozçeguyes de çllos ligeros que
 tu dizes: pa mejor buyr q̄ otro. Pleze me q̄ me has bermão auĩ

jorano leiz.
 ua hora

die no cõsẽta m̄lora
 et uogli qualũsi q̄lla
 et non accõnciã
 soni

dieno
 ua cõcedão
 prouincione
 magno: te ç no nã
 çta sap la chi

bisogna: ç bouara
 uogli çar cori çhogi
 sia nato: po: ç di tã
 piglio son scappato
 no: no: ç loto ç a loto

esca
 trapola

fado delo q̄ yo no hiziera de verguēsa de ti: q̄ nro amo si es sen-
 tido: no temo q̄ escapara delas manos desta gēte d̄ pleberio: pa-
 poder nos despues demādar: como lo fezimos: inculsarnos el su-
 yr. (Sē) o parmemo amigo: quā alegre ⁊ puechosa es la cōfor-
 midad en los cōpañeros: a vn q̄ por otra cosa no nos fuera bue-
 na celestina: era harta vtilidad la q̄ por su causa nos ha vendio.
 (Par.) ningūo padra negar lo q̄ por si se muestra. Añanifesto
 es q̄ cō verguēsa el vno de otro: por noffer odiosamēte acusado
 d̄ couarde: espamos aq̄ la muerte cō nro amo: no siēdo mas d̄ el
 merecedor zella. (Sē.) salido due auer melibea: escucha q̄ fablā
 q̄dito. (Par.) como temo q̄ no sea ella sino algūo q̄ finia su boz
 (Sē) dios nos libze de traydores: no nōs ayā tomado la calle
 por dōde tenemos de suyr: q̄ de otra cosa no tēgo temor. (Ca.)
 este bullicio mas de vna psona lo haze: qero fablar sea qen fuere
 de señora mia! (Lu.) la boz de calisto es esta: qero llegar: qen
 habla! qen esta fuera! (Ca.) aquel q̄ viene a cūplir tu mādato.
 (Lu.) porq̄ no llegas señora: llega sin temor aca: q̄ aq̄ cavalero
 esta aq̄. (Abe.) loca fabla passo: mira biē si es el. (Lu.) allega te
 señora q̄ si es: q̄ yo lo conozco ēla boz. (Ca.) cierto soy burlado.
 No sera melibea la q̄ me fablo: bullicio oygo: pdido soy: pues bi
 ua o muera q̄ no he de yr d̄ aqui. (Abe.) vete lucrecia acostar vn
 poco. De señor como es tu nōbre! qen es el q̄ te mādō ay venir
 (Ca.) es la q̄ tiene merecimieto de mādā a todo el mūdo: la q̄
 dignamēte seruir yo no merezco: no tema tu merced de se desco-
 bur a este catiuo d̄ su gētiliza: q̄ el dulce sōido d̄ tu fabla q̄ jamas
 d̄ mis oydos se cae: me certifica ser tu mi señora melibea io soy tu
 sieruo calisto. (Abe.) la sobrada ofadia d̄ tus mēfajas me ha for-
 sado auer te d̄ fablar señor calisto: q̄ auiedo auido d̄ mi la passā
 da respuesta a tus razones: no se q̄ piensas mas sacar d̄ mi amor ca
 delo q̄ entonces te mostre. Desuia estos vanos ⁊ locos pensa-
 miento de ti: porque mi honzra ⁊ persona estē sin detrimento d̄
 mala sospecha seguras. A esto fue aqui venida a dar cōcierto en
 tu despedida ⁊ mi riposo. No quieras poner ni fama en la balā
 sa delas lenguas maldizientes. (Calisto.) a los coraçones apa-
 rejados con aparcebimieto rezio contra las aduersidades: nin-
 guna puede venir que passe de claro en claro la fuerza de su mu-
 ro. Pues el triste que desarmado: ⁊ sin proueer los engaños ⁊

se portassimo nella
mija, es incusarne

pusillanimita

piano

remore

t'accosti

ola

schiauo

p qsto es q uenim
p dar od a ma phta

es atuedere fone

ma il misero

celadas se vino a meter por las puertas de su seguridad qual-
 quiera cosa que en cōtrario vea : es razon q̄ me atormente ⁊ pas-
 se: rōpiendo todos los almazēnes en que la dulce nueua estaua
 aposentada. o malaventurado calisto: o quā burlado has sido de
 tus siruientes. o engañosa muger celestina: dexaras me acabar de
 morir: ⁊ notornaras a viuificar mi asperança: para q̄ tuuiesse mas
 q̄ gestar el fuego q̄ ya me aquera. Porq̄ falsaste la palabra de sta
 mi señora: porq̄ has assi dado cō tu lengua causa a mi desespera-
 ciō. Alq̄ me mādaste aqui venir pa que me fuesse mostrado el dis-
 fauor: el entredicho: la descōfiāça: el oydo: por la mesma boca de
 sta q̄ tiene las llaves de mi pdiciō ⁊ gloria. O enemiga ⁊ tu no
 me deriste q̄ esta mi señora me era fauorable: no me dixiste q̄ de
 su grado mādaua venir este su catiuo al p̄sente lugar: no pa me
 deterrar nueuamente de tu p̄sencia: po para alçar el destierro:
 ya por otro su mādamiēto puesto ante de agora: en quien hallā
 re yo fe: adōde ay verdad: quien carece de engaño: adonde no
 mora falsarios: quiē es claro enemigo: quiē es verdadero ami-
 go: dōde no se fabricā trayciones: quiē osō dar me tan cruda es-
 perança de perdicion! (Abe.) cessen señor mio tus verdaderas
 q̄rellas: q̄ ni mi coraçō basta pa las sufrir: ni mis ojos pa lo disti-
 mular. Lloras d̄ tristeza juzgando me cruel: yo lloro de plazer
 viēdo te tā fiel. o mi señor ⁊ mi biē todo: q̄sto mas alegre me fue
 ra poder ver tu faz q̄ oyr tu voz: po pues no se puede al presente
 mas hazer: toma la firma y sello d̄ las razones q̄ te ēbie escritas en
 la lēgua d̄ aq̄lla sollicita mēsajera: todo lo q̄ te dixō: cōfirmo: todo
 lo he por bueno: lipia señor tu ojos: ordena d̄ mi a tu voluntad
 (Ca.) o señora mia esperāçe d̄ mi glia: descāso ⁊ aliuio d̄ mi p̄ca
 alegria d̄ mi coraçō: q̄ lēgua sera bastāte pa te dar yguales gr̄as
 ala sobrada ⁊ incōparable merced: q̄ enest p̄uto de tāta agoza pa
 mi me has q̄ido hazer: en querer q̄ vn tā flaco ⁊ indigno hom-
 bre pueda gozar de tu suauissimo amor: del qual a vn q̄ muy des-
 feoso: siēpre me juzgaua indigno mirādo tu grandeza: p̄siderādo
 tu estado: remirādo tu p̄feciō: cōtemplādo tu gentileza: acatādo
 mi poco merecer ⁊ tu alto merecimiento: tus estremadas gr̄as:
 tus loadas ⁊ manifestas virtudes. Pues o alto dios como te
 podre ser ingrato: q̄ tā milagrosamente has obrado conmigo tus
 singulares maravillas. O quantos dias antes de agora passa

la memoria

accion haueer, pu
legre el fero en i brea
mi dara fide

mudar i exilio: ma
p nuocar el bando

la rotoscrita e sugeta

affanno

pensando

dos me fue venido esse pêsamiêto a mi cora çõ: por Impossibile lo
 rechaçaua de mi memoria: fasta q̃ ya los rayos q̃ illustrantes de tu
 may claro gesto dierõ luz en mis ojos: encédieron mi cora çõ: de
 spertarõ mi légua: estêdierõ mi merecer: acortarõ mi couardia: d
 stozierõ mi encogimiêto: doblarõ mis fuerças: desador: me scie
 rõ mis pies ⁊ manos: finalmête me dierõ tal ofadia: q̃ me hã trai
 do cõ su mucho poder a este sublimado estado ê q̃ agora me veo
 oyêdo d̃ grado tu su ue boz: la q̃l si ante de agora no conosciêse
 y no sintiêse tus saludables olores no podria creer q̃ careciêsen
 de engaño tus palabras: po como soy cierto de tu lipieza de san
 gre y fechos: me estoy remirãdo si soy yo calisto: a qen tãto biê se
 fazê (A De) señoz calisto tu mucho merecer: tus estremadas grãas
 tu alto nacimiêto hã obrado q̃ d̃spues q̃ d̃ ti oue êtera noticia: ni
 gun momêto d̃ mi cora çõ te partiêses. ⁊ a vn q̃ muchos dias he
 pugnado porlo disimular: nohe podido tãto : q̃ ento: nãdo me a
 q̃lla muger tu dulce nõbre ala memoria : no descubriêse mi des
 feo: ⁊ viniêse a este lugar ⁊ tiêpo dõde te suplico ordenes ⁊ di
 spõgas de mi psona segũ q̃rras. Las puertas impidê nõ gozo:
 las q̃les yo maldigo: ⁊ sus fuertes cerrojos: ⁊ mis flacas fuerças
 q̃ ni tu estarias q̃roto: ni yo descõtêta. (La.) como señoza mia ⁊
 mãdas q̃ p̃siêta a vn palo êpedir nõ gozo: nõica yo pêsê q̃ d̃ mas
 de tu volũtad pudiera cosa estoruar. o molestas y enojosas puer
 tas ruego a dios q̃ tal fuego os abraze: como a mi da guerra : q̃
 cõ la terciã pte seriades en vn pũto q̃madadas: pues por dios seño
 ra mia pmitte q̃ llame a mis criados pa q̃ las q̃ebren. (Par.)
 no oyes sempzonio: a b̃sca nos qere vêir pa q̃ nos dê mal año
 no me agrada cosa esta venida : en mal pũto creo q̃ se êpe çaron
 estos amores: yo no espo mas aq. (Sê.) calla. calla. escucha: q̃ el
 la no cõsiente q̃ vamos alla. (A De.) qeres amor mio pder me a
 mi: ⁊ dañar mi fama: nõ suêtes las riendas ala volũtad: la espan
 ça es cierta: el tiêpo breue: quãto tu ordenares. E pues tu siêtes
 tu pena senzilla: ⁊ yo la d̃ êtrabos: tu tu solo dolor yo el tuyo y el
 mio : p̃têta te cõ venir mañana aesta ora por las paredes de mi
 buerto: q̃ si agora q̃brãsses las crueles puertas: a vn q̃ al p̃sente
 no fuêssemos sentidos: amanesceria en casa de mi padre terrible
 sospecha de mi yerro. ⁊ pues sabes q̃ tãto maior es el yerro: quã
 to mayor es el q̃ yerra: en vn pũto sera por la cibdad publicado.

scacciaua
 chiaro viso
 han migliori

hã rasiati miei piedi

di mala uoglia
 legno

cercate

nõ allitar te redire

sola

nacceria sana

(Sé.) É hora mala aca esta noche venimos: aqui nos ha d'ama
 nescer: segū dl espacio q nro amo lo toma: q a vn q mas la dicha
 nos ayude nos hā en tātō tiēpo de sentir de su casa: o vezinos.
 (Par.) Ya ha dos horas q te regero q nos vamos: q no faltara
 vn achaq. (Ca.) O mi señora: r mi biē todo: por q llamas yerro
 aquello q por los santos de dios me fue concedido: rezado oy
 ante el altar d'la magdalena: mi vino cō tu mēfaje alegre aqlla so
 licita muger. (Par.) dñariar calisto: dñuariar: por se tēgo her
 mano q no es xpiano: lo que la vieja traydora cō sus pestiferos
 bechizos ha rodeado y hecho: dize q los santos d' dios se lo hā
 cōcedido r impetrado: r cō esta cōfianza qere q bziar las puertas
 r no aura dado el primer golpe: quando sea sentido r tomado
 por los criados de su padre: q duermē cerca. (Sé.) Ya no temas
 parmēno: que barto desuiados estamos: en sintiendo bullicio:
 el buen buyr nos ha de valer: dexa le hazer: q si mal hiziere el lo
 pagara. (Par.) biē fablas: en mi coraçō estas: assi se faga: buya
 mos la muerte q somos mozos: q no qrer morir: ni matar: no es
 couardia: sino buē natural: estos escuderos d' pleberio son locos
 no desseā tātō comer: ni dormir como qñtiones: r ruydos: pues
 mas locura seria espar pelea cō enemigo q no aman tātō la vito
 ria y vēcimiēto: como la cōtinua guerra r prieda. D si me vies
 ses hermāo como esto: plazer aurias: a medio lado: abiertas las
 piernas: el pie yzquierdo adelāte puesto en fuyda: las baldas en
 la cinta: la adaraga arrollada: r so le sobaco: por q no me ēpache
 q por dios q creo: fuyesse como vn gamo: segū el temor tēgo de
 estar aqui. (Sé.) mejor estoy yo: q tengo liado el broq̄l y el espa
 da cō las correas: por q no se cayga al correr: y el carq̄te en la ca
 pillā (Par.) r las piedras q trayas en ella? (Sé.) todas las ver
 ti: por yr mas liuiano: q barto tēgo q llevar enestas coraças: que
 me feziste vestir por importunidad: q bien las rebusaua de fraer:
 por q me pareciā pa buyr muy pesadas. Escucha: escucha: oyos
 parmēno: a malas andan: muertos somos: bōta p̄sto: ēcha hāzia
 casa de celestina: no nos atajen por nra casa. (Par.) buye buye:
 q corres poco: o pecador: d' mi: si nos hā d' alcāçar: dexa broq̄l r
 todo. (Sé.) si hā muerto ya a nro amo? (Par.) no se: no me di
 gas nada: corre r calla: q el mēoz cuydado mio es esse. (Sem.)
 ce. ce. parmēno torna: torna callādo: q no es sino la gente del al

ce p̄den el giorno

mācara scusa

facendo core

frenetica

ha tramato

appresso

assai d'aristi thamo

gioueni

romore

ho ap̄te le gabe a mezo

lato col pie man uo

dauati posto in fuga:

la targa sotto il braccio

ho ligato il brocchieri

e la spada cō la cintura

la celata nel cappino

assai faria ho a yor

portare

no odi tu par mal

ua il fatto mio

tagliano la spada

n'aggio uerano

il minor pensiero

cauallieri

guazil: que passaua faziendo estruêdo por la otra calle. (Par.)
 mira lo biê: no te fies en los ojos: q̄ se antoja muchas vezes vno
 por otro: no me auien dexado gota de sangre: tragada tenia ya
 la muerte: q̄ me parecia q̄ me yuã dãdo en estas espaldas golpes
 En mi vida me acuerdo auer tã grã temoz: ni ver me en tal afre
 ta: a vn q̄ he andado por casas ajenas barto tiêpo: y en lugares
 de barto trabajo q̄ nueue años serui a los frayles d̄ Guadalupe:
 q̄ mill vezes nos apuñcauamos yo ⁊ otros: po nũca como esta
 vez oue miedo de morir. (Sẽ.) ⁊ yo no serui al cura de sant Añi
 guel: ⁊ al mesonero d̄ la plaça: ⁊ amollejas el ortelano: ⁊ tã biê
 yo tenia mis q̄stiones cõ los q̄ tirauã piedras a los pararos que
 assentauã en vn alamo grãde q̄ tenia: porq̄ danauã la ortaliza: po
 guarde te dios de ver te cõ armas: que aq̄ es verdadero temoz
 no ébalde dizê: cargado de hierro ⁊ cargado de miedo. Buelue
 buelue q̄ el alguazil es cierto. (Añe.) señor calisto q̄ es esto que
 en la calle suena: parecê bozes de gête q̄ vã an fuyda. Por dios
 mira te q̄ estas a peligro. (Ca.) señora no temas q̄ a buê recau
 do vêgo los míos deue ser: q̄ son vnos locos: y defarmã a q̄tos
 passan: ⁊ huyria les algũo. (Añe.) son muchos los que traes:
 (Ca.) no sino dos: po a vn q̄ seã seys sus cõtrarios: no ricibirã
 mucha pena: pa les quitar sus armas ⁊ fazer los huyr segun su
 esfuerço: elcogidos son señora: q̄ no vêgo a lãbre d̄ pajas. Sino
 fuesse por lo q̄ a tu hõira toca: pedaços haria estas puertas: ⁊ si
 sentidos fuessemos a ti ⁊ a mi librariã d̄ toda la gête d̄ tu padre.
 (Añe.) o por dios no se acometa tal cosa: po mucho plazer ten
 go q̄ de tã fiel gête andas acõpañado: biê empleado es el pan q̄
 tã efforçados firuêtes comê. Por mi amor señor pues tal gra
 cia la natura les quiso dar: seã de ti biê tractados ⁊ galarдона
 dos: porq̄ en todo te guardê secreto: ⁊ quãdo sus osadías ⁊ atre
 uimietos les corrigieres: abueltas del castigo muestra fauor por
 que los animosos. efforçados: no sean con encogimieto disminu
 tos y yrritados en el oïar a sus tiempos. (Par.) ce. ce. señor: se
 ñor quita te presto dende q̄ viene mucha gête cõ bachas: y se
 ras visto ⁊ conosciado: q̄ no ay donde te metas. (Ca.) o mezoño
 yo: ⁊ como me es forçado señora partir me de ty. Por cierto te
 moz dela muerte no obrara tãto como el de tu hõira: pues q̄ assi
 es: los ágeles q̄dê cõ tu p̄sencia: mi venida sera como ordenaste

gia mhuica sbrigo lam

faceramo alli pugn

al hoste

olmo

il cauallieri

ben sicuro tengo

sono hoï prouari

sia bñleuo

è osseruiuo lealta
insieme col castigo

è retinuti nel usar adu

por el huerto. (Abe.) assi sea: r vaya dios cō tigo. (Ple.) seño
 ra muger duermes! (Ali.) señor no. (Ple.) no oyes bullicio en
 el retraymiēto de tu hija! (Ali.) si oyo. (Abe.) melibea melibea. (Ple.)
 no te oye: yo llamare mas rezio. Hija mia melibea. (Abe.) señor
 (Ple.) quie da patadas r faze bullicio en tu camara. (Abe.) se
 ñor lucrecia es: q̄ salio por vn jarro de agua pa mi vue auia sed.
 (Ple.) duerme hije: q̄ pense q̄ era otra casa. (Lu.) poco estruē
 do los desprō: cō pavor hablan. (Abe.) no ay tā máso animal que
 cō amor o tremor d̄ sus hijos no aspere: pues q̄ bariā si mi cierta
 salida supiesen! (Ca.) cerra essa puerta hijos: r tu parmēo sube
 vna vela arriba. (Sē.) deues señor reposar r dormir: esso q̄ que
 da d̄ aqui al dia. (Ca.) plaze me q̄ biē lo he menester. Que te pa
 resce parmēo dela vieja q̄ tu me d̄salabauas: q̄ obra ha salido d̄
 sus manos: q̄ fuera fecho sin ella! (Par.) ni yo sentia tu grā pe
 na: ni conocia la gētileza y merecimēto d̄ melibea: r assi no tēgo
 culpa: conoscia a celestia r a sus mañas: auisaua te como a señor
 po ya me pesce q̄ es otra: todas las ha mudado. (Ca.) r como
 mudado. (Par.) tanto que si no lo ouiesse visto no lo creeria:
 (mas asi biuas tu como es v̄dad) (Ca.) pues auēys oydo lo q̄
 cō aq̄lla mi señora ha pasado! que hazia des: tenia des temor:
 (Sē.) temor señor o q̄: por cierto todo el mūdo no nos le hizie
 ra tener hallado auias los temerosos: alli estuui mos esperādo te
 muy aparejados: r n̄as armas muy a mano. (Ca.) auēys dor
 mido algū rato! (Sē.) dormir señor: dormiliōes son los moços:
 nūca me asiente: ni a vn junte por dios los piēs mirādo a todas
 ptes pa en sentiēdo poder saltar p̄sto: r hazer todo lo q̄ mis fuer
 zas me ayudarā: pues parmēo a vn que parecia q̄ no te seruia
 basta aqui de buena gana: assi se folgo quādo vido los delas ha
 chas: como lobo quādo siēte poluo de ganado: pēfando poder
 quitar se las: basta que vido que erā muchos. (Ca.) no te mara
 uilles q̄ procede de su natural ser ofado: r a vn q̄ no fuesse por
 mi: hazia lo porq̄ no puedē los tales venir contra su v̄so: q̄ a vn
 q̄ muda el pelo la raposa su natural no despoja. Por cierto yo
 dixē a mi señora melibea lo que en vosotros ay: r quā seguras te
 nia mis espaldas con v̄a ayuda r guarda. Hijos en mucho car
 go vos soy: rogad a dios por salud: q̄ yo os galardonare mas cō
 plidamēte vuestro buē seruicio. yd con dios a reposar. (Par.)

nella camera.

chi camina

poco d̄hepito i st̄ḡlia

cō timor parlano

serate f̄ra porta: y

porta uoospien d̄cop.

modi

gioueni. mai m̄por

a sedox. ne m̄do q̄

unxi i piēdi isiente

poluere di vestiamēto

far collatione

sopra dinari

pazzi scatenati

e ancora espedita

ceriale allogiameto

l'oga cosa gli do m'adi:

stracchi i malinconer

aparechiar mi a tutti doi

ancorch' teo sia sospeso
a no' n'apar' l'ira e fasto

cerchio. la celara
nel capuzzo tutta ama
cata, e piena di bone

si uolesi coprarlo, po
trei casar morto
un quatrino

a dōde yremos sempromio! ala cama a dormir: o ala cozina a al-
morzar! (Sē.) ve tu dōde quisieres: q̄ antes q̄ venga el día gero
yo yr a Celestina a cobrar mi parte dela cadena: q̄ es vna puta
vieja: nole gero dar tēpo ē q̄ fabriq̄ algũa ruyntad cō q̄ nos esclu-
ya. (Par.) biē dizes: oluidado lo auia: vamos entrābos: ⁊ si en
eso se pone espātemos la demanera q̄ le pese: q̄ sobre dinero no
ay amistad. (Sem.) ce. ce. calla q̄ duerme cabe esta vĕtanilla: t̄ha
t̄ha señoza celestina abre nos. (Le.) quien llama! (Sē.) abre q̄
son tus h̄ijs. (Le.) no tēgo yo h̄ijos q̄ andē a tal hora. (Sem.)
abre nos a parmēno ⁊ a sempromio: q̄ nos venimos aca almor-
zar cō tigo. (Le.) o locos trauiessos entrad: entrad: como venis
a tal hora: q̄ ya amanescē: q̄ auēys fecho q̄ os ha passado! despi-
diose la esperança de calisto! o biue toda via cōcella o como q̄da?
(Sē.) como madre! si por nosotros no fuera ya anduuiera su al-
ma buscando posado pa siēpre q̄ si estimar se pudiesse lo q̄ de alli
nos q̄da obligado no seria su haziēda bastāte a cūplir la dūda: si
verdades lo q̄ dizen: q̄ la vida y p̄sona es mas digna: y de mas
valor q̄ otra cosa ningũa. (Le.) Jesu. q̄ en tāta efrēta os auēys
visto! cuēta me lo por dios. (Sē.) mira q̄ tāta: que por mi vida
la sangre me hierue en el cuerpo en toznar lo a pēsar. (Le.) repo-
sa por dios ⁊ di me lo. (Par.) cosa larga le pides segū venimos
alterados ⁊ cāsados vl enojo q̄ auemos auido: barias mejor en
aparejar nos a el ⁊ ami d' almorzar: quisa nos amansaria algo la
alteraciō q̄ traemos: q̄ cierto te digo: q̄ no querria ya topar hom-
bre que paz quisiese. A di gloria seria agoza hallar en quiē vĕgar
la yra: q̄ no pude en los que nos la causarō por su mucho buyr.
(Le.) lādre me mate fino me espāto: ē ver te tā fiero: creo q̄ bur-
las di me lo agoza sempromio tu por mi vida: q̄ os ha passado!
(Sē.) por dios sin feso vĕgo desespado: a vn q̄ para cōtigo por
demas es no tēplar la yra ⁊ todo enojo: ⁊ mostrar otro semblāte
que cō los hōbres. Yamas me mostre poder mucho cō los que
poco puedē. Traygo señoza todas las armas despedaçadas: el
broquel sin aro: la espada como sierra: el carq̄te abollado en la ca-
pilla: q̄ no tēgo cō que salir passo cō mi amo quādo menester me
aya: q̄ quedo cōcertado de yr esta noche que viene a ver se por
el buerto. pues cōprar lo de nueuo o mādō vn marauedi: a vn
q̄ cayga muerto. (Le.) pide lo b̄ijo a tu amo: pues en su seruicio

ru.

gl.

re.

de.

pu.

fo.

scō.

po.

ued.

se gasto τ q̄bro: p̄ues sabes que es p̄sona q̄ luego la cūplira: que
 no es d̄los q̄ dizē: biue conmigo τ busca quiē te mātenga: el es tā
 frāco q̄ te dara pa esso τ pa mas. (Se.) ha: trae tā biē parmeno
 pdidas las suyas: aeste cuēto en armas se le yra su haziēda. Lo
 mo geres q̄ le sea tā iportuno ē pedir le mas delo q̄ el d̄ su pp̄io
 grado faze pues es harto: no digā por mi q̄ dādo me vn palmo
 pido q̄tro. Dio nos las ciēt monedas: dio nos d̄spues la cade
 na. A tres tales agūñones: no terna cera eñel oydo: caro le casta
 ria este negocio p̄tētemonō cō lo razonable: no lo pdamos to
 do: por q̄rer mas d̄la razon q̄ quien mucho abarca: poco sucle
 aptar. (Le.) ḡroso es el asno: por mi vejez q̄ si sobre comer fue
 ra q̄ dixera que auiamos todos cargado d̄mahiado: estas ē tu se
 lo semp̄onio: q̄ tiene que fazer tu galardō cō mi salario! tu solda
 da cō mis mercedes: soy yo obligada a soldar v̄ias armas: a cū
 plir v̄ias faltas: a osadas q̄ me matē: sino te has asido a vna pa
 labrilla q̄ te dire el otro día viniēdo por la calle: q̄ mātō yo tenia
 era tuyo: y q̄ ē q̄sto pudieffe cō mis pocas fuerças jamas te falta
 ria: τ q̄ si dios me diesse buena māderecha cō tu amo: q̄ no pde
 rias nada. pues ya sabes sēpronio: q̄estos offrecimīētos: estas pa
 labras de bnē amor no obligā: no ha de ser oro q̄sto reluze sino
 mas bara valdria. Dime esto ē tu coraçō semp̄onio: veras si a
 vn q̄ soy vieja si acierto lo q̄ tu puedes pensar: tēgo hijo ē buena
 fe mas pesar q̄ se me quiere salir esta alma d̄ enojo: di aesta loca
 d̄ elicia como vine d̄ tu casa la cadenilla q̄ traxe pa q̄ se folgasse
 cōella: τ no se puede acordar dola puso: que en toda esta noche
 ella ni yono auemos dormido sueño de pesar: no por su valor de
 la cadena q̄ no era mucho: po por su mal cobro p̄lla: y d̄ mi mala
 dicha entrarō v̄nos conocidos τ familiares mīos en aq̄lla fazō
 aqui: temo no la ayā lleuada: diziendo si te vi burlame τ c. Assi q̄
 fijos agora quiero hablar cō entrambos: si algo v̄io amo ami mi
 dio deueys mirar q̄ es mio: q̄ de tu jubō de brocado: no te pedí
 yo pte: ni la quiero siruamos todos: q̄ a todos dara segun viere
 q̄ lo merecen: q̄ si me ha dado algo: dos vezes he puesto por el
 mi vida al tablero: mas herramiēta se me ha ēbotado en su serui
 cio que a vosotros: mas materiales he gastado pues auēys de
 p̄sar fijos: que todo me cuesta d̄inero: τ a vn mi saber: q̄ no lo
 be alcāçado folgādo: d̄lo q̄l fuera buē testigo su madre de dar

lo fura

a tre simili bove
 nō gli restava coru
 nell'orecchie

se fusse stato dopo
 mangiare: ad orsa

compar.

use necessaria v̄bale
 mēte chiō sui morta
 se nō ti rei affrato

a mighōr mortato sa
 nio: io ho grāthigo
 malinconia: diēi

sono di malinconia
 ricapito di lei

piu ferni ho qualto
 piu materiali ho spou

Acto
esto he guadagnato co' mia industria che di

fatia cal. in' resta
obligato

meno: dios aya su alma: esto trabaja yo: a vosotros se os deue es
sotro: esto tēgo yo por officio ⁊ trabajo: vosotros por recreació ⁊
deleyte: pues assi no aueys vos otros de auer ygual galardó de
folgar: q̄ yo de penar: po a vn cō todo lo q̄ he dicho: no os dispis
days si mi cadena parece de sendos pares de calças de grana q̄
es el abito q̄ mejor é los mécebos p̄ce: ⁊ sino recibid la volun
tad q̄ yo callare cō mi pdida: ⁊ todo esto de buē amor porq̄ folga
tes q̄ ouisse yo antes el puecho destos passos q̄ otra: ⁊ sino os
cōtētaredes d' vño daño fareys. (Sē.) no es esta la primera vez
q̄ yo he dicho q̄stos en los viejos reyna este vicio d' cobdicia: q̄n
pobre frāca: quādo richa auariēta. Assi q̄ adq̄riēdo crece la cob
dicia: ⁊ la pobreza cobdiciādo: ⁊ ninguna cosa haze pobre al aua
riēto sino la riq̄za. D' dios y como crece la necessidad cō la abun
dācia. Quiē la oyo a esta vieja dezir q̄ me lleuasse yo todo el pro
uecho si quiesse d' este negocio: p̄sando q̄ seria poco: agora q̄ he lo
vea creydo no gere dar nada por cūplir el refrā delos niños q̄
dizē: delo poco poco: d'lo mucho nada. (Pdar.) de te lo q̄ p̄me
tio: o tomemos se lo todo: harto te dezia yo quiē era esta vieja si
tu me creyeras. (Le.) si mucho enojo traey s cō vosotros o con
vño amo: o armas no lo q̄breys é mi: q̄ biē se dōde nasce esto: biē
se ⁊ barrūto de q̄ pie corq̄ays: no cierto d'la necessidad q̄ teney s
delo q̄ me pedis: ni a vn por la mucha cobdicia q̄ lo teney s: sino
p̄sando q̄os he de tener toda vña vida atados ⁊ catiuos cō elia
cia ⁊ areusa: sin q̄reros buscar otras: mouey s me estas amēzas
de dinero: poneys me estos temores dela particiō: pues callad
q̄ gen estas os supo acarrear: os dara otras diez agora q̄ ay mas
conocimiēto: ⁊ mas razō ⁊ mas merecido de vña pte: ⁊ si se cō
plir lo q̄ se p̄mete en este caso: diga lo parmēo: dilo dilo: no ayas
empacho de contar como nos passō q̄n ala otra velia la madre.
(Sē.) yo digo le q̄ se vaya ⁊ abaxa se las bragas: no ando por lo
q̄ piēsas: no é tremetas burlas a nuestra d' mada: q̄ cō esse galgo
no tomaras si yo puedo mas liebres: dexa te nomigo d' razones:
a perro viejo: no cuz cuz: da nos las dos ptes por cuēta: de q̄sto
de calisto has recibido no geras que se descubra quien tu eres:
Allos otros: a los otros cō ellos halagos vieja. (Le.) quien so
yo sempromio: q̄taste me d'la pnteria: calla tu lēgua: no amēgues
mis canas: q̄ soy vna vieja q̄l dios me hizo: no peoz q̄ todas bi

si troua di darui
par di calze di grana

haueti piacere
sara vno danno

qn era pouera era h
berale: dimo che

uede ch e assai

se molt' in portate

indouino: zopicate

cio ch pmetto

diro ch caga e lein
alza la braga
lepore.

per conto

alli altri co' q̄ste
parole
ho' fur mancamēto
a mei canui r'pegli:

ro gr
noza
cop

cupi
agfi

pu
dia
ass

no
liga

da
s'ios

leu
no
luch

boi

no de mi officio como cada qual official del suyo muy limpiame
 te aquié no me quiere: no lo busco: de mi casa me vienén a sacar
 en mi casa me ruegan: si bien: o mal biuo: dios es el testigo de mi
 coraçon. E no penses con tu yra mal trar me: que justicia ay pa
 ra todos: y a todos yqual. Tan bien sere yo oyda a vn que mu
ger: como vosotros muy peynados. Dera me en mi casa con
mi fortuna: y tu parmén no pienses que soy tu catina: por saber
mis secretos: y mi vida passada y los casos que nos acaecieron
ami y ala desdichada de tu madre: a vn assi me tratava ella qua
do dios queria. (Parme.) no me hinches las narizes cõ estas
memorias: sino enbiar te be con nueuas a ella donde mejor te
puedas quedar. (Celestina.) elicia elicia: leuante dessa cama da
ca mi manto presto: q por los santos de dios pa aqlla justicia me
vaya bramado como vna loca. Que es esto! q qeren dezir tales
amenazas en mi casa: cõ vna oueja maña teneys vosotros maña
y braueza: cõ vna gallina atada: cõ vna vieja ò sesenta años! Al
la alla cõ los hõbres como vosotros: contra los q ciñen espada
mostrad vras yras no cõtra mi flaca rueca: señal es de grã couar
dia acomeder a los meores y alo q poco puedé: las suzias mor
cas nũca picã sino a los bueyes magros y flacos: los gozqs la
dradores a los pobres peregrinos aquerã con mayor impetu. si
aqlla q alli esta en aqlla cama me ouiesse ami creydo: jamas qda
ria esta casa de noche sin varõ: ni dormiriamos a libe de pajas
perõ por aguardarte: por ser te fiel: padescemos esta soledad: y
como nos veys mugeres: hablays y pedis demasias: lo qual si
hombre sintiessedes en la posada no hariades: que como bizen.
El duro aduersario enfibia las yras y sañas. (Sempronio.) o
vieja auarienta: muerta de sed por dinero: no seras contenta cõ
la tertia parte delo ganado. (Celestina.) que tertia parte! vete
con dios de mi casa: tu y effotro: nõ de bozes no allegue la vez
nidad: no me bagays salir de seso: no querays que salgã a pla
ça las cosas de calisto y vuestras. (Sẽ.) da bozes o gritos: q tu
cõpliras lo que prometiste: o cõpliras oy tus dias. (Eli.) mete
por dios el espada. En lo parmén: tẽ lo no la mate esse desua
riado. (Ce.) justicia justicia: señores vezinos: justicia q me mata
en mi casa estos rufianes. (Sẽ.) rufianes o que! espera doña be
chizera: que yo te hare yr al inferno con cartas. (Celestina.) ay

recharre. do.
tratar mi.
petinari.
gestar il nato
alla giustizia uento
abar bramado como
una manta.
lala
pusillanimita
li cagnoli abaiaron
abaiano
alume di paghe
solitudine.
superchiane.
haresti fatto.
idolatre: corrucci.
no mi fare guidare
no fare ch si radumil
uicinaro
finirai hoggi
lamazzo: spazzito.
lineze.

bar
ta
echua
car
deno
reue
õne
erai

ohime
finisecla

q̄ me ha muerto: ay ay: cōfession confession. (Par.) dale dale: acabala pues començaste q̄ nos sentiran: muera muera: delos



in poter di giust
ui possiate uedere
cauallieri.

enemigos los menos. (Le.) cōfession. (Li.) o crueles enemigos en mal poder os veays: 7 para quié touistes mãos: muerta es mi madre 7 mi bié todo. (Sē.) huye huye parmeno: q̄ carga mucha gēte. Guarte guarte q̄ vié el alguvzin. (Par.) ay peccador de mi: que no ay por do nos vamos: q̄ esta tomada la puerta: (Sē.) saltemos destas ventanas: no muramos en poder de justicia. (Par.) salta q̄ yo trasti voy. *ch' appresso ti uengo*

suegliato
dalin un poco

Argumento del terzeno aucto.

O Espertado calisto de dormir: esta sablādo consigo mismo. Bēde a vn poco esta llamādo a tristā 7 otros sus criados Torna a dormir Calisto. Pone se tristan ala puerta: viene sofia llorando. preguntado de tristā: sofia cuēta le la muerte v̄ sempzio 7 parmeno. vā a dezir la nueuas a calisto: el qual sabiendo la verdad: haze gran lamentacion.

Calisto. Tristan. Sofia.

O Como he dormido tā a mi plazer: despues de aq̄l aq̄ncara do rato: despues de aq̄l angelico razonamiēto. Gran reposo he tenido: el sosiego 7 descāo procedē de mi alegria: o lo cau sō el trabajo corporal mi mucho dormi: o la gloria 7 plazer del animo: 7 no me marauil loq̄ lo vno 7 lo otro se jūtassen a cerrar los cādados v̄ mis ojos: pues trabaje cōel cuerpo 7 psona: 7 fol gue cōel spiritu 7 sentido la passada noche. *Abuy* cierto es q̄ la tristeza acarrea pēsamiēto: y el mucho pēsar ipide el sueno: como a mi estos días es acaescido: cō la descōfiāza q̄ tenia dela mayor

be a mio piacere

il nipote è quite

ralpebre

conduce

dolo

es

ya poseo

gloria q ay poseo. O señora z amor mio Melibea: que penfas agora! si duermes: o estas despierta! si piensas en mi: o en otro! si estas leuâtada: o acostada! o dichoso z biê adâte calisto: si verdad es q no ha sido sueño lo passado. Sofiêlo: o no! fue fantasea do: o passo en verdad! pues no estuue solo: mis criados me acô pañaron: dos eran: si ellos dicen q passô: enuerdad creer lo he: segund derecho. Quiero mâdar los llamar: pa mes pfirmar mi gozo. Tristanico: moços: tristanico leuâta te de ay. (Tri.) señor leuâtado estoy. (Ca.) corre llama me a sen: pronio z a parmeno (Tri.) ya voy señor. (Ca.) (duerme y descansa penado: de fde agora: pues te ama tu señora: de su grado: vença plazer al cuyda do: z no le vea: pues te ha fecho su priuado: melibea) (Tri.) señor no ay ningû moço en casa. (Ca.) pues abre esas ventanas veras q hora es. (Tri.) señor biê de dia. (Ca.) pues torna las a cerra: z dexa me dormir hasta q sea hora de comer. (Tri.) quie ro bajar me alla puerta: porq duerma mi amo sisi q ninguno le impida: z a quâtos le buscaren se le negare. O q grita sueña en el mercado: q es esto: alguna justicia se haze: o madrugaro a correr toros: no se q me diga de tâ grâdes bozes como suenâ. De alla viene sofia el moço de elpuelas el me dira q es esto: desgrenado viene el vellaco: en alguna tauerne se deue auer rebolcado: z si mi amo le cac en el rastro: mâdar le ha dar dos mil palos: q a vn que es algo loco: la pena le hara cuerdo: Parece q viene llozâ do: que es esto sofia: po: q llozas: de do vienes. (So.) o mala! tã turado yo: o q pdida tâ grâde: o desonra dela casa de mi amo: o

fu fantasia

it' con nuolla ragione

reparati sin' d' hora

en enca suonano si sô leuati a bô hora

sofiero imbricato se nauage



che mala matirata e stara qsta

que mal dia amanescio este . o desdichados mance bos. (Tri.)
 que es que has! porque te matas! que mal es este! (So.) sem-
 pronio 7 parmeno. (Tri.) q dizes sempronio 7 parmeno! que
 es esto loco! aclara te mas que me turbas. (So.) nuestros com-
 pañeros: nuestros hermanos. (Tri.) o tu estas borracho: o has
 perdido el feso: o traes alguna mala nueva. No me dizes que es
 esto que dizes deffos moços! (So.) que quedan degolla dos
 en la plaça. (Tr.) o mala fortuna la nuestra si es verdad. Viste
 los cierto: o hablaron te! (So.) ya sin sentido ya: pero el vno
 con harta dificultad: como me sintio: q cõ llozo le mirava: bin-
 co los ojos en mi: alzãdo las manos al cielo: que si dando gra-
 cias a dios: 7 como preguntado me sentia de su morir: y en señal
 de triste despedida abarõ su cabeça con lagrimos en los ojos: p-
 dãdo biẽ a entẽder q no me avia de ver mas hasta el dia del grã
 no de doñ. (Tri.) no sentiste bien: q seria preguntarte si estava prelen-
 te calisto: 7 pues tã claras señas traes deste cruel dolor: vamos
 presto con las tristes nuevas a nuestro amo. (So.) señor señor.
 (Ca.) q es esto locos! no es mãde: que no me recordassedes!
 (So.) acuerda 7 leuãta: que si no buelues por los tuyos: de-
 cayda vamos: sempronio 7 parmẽo q dã descabeçados en la pla-
 ça: como publicos malhechores: cõ pregões q manifestauã su t-
 licto. (Ca.) o valas me dios: y q es esto que me dizes: no se si te
 crea tã acelerada 7 triste nueva: viste los tu! (So.) yo los vi-
 (Ca.) cada mira q dizes! q esta noche hã estado conmigo. (So.)
 pues ma drugaron a morir. (Ca.) o mis leales criados: o mis
 grãdes seruidores. o mis fieles secretarios 7 consejeros: puede
 ser tal cosa verdad: o amegüado calisto: desforado q das para to-
 da tu vida. Que sera de ty: muertos tal par õ criados: di me por
 dios sofia q fue la causa! q dĩa el pregõ: dõde los tomarõ: q justi-
 cia lo hizo. (So.) señor la causa de su muerte publicaua el cruel
 verdugõ: abozes dixiẽdo. Adãda la justicia: muerã los violẽtos
 matadores. (Ca.) a quiẽ matarõ tan psto! q puede ser esto! no
 ba quatro hora q de mi se despidierõ: como se llamaua el muer-
 to! (So.) señor vna muger q sellamaua celestina. (Ca.) q me di-
 zes. (So.) esto q oyes. (Ca.) pues si esto es verdad: mata tu a
 mi: yo te p dono: q mas mal ay q viste: ni puedes pẽsar: si celestia
 la dela cuchillada es la muerta. (So.) ella mesma es: õ mas de

dicharalo piu auati

andaua seja sehimbo

mi quando fize i uiso

e como lui miberragas

e si ricordate d la morte

no de doñ. (Tri.)

uolea domãdar se cal-

te calisto: 7 pues tã

claras señas traes

deste cruel dolor: vamos

presto con las tristes

nuevas a nuestro amo.

(So.) señor señor.

(Ca.) q es esto locos!

no es mãde: que no me

recordassedes!

(So.) acuerda 7 leuãta:

que si no buelues por

los tuyos: cayda vamos:

sempronio 7 parmẽo q

boia

La uide passara distesa

treyntà estocadas la villaga da tédida é su casa: llozãdo la vna su criada (Ca) o tristes moços como yua: vierõ te: ablarõ te: (So) o señor q̄ si los vieras: q̄braras el coraçõ d' dolor: el vno lleuaua todos los sesos dela cabeça de fuera: sin ningũ sentido: el otro q̄ brados entrãbos brazos: e la cara magullada: todos llenos de sangre: que saltaron de vnas vêtanas muy altas: por fuyr del al guazil: e assi q̄ si muertos les cortarõ las cabeças: q̄ creo q̄ ya no sintierõ nada. (Ca) pues yo biẽ siẽto mi hõira: pluguiera a dios q̄ fuera yo ellas e pdiera la vida: e no la hõira: e no la espança de cõseguir mi comẽçado proposito: q̄ es lo q̄ mas eneste calo d' sastrado siẽto. D mi triste nombre e fama: como andas al tableo: de boca en boca. D mis secretos mis secretos: quã publicos andareys por las plaças e mercados. Que sera d' mi a dõde yre q̄ salga alla a los muertos: no puedo ya remediar: q̄ me este aq̄ pa rescera couardia. Que cõfeso tomare: di me sofia: q̄ era la causa porq̄ la matarõ: (So) señor aq̄lla su criada dãdo bozes: llozãdo su muerte la publicaua a quãtos la quierã oyr: diziẽdo: q̄ po: que no quiso partir cõellos vna cadena de oro que tu le diste. (Ca) o dia de congoxa. o fuerte tribulacion: y en que anda mi haziẽda de mano en mano: e mi nombre de lengua en lengua. Todo se ra publico quanto con ella: e conellos hablaua: quãto de my sabiã: el negocio en que andauã: no osare salir ante gentes. D peccadores de mancebos: padecer por tã subito defastre: o mi gozo como te vas diminuyendo. Proverbio es antiguo: que de muy alto grandes caydas se dan. Bucho auia a noche alcançado: mucho tengo oy perdido. Rara es la bonaça en el pielago. Yo estaua en titulo de alegre: si mi ventura quisiera tener quedos los ondosos vientos de mi perdicion. D fortuna: quanto e por quantas partes me has combatido: pues por mas que siguas mi morada: e seas contraria a mi persona: las aduersidades con ygual animo se han de suffrir: y enellas se prueua el coraçon rezio: o flaco: no ay mejor toquẽ para conoser que quilates de virtud: o esfuerço tiene el hombre: pues por mas mal e daño que me venga: no dexare de complir el mandado de aquella: por quien todo esto se ha causado. Que mas me va en coneguir la ganancia dela gloria que espero: que en la perdida de morir los que murieron. Ellos eran sobrados y esfuerça

*o sfortunati giouani
si caselli spezzato:
portaua il cervello
fuori della testa
il mollaccio pelto*

*ch'io fussi loro
sfortunato case*

*che s'io ero tuonia
costoro ch'gia son
morti nõ posso rime*

*o peccatori gioueni
ch'ha partito y si subito
infornato
guadagnato hericera*

*ma dicorã psequiri
mia habitatione*

paranoen'

*si uultibile m'ha sequiri
el guadagno d'la gloria*

fecerò questione

Dos agora. o en otro tpo de pagar auia. La vieja era mala z fal
sa: segun parece q bazia trato co ellos: z assi que rñieron sobra la
capa del justo. Permissiõ fue diuina q assi acabassen: en pago d
muchos adulterios: q por su intercessiõ o causa son cometidos
Quiero hazer adereçar a sosia z tristanico: yran comigo este tan
espado camino: lleuará escelas: q son altas las paredes. Aña
na hare q vengo de fuera si pudiere vengar estas muertes: sino
purgare mi inocencia con mi fingida ausencia: o me fingere loco
por mejor gozar deste sabroso deleyte d mis amores: como hizo
aquel grã capitã Alyres por euitar la batalla troyana: z folgar
con Penelope su muger.

far metter in ordina
deriato: pottosãro
scale: fãro uista

Argumento del quatorzeno actõ.

ilth mise ad effeto
si lamenta

Sta melibea muy affligida hablãdo cū lucrecia sobre la tar
dãça de calisto: el ql le auia fecho dato de venir en aqila no
che a visitalla: lo ql cūplio: z conel venierõ sosia z tristan: z des
pues que cūplio su volũtad: boluierõ todos ala posada: z calisto
se retrae en su palacio: z quera se por aner estato tan poca quan
tidad de tẽpo con melibea: z ruega a febo que cierre sus ra
pos: para aue de restaurar su desseo.

Abelibea. Lucrecia. Sosia. Tristan. Calisto.

na o misona ne
da ma ca a fin qui

Ucho se tarda aql cauallero q esperamos: que crees tu
o sospechas de su estada lucrecia? (Lu) señoza: que tiene
justo impedimento: z que no es en su mãõ venir mas presto.
(Ab.) los angeles seã en su guarda: su psona este sin peligro: q
su tardãça no me da pena: mas cuytada pienso muchas cosas: q
deste su casa aca le podria acaescer: quien sabe si el cõ voluntad
de venir al prometido plazo en la forma q los tales mancebos a
las tales horas suelẽ andar: fue topado delos alguaziles notur
nos: z sin le conocer: le han a cometido: el qual por se deffender
los offendio: o es dellos offendido: o si por caso los ladradores
perros cõ sus crueles diẽtes que ninguna diferencia saben ha
zer: ni acatamiẽto de personas le ayã mordido: o si ha caydo en
alguna calçada o hoyo dõde algũ dafio le viniẽsse. Ahas o me
quina de mi que son estos incõuenientes que el cõcebido amor
me pone delãt: z los atribulados ymaginamiẽtos me acarrean
no plega a dios que ninguna destas cosas sea: antes este quãto
le plazera sin verme. Ahas oyẽ oyẽ. q passos suenã en la calle: z

elli caullieri
ha uoluto pñõ ore

ripazo e fesso

lla odi

a vn parece que habla deotra parte del buerto. (So.) arrima
 essa escala tristan: que este es el mejor lugar: a vn q̄ alto. (Tri.)
 sube señoz: yo yre cōtigo: porq̄ no sabemos q̄ esta dētro: habla
 do estā. (Ca.) quedaos locos que yo entrare solo: q̄ a mi señora

apogio



oygo. (Ade.) es tu sierua: es tu catiua: es la que mas tu vida q̄
 la suya estima. O mi señoz no saltes de tã alto que me morire en
 ver lo: baxa: baxa poco a poco por escala: no vengas con tanta
 pressura. (Ca.) o angelica ymagen: o preciosa perla: ante quien
 el mūdo es feo. O mi señora ⁊ mi gloria: en mis brazos te tēgo:
 ⁊ no lo creo. Ahora en mi persona tãta turbacion de plazer: que
 me haze no sentir todo el gozo q̄ posseo. (Ade.) señoz mio pues
 me fie en tus manos: pues quise cūplir tu volūdad: no sea de pe
 or condicion por ser piadosa: que si fuera esquiua ⁊ sin misericor
 dia: no quieras pder me por tã breue deleyte: ⁊ en tan poco espa
 cio. Que las mal hechas cosas despues de cometidas: mas pre
 sto se puedē reprehender: q̄ emendar. Goza delo q̄ yo gozo: que
 es ver y llegar a tu persona: no pidas ni tomes aq̄llo q̄ tomado:
 no sera en tu mano boluer. Guarte señoz de dañar lo q̄ cō todos
 tesoros del mūdo no se restaura. (Ca.) señora pues por pseguir
 esta merced toda mi vida he gastado: que seria quãdo me la dies
 sen desechalla? ni tu señora me lo mādará: ni yo lo podria aca
 bar conmigo. No me pidas tal couardia: no es hazer tal cosa de
 ninguno: q̄ hōbre sea mayormēte amado como yo: nadando por
 este buego de tu desseo toda mi vida. No quieres q̄ me arrime
 al dulce puerto: a descansar o mis passados trabajos: (Ade.) por

*massa a poco
 dauari la q̄te*

*et aprellarmi
 posserlo tornare*

*ho fco
 quereno
 nō e cosa da fari
 nō uoi cō m'apogio
 a nipotassi*

mi vida que a vn q̄hable tu lengua quãto quisiere no obren las
 manos quãto pueden: esta q̄do señoꝝ mio. Baste te pues ya soy
 tuya: goza delo exterior: de esto quẽs ppio fructo de amadores:
 no me quieras robar el mayor dõ q̄ la natura me ha dado: cata
 que del buen pastor es propio fresquillar sus ouejas ⁊ ganado
 p̄o no destruirlo y estragarlo. (Ca.) pa que señoꝝa: para que no
 este q̄da mi passio: para penar d̄ nueuo: pa tornar el juego de co
 mienço. Perdona señoꝝa a mis desuergõçadas manos: q̄ jamas
 pensarõ de tocar tu ropa: cõ su indignidad ⁊ poco merecer: ago
 ra gozã de llegar a tu gentil cuerpo ⁊ lindã: ⁊ delicatas carnes
 (Abe.) apte te alla lucrecia. (Ca.) porq̄ mi señoꝝa: bien me fuel
 go que estẽ semejantes testigos de mi gloria. (Abe.) yo no los
 quiero de mi yerro. Si pẽsara que tã desmeluradamẽte te auias
 de auer conmigo: no fiara mi psona de tu cruel cõuerfacio. (So.)
 tristã bien oyes lo que passa: en que terminos anda el negocio?
 (Tri.) joygo tãto: q̄ juzgo ami amo por el mas bienauenturado
 hõbre q̄ nascio: ⁊ por mi vida q̄ a vn que soy moçacho: q̄ diessẽ
 tã buena cuẽta como mi amo. (So.) pa cõ tal joya quien quicra
 se ternia mano: po cõ su pan se la coma: que bien caro le cuesta:
 dos moços entrarõ en la salsa destos amores. (Tri.) ya los tie
 ne olvidados: dexa os morir siruiẽdo a ruynes: haze locuras en
 cõfiãça de su defensiõ: biuiendo cõ el conde: q̄ no matasse a hom
 bre me daua mi padre por consejo. Vees los a ellos alegres ⁊
 abraçados: ⁊ sus seruidores cõ harta mẽgua d̄gollados. (Abe.)
 o mi vida ⁊ mi señoꝝ: como has quesido que pierda el nombre ⁊
 corona de virgen: por tã breue deleyte. Pecadora de ti mi ma
 dre si de tal cosa fuesses sabidora: como tomarias tu muerte de
 grado ⁊ me la darias ami por fuerça: como seria cruel verdugo
 de tu ppia sangre: como seria yo sin querosa de tus dias. Mi
 padre hõrado como he dañado tu fama: ⁊ dato causa ⁊ lugar a
 quebrantar tu casa. Pecadora de mi como no mire primero el
 gran yerro que se seguia de tu entrada: el grã peligro q̄ esperaua
 (So.) ante q̄siera yo oyte estos milagros. Todas sabeys esta
 oracio despues q̄ no puede dexar de ser hecho: ⁊ el bouo de ca
 listo q̄ se lo escucha. (Ca.) ya quiere amanecer: que es esto: no
 parece que ha vna boza q̄ estamos aqui: ⁊ da el relox las tres.
 (Abe.) por dios pues ya todo q̄da por ti: pues ya soy tu dueña

ma: bñizarlo.
principio.

señalate.
seja discrecion
di portar meco.

si buo caro di m
harbbe mani
calianue:

molta vyeçna scara

ho manno a
a corripere

que
to
ilg
de
da
qua
su
co
do
do
ser

pues ya no puedes negar mi amor: no me niegues tu vista. *E* *al mudo la serach*
 mas la noch es q̄ ordenares sea tu venida: por este secreto lugar *ordinami tuu uenida*
 ala mesma hora: porq̄ siempre te espere apcibida del gozo con q̄ *apcibi ay mechian*
 quedo esperando las venideras noches. *E* por el p̄sente te ve cō *neguero*
 dios: q̄ no seras visto q̄ haze muy escuro: ni yo en casa sentida:
 q̄ a vn no amanece. (Ca.) mosos poned el escala. (So.) señor *acora no se habla*
 ves la aqui: bara. (Ade.) lucrecia ven te aca: q̄ estoy sola: aquel
 señor mio es ydo: conmigo dera su coraçon: consigo lleva el mio:
 has nos oydo? (Lu.) no señora que duermiendo he estado.
 (So.) tristã deuemos yr muy callãdo: porq̄ suelen lenãtar se a
 esta hora los ricos: los cobdiciosos de tēporales bienes: los de *capite*
 uotos de templos: m̄nerios: ⁊ yglesias: los enamorados co
 mo n̄o amo: los trayadores de los cãpos: ⁊ alabrãças: ⁊ los
 pastores: que en este tiēpo traen las ouejas a estos ap̄iscos a or
 deñar: ⁊ podria ser q̄ cogiessen de passada alguna razon: por do *sentisero.*
 toda su honrra ⁊ la de melibea se turbasse. (Tri.) o simple rasca *trigia*
 cauallos: dizes q̄ callemos: ⁊ nõbras su nõbre della: bueno eres
 para adalido: o pa regir gēte en tierra de moros de noche: assi q̄ *⁊ guidar.*
 prohibiēdo p̄mires: encubriēdo se cubzes: assegurãdo offendes *scupri.*
 callãdo bozeas y p̄gonas: preguntãdo respõdes. *E* pues tã sotil *ebãdisci. ⁊ rogãdo.*
 ⁊ discreto eres: no me vias e q̄ mes cae santa Maria d̄ agosto:
 porq̄ sepamos si ay barta paja en casa q̄ comas. (Ca.) mis cuy *molta paglia.*
 dados ⁊ los de vosotros no son todos vnos: entrad callãdo no
 nos sientã en casa: cerrad essa puerta: ⁊ vamos a repolar: q̄ yo *porta.*
 me quiero sobir solo ami camara: yo me desarmare: yd vosotros
 a vias camas. *O* mezquino yo quãto me es agradable de mi na
 tural: la loitud: ⁊ silencio: y escuridad: no se si lo causa q̄ me vino
 ala memoria la trayciõ que fize en me despedir de aqulla señora q̄
 tãto amo: hasta que mas fuera de dia: o el dolor de mi desonrra
 Ay. ay. que esto es: esta herida es la que siento: agora que se ha
 resfriado: agora que esta elada la sangre que ayer heruia: agora
 q̄ veo la mengua de mi casa: la falta de mi seruicio: la pdicion de
 mi patrimoniõ: la infamia q̄ tiene mi p̄sona: dela muerte de mis
 criados se ha seguido. *Que* hize: en q̄ me dtuue: como me pude
 sofrir: q̄ no me mostre luego p̄sente: como hõbre injuriado: v̄ega
 dor soberuio: ⁊ acelerado òla manifesta injusticia q̄ me fue fecha
O misera suauidad: desta breuissima vida: q̄n es de ti tan cobdi *capite*

cioso: q̄ no q̄ra mas moir luego q̄ gozar vn afn de vida bendi-
 stada: ⁊ prorogar le cō desonra: corēpiendo la buena fama de
 los passados: maior mēte q̄ no ay hora cierta: ni limitada: ni a vn
 solo momēto: deudores somos sin tiēpo: cōtino estamos obligados
 a pagar luego. Porque no salí a inquirir si quiera la ver-
 dad dela secreta causa d̄ mi manifesta perdiciō. O breue deleyte
 mūdano como durá poco ⁊ cuestan mucho tus dulçores: no se
 compra tā caro el arrepetir. O triste yo quādo se restaurara tan
 grāde pdida: q̄ harē: q̄ cōsejo tomare! aquíē descobrire my men-
 gua: porq̄ lo celo a los otros mis seruidores ⁊ parietes: tresquilā-
 me en cōsejo: ⁊ no lo saben en mi casa: salir quiero: pero si salgo
 para dezir q̄ he estado p̄sente: es tarde: si absente: es tēpādo: ⁊ pa-
 ra ⁊ roneer amigos ⁊ criados. ātiguos: parietes ⁊ allegados: es
 menester tiēpo: ⁊ para buscar armas: ⁊ otros aparejos d̄ vėgan-
 go. O cruel iuez ⁊ q̄ mal pago me has dado del p̄ q̄ d̄ mi padre
 comiste. Yo p̄sava q̄ pudiera cō tu fauor matar mill hōbres: sin
 temor de castigo: inquo falsario p̄seguidor de verdad: hōbre de
 bajo suelo: biē dirā por ty q̄ te hizo alcalde mengua de hombres
 buenos. Adiraras q̄ tu ⁊ los q̄ mataste en seruir a mis passados
 ⁊ a mi erades cōpañeros: mas quādo el vil esta rico ni tiene pa-
 riente ni amigo. Quiē p̄sara que tu me auias destruyr. No es
 cierto cosa mas empecible: q̄ el icogitado enemigo. Porq̄ quis-
 te q̄ direffen del mōte sale cō q̄ se arde: ⁊ q̄ crie cueruo q̄ me sacasse
 el ojo. Tu eres publico delinquēte: ⁊ mataste a los q̄ son priuados:
 ⁊ pues sabe que menor delito es el priuado que el publico
 menor su vtilidad: segū las leyes de Atbenas disponen. Las q̄
 les no son escriptas cō sangre: antes muestra q̄ es menos yerro
 no cōdenar los malfechores: que punir los inocētes. O quā pe-
 ligroso es seguir justa causa d̄late injusto iuez: quāto mas este ex-
 cesse d̄ mis criados: q̄ no carecia d̄ culpa. Pues mira si mal has
 becho: q̄ ay sindicado en el cielo: y ēla tierra: assi q̄ a dios ⁊ al rey
 seras reo: ⁊ a mi capital enemigo. Que peço el vno por lo q̄ hizo
 el otro: q̄ por solo ser su cōpañero los mataste a entrābos. Pero
 q̄ digo: cō quiē hablo: estoy en mi seso: q̄ es este calisto: soñauas:
 duermes: o velas: estas en pie: acostado: cata q̄ estas en tu ca-
 mara: no vees q̄ el offendedor no esta p̄sente: cō quiē lo has: to-
 na en ti: mira q̄ nūca los ausentes se ballar d̄ justos: oy entrābos

*sueryognata**subito**il penirsi**mancomento
s'usato i' orghio
basso preso**bassa codinone**noesua
che si dicasse p' no
bore esse io. ⁊ il bose
and**coreato collegato*

partes: para sentenciar: nõ vees que por executar la justicia: no
 haui de mirar amistad nin deudo: ni criança. non miras q̄ la ley
 tiene de ser yqual a todos. Adira q̄ Romulo: el primer cimenta
 dor di Roma: mato a su propio hermano: porq̄ la ordenada ley
 traspasso. Adira a Torcato romano: como mato su hño: porq̄ ex
 cedio la tribunicia cõstituciõ. Otros muchos fizieron lo mesmo.
 Cõsidera q̄ si a q̄ p̄sente el estuuiesse: responderia: que hazientos
 ⁊ cõsintientes: merecẽ yqual penata vn q̄ entrãbos mataste: por
 lo q̄ el vno peço: ⁊ q̄ si acelerõ en su muerte: q̄ era crimẽ notorio:
 ⁊ no erã necessãrias muchas prueuas: ⁊ q̄ fuerõ tomados en el
 acto del matar: q̄ ya estaua el vno muerto dela cayda q̄ tío: ⁊ tã
 biẽ se deue creer q̄ aq̄lla llozadera moça: q̄ celestia tenia en su ca
 sa: le dio regia priessa cõ su triste llanto: y el por no hazer bullicio
 por no me diffamar: por no esperar aq̄ la gête se leuãtasse ⁊ oyese
 sen el pregon del q̄ grã infamia se me seguia: los mãdo justiciar
 tã õ mañana. P̄des era forzoso el verdugo bozcado: pa la exe
 cuciõ: ⁊ su descargo: lo q̄l todo assi como creo es hecho: antes le
 q̄do deudo: ⁊ obligado: pa quãto biua: no como a criado de mi
 padre: po como a verdadero hño: ⁊ puesto caso q̄ assi no fuesse:
 puesto caso q̄ no echasse lo passado ala mejor parte: acuerdate de
 tu calisto del grã gozo passado: acuerdate de tu señoza ⁊ tu biẽ to
 do: ⁊ pues tu vida no tienes en nada por su seruicio: no has õ te
 ner las muertes de otros: pues ningũ dolor yqualara conel rece
 bido plazer. O mi señoza ⁊ mi vida: q̄ jamas p̄sẽ en tu ausencia
 offender te: q̄ parece q̄ tẽgo en poca estima la merced q̄ me has
 hecho: no gero pensar en enojo: no quiero tener ya cõ la tristeza
 amistad. O biẽ sin cõpaciõ. O insaciable p̄tentamiẽto: ⁊ quando
 pidiera yo mas a dios por premio de mis meritos: si algunos sõ
 en esta vida: delo q̄ alcãzãdo tẽgo por q̄ no estoy p̄tento: pues no
 es razõ ser ingrato aquiẽ tãto biẽ me ha dado: gero lo conocer:
 no gero cõ enojo pder mi seso: porq̄ pdido: no caya õ tã alta pos
 sessiõ: no gero otra hõra: otra glia: no otras riq̄zas: no otro p̄ie:
 ni madre no otros deudos: ni pariẽtes: õ dia estare en mi cama
 ra õ noche en aq̄l payso dulce: en aq̄l alegre vergel: entra aq̄ las
 suaves plãtas: ⁊ fresca verdura. O noche õ mi delicãto si fuesses
 ya tornado: o luciẽte febo date priessa a tu acostũbrado camino:
 o deleytosas estrellas apareceos ante dela cõtina ordẽ. o espas

fundatore

banditore

uexien. quãdo no.
n pose.

mostarui

R

Alte.

amor uideri possit benignar' in uis fucos

pigro.
meses dimicrno
cuagiarle co' q'sti
a uolgersi.
tramontana.
ch'io mi leuia bo' hon
soccorremi.
non uoler.
accostar mesi.
prese licenza.
t'grandi perle.
gion e uespero.
no uide i' prescia
ha malindonia.
come facciociano.
no portaria ueli nati

cielo relor. a vn te uea yo arder en bigo fuego de amor: si tu espe
rasses lo q' yo quando das doze. jamas estarias arrendado ala vo
luntad del maestro q' te copuso. pues vosotros inuernales meses
q' agora estays ascodidos. viniessedes co' vias muy coplidas no
ches a tocar las por estos prolizos dies. Ya me parece auer vn
año q' no he visto aql suauo descanso. aql deleytoso refrigerio de
mis trabajos. po q'es lo q' demādo! que pido loco sin sufrimieto
lo q' jamas fue. ni puede ser. No apreden los cursos naturales a
rodar se sin ordē. q' a todos es vn yqual curso. a todos vn mes
mo espacio: para muerte ⁊ vida vn limitado termino. a los secre
tos mouimiento de alto firmamento celestial. de los planetas y
norte: de los crecimietos: ⁊ mēgua dela mēstrua luna: todo se ri
ge co' vn freno yqual: todo se mueue co' yqual espuela. cielo, tierra,
mar, fuego. viento. calor. frio. Que me aprouecha a my q' de do
ze horas el relor d' bierro. sino las ha dado el del celo! pues por
mucho q' madrugue. no amanesce mas ayna. po tu dulce ymagi
nacion, tu q' puedes me acorre. trae a mi fantasia la prescencia an
gelica. de aqlla ymagē luziēte. buelue a mis oydos el suauo son d'
sus palabras. aq'llos deluios sin gana. aquel aparta te alla señor
no llegues a mi. aquel no seas descortes. q' co' sus rubicundos la
bios via sonar. aql no geras mi perdicion. q' de rato en rato pro
ponia. aq'llos amorosos abraços. etre palabra ⁊ palabra. aql sol
tarme: ⁊ prender me: aquel buyr ⁊ llegar se: aq'llos a çucarados
befos: aqlla final saltaciō co' q' se me despidio: co' quāta pena salio
por su boca: co' quātos despererezos: co' quātas lagrimas: q' pareci
am granos de oliosar: q' sin sentir se le cayā de aq'llos claros re
plādesciētes ojos. (So.) tristā que te parece de calisto que dor
mir ha fecho: q' ya son las quatro dela tarde ⁊ no nos ha llama
do: ni ha comido. (Tri.) calla q' el dormir no quiere priessa: de
mas desto: aquera le por vna parte la tristeza de aq'llos moços:
por otra le alegra el muy grā plazer: delo que co' su Adelibea ha
alcāçado. Alsi q' dos tā rezios cōtrarios veras q' tal pararon vn
flaco subjecto: do estuierē aposentados. (So.) piēsas te tu q' le
penā a el mucho los muertos! sino le penasse mas aqlla que des
de esta vētana yo veo yr por la calle: no lleuaria las tocas de tal
color. (Tri.) quien es hermano! (So.) llega te aca y ver la bas
antes que transponga: mira aquella lutosa que se limpia las la

trasuolti uedi q'ita uesbia di lucto

grimas de los ojos: aq̄lla es Elicia criada de celestina: y amiga de sempromio: vna muy bonita moça a vn q̄ queda agora pdida la pecadora: porq̄ tenia a celestina por madre: y a sempromio por el principal de sus amigos: y aquella casa d̄e de entra: alli moza vna hermosa muger: muy graciosa y fresca: enamorada medio ramera: p̄o no se tiene por poco dichoso quiē la alc̄ga tener por amiga: sin grande escorç: y llama se Areusa: por la qual se yo que ouo el triste de parmeneo mas de tres noches malas: y a vn que no le plaze a ella con su muerte.

buena sobba.

mezzo cortesana

balda. et no

Argumento del decimoquinto aucto.

Areusa dize palabras injuriosas a vn rufiā llamado Centurio: el q̄l se despiade della por la venida de Elicia: la q̄l cuenta a Areusa las muertes q̄ sobre los amores de calisto y melibea se auia ordenado: y cōcietā areusa y elicia: q̄ centurio aya de vengar las muertes d̄los tres: ē los dos enamorados. En fin despiade de se elicia de areusa: no cōsintiēdo ēlo q̄le ruega: por no perder el buen tiempo q̄ se dana: estando en su assueta casa.

male licenza

a suoi pieghi.

Elicia. Centurio. Areusa.



Que bozear es este de mi p...na: si ha sabido las tristes nuevas q̄ yo le traygo: no aurre yo las aibricias de dolor: q̄ por tal mēsaie se ganā: llore llore: vierta lagrimas: pues no se hallan tales hōbres a cada rincō: plaze me q̄ assi lo sientē: mēsse aquellos cabellos: como yo triste he fecho: sepa que es perder buena vida mas trabajo que la misma muerte.

et gniclar. cupina

*primi uersi
tini.*

*L'amo ch' sin' a**e pazzia longhe**camise due laozas**alli mille mirioli**romadami ch' a mia**lalle barattarie**uiso fuzato. scioz non**in bontello**passaggia fracheta**uillanie.**brante i capelli non**fraccian u viso**anora ce pu maleit**non seru.*

gero q̄ hasta aq̄ por el gr̄a sentimiēto q̄ muestra. (Are.) ve te de
 mi casa rufiā vellaco mentiroso: burlador: q̄ me trax engañada
 boua cō tus offertas vanas: cō tus rōces ⁊ balagos. has me ro-
 bado quāto tengo. yo te di vellaco sayo. ⁊ capa. espada ⁊ broq̄.
 camisas de dos en dos alas mil maravillas labradas yo te di ar-
 mas ⁊ caualllo: puse te cō señoꝝ q̄ no lo merecias descalçar agora
 vna cosa q̄ te pido q̄ por mi bagas pdes me mil achaqs. (Len)
 hermana mia mada me tu matar cō diez hōbres por tu seruicio:
 ⁊ no q̄ ande vna legua de camino a pie. (Are.) porq̄ jugaste el
 caualllo: tabur vellaco: q̄ si por mi no ouiesse sido estarias tu ya
 ahorcado: tres vezes te he librado dela justicia: q̄tro vezes de
 sempeñado en los tableros: porq̄ lo fago: porq̄ soy loca: porq̄ ten-
 go fe cō este couarde: porq̄ creo sus mētiras: porq̄ le cōsiento en
 trar por mis puertas: q̄ tiene bueno: los cabellos crrespos: la ca-
 ra acuchillada: dos vezes aq̄otado: māco dela mano del espada
 treynta mugieres en la puteria: saltē luego d̄ ay no te vea yo mas
 no me fables: ni digas q̄ me conoces. sino por los buessos d̄l p̄e
 q̄ me hizo: ⁊ dela m̄e q̄ me pario: yo te haga dar dos mil palos
 en estas espaldas de molinero: q̄ ya sabes q̄ tēgo qen lo sepa ha-
 zer y fecho saltē se cō ello. (Len.) loq̄ar boluilla: pues si yome ēsa
 ño: algūa llorar: mas gero yeme ⁊ sofrir te: q̄ no se gen entra: no
 nos oygā. (Eli.) gero entrar: q̄ no es son de buē llato: donde ay
 amenazas ⁊ denuellos. (Are.) ay triste yo: eres tu mi elicia! Je
 su jesu: no lo puedo creer: q̄ es esto! quiē te me cubrio de dolor:
 q̄ mātō de tristeza es este: cata q̄ me espātas hermana mia: di me
 p̄ito q̄ cosa es: q̄ estoy sintiēdo: ninguna gota de sangre has dex-
 ado en mi cuerpo. (Eli.) gr̄a dolor: gr̄a pdida: poco es lo q̄ mue-
 stro cō lo q̄ siēto y encubro: mas negro trago el coraço q̄ el man-
 to: las entrañas q̄ las tocas. Ay hermana hermana: q̄ no puedo
 hablar: no puedo de rōca sacar la boz del pecho. (Are.) ay triste
 q̄ me tienes suspēsa: di me lo no temes: es: no te rascunes ni mal-
 trates: es comū de entrābas este mal: toca me ami! (Eli.) ay pri-
 ma mia ⁊ mi amor: sempronio ⁊ parmieno ya no binē ya no son
 en el mūdo: sus animas ya estā purgādo su yero: ya son libres de
 sta triste vida. (Are.) q̄ me cuētas: no me lo digas: calla por Dios
 q̄ me caere muerta. (Eli.) pues mas mal ay q̄ luena: oye ala tri-
 ste q̄ te cōtara mas q̄tas. celestina aq̄lla q̄ tu biē conociste: aq̄lla

Jacca ante curia

q̄ yo tenia por madre aq̄lla q̄ me regalaua : aq̄lla q̄ me encobria :
 aq̄lla cō quie yo me hōrara étre mis yguales : aq̄lla por gen yo
 era conosciada en toda la cibdad ⁊ arrabales : ya esta dādo cuēta
 de sus obras : mill cuchilladas le vida a mis ojos en mi regaçō
 me la matarō. (Are.) o fue r̄te tribulaciō : o dolorosas nueuas
 dignas de mortal llozo : o acelerados desastres : o perdida incu-
 rable : como ha r̄deado a tā presto la fortūa su rueda . Quie los
 mato : como murierō : q̄ estoy enuelesada sin tiēto : como quie co-
 sa imposible oye : no ha ocho días q̄ los vide biuos : ⁊ ya pode-
 mos dezir pdone los dios : cuēte me amiga mía como es acaesci-
 do tā cruel ⁊ desastrado caso : (Eli.) tu lo sabras : ya oyte dezir
 hermana los amores de calisto : ⁊ la loca de melibea : biē verias
 como celestina auia tomado el cargo : por intercession de sempro-
 nio : de ser medianera : pagādo le su trabaja . La q̄l puso tāta dili-
 gēcia ⁊ solitud : q̄ ala segūda açadonada sacō agua . P̄ues co-
 mo calisto tā presto vido buē cōcierto en cosa q̄ jamas lo espaua
 abueltas de otras cosas : diō ala desdichada de mi tia vna cade-
 na de oro : ⁊ como sea d̄ tal q̄lidad aq̄l metal q̄ miētra mas bene-
 mos dello : mas sed nos pone : cō sacrilega hābre : quādo se vido
 tā rica alçote cō su ganācia : ⁊ no q̄so dar parte a sempino : ni a
 parmēno dello : lo q̄l auia q̄dado entre ellos q̄ partiessen lo q̄ ca-
 listo dieffe : pues como ellos viniessen cansados vna mañana de
 acōpañar a su amo toda la noche : muy ayrados de no se q̄ q̄tios
 nes q̄ dizē q̄ auia auido : pidieron su parte a celestina bla cadena
 pa remediar se : ella puso se en negar les la cōuenciō ⁊ p̄messa ⁊
 dezir q̄ todo era suyo lo ganado : ⁊ a vn descubriendo otras cosil-
 las de secretos : q̄ como dizē Riñen las comadres . Assi q̄ ellos
 muy enojados por vna pte los aq̄traua la ncessidad : q̄ priua to-
 do amor : por otra el enojo grāde ⁊ cāsancio q̄ trayan q̄ acarrea
 alteraciō : por otra viā la se q̄brada de su mayor esperāça : no sabi-
 am q̄ hazer estuuiērō grā rato en palabras : al fin viēdo la tā cob-
 diciofa : p̄seuerādo en su negar : echarō mano a sus espadas : ⁊ die-
 rō le mill cuchilladas . (Are.) o desdichada de muger : y en esto
 hauia su vejez de senescer : ⁊ delios q̄ me dizes : en qua pararon
 (Eli.) ellos como ouierō hecho el delicto : por huyr d̄la justicia
 q̄ acaso passō por allu saltarō ā las vētanās ⁊ quasi muertos los
 p̄dierō : ⁊ sin mas dilaciō los degollarō . (Are.) o mi parmēno

*la q̄le io era hono**nelle mia braccia**mirato. volare.**atomita r̄ga. cerueho**sfortunato.**uedesti.**botta caccia aqua**al esse col quadrano.**concordare.**uenēdo Aracchi.**constringere.**Aracchio et pora**ho gli danna ca d̄lta**di finire. qualis**lor fine.**decapitarono.*

7 mi amo: 7 quanto dolor me pone su muerte: pesa me del gran
 de amor: q̄ cōel tan poco tiempo hauiá puesto: pues no me auia
 mas de durar: po pues ya este mal recaudo es hecho: pues ya
 esta desdicha es acaescida: pues ya no se pueden por lagrimas
 cōprar: ni restaurar sus vidas: no te fatigues tu tanto q̄ cegaras
 llozãdo: q̄ creo q̄ poca vetaja me tenas en sentimiẽto: 7 veras cō
 quãta paciẽcia lo sufro 7 passo. (Eli.) ay que rãio: ay me zqna
 q̄ salgo de seso: ay q̄ no fallo gen lo siẽta como yo: no ay gen pier
 da lo q̄ yo pierdo. o quãto mejores 7 mas honestas fuerã mis la
 grimas en passion agena q̄ en la propia mia: adonde yre q̄ pier
 do madre manto 7 abrigo: pierdo amigo 7 tal q̄ nũca faltaua de
 mi mirado. D. celestina fabia: honrrada 7 autorizada: quãtas sal
 tas me encobrias: cō tu buẽ saber: tu trabajauas: yo solgaua: tu
 salias fuera: y estaua encerrada: tu rota: yo vestida: tu cntrauas
 continuo como abeja por casa: yo destruya q̄ otra cosa no sabia fa
 zer. o biẽ y gozo mūdano q̄ miẽtra eres posseýdo: eres menos p̄
 ciado: 7 jamas te p̄siẽtes conser basta q̄ te pdemos. D. calisto
 7 melibea causadores de tãtas muertes: mal sin ayãn vuestros
 amores: en mal sabor se cōuertã v̄fos dulces plazerres: torne se
 lloro vuestra gloria: trabajo v̄stro descãso: las ycruas deleyto
 sas dōde tomays los hurtados solazes se cōuertã en culebras:
 los cãtares se vos tornẽ lloro: los sombrosos arboles del huer
 to se sequẽ cō v̄sa vista: sus flores olorosas se tornẽ de negra co
 lor. (Are.) calla por dios hermana pō silencio a tus q̄ras: ataja
 tus lagrimas: limpia tus ojos: torna sobre tu vida: q̄ quãdo vna
 puerta se cierra otra suele abrir la fortia: y este mal a vn q̄ duro:
 se soldara 7 muchas cosas se puedẽ v̄egar: que es imposible re
 mediar: 7 esta tiene el remedio dudoso: 7 la v̄gãsa en la mano.
 (Eli.) o gen se ha de auier emiẽda: q̄ la muerta 7 los matado: es
 me hã acarreado esta cuyta: no menos me fatiga la punicion de
 los delinquẽtes: q̄ el yerro cometido. q̄ mãdas q̄ faga: que todo
 carga sobre mi: pluguiera a dios q̄ fuera yo conellos: 7 no q̄dara
 para llorar a todos: 7 delo que mas dolor siẽto es ver que por
 esso no dexa aquel vil. de poco sentimiẽto: o ver: y visitar festejã
 do cada noche a su estiercol de melibea: y ella muy v̄lana: en ver
 sangre vertida por su seruicio. (Are.) si esso es verdad: 7 de gen
 mejor se puede tomar v̄gãsa: de manera q̄ gen lo comio aq̄llo

pues en dolere

mando

li cantu.

si soldara.

pigliar uendeyn.

nista la soma pede

no fusi rimasta 7 pia
gera q̄ cum.

sãg. e. uenaro.

pbi

fau

arri

nfo
107

lan

dolo

albi

pay

si o poro haver indicio

escoto. Dera me tu: q si yo les caygo enel rastro: quando se veen
 r como: por dõde: r aq orano me ayas tu por: hija dela pastele
 ra vieja: q biẽ conofciste: sino fago que les amarguẽ los amozes
 r si põgo enello a q̃l cõ gen me viste q̃ reñia: quãdo ẽtrauas: sino
 sea el peoz verdugo para calisto: q̃ sempromio de celestina: pucẽ
 q̃ gozo auria agoza el: en q̃ le pusiesse yo en algo por my seruiçio
 q̃ se fue muy triste: de ver me q̃ le trate mal: r veria el los cielos
 abiertos: en tozalle yo a hablar r mãdar: pozende hermana: di
 me tu de quiẽ pucda yo saber el negocio como passa: q̃ yo le fare
 armar vn lazo cõ q̃ melibea llore quãto agoza goza. (Eli.) yo co
 nozco amiga otro cõpañero de parmeno: moço de canallos q̃ se
 llama sofia: q̃ le acompaña cada noche: gero trabajar de se lo sa
 car todo el secreto: y este sera buẽ camio para lo q̃ dizes. (Are.)
 mas hazme este plazer q̃ me embies aca esse Sofia: yo le habla
 re: r dire mill lifonjas r offrescimientos hasta q̃ no le dexe enel
 cuerpo cosa delo hecho r por hazer: despues a el r a su amo ha
 re reueftar el plazer comido. E tu Elicia alma mia no recibas pe
 na: passa a my casa tus ropas r albasas: r vente a my compaña
 q̃ estaras ally mucho sola: r la tristeza es amiga dela soledad: cõ
 nueno amor oluidaras los viejos: vn hijo q̃ nasce: restaura la fal
 ta d̃ tres finados. cõ nueno sucessor se pierde la alegre memoria
 r plazeres pdidos dl passado tiẽpo: d̃ vn pã q̃ yo tẽga: ternas tu
 lameyta: mas lastima tẽgo d̃ tu fatiga q̃ d̃ los q̃ te la ponẽ. Ver
 dad sea q̃ cierto duele mas la pdida d̃ lo q̃ hõbre tiene: q̃ da pla
 cer la espãça d̃ otro tal: a vn q̃ sea cierta. po ya lo fecho es sin re
 medio: r los muertos irrecupables: r como dizẽ: muerã: r bina
 mos: a los binos me d̃ra a cargo q̃ yo te les dare tã amargo raro
 pe a beuer: q̃l ellos a ti hã dado. Ay prima prima: como se yo q̃n
do me enaño fboluer estas tramasa: a vn q̃ soy moça. r r d̃ al me
 vẽgue dios: q̃ de calisto centurio me vẽgara. (Eli.) cata q̃ crcõ
 que a vn q̃ llame el que mãdas. no aura effecto lo q̃ qeres. porq̃
 la pena delos que murierõ por d̃ scobzir el secreto: pozna silẽcio
 al bino para guardar le. lo que me dizes d̃ mi venida a tu casa te
 agradezco mucho. r dios te am perẽ r alegre en tus necessida
 des que biẽ muestras el parẽtelco y hermãdad no seruir d̃ vicio
 ãtes en las aduersidades aprouechar. pero a vn que lo gera ha
 zer por gozar de tu dulce cõpañia: no podra ser por el daño que

*no mi tener ligada
la pastizera ni ochia*

*o d̃ piacer presena
hu a o esto chi: q̃n d̃
mãdassi alu seruiço
d̃ se nãdo di mata uoala*

una mappola.

*uomitar el magistro pu
poma: masticie*

magior passione.

*di cul. e nel. lucia
il pensier a me.
far simili nome.
d̃ otra cosa mi uerã
d̃o.*

*mãdengu: il parẽ
tato e masticia.*

me venia: la causa no es necessario dezir: pues hablo cō quie me
 entiende: q̄ alli hermana soy conosciada: alli estoy aprochada: ja
 m is p̄dera aq̄lla casa el nōbre de celestina: q̄ dios aya: siēpre acu
 de alli moças conosciadas ⁊ allegadas: medio pariētas delas q̄
 ella crió: ally hazen sus cōciertos de donde se me seguira algū p
 uecho: ⁊ t̄bien esos pocos amigos q̄ me q̄dā: no me sabē otra
 morada: pues ya sabes q̄n duro es d̄rar lo vsado: ⁊ q̄ mudar co
 stūbre es a par de muerte: ⁊ piedra mouediza q̄ nūca mocha la
 cobija: alli q̄ero estar: si q̄era por q̄ el aquile d̄la casa esta pagado
 por agañō: no se vaya en balde: assi q̄ a vn q̄ cada cosa no abastas
 se por si jūtas aprouechā ⁊ ayudā: ya me paresec̄ el hora de yr
 me: delo dicho me lleuo el cargo: dios q̄de cōtigo que me voy.

uergeno. ggiote

cuopre. se palu
no tiene y ch il hio

Argumento del decimosesto aucto.

Pensando pleberio ⁊ alisa tener su h̄ija Melibea el don dela
 virginidad cōseruado: lo q̄l segū ha pescido esta encōtrario
 y estā razonando sobre el casamiento de melibea: y en tan gran
 quātidade le dā pena las palabras q̄ de sus padres oye: q̄ embia
 a Lucrecia: para q̄ sea causa de su silencio: en aquel proposito.

Melibea. Lucrecia. Alisa. Pleberio



Alisa amiga mia: el tiēpo segū me parece se nos va: como
 dizē dētre las mãos: corrē los días como agua de rio. No
 ay cosa tā ligera para fuyr como la vida: la muerte nos sigue ⁊
 rodea: dela q̄l somos vezinos: ⁊ hazia su v̄ndera nos a acosta
 mos: segun natura: esto vemos muy claro: si miramos nuestros

uicini alla sua ba
dion sappitiamo

intorno

yguales nros hermanos: z parientes enderredor: todos los co
me ya la tierra: todos estan en sus ppetuas moradas: z pues so
mos inciertos quado auemos de se llamados: viêdo tâ ciertas
señales deuemos echar nuestras baruas en remojo: z aparejar
nuestros fardeles para andar este forçoso camino: no nos tome
improuisos: ny de salto aqlla cruel hoz de la muerte: ordenemos
nuestras aias cõ tiêpo: que mas vale preuenir que ser preueni
dos: demos nrahaziêda a dulce sucesor: acõpañemos nra vnica
hija cõ marido qual nuestro estado requiere: porque vamos de
escalados z sin dolor deste mûdo: lo qual cõ mucha diligêcia de
uemos poner desde agora por obra: z lo q otras vezes auemos
princiado en este caso agora aya esecuciõ: no qde por nuestra ne
gligêcia nuestra hija en manos de tutores. pues parecera ya me
jo en su propia casa: q en la nuestra: quitar la hemos de lenguas
de vuulgo: porq ninguna virtud ay tâ pfecta q no tza vitupera
dores z maldiziêtes: no ay cosa con q mejor se cõserue la limpia
fama en las virgines: que cõ temprano casamiêto quiê rehuirya
nuestra parêtesco en toda la ciudad: quiê no se hallara gozoso d
tomar tal joya en su cõpañia: en quien caben las quatro princi
pales cosas que en los casamiêtos se demadã: cõuiene a saber lo
primero discrecion: honestidad z virginidad: segûdo hermosura
lo tercero el alto origê z pariêtes: lo final riqueza: de todo esto
la dotõ natura qual quiera cosa que nos pidan ballaran bien cõ
plida. (Ali.) dios la cõserue mi seño: pleberio: porq nuestros dõ
seos veamos cõplidos en nuestra vida que antes pienso que fal
tara ygual a nuestra hija segun tu virtud z tu noble sangre: q no
sobraran muchos que la merezcã. Pero como esto sea officio d
los padres z muy ageno alas mugeres como tu lo ordenares:
sere yo glegre: z nuestra hija obedescera: segû su casto biuir: z ho
nesta vida z humildad. (Lu.) ca vn si bien lo supieses rebenta
rias: ya: ya: perdido es lo mejor: mal año se os apareja ala vejez.
Lo mejor calisto se lo lleua: no ay quiê ponga vergos: q ya es
muerta celêstina: tarde acordays: mas auidades de madrugar.)
Escucha escucha señoza melibea. (Ade.) q hazes ay escondida
loca! (Lu.) llega te aq señoza oyras a tus padres la priessa que
en por te casar. (Ade.) calla por dios q te oyrã: dexa los hablar:
dexe los deuançen: vn mes ha que otra cosa no bazê: ni en otra

gia se li magia la bta

ngosati

c di tal era ch pastora
megli i sua pp. casu

manitaria p tempo

ma se tu sapelli
tutto sappiessitimi esse svegliati
di lui li manestra

manaro p manara

cosa entendié: no parece sino q̄ les dize el coraçon el gran amor
 que a calisto tengo: 7 todo lo que conel vn mes ha he passado :
 no se si me há sentido: no se que se sea: aq̄ra les mas agoza esse
 cuydado que nunca: pues mádo les yo trabajar en vano: q̄ por de
 mas es la citola enel molino quié es el que me ha de quitar mi
 glia: quié apartar me mis plazerés! Calisto es mi anima: mi ví-
 da mi señor: en qen yo tengo toda mi esperãça: conozco del que
 no biuo engañada: pues el me ama: cō que otra cosa le puedo pa-
 gar: todas las deutas del mūdo rescibē cōpensacion en diuerso
 genero: el amor no admite sino solo amor por paga: en pēsar enil
 me alegro: é ver lo me gozo: en oyr lo me glorifico: haga 7 orde-
 ne d̄ my a su volūtad: si passar q̄siere la mar: cōel yre: si rodear el
 mūdo: lleue me consigo: si vender me en tierra de enemigos: no
 rebuyre su querer: dexē me mis padres gozar del si ellos quierē
 gozar de mi: no piensen enestas vanidades: ni enestos casamien-
 tos: q̄ mas vale ser buena amiga: q̄ mala casada : dexē me gozar
 my mocedad alegre: si quierē gozar su vejez casada : sino presto
 podrá aparejar mi perdicion 7 su sepultura: no tēgo otra lastima
 sino por el tiēpo que perdí de no gozar lo : de no cōscer lo: des-
 pues que a mi me se cōnoscē: no quiero marido: no quiero en su-
 ziar los nūdos del matrimonio: ni las maritales piladas de age-
 no hōbre repisar : como muchos hallo enlos antiguos libros q̄
 ley: o que hizierō mas discretos q̄ yo: mas subidas en estado 7 li-
 naje: las quales algunas erã dela gentilidad tenidas por diosas
 assi como Venus : madre de Eneas : 7 de Cupido el dios de
 amor: que siendo casada corrépio la prometida se marital: 7 avn
 otras de mayores fuegos encendidas: cometierō nefarios 7 in-
 cestuosos yerros: como Abirra con su padre: Semiramis con su
 hijo: Canasce con su hermano: 7 a vn aquell foarzada Thamar
 fija del Rey Dauid . Otras a vn mas cruelmente trapassaron
 las leyes de natura: como Passiphe muger del Rey Adinos:
 conel Toro. Pues reynas eran: 7 grandes señoras: debaro de
 cuyas culpas: la razonable mia podra passar sin denueltrō. mi a-
 mor fue con justa causa requerida 7 rogada : catiuada de su me-
 rescimiento : aquezadã por tan astuda maestra como Celestina:
 seruida de muy peligrosas visitaciones : antes que concediesse
 por entero en su amor: y despues vn mes ha como has visto : q̄

porto
 p̄u p̄sua q̄lida mo
 isto p̄sua
 roparia e la cithara

li. lebiti

poit a re maderina
 me fo corosce je. nadi
 repesare

solicitata

dolo

soit
 m̄im
 pe. A

sotto
 a. e. g. g.

ja mas noche ha faltado sin ser nro huerto escalado como forta-
 leza: 7 muchas auer venido enbalde: 7 por esso no me mostrar
 mas pena ni trabajo: muertos por mis sus seruidores: perdiendo
 se su hacienda: fingiendo ausencia cō todos los dela ciudad: to-
 dos los dias encerrado en casa: con esperāça de ver me ala no-
 che. A fuera a fuera la ingratitude: a fuera las lisonjas: y el enga-
 ño con tan verdadero amador: que ni quiero marido: ni quiero
 padre: ni parientes: faltando me calisto: me falte la vida: la qual
 por que el de mi goze: me aplaze. (Lu.) calla señora escucha: q̄
 toda via perseveran. (Ple.) pues que te parece señora muger:
 deuemos fablar lo a nuestra fija! deuemos dar le parte de tan-
 tos como me la pidē: para que de su voluntad venga: para que
 diga qual le agrada. Pues en esto las leyes dan libertad a los
 hombres: 7 mugeres: a vn que esten so el paterno poder: para
 elegir. (Ali.) que dizes! en que gastas tiēpo: quien ha de yr le
 con tan grande nouedad a nuestra melibea que no la espante! 7
 como piensas que sabe ella que cosa sean hōbres! si se casan: o
 que es casar! o que del ayuntamiēto de marido 7 muger: se pro-
 creen los hijos! piensas que su virginidad simple: le acarrea to-
 pe de deseo delo q̄ no conoce: ni ha entendido jamas! piensas que
 sabe errar: a vn con el pensamiēto! no lo creas seño: pleberio:
 que si alto o baxo de sangre: o feo: o gentil de gesto le mandare-
 mos tomar: aquello sera a su plazer: aquello aura por buēo: que
 yo se biē lo que tengo criado en mi guardada hija. (Abe.) lucre-
 cia: lucrecia: corre presto entra por el postigo en la sala: y estorua
 les su fablar: interrūpeles sus alabanças cō algun fingido men-
 saje: sino quieres que vaya yo dando bozes como loca: segun
 estoy enojada: del cōcepto engañoso que tienē de mi ignorācia.
 (Lu.) ya voy señora.

Argumento del decimo septimo aucto.

Licia careciendo de la castimonia de Penelope: determi-
 na de despedir el pesar 7 luto: que por causa de los muertos
 trae: alabando el consejo de Areusa en este proposito: la qual
 va a casa de Areusa: adonde viene Sofia: al qual Areusa con
 palabras fictas saca todo el secreto q̄ esta entre Calisto 7 Abe-
 libea.

S ij

*fuera ingratitude**mi pince pch lui gode d'essa**deuemogli far d'essa da q̄i e domadora**li meni brutis**obrutis o bello li amia d'arremo et p'eda q̄to.**ho allenar.**ragionament.**ingratiuole.**dar licēza al dolor e lutto.*

Elicia.

Sofia.

Areusa.



Quál me va có este luto: poco se visita mi casa : poco se passea
 mi calle: ya no veo las musicas dela aluorada: ya no las can
 ciones de mis amigos: ya no las cuchilladas ni ruydos de noche *mal*
 por mi causa: y lo q̄ peor siéto: q̄ ni blanca ni presente veo entrar *costa*
 por mi puerta: de todo esto me tégo yo la culpa: q̄ si tomara el có *qua*
 sejo de aquella q̄ bien me quiere: de aquella verdarera hermana
 quádo el otro dia lleue las nueuas deste triste negocio que esta
 mi mégua ha acarreado : no me viera agoza entre dos paredes
 sola q̄ de asco no ay qen me vea: el diablo me dá tener dolor por *mi*
 quien no se si yo muerta lo tuuiera : aofadas q̄ me dixo ella ami *batí*
 lo cierto: nunca hermana traygas : ni muestres mas pena por *havia*
 el mal ni muerte de otro: q̄ el si ziera por ti. Sempsonio holgara yo
 muerta: pues porq̄ loca me peno yo por el dgollado: y q̄ se: si me
 matara a my: como era acelerado y loco: como fizo a aqlla vieja
 q̄ tenia yo por madre. Quiero en todo seguir su cósejo de areusa
 q̄ sabe mas del múdo q̄ yo: y ver la muchas vezes. y traer mate
 ria como biua. o q̄ participacion tan suaue: que conuersacion tan
 gozosa y dulce: no enbalde se dize: q̄ vale mas vn dia del hóbze
 discreto q̄ toda la vida del nescio: y simple. Quiero pues depos
 ner el luto: dexar tristeza: despedir las lagrimas: q̄ tá aparejadas
 bā estado a salir: pero como sea el primer officio q̄ en nasciendo
 hazemos llozar: no me marauiillo ser mas ligero de comēçar: y d̄
 dexar mas duro: mas pa esto es el buē sefo. viédo la pdida al ojo

*l'altro di gli puom
 o scato ca in qsto mal
 cio hussimonta sel ha
 uisse hamato p me*

scelerato

Cynamer

viédo q̄ los atavios fazē la muger hermosa: a vn q̄ no lo sea: toz
 nan de vieja moça: z ala moça mas. No es otra cosa la color z
 alluayalde: sino pegajosa liga: ē q̄ se trouā los hōbres: andē pue
 mi espejo z alcohol: q̄ tēgo dañados estos ojos: andē mis tocas
 blācas: mis gorgueres labradas: mis ropas de plazer: q̄ro ade
 reçar lexia para estos cabellos: q̄ perdíā ya la ruuia color: y esto
 hecho cōtare mis gallinas: fare mi cama: porq̄ la limpieza alegra
 el coraçō: burrere mi puerta: z regare la calle: porq̄ los q̄ passarē
 veā q̄ es ya desterrado el dolor. Abas primero quiero yr a visi
 tar mi prima: por p̄gūtār le si ha ydo alla sofia: z lo q̄ con el ha
 passado: q̄ no la he visto: despues q̄ le dixē como le q̄rja hablar
 areusa: quicra dios q̄ la halle sola: q̄ jamas esta defacōpañada de
 galanes: como buca tauerna de borrachos: cerlada es la puer
 ta: no deue estar alla hōbre: quiero llamar: tha: tha. (Arc.) quie
 es! (Eli.) abze me amiga: elicia soy. (Arc.) entra hermana mia:
 vea te dios q̄ tātō plazer me hazes en venir: como vienes muda
 do el habito de tristeza: agora nos gozaremos jūtas: agora te vi
 sitare: ver nos hemos en mi casa: y en la tuya: quiça por bien fue
 pa entrābas la muerte de celestina: q̄ yo ya siēto la mejoria mas
 q̄ antes: por esto se dixē q̄ los muertos abze los ojos delos que
 viuē: a vnos cō haziédas: a otros cō libertad como a ti. (Eli.) a
 tu puerta llamā: poco espacio nos dá pa hablar: que te q̄rria pre
 gūtār si auia venido aca sofia. (Arcusa.) no ha venido despues
 hablaremos: que porzadas que dun: quiero yr abrir: que o es
 loco o priuado quien llama. (Sofia.) abze me señora: Sofia soy
 criado de calisto. (Arcusa.) por los santos de dios el lobo es
 en la conseja: esconde te hermana tres esse paramento: z veras
 qual te lo paro lleno de viento de lisonjas: que piense quando
 se parta de mi: q̄ es el z otro no: z sacar le he lo suyo z lo ageno
 dl buche cō halagos: como el saca el poluo cō la alimobaça a los
 cauallos. Es mi sofia: mi secreto amigo: el que yo me quiero biē
 sin q̄ en lo sepa: el q̄ desseo conoscer por su buena fama: el fiel a
 su amor: el buē amigo de sus cōpañeros: abraçar te quiero amor
 q̄ agora q̄ te veo creo q̄ ay mas virtudes en ti: q̄ todos me deziā:
 andaca entremos a assentar nos q̄ me gozo en mirar te: q̄ me re
 presentas la figura del desdichado de parmeno: cō esto haze oy
 lā claro dia: q̄ baxias tu de venir a ver me: dime señor conoçias

afferrate uischio.
 cada aduig: belicri
 no. terrano.
 biondo

ho dan bando

dio ti uiciā.

fossi.

botte.
 fauonito.

dierro.
 come cele concio.

carezze. striglia

q̄ esto heppi fa si chi
 no giorno pit haui

me antes de agora (So.) señora la fama de tu gentileza : & tus
gracias & saber: buela tan alto por essa cibdad: q̄ no deues tener
en mucho ser de mas conocida q̄ conocida: porq̄ ninguno ha
bla en loor de hermosas: q̄ primero no se acuerde de ti: q̄ de quã

*pellucid: se dijatina
a dedono.*

tas son. (Eli.) Co hida puta el pelo & como se desafna: quic le ve
yr al agua cõ sus cauallos encerro: & sus piernas & fuera en sayo
& agora en ver se medrado cõ calzas & capa: sale le alas y légua

*predesti me parole
a lusinghe.*

(Are.) Ya me correria cõ tu razón si algũo estouiesse delate: é oyr
te tãta burla: como de mi hazes: po como todos los hõbres tray
gays proueydas essas razones effes engañosas alabãças tã cões

fante a stampa

pa todas hechas de molde: no me qero deti espátar: po bago te
cierto sosia: q̄ no tienes ãllas necessidad: sin q̄ me alabes te amo
& sin q̄ me ganes de nueuo: me tienes ganada. Para lo q̄ te ebie

faccia canelle.

a rogar q̄ me viesse: sõ dos cosas: las q̄les sin mas lisonja: o en
gaña en ti conozco: te dexare de dezir: a vn q̄ sea de tu puecho.

guida

(So.) señora mia no quiera dios: q̄ yo te faga cautela: muy segu
ro venia dela grã merced q̄ me piẽsas hezer & hazes: no me sen
tia digno pa dscalçar te: guia tu mi lengua: respõde por mi a tus

*remediauo e come
tuu qto sia uen hojjo
parais adirelo p: y che*

razões : q̄ todo lo aurre por rato & firme. (Are.) amor mio ya sa
bes quãto quise a parmeno: & como dizẽ quic bien quiere a bel
trã: a todas sus cosas ama: todos sus amigos me agradauan : el

plai

buẽ seruiçio de su amo: como ael mismo me plazia: donde via su
daño de calisto le aptaua pues como esto allisea açorde, dezir te

di morte uolenta

lo vno q̄ conozcas el amor q̄ te tẽgo: & quãto cõtigo & cõ tu visi
taciõ siẽpre me alegraras: y q̄ en esto no pderas nada si yo pudie
re: antes te verna prouecho. Lo otro & segũdo q̄ pues yo põgo

*si ha haunta.
far relatione*

mis ojos en ti & mi amor & querer auisarte: q̄ te guardes de peli
gros: & mas de descubrir tu secreto a ningũo : pues vees quãto
daño vino a parmeno & a sempronio delo q̄ supo celestina: porq̄

matte

no querria verte morir mal logrado: como a tu cõpañero: barto
me basta auer llorado al vno: porq̄ has de saber q̄ vino a mi vna
psona: & me dixõ q̄ le auias descubierto los amores de calisto &

melibea: & como la auia alcãçado: & como yuas cada noche a le
acõpañar: & otras muchas cosas q̄ no sabria relatar. Cata amia
go q̄ no guardar secreto es ppio ãllas mugeres: no de todas si
no delas baxas: & delos niños. Cata q̄ te puede venir grã daño

guca

q̄ pa esto te dio dios dos oydos: & dos ojos : & no mas de vna

q̄ pa esto te dio dios dos oydos: & dos ojos : & no mas de vna

q̄ pa esto te dio dios dos oydos: & dos ojos : & no mas de vna

doppio

lengua: porq̄ sea doblato lo que vieres ⁊ oyeres q̄ no el hablar
 Cata no cõfies que tu amigo te ha de tener secreto delo que di
 xeres: pues tu no le sabes a ti mismo tener: quãdo ouieres de yr
 cõ tu amo Calisto acasa de aquella señoza ne bagas bullicio: no
 te sieta la tierra: que otros me direrõ q̄ yuas cada noche dando
 bozes como loco: de plazer. (So.) o como son sintiento: ⁊ perso
 nas desacordadas las que tales nueues señoza te acarrea: quie
 te digo que de mi boca lo auia oydo no dize verdad: los otros
 de ver me yr cõ la luna de noche: adar agua a mis cauallos hola
 gãdo ⁊ auiendo plazer diziẽdo cãtares por olvidar el trabajo: ⁊
 desechar enojo: y esto antes delas diez: sospechã mal: y dela sos
 pecha hazẽ certitãbre: affirmã lo q̄ barrutã: si q̄ no estaua calisto
 loco: q̄ a tal hora auia de yr a negocio de tãta affrenta: sino espe
 rar q̄ repose la gente que descãsen todos enel dulzor del primer
 sueño: ni menos auia de yr cada noche: que aq̄l officio no sufres
 quotidiana visitaciõ. E si mas clara quieres señoza ver su false
 dad: como dizen que tomã antes al mentiroso que al q̄ corquea
 en vn mes no auemos ydo ocho vezes: ⁊ dizen los falsarios res
 bolliedores q̄ cada noche. (Are.) pñes por mi vida amor mio
 porq̄ yo los acuse ⁊ tome enl lazo del falso testimonio: me õres
 la memoria los dias q̄ auerys cõcertado õ salir: ⁊ si yerran estare
 segura de tu secreto: ⁊ cierta de su leuãtar. Porq̄ no siẽdo su mẽ
 saje verderosfera tu psona segura de peligro: ⁊ yo sin sobre salto
 de tu vida: pues tẽgo esperança de gozar me cõtigo largo tiẽpo:
 (So.) señoza no alarguemos los testigos pa esta noche ã dãdo
 el reloj las doze esta hecho el cõcierto õ su visitaciõ por el buer
 to: mañana p̄guntaras lo q̄ hã sabido. De lo q̄l si algun te diere
 sañas: q̄ me tresquilẽ ami a cruces. (Are.) ⁊ porq̄ pte alma mia
 porq̄ mejor los pueda cõtradezir: si anduuiere errados vacilãdo
 (So.) por la calle del vicario gordo alas espaladas de su casa.
 (Eli.) tienen te don hãdrajoso: no es mas menester. Baldito
 sea el que en manos de tal ãzemilero se confia: que desgoznar se
 baze el badãjo: (Are.) hermano sofia esto hablado basta: para
 q̄ tome cargo õ saber tu inocẽcia ⁊ la maldad õ tus aduersarios
 vete cõ dios q̄ estoy ocupada en otro negocio: y he me õtenido
 mucho cõtigo. (Eli.) o sabia muger: o despidierte ppio q̄l le me
 rece el ãsno: q̄ ha vaziado su secreto tã ã ligero. (So.) graciosa

so prone sesa ceru
 lo e seja cõmento.

a beceraxe.
 cançoni.

si pensano.
 impoza
 nioino.

Doppio

donc accioch glia
 cusi e prendi.

di loro falsia.

slugamo i termini

dara ueni seguita
 gliemi i capelli i croce

quattoro. mulatice
 e uenuto al fischio
 il bartagianni.

o ppno estredite com
 tuauato.

*si pigliarai pueros
comandarmi.
metta a pirolo.
facchiaccio.*

*carchi di legna
infiammati.*

*il giouedi: cacciai.
e tu fa sebiate diuo
lorne fat puchiani.*

tra suante señora pdona me si te he enojado con mi tardãça: mien-
tra bolgares cõ mi seruicio jamas hallaras quien tan de grado
auenture enel su vida: r quedé los angeles cõtigo. (Are.) dios
te guie. Alla yras azemilero : muy visãno vas por tu vida : pues
toma pa tu ojo vellaco: r pdona q̃ te la doy d' espaldas. a quien
digo hermana sal aca: q̃ te parece qual le embio ! Assi se yo tras
tar los tales: assi salé de mis manos los años apaleados: como
este: r los locos cozidos: r los discretos espátados: r los deuo
tos alterados: r los castos encédidos. Pues prima aprende: q̃
otra arte es esta q̃ la de celestina : a vn q̃ ella me tenia por boua:
porq̃ me queris yo ser lo. E pues ya tenemos deste hecho sabi
do quãto desseauamos : deuemos yr a casa de aq̃llo tro cara de
aborcado : que el jueues delante de ti baldonado de mi casa sa
lio: r haz tu como q̃ nos quieres fazer amigos: y que me rogaste
que fuesse a ver lo.

Argumento del decimo octauo actõ.

Elicia determina de fazer las amistades : entre Areusa : r
Ceturio. por precepto de Areusa: van a casa de Ceturio: dõ
de ellas le ruegã q̃ aya de vëgar las muertes: en Calisto y meli
bea: ello pmetio delante dellas. r como sea natural a estos: no fa
zer lo q̃ prometé: escusase como enel processo parece.

Areusa. Ceturio. Elicia.



Quien esta en su casa ! (Cen.) mochacho corre veras quié
osa entrar sin llamarala puerta. torna torna aca q̃ ya be vi

sto quié es. No te cubras cō el mato señora: ya no te puedes es-
 cōder q̄ quãdo vi adelãte entrar a elicia: vi q̄ no podia traer cōsi-
 go mala cōpasia ni nueuas q̄ me pesassen: sino q̄ me auia de dar
 plazer. (Are.) no entremios por mi vida mas adietro: q̄ se estiēde
 ya el vellaco pēsando q̄ le végo a rogar: q̄ mas helgara con la
 vista de otras como el q̄ cō la nra: boluamos por dios: q̄ me fino
 en ver tã mal gesto: pecete hermana q̄ me traes por buenas esta-
 ciones! y q̄ es cosa justa venir d̄ bispas y étrar nos a ver vn des-
 suella caras q̄ ay esta: (Eli.) torna por mi amor no te vayas: sino
 en mis manos deraras el medio mato. (Len.) tē la por dios: tē
 la no se te suelte. (Eli.) marauillada estoy prima de tu buen seso
 qual hōbre ay tã loco ⁊ fuera de razon q̄ no fuelgue de ser visita-
 do: mayormēte de mugeres! llaga te aca señor cēturio q̄ en car-
 go de mi alma: por fuerça faga q̄ te abraçe: q̄ yo pagare la fruta.
 (Are.) mejor lo vea yo en poder de justicia: ⁊ moir a manos d̄
 sus enmigos q̄ yo tal gozo le de. Ya ya. fecho ha conmigo pa quã
 to biua: ⁊ por q̄l carga d̄ agua le tēgo d̄ abraçar: ni ver a esse ene-
 migo: por q̄ le roguē estotro dia q̄ fuesse vna jornada de aqui en
 q̄ me yua la vida: ⁊ dixo no. (Lē.) mada me tu señora cosa q̄ yo
 sepa fazer: cosa q̄ sea de mi officio: vn desafio cō tres jutos: ⁊ si
 mas viniēren q̄ no fuya por tu amor: matar vn hōbre: cortar vna
 pierna o brazo: harpar el gesto de alguna q̄ se aya ygalado cōti-
 go: estas tales cosas antes seran fechas q̄ encomēdadas: no me
 pidas q̄ ande camino: ni q̄ te dinero: q̄ biē sabes q̄ no dura como
 go: q̄ tres saltos dare sin q̄ se me cayga blaca: ninguno da lo que
 no tien: en vna casa biuo q̄l vees q̄ rodara el majadero por toda
 ella sin q̄ tropiece. Las alhajas q̄ tēgo es el ajuar dela frontera
 vn jarro des bocado: vn assador sin punta: la cama en q̄ me echo
 esta armada sobre aros de bozales vn rimero de malla rota por
 colchenes: vna talega de dados por almohada que a que quier
 ro dar colacion: no tēgo q̄ empeñar: sino esta capa harpada que
 traygo acuestas. (Eli.) assi goze q̄ sus razones ma cōtēntã a ma-
 rauilla: como vn santo esta obediēte: como āgel te habla: a toda
 razō se allega: q̄ mas le pides: por mi vida q̄ le hables ⁊ pierdas
 enojo: pues tã d̄ grado se te offresce cō su psona. (Lē.) offrescer
 dizes señora: yo te juro por el sancto martiljo de pe a pa: el bra-
 zo me tiēbla delo q̄ por ella entiendo hazer: que cōtino piēso con

simili a lui.

venir da respo

faccia io p̄ bot, a

adasse: fuon di qui

shidar ve noi effione

no fugirei.

il mostaccio.

incominciare.

chio camini a piede

ch girata ti cagnico p̄

essa rega et trucci

domi inuolare.

cerchi de ommenten

la tela de murtara

e magua. h. m. u. m. a

quanciale.

p̄ appressa

martiljo.

affonso

mo la tenga cõtenta: z jamas acierto. La noche passada sofiaua
 q̄ hazia arimas en vn desafio: por su seruicio: cõ quatro hõbres: q̄
 ella biẽ conoce: z mate al vno: z de los otros q̄ buyerõ: el q̄ mas
 sano se librõ: me drõ a los pies vn braço yzquierdo. Pues muy
 mejor lo hare despierito de dia: quãdo alguno tocare è su chapi.
 (Are.) pues aqui te te tẽgo: a tiẽpo somos: yo te pdono cõ con-
 dicion q̄ me vengues de vn cauallero q̄ se llama Calisto: q̄ nos
 ha enojado a muy z a mi prima. (Lc.) o reniega dela cõdicion:
 di me luego si esta cõfessado: (Are.) nõ seas tu cura de su anima
 (Len.) pues sea assi: èbiemos le a comer al infierno sin cõfessio.
 (Are.) escucha no atayes mi razõ: esta noche lo tomaras. (Lc.)
 no me digas mas: al cabo estoy: todo el negocio de sus amores
 se: z los q̄ por su causa ay muertos: z lo q̄ os tocava a vosotras
 por dõde va: z a que hora: z cõ quien es. Pero di me quantos
 son los que le acompañan. (Are.) dos moços. (Lc.) pequeña
 presa es essa: poco ceuo tiene ay mi espada: mejor teuãra ella en
 otra pte esta noche: q̄ estaua cõcertada. (Are.) por escusarte lo
 hazes: a otro perro cõ esse buesse: no es pa mi essa dilació: aqui
 quiero ver si dezir z hazer si comẽ jutos a tu mesa. (Len.) si mi
 espada dixesse lo q̄ haze: tiẽpo le faltaria pa hablar. Quien sino
 ella públã los mas ciméterios: quien haze ricos los cirujanos
 desta tierra: quiẽ da cõtino que hazer a los armeros: quien de
 stroça la malla muy fina: quien haze riça de los broçles õ Bar-
 celona: quien reuana los capacetes de calatayud sino ella q̄ los
 tarquetes de almazẽ assi los corta como si fuessen bechos õ me-
 lon. Teynte años ha que me da a comer: por ella soy temido de
 hõbres: z querido de mugeres sino de ty. Por ella lediero cen-
 turio por nõbre a mi abuelo: z centurio se llamó mi padre: z cen-
 turio me llamo yo. (Li.) pues que hizo el espada porq̄ ganõ tu
 abuelo esse nombre: Bin: e por ventura fue por ella capitan de
 cien hõbres. (Len.) no: po tũe rusian de cien mugeres. (Are.)
 no curemos de linaje: ni fazañas viejas si has de hazer lo que te
 digo sin dilació determina: porq̄ nos queremos yr. (Len.) mas
 deffco ya la noche: por tener te cõticta: que tu por ver te venga-
 da: z porque mas se haga todo a tu voluntad escoge que muer-
 te quieres que le de. Allí te mostrare vn repoztoziõ: en q̄ ay sete-
 cientas z setenta species de muertes: veras q̄l mas te agradare.

spidam me

sueglia to

no haier cura

gia son al fine

reghe si sarobbe a sia

dama q̄t ossu

popula pin li

bracassa: spezo

chi toqia le celata m

luneri: celate di muu

vione

amato.

ausole.

la nouvelle uechie

reghe.

(Eli.) areusa por mi amor queno se ponga este fecho en manos
 de tã fiero hombre mas vale q̃ se quede por fazer que no escan
 dalizar la ciudad: por donde nos venga mas daño delo passado
 (Are.) calla hermana diga nos alguna que no sea d̃ mucho bol
 licio. (Len.) las que agoza estos dias yo uso: e mas traygo en
 tre manos son espaldarazos sin sangre: o porradas de pomo de
 espada: o reues mañoso: a otros agujero como barnero a puñas
 ladas: tajo largo: estocada remerola: tyro mortal. Algun dia doy
 palos por dexar holgar mi espada. (Eli.) no passe por dios ade
 lante dele palos: por q̃ quede castigado e no muerto. (Len.) ju
 ro por el cuerpo santo dela letania no es mas en mi brazo dere
 cho dar palos sin matar: q̃ en el sol dexar de dar bueltas al cielo.
 (Are.) hermana no seamos nosotras lastimeras: haga lo q̃ quie
 siere: mate le como se le atojare. Ulore melibea como tu has he
 cho: dexemos le. Centurio da buena cuenta delo encomẽdado:
 de qualquier manera holgaremos. Abira que no se escape sin al
 guna paga de su yerro. (Len.) perdone le dios si por pies no se
 me va: muy alegre quedo señora mia q̃ se ha offrescido caso a vn
 que pequeño en q̃ conozcas lo q̃ yo se hazer por tu amor. (Are)
 pues dios te de buena manderecha: y a el te encomiendo que
 nos vamos. (Centurio.) el te guie: e te de mas paciencia con
 los tuyos. Alla yrã estas putas atestadas de razões: agoza quie
 ro pensar como me escusare delo prometido: d̃ manera que pien
 sen que puse diligencia: cõ animo de executar lo dicho: e no ne
 gligencia por no me poner en peligro: quiero me hazer doliente
 pero que aprouecha que no se apartaran dela demanda quando
 sane. Pues si digo que fue alla: e q̃ les bize huyr: pedir me han
 señas de quien eran: e quantos yrã: y en que lugar los tome: y
 que vestidos lleuauan: yo no las sabze dar: helo todo perdido.
 Pues que consejo tomare: que compla con mi seguridad e su
 demanda: quiero embiar a llamar a Traso el coro e sus compa
 ñeros y dezir les que porque yo estoy ocupado esta noche en
 otro negocio: vaya a dar vn repique te de bioquel a manera de
 leuad: para oxear vnos garçones que me fue encomendado:
 que todo esto es passos seguros: e donde no consiguiran ningũ
 daño: mas de fazer los huyr: e boluer se a dormir.

*miglior sera et no si**et piu manescet poru
piattomate
reueni manescet
alcum ptuso le ptone
come inuello co pugn**compassionevoli.**vicomandato.**se p galbe no ni suae**gofie di parole.**ch unte sari et no
ndoy ni redditaromi q̃
sero quanto**il Corro**a far si poro di
di spada e dorchien
mudo di leuata p
far paura a certi*

Argumento del decimo nono aucto.

O Alisto yēdo cō sofia 7 tristā al huerto de pleberio : a visitar
a melibea : q̄ lo estaua esperando 7 cō ella lucrecia: cuenta so
fia lo q̄ le acōtescio cō areusa. estādo calisto dentro del huerto cō
melibea: viene traso 7 otros por mādado d̄ cēturio a cōplir lo q̄
auia pmetido a areusa 7 a elicia: a los q̄les sale sofia: 7 oyēdo ca
listo deste el huerto dōde estaua Belibea el ruydo q̄ trayā qui
so salir fuera: la qual salida fue causa q̄ sus dias peresciessen: por
que los tales este don rescibiessen por galardon: 7 por esto han
de saber defamar los amadores.

Sofia. Tristan. Calisto. Belibea. Lucrecia.

Muy q̄do pa q̄ no seamos sentidos: desde aqui al huerto d̄
pleberio te ptare hermāo tristā lo q̄ cō areusa me ha passa
do oy: q̄ estoy el mas alegre hōbre del mūdo. Sabras q̄ ella por
las buenas nuenas q̄ de mi hauia oydo estaua presa de amor y
embio me q̄ la visitasse: 7 dexādo a pte otras razōes de buen cō
sejo q̄ passamos: mostro al pñte ser tāto mia: quāto algū tēpo fue
de parmēo: rogō me q̄ la visitasse siēpre q̄ ella pēsaua gozar d̄ mi
amor por tpo. Pero yo te juro por el peligrōso camino en q̄ va
mos hermano : 7 assi goze de mi q̄ estuue dos o tres vezes por
me arremeter a ella: sino q̄ me empachaua la verguēza de ver la
tā fermosa 7 arreada: 7 ami cō vna capa vieja ratonado: echaua
de si en bulliēdo vn olor de almizq̄: yo hedia al estiercol q̄ lleua
ua dētro en los çapatos: tenia vnās manos como la niue: q̄ quā
do las sacaua de rato en rato de vn guāte: pacia q̄ se derramaua
azahar por casa: assi por esto como porq̄ tenia ella vn poco de ha
zer: se q̄do mi atreuer p̄a otro dia 7 a vn porq̄ ala primera vista
todas las cosas no son biē tratables: 7 quāto mas se cōican me
jor se entiēda en su p̄cipaciō. (Tri.) sofia amigo, otro sea mas
maduro y esperimiētado q̄ no el mio era necesario pa dar te cō
sejo en este negocio. Pero lo q̄ cō mi tierna hedad 7 mediāo na
tural alcāga al pñte te dire. Esta muger es marcada ramera segū
tu me dixiste: quāto cō ella te passō has d̄ creer q̄ no carece d̄ en
gaño: sus offrescimientos fuerō falsos: 7 no se yo a q̄ fin: porque
amarte por gētil hōbre: quātos mas terna ella d̄ sechados: si por
rico biē sabe q̄ no tienes mas del poluo q̄ se te pega del almoha
ga: si por hōbre de linaje: ya sabra q̄ te llamā sofia 7 a tu padre lla

ce li quali s' affoto so

pian piano.

longamente

auuēta mēgi adosso
adorna. uoluntosi un
odor di riberto

acqua lanfa.
audacia mia xpo y
essentiō si da

pu mutuo ceruico del
mio comprende.

si credita ch lei habira
diemessi pu s'uffrenta

rom

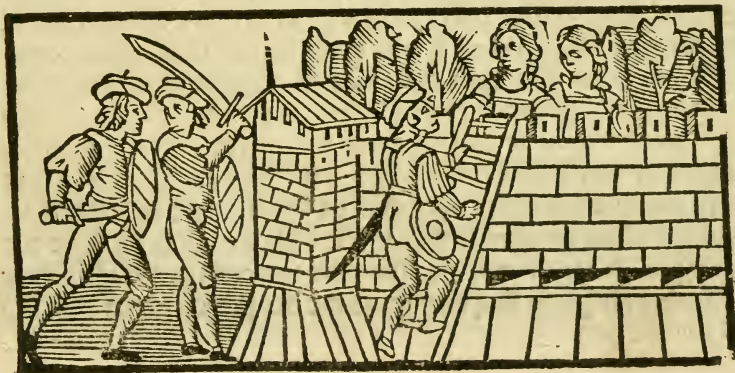
sta
li

uer

abu
pu

api

marō sofia nascido ⁊ criado en vna aldea quebrādo terrones cō
 vn arado pa lo q̄l eres tu mas dispuesto: q̄ pa enamorado. *Abio guarda.*
 ra sofia ⁊ acuerda te biē si te q̄ria facar algū pūto del secreto dste
 camino q̄ agoza vamos: pa cō q̄ lo supiese reboluer a calisto ⁊ *meter discordia*
 a pleberio de ebidia del plazer de melibea: cata q̄ la embidia es *saggi.*
 vna incurable enfermedad dōde assienta: hoesped q̄ fatiga la po
 sada en lugar de galardō siēpre goza del mal agēo. *doue habita.*
 Dues si esto es assi: o como te quiere aq̄lla maluada hēbra engañar cō su alto *grande astucia.*
 nōbre: del q̄l todas se arrcā: cō su vicio pōsoñolo q̄ria pdenar el *ueloso.*
 aia por cūplir su apetito: reboluer tales casas por cōtentar su da
 fiada volūdad. *D* rufianada muger: y cō q̄ blāco pā te dalia çara
 ças: q̄ria vēder su cuerpo a trueco o cōtiēda: oye me: ⁊ si assi p̄su
 mes q̄ es armale trato doble q̄l yo te dire: q̄ quien engaña al en
 gañado: ya me entiendes ⁊ si sabe mucho la raposa: mas el q̄ la
 toma: cōtraminala sus malos p̄famiētos: escala sus ruyndades
 quādo mas segura la tēgas: ⁊ cātaras d̄spues en tu establo: vno
 piēsa el vayo: otro el q̄ lo ensilla. (So.) o tristā discreto māccho
 mucho mas has dicho q̄ tu edad omāda: astuta sospecha has re
 mōtado: y creo q̄ verdadera: po porq̄ llegamos al huerto: ⁊ n̄o
 amo se nos acerca dexemos este cuento q̄ es largo pa otro dia.
 (Ca.) poned moços la escala ⁊ callad q̄ me peça q̄ esta fablādo
 mi señoza de dētro: sobire encima dela pared: y enella estare escu
 chando por ver si oyrē algūa buena señel o mi amor en ausencia
 (Abe.) cāta mas por mi vida lucrecia: q̄me fuelgo en oyr te miē
 tra viene aq̄l seño: ⁊ muy passō ētre estas verduricas: q̄ no nos
 oyrā los q̄ passarē. (Lu.) o quiē fuesse la ortelana de aquestas



piano. ueloso.
Canzone

negro

partir de

deligat.
ligiglió le rose

viso. bect pino
te sia

stella dicna.
la matinaon.

dolce

saporo madimen
prendermial ipuro

roca. cigno.

porta.

suave.

sei douctam pazz
di piacere.

viciosas flores: por peder cada mañana: al partis a tus amores
vístá se nuevas colores: los lirios y el açucena: derramé frescos
olozes: quâdo entre por estrana. (Abe.) o quâ dulce me es oyr
te: de gozo me dasfago: no cesses por mi amor. (Lu.) alegre es
la fuête clara: a quié cõ grã sed la vea mas muy mas dulce es la
cara de calisto a melibea: pues a vn q mas noche sea : cõ su vista
gozando: o quâdo saltar le vea: q de abrazos le dara: saltos de go
zo infinitos: da el lobo viêdo gañado: cõ las tetas los cabritos:
melibea cõ su auado: nũca fue mas desseado: amador de sus ami
ga: ni huerto mas visitado: ni noche mas sin fatiga. (Abe.) quã
to dizes amiga lucrecia se me repñenta delâte: todo me pece q lo
veo cõ mis ojos: pcede q a muy bué son lo dizes: 7 ayudar te he
yo. Dulces arboles sombrosos: humillaos quâdo veays: aqll e
ojos graciosos: del q tâto desseays: estrellas q relubriays noite 7
luzero del dia: porq no le desptays: si duerme mi alegria (Abe.)
oye me tu por mi vida: q yo quiero cantar sola. Papagays ruy
señores: q cãtays al eluozada: lleuad nueua a mis amores: como
espero aq all êtada: la media noche es passada: 7 no viene: sabel
si ay otra amada. q lo detiene. (La.) vencido me tiece el dulzor
de tu suau e cãto: no puedo mas soffrir tu penado esperar: o mi se
ñora 7 mi bié todo: q l muger podia auer nacida q despriuasse tu
grã merecimieto. o saltada melodia. o gozoso rato. o coraçõ mio
y como no podiste mas tiêpo soffrir sin interrũper tu gozo: 7 cõ
plir el desseo de entrãbos. (Abe.) o sabrosa traycion. o dulce so
bresãto: es mi seño 7 mi alma: es el! no lo puedo creer: donde
estauas luziête sol! dõde me tenias tu claridad escõdida: auia ra
to q escuchauas: porq me dexauas echar palabras sin seso al ay
je cõ mi ronca boz de cinle! todo se goza este huerto con tu veni
da: mira la luna quã clara se nos muestra: mira las nuues como
buyê: oye la corriête agua desta fontezica: quãto mas suau e mur
murio 7 ruzio lleua por entre las frescas yeruas: escuba los al
tos cipreses como se dan paz vnos ramos con otros: por inter
cession de vn tepladico viento q los menea: mira sus getas som
bras quã escuras estã: 7 apejadas pa encobrir nro deleyte. Lu
crecia q hietes amiga: toz naste loco de plazer! dexa me le no me
le despedaces: no le trabajes sus miêbros con tus pesados bra
ços: dexa me gozar lo q es mio: no me ocupes mi plazer. (La.)

geta

la b

brav
sueg
noissu

dim

era u

mo

shac
gre

pues seño za 7 gha mia si mi vida qeres no cesse tu suaue cáto: no
 sea de peoz cōdició mi presencia cō q̄ te alegras: que mi ausencia
 q̄ te fatiga. (Ade.) q̄ qeres q̄ cante amor mio! como cantare: q̄ tu
 desseo era el q̄ regia mi son: 7 hazia sonar mi cáto: pues cōsegui
 da tu venida: dela parescio el desseo: destemplo se el tono de mi
 voz. E pues tu seño eres el dechado de cortesia: 7 buena criãça
 como mãdas a mi légua hablar: 7 no a tus mãos q̄ estē quedas:
 poq̄ no oluidas estas mãnas: mãda las estar sossegadas 7 dexar
 su enojoso vso 7 cōuersaciō incōportale: cata angel mio q̄ assi co
 mo me es agradable tu vista sossegada: me es enojoso tu riguro
 so trato: tus onestas burlas medã plazer. tus dsonestas manos
 me fatiguã qñ passan dela razõ: dexa estar mis repas en su lugar
 7 si qeres ver si es el habito de encima de seda o d paño: para q̄
 me tocas en la camisa! pues cierto es d liço: holguemos 7 bur
 lemos de otros mill modos: q̄ yo te mostrare: no me destruccs:
 ni maltrades como sueles: q̄ prouecho te trae dañar mis vestidu
 ras. (Ca.) señoza el q̄ gere comer el auç, quita primero las plu
 mas. (Lu.) (mala landre me mate si mas los escucho: vida es
 esta: q̄ me este yo dñaziendo d dētera: y ella esquãdo se: poq̄ la rue
 guē: ya: ya: asie ziguado es el ruydo: no ouierõ menester despar
 tidores po tã biẽ me lo faria yo si estos necios d sus criados me
 sablassẽ çtra dia: po esperã q̄ los tēgo d yr abuscar. (Ade.) seño
 mio qeres q̄ mãde a lucrecia traer alguna colaciō. (Ca.) no ay
 otra colaciō pa mi: sino tener tu cuerpo 7 belleza ē mi poder: cõ
 mer 7 beuer dõde qera se da po: dicro: ē cada tiēpo se puede au
 er: 7 qlqera lo puede alcãçar: pò lo no vèdible: lo q̄ ē toda la tier
 ra no ay ygual q̄ eneste huerto: como mãdas q̄ se me passe ningũ
 momento q̄ no goze. (Lu.) ya me duele a mi la cabeça de escu
 char: 7 no acellos d hablar ni los braços d retoçar: ni las bocas d
 befar: adar aa callã: a tres me pece q̄ va la vécida. (Ca.) jamas
 q̄rria señoza q̄ amaneciessẽ: segũ la gha 7 descãso q̄ mi sentido re
 scibe dela noble cōuersaciō de tus delicados miēbros. (Ade.) se
 ñor yo soy la q̄ gozo: yo la q̄ gão: tu seño el q̄ me fazes cõ tu visi
 taciō icõpable merced. (So.) assi vellacos rufiães vciãdes a sã
 bzar a los q̄ no os temē: pues yo os juro q̄ si esparades: q̄ vos fio
 ziera yr como mereciades. (Ca.) señoza sofia es aql q̄ da bozes:
 dexa me yr a ver lo no lo matē: q̄ no esta sino vn pajesco cõel da

disparue. sordò
 psci il parigone
 et stiano a segne.
 ferme.
 quanda.
 n palata.

teta.
 sbacciare.
 quacture.
 leuca

consumãdo di uo gli
 pacificum e a gli
 sors credere et hio
 gli andar a trouare

saluo in q̄to.

schergare.

ripeto.

coate uenuti a far
 paum a q̄to et no mi
 temero.

rogazzo.

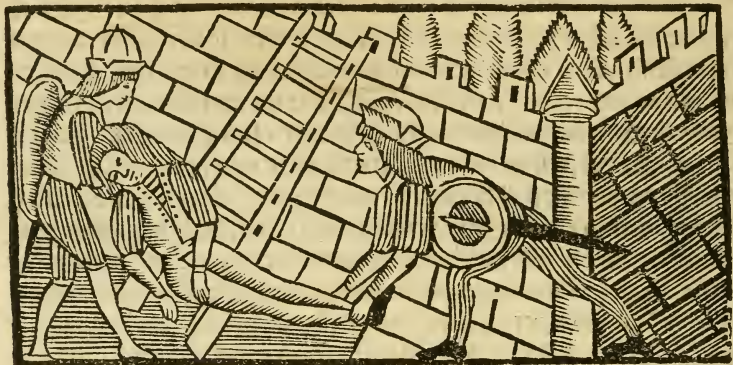
hoy soto

colata timor

form

funo

me presto mi capa : que esta debajo de ti. (Abe.) o triste de mi
 vettura: no vayas alla sin tus coraças : torna te a armar. (La.)
 señora lo q̄ no baze espada ⁊ capa ⁊ coraçõ: no lo fazẽ coraças ⁊
 capacete ⁊ couardia. (So.) a vn tornays ! espad q̄sa venis por
 lana. (La.) dera me por dios señora: que puesta esta el escala.
 (Abe.) o desdichada yo : como vas tã rezio y con tanta priessas



q̄to

siurami

a proposito ralo e
come quibor al mur

radina

phãaro co pianto

⁊ desarmado a meterte entre quiẽ no conoces. Lucrecia vẽ pre
 sto aca q̄ es ydo calisto a vn ruidõ : echemos le sus coraças por
 la pared: q̄ se q̄dã aca. (Tri.) tẽte señor no baxas q̄ ydos son : q̄
 no era sino traso el corõ y otros vellacos q̄ passauã bozeãdo : q̄
 ya se torna sofia : tẽte tẽte señor cõ las manos al escala. (La.) o
 vala me sancta maria muerto soy: cõfessiõ. (Tri.) llegate presto
 sofia: q̄ el triste de nro amo es caydo õl escala y no fabla: ni se bul
 le. (So.) señor señor: a esto tra puerta : tan muerto es como mi
 abuelo. o grã desauetura. (Lu.) escucha escucha grã mal es este
 (Abe.) q̄ es esto q̄ oygo! amarga de mi. (Tri.) o mi señor ⁊ mi
 biẽ muerto. O mi señor despeñado. O triste muerte sin cõfessiõ:
 coge sofia estos sesos de estos cãtos jũta los cõ cabeça del des
 dichado amo nro. O dia de aziogo. O arrebatado fin. (Abe.) o
 descololada õ mi q̄ es esto ! q̄ puede ser tã aspo acõtecimiẽto co
 mo oygo! ayudame a sobir Lucrecia por estas paredes vere mis
 dolor: sino hũdire cõ alaridos la casa de mi padre. Adi biẽ ⁊ pla
 zer todo es ydo en humo: mi alegria es pdida cõsumio se mi glia
 (Lu.) tristã q̄ dizes mi amor! que es esto q̄ lloras tã sin mesura!
 (Tri.) lloro mi grã mal: lloro mis muchos dolores : cayo mi se

uic
muo

sub

sugl

flor calisto di escala yes muerto: sin cabeza esta e tres ptes: sin co
 fisis pecio di se lo ala triste z nuena amiga q no espe mas su pe
 nado auador: toma tu sofia dos pies lleuemos el cuerpo d nro
 qrido ama: dode no padezca su hõra õ trimeto a vn q sea uuer
 to eeste lubar. vaya cõ nosotros llato: acõpãse nos soledad: figa
 nos descõsuelo: vista nos tristeza: cubra nos luto y dolorosa per
 ga. (Abe.) o la mas delas tristes triste: tã poco tpo possedydo el
 pazer: tã psto venido el dolor! (Lu.) señora no rasguestau caru
 ni messes tus cabellos: agora e pazer: agora e tristeza: q planeta
 ouo q tã psto cõtrario su operaciõ: q poco coraçõ es este! leuãta
 por dios no seas fallada d tu pte en tã sospechoso lugar: q seras
 sentida. Señora: señora: no me oyes! no te amortezcas por dios
 tẽ esfuerço pa sofrir la pã: pues touiste ofadia pael pazer (Abe
 oyes lo q aqillos moços vã hablãdo! oyes sus tristes cantares!
 Rezãdo lleuã cõ reposo mi biẽ todo: muerta lleuã mi alegria. no
 es tpo d yo binir: como no goze mas õl gozo! como tuue e tã po
 co la glia q entre mis amos tuue! o ñgratos mortales jamas co
 noceys vros bienes sino qndo õllos careceys. (Lu.) abiuã te
 abiuã q mayor mengua sera fallar te enel buerto: q pazer fõtiste
 cõ la venida: ni pena cõ ver q es muerto: entremos enla camara
 acostar te has llamarẽ a tu padre z fingiremos otro mal : pues
 este no es para se podir encobrir.

lillo alla.
 pli piedi portante
 segua mi scõrolat

gruffiare
 ne tiare.
 leuati su cõ no
 trouata
 tramortise.
 haualõ andie
 lumentõ.

mani heber.
 marcamento.
 ibarã in letto.
 poiche qsto nõ si puõ neõprie.

Argumento del veynteno aucto:

Delibca. Lucrecia. Pleberio.



uolote

Lucrecia llama ala puerta dila camara d pleberio: p gnta le pleberio lo q qere: lucrecia le da priessa q vaya a ver a su sija melibea: leuātado pleberio: va ala camara d melibea : siuela la p gntado le q q mal tien. Finge melibea dolor del coraçõ. Embia melibea a su padre por algũos instrumētos musicos. Sube ella z lucrecia e vna torre. Embia d si a lucrecia. Tierra tras ella la la puerta. Ulega se su pie al pie òla torre : dscubrio le melibea todo el negocio q auia passado: e sin òra se caer òla torre abaxo.

rioso

subito

Que qeres lucrecia! q qeres tā pssurosa! z cõ tāta importunidad y poco sosiego q es lo q mi hĩa ha sentido! q mal tā arrebatado puede ser q no aya yo tiẽpo d me vestir ! ni me des a vn espacio a me leuātār. (Lu.) señor apssura te mucho si la geres ver biua: q ni su mal conozco: dfuerte: ni a ella d desfigurada

tate padre me maco lei ch' qia d' figurada

(Ple.) vamos psto: anda alla: entra adelāte: alça essa antepuerta z abre biẽ essa vêtana: porq le pueda ver el gesto cõ claridad. Que es esto sija mia: q dolor y sentimiẽto es el tuyo! q nouedad es esta: q poco esfuerço es este: mira me q soy tu padre: baba me por dios: dime la razon de tu dolor: porq psto sea remediato: no qeras ebiar me cõ triste postrimeria al sepulcro: ya sabes q no tẽgo otro biẽ sino ati. Abre esos alegres ojos: z mira md. (Abe)

ohime cã qũ dolor

a uilitari.

ay dolor. (Ple.) q dolor puede ser q ygual cõ ver yo el tuyo! tu madre esta sin seso en oyr tu mal: no pudo venir a veria deturbada: esfuerça tu fuerça: abiuu tu coraçõ : arrezia te de manera: q puedas tu conmigo yr a visitar a ella. Bi me aia mia la causa d tu tantimiẽto. (Abe.) pecio mi remedio. (Ple.) hĩa mia biẽ amada y qrida d'l viejo padre: por dios no te poga d'espaciõ el cruel tormẽto d'ista tu efermedad z passio: que a los flacos corações el dolor los arguye. Si tu me cuẽtas tu mal luego sera remediado q ni faltará medicinas: ni medicos: ni siruiẽtes pa buscar tu salud

dolore. penite ven uolote.

afflige.

hom.

agora cõsista e yeruas: o e piedras: o e palabras: o este secreta en cuerpos de aiales. pues no me fatigues : mas no me atormentes no me bagas salir d mi seso: z di me q siẽtes! (Abe.) vna mortal llaga e medio d'l coraçõ: q no me cõsiẽte fablar: no es ygual a los otros males : menester es sacar la pa ser curada q esta en lo mas secreto del. (Ple.) tẽpzano cobrasse los sentimētos òla vejez: la mocedad toda fuele ser plazer z alegria: y enemiga de enojo. Le uanta te de ay: vamos a ver los frescos ayres dela ribera: z ale

nella piu secreta p... a dno non p tempo

grar te has cō tu madre: descáfora tu pena. Lata si huyes ò pla
 zer: no ay cosa mas cōtraria a tu mal. (Abe.) vamos donde mã
 dares: subamos señor al añofea alta: porq̄ desde allí goze dela
 leytofa vista ò los nauios: por vêtura afloxara algo mi cōgloza
 (Ple.) subamos z lucrecia cō nosotros. (Abe.) mas si a ti pla
 zera padre mio mandar traer algun instrumêto de cuerdas con
 que se suffra mi dolor: o tãieudo: o cãtãdo de manera que a vn
 q̄ aqre por vna parte la fuerça de su accidente: mitigar lo hau
 por otra los dulces sonos z alegre armonia. (Ple.) Jesso hĩa
 mia luego es fecho: yo lo voy a mandar aparejar. (Abe.) lucre
 cia amiga mia muy alto es esto: ya me pesa por dexar la compa
 ñia de mi padre: baxa a el: z dile que se pare al pie desta torre: q̄
 le quiero dezir vna palabra: que se me oluido che fablasse a mi
 madre. (Lu.) yo voy señora. (Abe.) de todos soy òrada bien
 se ha adercãdo la manera de mi morir algun aliuio siento: en
 ver que tã presto saremos juntos yo z a quel mi querido z ama
 do Calisto. Quierro cerrar la puertaporque ningũo suba a me
 estoziar mi muerte: no me impidan la partida: no meatajen el ca
 mino: por el qual en bziene tiẽpo podre visitar eneste dia: al q̄
 me visito la passada noche: todo se ha fecho a mi voluntad: buẽ
 tiempo terne para cōtar a Pleberio mi señor la causa de mi ya
 acortado fin. Gran fin razon fago a sus canas: gran offensa a su
 vejez gran fatiga le acarreo cōmi falta: en gran soledad le devo.
 E calo que por mi morir a mis queridos padres sus dias se di
 minuyessen: quien dubda que no aya auido otros mas crueles
 contra sus padres? Bursia Rey de Bitinia: sin ninguna razon:
 no aquexando le pena como a mi: mato su propio padre. Tolo
 meo Rey de Egipto a su padre z madre y hĩos z muger: por
 gozar de vna mãceba. Diestes a su madre Clitenestra. El cruel
 empador Nero a su madre Agripina: por solo su plazer fizo ma
 tar. Estos son dignos de culpa: Estos son verdaderos parraci
 das: que no yo que do mi pena con mi muerte: purgo la culpa
 que de su dolor me puede poner. Otros muchos crueles ouo:
 que mataron hijos y hermanos debaxo de cuyos yãrros el mio
 no parecera grande. Philipo rey de macedonia. Herodes rey
 de Judea. Constantino emperador de Roma. Laodice Rey
 na de Capadocia. y Abdeda la Nigromantela. Todos estos

quando se faga el
 loquia.
 allentara. Deloxt
 ma se n pacesse
 for uenir: cō qual
 spasi. i. mio d'out
 ra
 molt' alto rrimo, y
 ni exerce haue laja
 as
 n'pore.
 desuato.
 grande ignia.
 apparechio.
 constingendolo.
 mi si pue atribuir
 inco. fatrice.

matarō hūdos q̄ridos ⁊ amados: sin ningūa razō: q̄dando sus p
 nas a saluo. Finalmēte me ocurre aq̄lla gr̄a crueldad d̄ p̄braa
 tes rey d̄ los p̄thos: q̄ porq̄ no q̄dasse sucesor d̄spues d̄l mato a
 Odoe su viejo p̄re ⁊ a su vnico h̄ijo: ⁊ treynta hermāos suyos.
 Estos fuerō d̄lictos dignos d̄ culpable culpa: q̄ guardarō sus p
 sonas d̄ peligro: matauā sus mayores y descēdiētes y hermāos
 v̄dad es q̄ a vn q̄ todo esto assi sea: no auia d̄ remedar les ēlo q̄
 mal fizierō: po no es mas ē mi mano. tu señoꝝ q̄ de mi fabla eres
 testigo: vees mi poco poder vees quā catiua tengo mi libertad:
 quā p̄sos mis sentidas d̄rā poderoso amor d̄l muerto cauallero
 q̄ p̄ua al q̄ tēgo cō los biuos p̄s. (P̄le.) h̄ija mia melibea q̄ ha
 zes sola: q̄ es tu volūtað dezir me: q̄eres q̄ suba alla! (Abe.) p̄re
 mio nopugnes ni trabajes por venir adōde yo esto: q̄ estozuaras
 la p̄nte habla q̄ te qero hazer. Lastimado seras breuemēte cō la
 muerte d̄ tu vnica h̄ija: mi fin es llegado: llegado es mi d̄scāso y
 tu passid̄: llegado mi es aliuio ⁊ tu p̄ca: llegada es mi acōpañada
 boza: ⁊ tu t̄po de soledad: no auras hōrrado p̄re menester instru
 mētos pa placar mi dolor: sino cāpanas pa sepultar mi cuerpo:
 sime escuchas sin lagrimas oyras la causa desespada d̄ mi forçã
 da ⁊ alegre ptida. no la interrūpas cō llozo ni palabras: sino q̄da
 ras mas q̄roso ē no saber porq̄ me mato: q̄ doloroso por ver me
 muerta: ningūa cosa me p̄gūtes ni respōdas: mas t̄lo q̄ d̄ mi gra
 do d̄zir te q̄siere: porq̄ q̄n el coraçō esta ēbargado de passid̄: estā
 certados los oydos al cōsejo: y ē tal t̄po las frutuosas palabras
 en lugar d̄ amālar: acreciētā la saña. Oye p̄re viejo mis vltimas
 palabras: ⁊ si como yo espo las rescibes: no culparas mi yerro
 Biē vees ⁊ oyes este triste ⁊ doloroso sentimiēto: q̄ toda la ciu
 dad faze. Biē oyes este clamor d̄ cāpañias: este alarido si gētes:
 este aullido de canes: este strepitu de armas: de todo esto fue yo
 causa: yo cobri d̄ luto ⁊ xergas c̄este dia q̄sila mayor pte d̄la ciu
 dadana cauallaria: yo d̄re muchos siruiētes q̄scubiertos d̄señor
 yo q̄te muchas raciones ⁊ limosnas a pobres: y ēnergōçates: yo
 fue ocasiō q̄ los muertos toniessen cōpañia: d̄l mas acabado hō
 bre q̄ en gr̄as nascio: yo q̄te a los biuos el dechado d̄ gētiliza: d̄
 inuēciones galanas: d̄ atavios ⁊ bordaduras: d̄ habla: d̄ andar
 de cortesia: d̄ virtud: yo fue causa q̄ la tierra goze siu t̄po: el mas
 nuoble cuerpo y mas fresca iuuētud: q̄ al mūdo era ennra bedad

p̄ora.
 no rogare.
 mea t̄ra.
 p̄ua q̄ta d̄o d̄eli.

adolorato.

malcontento.

p̄rechie cō serrate
 pacifican.

abbaian.
 no copio.

leuani.
 hauesero
 uini. (cagm) rie

yich
 euy
 ira
 lami
 gnda
 ciu
 ozta
 ayoy
 com
 pagu

hossi / hami

criada: y porq̄ estaras espátado con el son de mis no acostumbra
 dos delictos: te quiero mas aclarar el fecho. Muchos dias son
 passados padre mio: q̄ penaua por mi amor vn cauallero q̄ se lla
 maua Calisto: el q̄l tu biẽ conociste: conociste asi mesmo sus pa
 dres y claro linaje: sus vtudes ⁊ bõdad a todos erã manifestas
 Era tãta su pena de amor: y tan poco el lugar pa hablar me: que
 descubrio su passio a vna astuta ⁊ sagaz muger: q̄ llamaua celesti
 na: la q̄l de su pte venida ami sacò mi secreto amor de mi pecho
 descubri a ella lo q̄ ami querida madre encobria: touo manera
 como ganò mi q̄rer. *debe modo*
 Videno como su desseo y el mio ouiessem ef
 secto: si el mucho me amaua no biuio engañado. Cõcertò el tri
 ste cõcierto dela dulce y desdichada execuciõ de su volũtat. Aẽ
 cida õ su amor di le entrada en tu casa: q̄brãto cõ escalas las pa
 redes de tu huerto: q̄brãto mi pposito: pdi mi virginidad. Del
 q̄l deleytoso yerro de amor gozamos quasi vn mes: ⁊ como esta
 passada noche viniessẽ segũ era acostũbrado. Ala buelta de su ve
 nida: como dela fortuna mudable estuuiessẽ dispuesto ⁊ ordena
 do segũ su desordenada costũbre: como las paredes erã altes: la
 noche escura: la escalera delgada: los siruiẽtes que traya no die
 stros en aq̄l gẽiro de seruicio: y el baraua p̄suroso a ver vn ruy
 do q̄ cõ sus criados sonaua en la calle: cõ el grã ipetu q̄ llenaua:
 no vido bien los passos: puso el pie en vaziõ ⁊ cayò: ⁊ dela triste
 cayda sus mas escõdidos sesos q̄darõ reptidos por las piedras
 y paredes: cortarõ las badas sus hilos: cortarõ le sin cõfessiõ su
 vida: cortarõ mi esperançã: cortarõ mi glia: cortarõ mi compaña
 P̄ues q̄ crueldad seria padre mio: muriendo el despeñado q̄ bi
 niessẽ yo penada: su muerte cõbida ala mia. Cõbida me: ⁊ fuerça
 q̄ sea p̄sto sin dilaciõ: muestra me q̄ bade ser õspenada: por seguil
 le en todo: no digã por mi a muertos ⁊ a ydos. Et assi cõtẽtar le
 be ãla muerte: pues no tuue t̄po ãla vida. O mi amor ⁊ seõor ca
 listto espa me: ya voy detẽte si me espas. No me incuses la tardã
 za q̄ bago: dãdo esta vltima cuẽta a mi viejo padre: pues le duõ
 mucho mas. O padre mio muy amado ruego te: si amor en esta
 passada y penosa vida me has tenido: q̄ sean jũtas n̄ras sepoltu
 ras: jũtas nos fagã n̄ras obsequias. Algunas cõsolatorias pala
 bras te diria: antes de mi agradable fin: colegidas ⁊ sacadas de
 aq̄llos antiguos libros q̄ por mas aclarar mi ingenio me mãda

debe modo

scala sottile.

questione.

di esso m' amara.

spare.

precipitato.

inuita. e forza

ebrio debba m' amara

pajura. si m' amara

eli adati p̄to son

domeniani

uas leer sino q̄ ya la dafiada memoria con la gr̄a turbaciõ me las
 ha p̄dido : ⁊ a vn porq̄ veo tus lagrimas mal soffridas descẽdir
 por tu arrugada faz. Saluda me a mi cara ⁊ amada madre. *Se*
pa de ti largamẽte la triste razõ porq̄ muero: gran plazer lleuo de
 no la ver p̄sente. Toma padre viejo los dones de tu vejez: q̄ en
 largos dies: largas se sufrẽ tristezas. Recibe las arras de tu sene
 tud antigua: recibe alla tu amada h̄ija. Gr̄a dolor lleuo d̄ mi ma
 yor de ti: muy mayor d̄ mi vieja madre. Dios q̄de p̄tigo ⁊ cõella
 a el offrezco mi aia: p̄o tu en cobro este cuerpo q̄ alla baxa.



Argumento del veynte ⁊ vn aucto.

Pleberio tornado a su camara cõ grandissimo llanto: p̄gun
 ta le Alifa su muger la causa de tan supito mal : cuenta le la
 muerte de su sija Adelbea : mostrando le el cuerpo della todo
 fecho pedaços. E faziendo su planto concluye.

Alifa. Pleberio.

Que es esto señor Pleberio ! porque son tus fuertes alari
 dos ! sin seso estaua adormida: del pesar que oue quãdo oy
 dezir que sentia dolor nuestra h̄ija. Agora oyendo tus gemidos
 ⁊ tus bozes tan altas: tus quejas no acostubradas : tu llanto
 congoxa de tãto sentimiento: en tal manera penetrarõ mis entra
 ñas: en tal manera traspassarõ mi coraçõn: assi abiuaron mis tur
 bados sentidos: q̄ el ya recebido pesar alãce de mi: vn dolor sa
 co a otro: vn sentimiento otro. Dime la causa de tus quejas: por
 q̄ maldizes tu hõrada vejez: porq̄ pides la muerte: porq̄ arran
 cas tu blãcas cabellos ! porq̄ hieres tu hõrada cara ! es algun
 mal de Adelbea ! por dios q̄ me lo digas : porq̄ si ella pena no

quiero yo biuir. (Ple.) ay ay noble muger nro gozo enel pozos
 nro bié todo es pdido : no qramos mas biuir: 7 por ql incogita
 do dolor te de mas pena todo juto sin pensar la : porq mas psto
 vayas al sepulcro: porq nō lloze yo solo la pdida dolorida de en
 trabos. Tes alli la q tu pariste 7 yo engēdre fecha pedaços. La
 causa supe della: mas la be sabido por estēso desta su triste siruie
 ta. Ayuda me a llozar nra llegada postrimera. Q gente q venis
 a mi dolor : o amigos y señores ayudad me a sentir mi pena. Q
 mi fija 7 mi bien todo crueldad seria q bina yo sobre ti. Das di
 gnos erā mis sesenta años dela sepultura: q tus veynte. Turbo
 se la ordē del morir: cō la tristeza q te aqraua. Q mis canas sali
 das pa auer pesar: mejor gozara de vosotras la tierra : q de aql
 los rruios cabellos q p̄sentes veo: fuertes dias me sobran pa bi
 uir: querar me he v̄la muerte: incufar le he su dilaciō: quāto tiem
 po me dexare solo despues de ti: falte mē la vida: pues me saltō
 tu agradeble cōpañia. Q muger mia leuātate v̄ sobre ella: 7 si al
 guna vida te qda gasta la conmigo en tristes gemidos: enq̄branta
 miento 7 sospirar: 7 si por caso tu espiritu repola conel suyo: si ya
 has v̄rado esta vida de dolor: porq q̄siste q lo passe yo todo : en
 esto teneyz v̄taja las hēbras a los varones: q puede vn grā do
 lor sacaros del mūdo sin lo sentir. Q alomenos p̄deys el sentido
 q es pte v̄ descāso. Q duro coraçō v̄ padre: como no te qebras
 de dolor! q ya qdas sin tu amada heredera. Para quien edifiq̄
 torres: pa quiē adqri hō:ras: pa quiē plāte arboles : para quien
 fabriq̄ nauios. Q tierra dura como me sostienes ! adonde balla
 ra abrigo mi desconsolada vejez! Q sortana variable: ministra 7
 mayordoma plos tēporales bienes: porq no executaste tu cruel
 yra: tus mudables hōdas: en aq̄llo q ati es sujeto ! porq no de
 struyste mi patrimonio ! porq no quemaste mi morada ! porq no
 asolaste mis grādes heredimietos ! dexaras me aquella florida
 plāta: ē quiē tu poder no tenias: dieras me fortūa flutuosa triste
 la mocedad cō vejez alegre: no puertieras la ordē. Adejoz sufrie
 ra p̄secuciōs de tus engaños enla rezia 7 robusta edad: q no en
 la fiaca postrimera. Q vida de cōgoras llena: v̄ miserias acōpa
 fiada. Q mūdo mundo: muchos mucho de ti dixerō : mucho en
 tus q̄lidades metierō la mano: diuerfas cosas pozoydas te a cō
 pañarō: yo por triste esperiēcia cōtare : como a quien las v̄tas

accidit hōiē

diffusamente.
ultima lectio

duri. auaritia

marcane.

fortuna

habitationi.

in hanc dno

fecero copacationi

uendite

cite
endi

ce

igru

aso

olav

actu

cti

compre

ta taciturno

hai gettato

in ballo. laro. fago

pit. ce. ha. preso.
averdi. slacci.

laquato.

ne topi locchio a ogi
10550.

consolato.

e cōras de tu engañosa feria: no prosperamēte sucidiero: como
 aql q̄ mucho ha hasta agoza callado tus falsas ppiudades: por
 no encēder cō odio tu yra: porq̄ no me sacasses sin tiēpo esta flor
 q̄ este dia echaste de tu poder. pues agoza sin temor como quiē
 no tiene q̄ perder: como aql a quien tu cōpañia es ya enojosa: co
 mo camināte pobre q̄ sin temor de los crueles salteadores: va cā
 tando en alta boz. y o pēsa en mi mas tierna edad: que eras y
 erā tus hechos regidos por alguna ordē. Agora visto el pro r
 la cōtra de tos biē andāças me pareces vn laberinto de errores
 vn desierto espātible: vna morada de fieras: juego de hōbres q̄
 andā en corro: laguna llena de cieno: regiō llena de espinas: mō
 te alto: cāpo pedregoso: prado lleno de serpiētes: buerto florido
 r sin fruto: suēte de cuydados: rīo de lagrimas: mar de miserias
 trabajo sin prouecho: dulce pōçona: vana esperāça: falsa alegria:
 verdadero dolor: ceuas nos mūdo falso: conel manjar de tus de
 leytes: al mejor sabor nos descubres el anzuelo: no lo podemos
 fuyr: q̄ nos tiene ya caçadas las volūtades. Prometes mucho:
 nada nō cūples: echas nos de ti porq̄ no te podamos pedir que
 mātengas tus vanos pmetimiētos. Corremos por los prados
 d tus viciosos vicios: muy descuydados ariēda suelta: dscubres
 nos la celada: quādo ya no ay lugar de boluer. Muchos te de
 rarō cō temor d tu arrabetado depar: biēauēturados se llamarā:
 quādo veā el galardō q̄ a este triste viejo has dado: en pago de
 tā largo seruicio. Quiébras nos el ojo r vntas nos cō psuelo el
 caro. bases mal a todos porq̄ ningū triste se halle solo: ē ningūa
 aduersidad. Diziēdo q̄ es aliuio a los miseros como yo: tener cō
 pasieros en la pena: pues descōsolado viejo q̄ solo esto. Yo fue la
 stimado sin auer ygual cōpañero de semejāte dolor: a vn q̄ mas
 en mi fatigada memoria rebueluo p̄sentes r pasiados: q̄ si aqla
 seueridad r paciēcia de Paulo emilio: me viniere a cōsolar con
 perdida de dos sijos muertos en siete dias: diziēdo q̄ su animosi
 dad obro q̄ cōsolasse el al pueblo Romāo: r no el pueblo a el: no
 me satisface: q̄ otros dos le q̄danā dados en adopciō: q̄ cōpañia
 me ternā en mi dolor: aql Pericles capitā atheniēse: ni el fuerte
 Xenofon: pues sus pdidas fuerō d hōjos absentes d sus tierras:
 ni fue mucho no mudar su frēte r tener la serena: y el otro respō
 der al mēsjero q̄ las tristes albucias dela muerte de su sijo le ve

seca

afasta

ueio

lhas

brugh

petra

nia apedir: q̄ no rescibieffe el pena: q̄el no sétia pesar: q̄ todo esto
 bié differéte es ami mal. **P**ues menos podras ózir múdo lleno
 ó males: q̄ fuemos semejâtes en pdida aq̄l Anaxagoras ⁊ yo: q̄
 seamos yguales en sentir: q̄ respõda yo muerta mi amada: bñ a
 lo q̄ el a su vnico hijo. **Q**ue dixo como yo fuesse mortal: sabia q̄
 auia ó morir el q̄ yo egédraua: porq̄ mi melibea mata a si mismo
 ó su volúntad a mis ojos: cõ la grã fatiga ó amor: q̄ le aq̄raua: el
 otro matarõ le en mny licita batalla. **I**ncõparable pdida: o la
 stiuado viejo: q̄ quãtomas busco cõsuelos menos razõ hallopa
 me cõsolar: q̄ si el p̄beta rey **D**avid: al hijo q̄ enfermo llozaua
 muerto no q̄so llozar: dixiẽdo q̄ era q̄si locura llozar lo irrecupa-
 ble: q̄ dauã le otros muchos cõ q̄ soldassẽ su llaga. **E** yo no llo-
 ro triste a ella muerta: po la causa ósastrada ó su morir. **A**gora p-
 dere cõtigo mi òldichada hija los miedos y temores q̄ cada dia
 me espauoreciã. **S**ola tu muerte es la q̄ ami me faze seguro ó so-
 specha. **Q**ue fare quãdo entrẽ eu tu camara ⁊ retraymiẽto: ⁊ la
 falle sola: q̄ hare de q̄ uo me respõdas si tellamo! q̄en nie podra
 cobrir la grã falta q̄ tu me hazes: njngũo pdio lo q̄ yo el dia ó oy
 a vn q̄ algo cõforme parecia la fuerte auimosidad ó **L**ambas ó
 auria duq̄ delos atheniẽses: q̄a su hijo herido cõ sus brazos des-
 de la nao echõ en la mar: porq̄ todas estas sõ muertes q̄ si robã
 la vida: es forzado ó cõplir cõ la fama. **P**ero quien forzõ a mi
 hija morir: sino la fuerte fuerça de amor. **P**ues múdo halabue-
 ro q̄ remedio das a uui fatigada vejez: como me uãdas q̄dar e ti
 conociẽdo tus falsias! tus lazos: tus cadenas ⁊ redes cõ q̄ pes-
 cas nuestras flacas volúntades. **A**ldo me pones mi hija: q̄niẽ acõ
 pañera mi defacõpañada morada: q̄en terna e regalos mis años
 q̄ caducã! **A** amor amor: q̄ nõ pése q̄ tenias fuerça ni poder ó ma-
 tar atus subiectos: herida fue ó ti mi junẽtud. **P**or medio ó tñf
 brasas passẽ como me soltaste! para me dar la paga de la buida
 en mi vejez: bié pése q̄ de tus lazos me auia libzado: quãdo los
 quarẽta años toq̄: q̄ndo fue cõfeto cõ mi cõjugal cõpañera: q̄na-
 do me vi conel fruto q̄ me cortaste el dia de oy. **N**õ pése q̄ toma-
 nos en los hijos la vègãça ó los padres: ni se si hieres cõ hierro
 ni si quemas cõ huego: sana dexas la ropa lastimas el coraçon.
Hazes q̄ feo amẽ: y hermoso les parezca. **Q**uiẽ te dio tanto po-
 der! quiẽ te puso nõbre q̄ no te cõuiene! si amor fuesse amarias

sorsana

puortua rildare
suenturata.se pue rãano
satisfare.
lusingniro.

carezze

pauu pch mi capu

hai tagliato.

fai che bruto ama
no e bello paia.

a tus seruicētes: si los amasses no les varias penas: si alegres biui
 esser no se matariā: como agora mi amada hija: en q̄ pararō tus
 seruicētes ⁊ sus ministros: la falsa alcabueta celestina murio a ma
 nos de los mas fieles cōpaseros: q̄ ella para tu seruicio empōco
 fiado jamas hallō: ellos murierō d̄gollados. Calisto d̄spenado
 mi triste h̄ija q̄so tomar la misma muerte: por seguir le: esto todo
 causas. Dulce nōbre te dierō: amargos fechos hazes. No das
 yguales galardones: iniqua es la ley q̄ a todos yguale no es: aē
 gra tu sonido: ē tristece tu trato. Bienauēturados los q̄ no cono
 ciste: o de los q̄ no te curaste. Dios te llamarō otros: no se cō q̄
 error de su sentido traydos. Cata q̄ dios mata los q̄ crio: tu ma
 tas los q̄ te siguē: enemigo de toda razō: a los que menos te sir
 uē das mayores dones: basta tener los metidos en tu cōgozosa
 dāça. Enemigo de amigos: amigo de enemigos: porq̄ te rigues
 sin ordē: ni cōcierto: ciego te pintan: pobre ⁊ moço: ponente vn
 arco en la mano cō q̄ tires a tiēto: mas ciegos son tus ministros:
 q̄ jamas siēten ni veē el desfabrido galardō q̄ se saca de tu serui
 cio. Tu fuego es v̄ ardiēte rayo: q̄ jamas faze señal do llega. La
 leña q̄ gasta tu lama son almas ⁊ vidas d̄ huānas criaturas: las
 quales son tātas: q̄ de quiē començar pueda a penas me ocurre
 no solo de christianos mas de gētiles ⁊ judios: y todo en pago
 de buenos seruicios: q̄ me diras de aquel Adacias de n̄ro tiēpo
 como acabō amando: cuyo triste fin tu fueste la causa. Que hizo
 por ti Paris: q̄ Elena: q̄ hizo ypermestra: q̄ Egistro: todo el mū
 do lo sabe: pues a Sapho: Ariadna: Leādro: q̄ pago les diste:
 hasta dauid: ⁊ Salomon no q̄siste dexar sin pena. Por tu ami
 stad sanson pago: lo q̄ merecio por creer se de quien tu le forza
 ste a dar la fe. Otros muchos q̄ callo porq̄ tengo barto q̄ cōtar
 en mi mal. Del mūdo me q̄ro: porque en si me crio: porque no
 me dādo vida: nō ēgēdrara en el a melibea: no nascida no ama
 ra: no amādo cessara mi quera y descōsolada polstrimeria. Mi
 compañera buena: ⁊ mi h̄ija despedaçada porque no queviste q̄
 estoruasse tu muerte: porque no ouiste lastima de tu querida ⁊
 amada madre: porque te mostraste tā cruel con tu viejo padre:
 porque me dexaste penudo: porque me dexasta triste y solo: In
 bac lachrymarum valle.

line ha' fatto

noio.

ua uoce allegria, li
 si modi attristano

nonati.

finch in gl'hai possi.

ulla uenura.

folgore.

tutto q̄to diu i pago

lamento.

uele
 p̄cipi

272

ueca

pie

Cócluye el auctor aplicádo la obra al pposito porq̄ la acabo.

Pues aq̄ vemos quã mal fenecierõ a q̄stos amâtes: buygamos su dança: amemos a aquel q̄ espinas: y lança: açotes: y clauos su sangre vertieron: los falsos judios su haz escupieron: vinagre cõ biel fue su potacion: porq̄ nos lleue conel buen ladron de dos q̄ a sus santos lados pusieron.

No dudes ni ayas verguêça letor narrar lo lasciuo q̄ aqui se te muestra: q̄ siendo discreto veras q̄s la muestra por dôde se vende la honesta lauor: de uestra vil massa cõ tal lamedor consiente corallas de alto consejo: cõ motes ⁊ rufas del tpo mas viejo escriptas a bueltas le ponê sabor.

Y assi no me juzgues por esso liuião mas antes zeloso de limpio biuir zeloso de amar: temer: y seruir: al alto seño ⁊ dios soberano.

porêde si vieres turbada mi mano turuias cõ claras mezclãdo razones dexa las burlas ques paja ⁊ grãsones sacãdo muy limpio dêtrelas el grano

Alonso de proaza corrector de impressiõ al lector.

La harpa de orseo ⁊ dulce armõia forçaua las piedras venir a su son: abia los palacios del triste pluton: las rapidas aguas parar las bazia: ni aue bolaua in bruto pascia: ella assentaua culos muros troyanos las piedras ⁊ froga siu fuerça õ mãos fue en Seuilla impresso acabado segun la dulçura con que se tañia:

Prosiegue ⁊ aplica.

Pues mucho mas puede tu lègua lector cõ la obra q̄ aq̄ te refiero: (fazer

que a vn coraçõ mas buro que azero bien la leyendo haras liquefcer.

haras al que ama amar no querer haras no ser triste: al triste penado: al ques sin auiso: haras auisado: assi q̄ no es tãto las piedras mouer.

Prosiegue.

No debuxo la comica mano de uento ni plauto varones prudêtes tãbiê los engañes de falsos siruicêtes ⁊ malas mugeres en metro romano cratino y menãdro y magnes anciano esta materia supiron a penas pintar en estilo primero de athenas como este poeta en su castellano

Dize el modo q̄ se ha de tener leyenda esta tragicomedia.

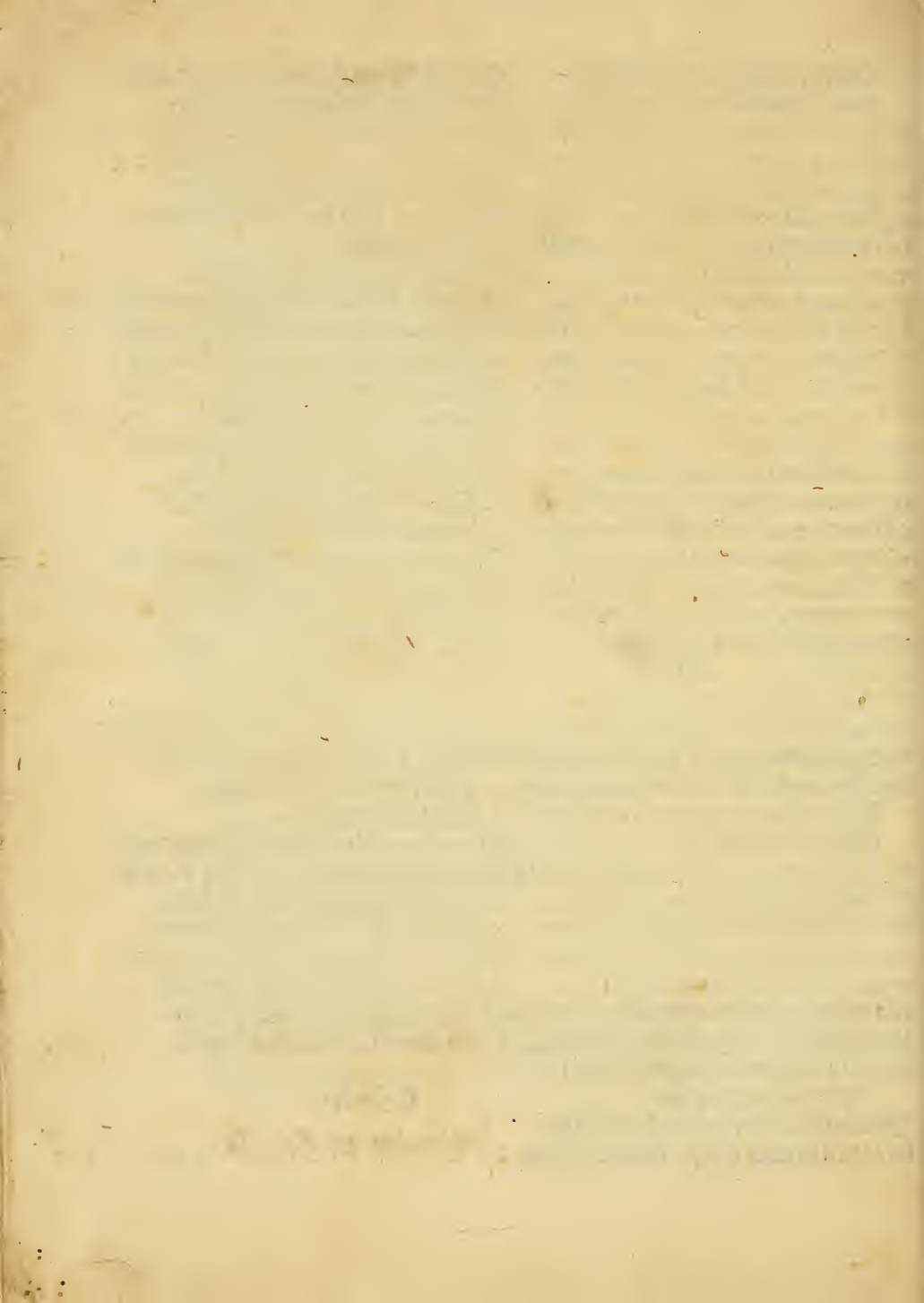
Si amas ⁊ qieres a mucha atencion leyêdo a calisto mouer los oyentes cõple q̄ sepas hablar entre dientes: a vezes cõ gozo: esperãça: ⁊ passion: a vezes ayrado cõ gran turbacion finge leyendo mil artes y modos pregunta y responde por boca de todos llorando ⁊ riendo en tiêpo ⁊ sazõ

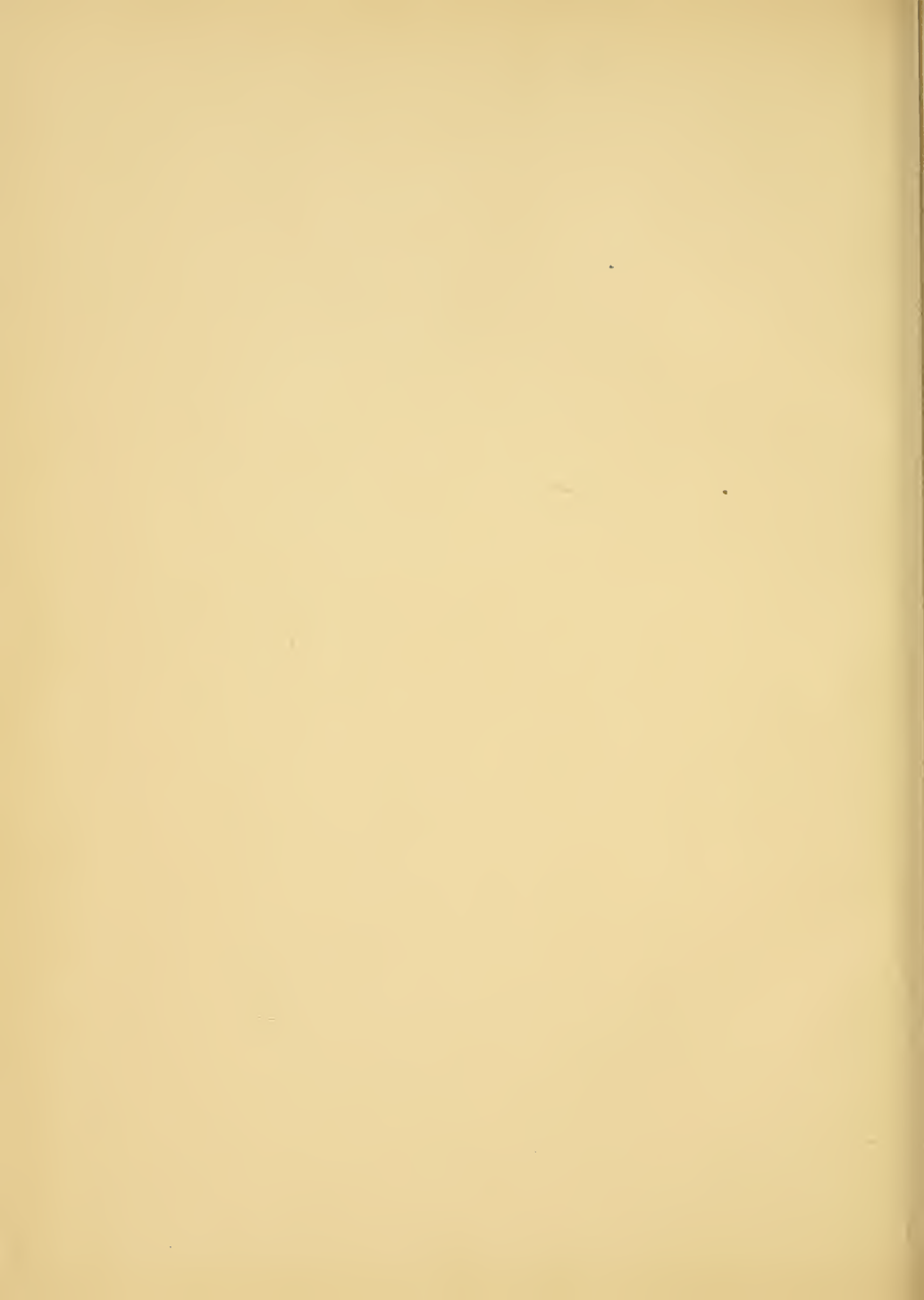
Describe el tiempo en que la obra se imprimio.

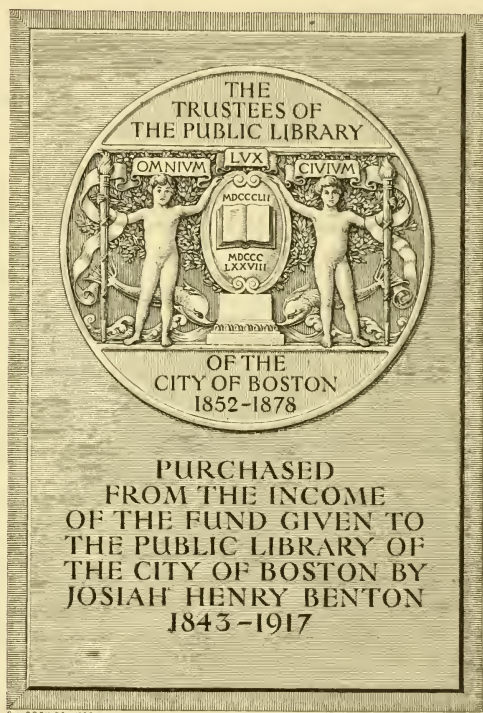
El carro de febo despues ã auer dado mill ⁊ quiniêtas dos bueltas ê rueda ambos entõces los hijos de leda a phebo en su casa tienê posentado quãdo este muy dulce y brene tratado despues de reuisto y biê corregido cõ grã vigilãcia puntado y leydo fue en Seuilla impresso acabado

Finis.

Imprimiose en Seuilla lanno 1502







PURCHASED
FROM THE INCOME
OF THE FUND GIVEN TO
THE PUBLIC LIBRARY OF
THE CITY OF BOSTON BY
JOSIAH HENRY BENTON
1843-1917

500.893
7ms 891

